The Old French Crusade Cycle

VOLUME X

Godefroi de Buillon

EDITED BY JAN BOYD ROBERTS

The Old French Crusade Cycle

GENERAL EDITORS

Jan A. Nelson
Emanuel J. Mickel

The Old French Crusade Cycle

VOLUME X

Godefroi de Buillon

Edited by

JAN BOYD ROBERTS

The University of Alabama Press
Tuscaloosa and London

Copyright © 1996
The University of Alabama Press
Tuscaloosa, Alabama 35487-0380
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

The paper on which this book is printed meets the minimum requirements of American National Standard for Information Science-Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Godefroi de Bouillon
Godefroi de Buillon / edited by Jan Boyd Roberts.
p. cm. -- (The Old French Crusade cycle ; v. 10)
Text in Old French with critical matter in English.
Includes bibliographical references and index.
ISBN 0-8173-0855-5 (alk. paper)
1. Godfrey, of Bouillon, ca. 1060-1100--Fiction. 2. Crusades--First, 1096-1099--Fiction. I. Roberts, Jan Boyd. II. Title. III. Series.
PQ1463.G86 1996
843'.1--dc20 95-264456

British Library Cataloguing-in-Publication Data Available

Contents

Acknowledgments

I am deeply indebted to Professors Jan A. Nelson and Emanuel J. Mickel for their invaluable assistance in the preparation of this edition.

Plan of Publication

The *Old French Crusade Cycle*, when published in its entirety, will comprise ten volumes:

Vol. I	*La Naissance du Chevalier au Cygne* *Elioxe*, ed. Emanuel J. Mickel, Jr. *Beatrix*, ed. Jan A. Nelson (1977)
Vol. II	*Le Chevalier au Cygne* and *La Fin d'Elias*, ed. Jan A. Nelson (1985)
Vol. III	*Les Enfances Godefroi*, ed. Emanuel J. Mickel, Jr.
Vol. IV	*La Chanson d'Antioche*, ed. Jan A. Nelson
Vol. V	*Les Chétifs*, ed. Geoffrey M. Myers (1980)
Vol. VI	*La Chanson de Jérusalem*, ed. Nigel R. Thorp (1992)
Vol. VII	*The Jérusalem Continuations* Part I: *La Chrétienté Corbaran*, ed. Peter R. Grillo (1984) Part II: *La Prise d'Acre, La Mort Godefroi*, and *La Chanson des Rois Baudouin*, ed. Peter R. Grillo (1987)
Vol. VIII	*The Jérusalem Continuations: The London and Turin Redactions*, ed. Peter R. Grillo (1994)
Vol. IX	*La Geste du Chevalier au Cygne*, ed. Edmond A. Emplaincourt
Vol. X	*Godefroi de Buillon*, ed. Jan Boyd Roberts (1995)

"The Manuscripts of the Old French Crusade Cycle" by Geoffrey M. Myers, included in Volume I, is intended, with some future elaboration, to serve the entire series.

Abbreviations

The following is a list of the abbreviations of the titles for the various branches or major episodes of the *OFCC* accepted as standard by all now associated with the series:

OFCC	*Old French Crusade Cycle*
NChCy	*Naissance du Chevalier au Cygne*
El	*Elioxe*
Bt	*Beatrix*
ChCy	*Chevalier au Cygne*
FE	*Fin d'Elias*
EG	*Enfances Godefroi*
Ant	*Chanson d'Antioche*
Cht	*Chétifs*
Jér	*Chanson* (or *Conquête*) *de Jérusalem*
CCor	*Chrétienté Corbaran*
PA	*Prise d'Acre*
MG	*Mort Godefroi*
RB	*Chanson des Rois Baudouin*
Cont	*Jér Continuations* in *E, G,* and *I*
Cont^{2}	*Jér Continuations* in *I* (fols. 166-281) and *T*

Introduction

I. The Old French Crusade Cycle. The First Crusade ended in 1099 when the Crusaders attained their objective, the conquest of Jerusalem. The events of that Crusade and the exploits of one of its leaders, Godfrey of Bouillon, later became the subject matter of a series of epic poems now known as the Old French Crusade Cycle. In its extant form, the Cycle is generally the product of scribal redaction carried out over the course of the thirteenth and fourteenth centuries and is found in a number of manuscripts, each of which offers evidence of an independent attempt at a unified account of the Crusade. In its most extensive form the Cycle includes the following branches: *La Naissance du Chevalier au Cygne*, *Le Chevalier au Cygne*, *La Fin d'Elyas*, *Les Enfances Godefroi* and *Le Retour de Cornumaran*, *La Chanson d'Antioche*, *Les Chétifs*, *La Chanson de Jérusalem*, *La Chrétienté Corbaran*, *La Prise d'Acre*, *La Mort Godefroi*, and *La Chanson des Rois Baudouin*.[1] An abbreviated, prose version of the Old French Crusade Cycle was also produced during that same period of activity. It is found under the title *Godefroi de Buillon* in the first sixty folios of a single manuscript, Paris, Bibliothèque Nationale, MS fonds français 781 (*P*). It is the subject of the present edition.[2]

II. The Manuscript. Geoffrey M. Myers has furnished the following description of the manuscript of *Godefroi de Bouillon*:[3]

> Paris Bibliothèque Nationale MS. fonds français 781. This manuscript was copied by a single scribe working in Picardy at the end of the thirteenth or beginning of the fourteenth century. It measures 320 x 230 (255 x 165) mm. and is composed of II modern parchment endleaves (the first a pastedown) + 150 + VI endleaves (I, II modern parchment; III, IV paper, these four leaves numbered 151-154); V, VI modern parchment (VI pastedown); collating: i^8-vii^8, viii^8 (5 and 7 canc. after fols. 60 and 61 respectively), ix^8-xix^8, $xx^?$ (missing). Quire signatures and catchwords are clear in i-viii, but have mostly been cropped in ix-xix. The remaining indications show that the First Cycle material was numbered i-viii and that for the rest the scribe began the quiring again from i-ix, as if the latter was considered as a separate item and not as a mere continuation. The text is distributed in two columns of 40 lines.
>
> This manuscript contains a prose redaction of the First Cycle of the Crusade on fols.I^r-60^v, which can be subdivided into the Béatrix

[1] The modern editions of these texts are listed in the bibliography.

[2] The text of the first branch, the first chapter of the present edition, was edited by H.A. Todd and published as an appendix to his edition of *La Naissance du Chevalier au Cygne ou les enfants changés en cygnes.*"

[3] Geoffrey M. Myers, "The Manuscripts of the Old French Crusade Cycle" in *La Naissance du Chevalier au Cygne*, ed. Emanuel J. Mickel, Jr. and Jan A. Nelson, *The Old French Crusade Cycle*, I (The University of Alabama Press, 1977), lvii-lx.

version of the Naissance, beginning:

> Seignour, oiés et escoutés, si porrés entendre et savoir comment li chevaliers le chisne vint en avant, et le grant lignie qui de lui issi . . . (fol.1^r col.1; Todd p. 95; this edition 1: 1)

At this point the author of this version explains why he has taken the trouble to turn the cycle into prose:

> Et l'ai commenchie sans rime pour l'estore avoir plus abregiet, et si me sanle que le rime est mout plaisans et mout bele, mais mout est longue. (fol.1^r col. 1; Todd p. 95; this edition 1: 3-5)

The transition from Branch I to Branch II is summarized in one paragraph ending:

> Atant ist hors du batel et li chisnes s'en va. (fol 4^r col. 2; Todd p. 102; this edition 7: 27-28)

Le Chevalier au Cygne opens with a new paragraph:

> Che fu a Pentecouste que li roys tint a Nimaie mout grande court . . . (fol. 4^r col. 2; this edition 7: 29)

There is no *Fin d'Elyas* and the transition from Branch II-III and the first laisse of the *Enfances Godefroi*, (fol. 9^r col. 1-14^r col. 1; this edition 16: 11-25: 27), are all summarized in the first paragraph of fol.9^r col. 1; this edition 16: 11-17, ending:

> Se fille fist mout bien aprendre et norrir tant que ele eut .xiii. ans. Asses li requist on de mariage ne nului ne le vaut otrier.

The *Retour de Cornumaran* begins in the first fresh paragraph on fol. 14^r col. 1; this edition 25: 28-30:

> Ensi comme Cornumarans et ses compains s'en aloient, uns chevaliers le sivoit li tierch, que Godefroys avoit bani de se tere . . .

This is a reference to Thierri de Louvain, whose treachery marks the beginning of that episode.

The *Antioche*, (fol. 16^r col. 1-34^r col. 2; this edition 31: 1-62: 16), begins with a summary of the tradition which places the taking of the Cross by the Crusaders at Bouillon:

> Seignour, a le grant feste qui fu a Buillon afierent li baron qu'il prenderoient les crois et qu'il iront outre mer. Et par cheste maniere furent les crois prises.

and then leads straight into Peter the Hermit's pilgrimage to Jerusalem. *Les Chétifs*, (fol. 34^v col. 1-43^r col. 2; this edition 63: 1-78: 33), begins with the words:

> Chi vous lairai un poi de nos crestiens. Quant tamps et liex sera, bien y repaierrons. Se vous dirons de Corbaran d'Oliferne qui s'en fuit desconfis . . .

The *Jérusalem* leads off from *Les Chétifs* in the middle of a paragraph, with the words:

> Atant se partent no crestien de le mahommerie. Et Godefrois se part de l'ost . . . (fol. 43^r col.2; this edition 78: 27-28)

and ends on fol. 60^{v} col. 1; this edition 108: 46-48 with a summary of the usual final laisse:

> Chi apres orrés comment Acre et Sur et Tabarie fu prise et comment li temples fu estorés et li hospitaus, et comment Harpins de Boorges se donna au temple pour nostre Seigneur servir.
> Explicit de Godefroi de Buillon.

Fol. 60^{v} col. 2, fols 61 and 62 are blank.

Fol 63^{r} col. 1-fol. 147^{r} col. 2 contains the *Chronique d'Ernoul*, MS *E* of Mas-Latrie's edition), beginning:

> Oiés et entendés, seigneur, comment le tere de Jherusalem et le sainte crois fu conquise de sarrasins sur crestiens.

and ending:

> Et apres si amassa grant ost et ala encontre le roy Jehan et manda sen fil en Alemaigne. Chi fine chis estoires, et fait savoir l'incarnation quele ele estoit quant Godefroys de Buillon morut. (fol. 147^{r} col. 2)

From fol. 147^{v} col. 1 to fol. 148 col. 1 is the addition of Bernard le Tresorier (v. Mas-Latrie, loc. cit.). From fol. 148^{r} col. 1 to fol. 150^{v} col. 2 are a number of anecdotes concerning the Holy Land and Saladin. The first begins:

> Atant vous lairai a parler de ces roys et de cheste matiere, si vous dirai de le prophesie de le tere de Jherusalem et d'Egypte, ensi comme li fix Acap le fist en sen livre. (fol. 148^{r} col. 1)

Another, concerning Saladin at the Hospital in Acre, begins:

> Quant je parlai de Salehadin, si vous oubliai a dire comment et en quel maniere il vint a Acre et jut a l'Ospital. (fol. 149^{v} col. 1)

Finally is the prose *Ordene de Chevalerie* (fol. 150^{r} col. 1-150^{v} col. 2, which is incomplete due to the absence of the last quire) ending:

> Tout autressi nete deves vous au jour del juise rendre l'ame de vous des pechiés que li cors a fais et des meffais qu'il a fais envers nostre Seigneur, pour avoir le glore de Paradis qui tant est deliteuse que langue ne le porroit . . .

with below, the catchwords "dire ne oreille."

The manuscript contains five single miniatures, all enclosed in capital letters and with historiated borders running round three margins, decorated with birds, animals and occasional figures (fols. 1^{r}, 34^{v}, 63^{r}, 147$^{v \text{ and } 150}$r). The miniature at the beginning of the *Béatrix* shows the young mother still lying in childbed with Matabrune behind her tendering a basket with the seven puppies for Oriant to see. That at the head of *Les Chétifs* depicts Corbaran and the kings coming before the Soudan carrying a bier. Each paragraph begins with alternate red and blue flourished initials.

The manuscript was rebound at the end of the seventeenth or beginning of the eighteenth century while in the possession of the bibliophile Châtre de Cangé (MS no. 9 in his collection), who inserted

into the endleaves a transcription on paper of the verse *Ordene de Chevalerie*, copied from present MS BN fr. 837. This volume passed from his collection into the Royal library in 1733.

III. Summary of the Narrative. The first branch, the *Béatrix* version of *La Naissance le Chevalier au Cygne* (1-6), tells the story of of seven children, abandoned in the woods by their wicked grandmother, rescued by a hermit, and later changed into swans. Eventually, all but one regain their human form and Elyas departs in search of adventure in a boat drawn by his swan brother.

Le Chevalier au Cygne (7-16) relates the adventures of Elyas at the court of the German emperor, Otto, at Nijmegen. There he successfully champions the duchess of Bouillon in her dispute with a Saxon knight. She then gives Elyas her lands and her daughter, Beatrice, in marriage. Elyas and Beatrice have a daughter, Ida, and live happily for seven years. Then Elyas is forced to leave his family when Beatrice asks the forbidden question of his identity.

In *Les Enfances Godefroi* (17-29), Ida marries Eustace of Boulogne and they have three sons: Eustace, Godfrey, and Baldwin. Then the scene shifts suddenly from northern France to the Near East where a soothsayer, Calabre, foresees the events of the future Crusade and consequent fall of Jerusalem. Cornumaran, the son of the governor of Jerusalem, travels to France in order to investigate the strength of the French and of Godfrey. The branch closes with the account, known as *Le Retour de Cornumaran*, of his return to the East where he has difficulty convincing the Sultan of the impending Christian invasion.

La Chanson d'Antioche (31-62) begins with Peter the Hermit's pilgrimage to Jerusalem and his visit there with the Patriarch. Peter promises to bring help in order to alleviate the sufferings of the pilgrims and Christians living in Jerusalem. Intent on making good his promise, he returns with a poorly organized force of 20,000 non-combatants and freebooters that is then almost totally annihilated at Civetot. Peter escapes to Rome to ask for help from the Pope who, in turn, sends letters to Clermont where an army is assembled under command of Godfrey. The army arrives at Constantinople and passes through Asia Minor, reaching Antioch after many difficulties. A long siege ensues but the city is finally taken with the help of an Armenian resident. A few days after the Crusaders have gained possession of the city, Corbaran arrives at the head of an enormous Muslim army. In his company and committed to his care is the Sultan's son, Brohadas. The Crusaders are victorious in their defense of Antioch, kill Brohadas, and rout Corbaran's army. A devastating plague then breaks out in the city. The bishop of Le Puy dies and the other leaders set out into the surrounding regions in order to escape the sickness but also in order to seize holdings for themselves.

At this point the narrative returns to Corbaran for the beginning of *Les Chétifs* (63-78). Corbaran must confront the Sultan with the news of his son's death at Antioch. In his defense, he states that one Christian knight is worth more than two Turks. When the Sultan demands proof of this extraordinary claim, Corbaran persuades Richard of Caumont, one of Peter's followers captured at Civetot, to fight against two Turks on his behalf. With divine help, Richard kills his two opponents, and, faithful to his promise, Corbaran releases all his Christian captives. On the way to Corbaran's home in Oliferne the party loses its way and comes to Mount Tigris, the lair of a demonic serpent, the Sathanas. Baldwin of Beauvais hears the screams of his brother Ernoul being devoured by the serpent and begs Corbaran for weapons. Baldwin fails to save Ernoul but succeeds in killing the serpent and so earns the Sultan's gratitude. As the Christians are resting at Oliferne, a wolf

steals a child, a nephew of Corbaran. One of the Christians, Harpin de Bourges, goes in pursuit and rescues the child after encounters with wild animals and Turkish outlaws. Then with Corbaran's help, the former prisoners rejoin the Crusading army before the walls of Jerusalem.

In *La Chanson de Jérusalem* the Crusaders approach the city with great joy. They find wood to build their siege machines and undertake a successful assault on the city. Godfrey is chosen to rule. He accepts the position of leadership but refuses either to take the title of king or to wear a crown in the city where Christ wore one of thorns. The narrative concludes with an account of the Saracen defeat first on the plains of Ramleh and then before the walls of Jeruselem.

IV. The Historical Element. Of the seven branches of the Crusade Cycle contained in *Godefroi de Buillon*, the one closest to the contemporary histories is *La Chanson d'Antioche*, followed by *La Chanson de Jérusalem*. *Le Chevalier au Cygne*, *Les Enfances Godefroi*, and *Le Retour de Cornumaran* contain almost no points which could be verified by histories, but they do possess some verisimilitude and may be termed realistic fiction. The *Beatrix* version of *La Naissance le Chevalier au Cygne* and *Les Chétifs* are fiction with a great deal of fantasy.

Le Chevalier au Cygne is a fictionalized history of the grandfather of Godfrey of Bouillon. It does contain some verifiable place names, such as Nimaie (7: 5), Convalence (13: 12), and Loerraine (14: 32). The duchess of Bouillon, who becomes the great-grandmother of Godfrey, identifies herself in this passage: ". . . je fui du lignage Renaut le fil Aimon et Godefrois a le Barbe fu mes peres et li autres Godefrois a le Barbe qui fu dus de Buillon fu mes freres et fumes jumel" (8: 4-6). Her daughter Beatrix marries the Swan Knight. Of this union the only child mentioned in the text is Ida, but, according to history, she has a brother Godfrey III, "le bossu" of Brabant. They were the children of Godfrey II, duke of Lower Lorraine, a descendant of Charlemagne.

Les Enfances Godefroi begins with the marriage of Ida to Eustace II of Boulogne, a historical fact (17: 4). They have three sons, Eustace III, Godfrey, and Baldwin (18: 7-10). Godfrey was born about the year 1061 and Eustace a year earlier. The first half of this branch actually has very little material which deals exclusively with Godfrey. The action centers on the parents and the exploits of the eldest son, Eustace, who is sent at the age of twelve to the court of the king of England. If it is true that Eustace were only twelve, he would have been at the English court about the year 1072. The king is not named, but, according to the dates, he must have been William I, the Conqueror (1027 to 1087). When Godfrey is thirteen years old, he is dubbed knight by his father and sent to the emperor to do homage for his lands of Bouillon (20: 13). According to the text he is welcomed by the emperor and takes possession of his lands (20: 19). History does not show this to be entirely true. On the death of Ida's father, the emperor Henry IV had confiscated Bouillon, leaving Godfrey only the county of Antwerp and the lordship of that part of Bouillon situated in the Ardennes. In return for Godfrey's faithful service to Henry, he was allowed to have the entire duchy of Bouillon for life, but not as a hereditary fief.

The second half of *Les Enfances Godefroi* deals almost entirely with the European visit of the Turk, Cornumaran. There is nothing in the chronicles to corroborate this visit. The story is given an air of credibility by the mention of King Phillip I of France (21: 31) and his younger brother Hugh (21: 32).

The material of *Le Retour de Cornumaran* is not contained in any of the histories. Its one slight connection with history is the mention of Corbaran d'Oliferne, who was in fact Kerbogha of Mosul. He is called first the uncle (27: 5), then the cousin (28: 19), of

Cornumaran. The highly imaginative *Chétifs*[4] mentions two historical figures, Corbaran d'Oliferne (63: 2) and Peter the Hermit (64: 34). The reference to Robert of Normandy's presence at Oliferne is an error.[5]

Of the two remaining branches, *La Chanson d'Antioche* follows the chronicles so closely that it is deemed expedient to limit this discussion to the discrepancies between the two. This section of the text begins with a restatement of the taking of the cross at Bouillon (31: 2) and then launches into the story of Peter the Hermit, his pilgrimage to Jerusalem, and the defeat of his army at Civetot (31: 3-33: 8). The histories give very little information about Peter. His birthplace, however, is reported as being somewhere near Amiens. The text, on the other hand, states that he was born in Armenia (31: 4) and then shows his army going through Apulia and Calabria in southern Italy and thence to Constantinople (31: 43). The chroniclers give a different itinerary. By their account, he left Cologne about 20 April 1096 and followed the Rhine, passing through Hungary in the latter part of May and early June. He reached Sofia on 12 July and then Constantiople on 1 August.

On 21 October the approximately 20,000 men in Peter's army marched out of Civetot only to be ambushed by the army of the sultan, Kilij Arslan ibn Suleiman. Only some 3,000 men escaped. According to the text the bishop of Forois decided that Peter should try to get away to France in order to carry news of the defeat (32: 46). Actually Peter was in Constantinople when the battle took place. The text goes on to relate that Peter escaped from Civetot and went to the pope at Rome who sent messengers to a large gathering of nobles at Clermont (33: 26) where the command of the Crusade was given to Godfrey. History shows, on the contrary, that Pope Urban did not want a lay leader in command, although Raymond of Toulouse coveted the position, and had appointed the Bishop of Le Puy as commander.

In April and May the crusading armies gathered in Constantinople where they were joined by Peter the Hermit and the remnants of his force. The text portrays Emperor Alexius as a malicious person, refusing supplies to the Crusaders (33: 35). This is much the same portrait given by the western chroniclers, whereas Anna Comnena is sympathetic toward her father, the emperor.

[4] For the claim of an historical basis for *Les Chétifs* see Anouar Hatem, *Les Poèmes épiques des croisades* (Paris: Geuthner, 1932).

[5] The events of *Les Chétifs* take place after the Crusaders have defeated Corbaran at the battle of Antioch. Corbaran must face the Sultan with the news of the death of Brohadas, the Sultan's son, for whom he had been responsible at the battle of Antioch. Corbaran defends himself before the Sultan by saying that a Christian warrior is worth two Turks and that he will go to Antioch to ask Bohemond, Godfrey, or Robert of Normandy (64: 39) to fight for him. His mother then reminds him of the Christian captives in his own prison, and eventually Richard of Caumont undertakes the the battle with two Turks. It is unlikely that Corbaran would have resorted to one of his prisoners, who were in poor physical condition, if Robert of Normandy had been present to do battle for him. In the *Gran Conquista de Ultramar (313)* the name of Richard of Caumont is given in the line corresponding to the one in which Robert's name appears in this text. According to the chronicles, the Crusaders left Antioch and spread out into the countryside to avoid a plague, and Robert of Normandy went to Lattakieh at this time (see Runciman, *A History of the Crusades, I, 255). Robert was one of the first of the Crusaders to join Raymond of Toulouse in the march from Antioch toward Jerusalem.* If not physically impossible, it is highly unlikely that Robert could have made the journey to and from Mosul in time to be where the chroniclers place him.

The text follows the historical sequence of events very closely, but apparently confuses Bohemond with Tancred. In the battle near Dorylaeum, William, brother of Tancred, was killed. The text refers to him as "Willaumes li freres Bujemont" (37: 3). Baldwin and Tancred break off from the main army and move south to Cilicia, while Bohemond goes east of the main army in pursuit of the Danishmend Turks. Baldwin and Tancred have heated disputes over possession of the cities of Tarsus, Adana, and Mamistra. The animosity reaches such a point that Tancred makes a surprise attack on Baldwin. At this moment Bohemond arrives in Cilicia to reconcile the two antagonists. The arrival of Bohemond is apparently an invention of the author, for at this time Bohemond was in fact pursuing the Danishmends far to the northeast of Cilicia. The text then has Godfrey coming to Tarsus and leaving it in the charge of William, a brother-in-law of Bohemond (38: 21). In fact, Godfrey did not come to Tarsus and the city was probably controlled by a French pirate, Guyenemer of Boulogne.

Tancred eventually rejoins the main army, but Baldwin turns east, capturing the strongholds of Ruwandan and Tel-Basheir. Thoros of Edessa offers to adopt him as son and co-ruler. Baldwin agrees and the adoption cermony is performed. Baldwin later marries the daughter of a neighboring Armenian prince. The text notes these events, but they are highly condensed and are out of sequence. Thoros is confused with the Old Man of the Mountain, a legendary figure. The adoption ceremony of the chronicles becomes the marriage ceremony in the text, and Baldwin marries the daughter of the Old Man of the Mountain, the childless Thoros. The author remarks that Baldwin will need his new-found wealth to save his life at Antioch (38: 21); Baldwin, however, actually remained in Edessa and took no part in the battles of Antioch and Jerusalem.

The text and the chronicles correspond very closely with regard to the events leading up to the capture of Antioch. They differ with regard to the names of the gates of the city. Those of the text are designated by the name of the Turkish commander in charge of the particular gate (39: 47, 40: 13). Those of the chronicles are given such names as the Dog, the Duke, or Saint Paul. *Godefroi de Buillon* omits the story of Peter the Hermit's attempt to defect at Antioch. The Armenian who betrays the city to the Christians is unnamed in most of the chronicles, although the author of the *Gesta Francorum* calls him "Pirrus" and the Arabic sources call him either "Firouz" or "Zarrad." Our text calls him first "Beneois" (48: 6) and subsequently "Dasciens" (48: 14). The story (48: 14-17) of his pushing his wife off the tower for not accepting Christianity is missing in the chronicles. The departure of Stephen of Blois before the surrender of Antioch is noted (47: 14), but he is not condemned as severely as he is by some of the chroniclers. Two other attempts to defect, that of Bohemond's brother-in-law, William of Grant-Mesnil, and that of William the Carpenter, are not mentioned.

In the description of the battle against the forces of Corbaran the text mentions Garcion (54: 27, 60: 30). This conflicts with the chronicles which state that Garcion had died earlier in trying to escape when the city fell to the Crusaders. The formations of the squadrons before the battle are exact with regard to the important leaders (54: 31-56: 14) with one exception. Robert of Normandy is not mentioned.

After the rout of Corbaran's army and the death of the Bishop of Le Puy (61: 11), the Christian leaders go in various directions to seize territories for themselves. The author follows most closely the army of Raymond of Toulouse and his obvious effort to condense his source creates some confusion. Raymond takes the city of Albara (Lambare) and creates a bishopric (61: 20). The Lambare (61: 30), in which the siege machine of William of Montpellier figures, is actually the city of Maarat an-Numan which was taken about two months after Albara. In the sentence, "le vile fu prise par un samedi" (61: 34), the "vile"

is yet another city, Arqa, where Anselm of Ribemont was killed. Raymond's army spent Christmas there, and on Good Friday of the following year Peter Bartholomew underwent the ordeal by fire to prove the truth of his visions and died there a few days later. These events are recorded in the text, but Peter is unnamed and designated as a "clerc" (61: 40).

La Chanson de Jérusalem, although not as historically accurate as *La Chanson d'Antioche*, does have many elements which correspond to the chronicles. Suzanne Duparc-Quioc has provided us with a thorough discussion of the historic element of the *Jérusalem*;[6] therefore, to avoid duplication, this discussion will be limited to the places where the text and the chronicles do not coincide.

The first half of the *Jérusalem* follows the events of the chronicles closely, although there are several errors and a few fictitious elements. One very obvious discrepancy is the depiction of persons taking part in the battle who in actuality were elsewhere or were already dead. Bohemond (78: 14) and Baldwin (83: 9) play leading roles in *La Chanson de Jérusalem*, although they actually never left their holdings at Antioch and Edessa. Both the Bishop of Le Puy (82: 49) and Hungiers l'Alemans (83: 9) take active parts in the fighting, although they had died at Antioch. It should be noted, however, that some of the chroniclers report stories of soldiers who claimed to have seen the bishop in the battle of Jerusalem. The mysterious King of the Tafurs, leader of the "ribauts," is mentioned by only one of the chroniclers, Guibert de Nogent. It is strange that a person who figures so prominently in both the *Antioche* and the *Jérusalem*—he is the first Crusader to enter Jerusalem and it is he who crowns Godfrey—should be all but ignored by history. The chronicles give the names of the builders of the siege machines as Gaston de Béarn and William Ricou, whereas the text gives them as Grigores d'Arras and Nicholes de Duras (88: 27).

According to the chronicles the Crusaders went to the Mount of Olives on 12 June and there a hermit urged them to attack the city immediately, even before they could gather wood to build siege machines. The attack failed and Tancred and Robert of Flanders had to go as far as the forests of Samaria to get the necessary wood. On 6 July the priest, Peter Desiderius, claimed to have had a vision of the Bishop of Le Puy urging the Crusaders to stop their selfish quarrels, fast, and walk barefoot in a procession around the city. These elements are cleverly combined (90: 31) into a vision of the bishop in which God tells them to find a man on the Mount of Olives. Their search is fruitless and at that point the bishop orders the procession. They then find the hermit who directs them to a place where timber is available. *Godefroi de Buillon* omits two important events related in the chronicles. It fails entirely to mention the arrival of ships at the port of Jaffa carrying vital materials for building the siege machines. And it glosses over the brutal two-day massacre of every Jew and Moslem in the city.

Historians express surprise that Raymond of Toulouse refused the crown of Jerusalem. According to our text, it was offered by the bishop first to Godfrey, then Robert of Flanders, Robert of Normandy, the absent Bohemond, and Hugh of Vermandois (92: 24). There is no mention of its being offered to Raymond.

As suggested by the foregoing discussion, the first half of the Jerusalem contains few elements of fantasy. Godfrey does acquire the power to restore sight to the blind (92: 6) and is chosen ruler of Jerusalem by an act of God (93: 1). After all the eligible barons file into the church carrying unlighted candles, Godfrey's candle is lit by a bolt of lightning.

[6] Duparc-Quioc, *Fragment*, ch. iii.

The second half of *La Chanson de Jérusalem*, on the other hand, is concerned almost entirely with a fictitious battle and contains a number of fantastic elements. The text describes the approach of a large Muslim army led by Cornumaran, son of the former governor of Jerusalem. The battle is situated on the plains of "Rames" (94: 12). There was actually a Muslim army led by the vizier of Egypt, Al af-Dal, and the battle was fought just north of Ascalon. The descriptions of the booty coincide with those of the chronicles but after this there is no more relationship between them and the text.

The following events in the text, although not mentioned in the chronicles, do have verisimilitude. Cornumaran and the sultan have besieged the Crusaders inside Jerusalem and the King of the Tafurs, with Peter the Hermit, goes out to do battle with them. Peter is wounded, captured, and forced to convert to Islam (97: 37). Godfrey kills the sultan's son in a duel because he refused to accept the Christian faith. From this point on, the Jérusalem is almost pure fantasy. Godfrey asks God to give him a sign of victory (99: 46). A white pigeon, carrying a letter, then speaks to Godfrey. A voice from God speaks to the Bishop of Latran (100: 22) urging him to carry the cross into battle. We are given the formation of the Muslim squadrons (101: 23-102: 20) described as people who live underground, eat only cumin and pepper, have teeth like razors, run like goats, are hairy and horned, wear no clothes, have long beaks, dogs' heads and lions' claws.

In this battle, throughout which the emir plays chess (104: 11), Bohemond and Baldwin, who were actually in Antioch and Edessa, kill Corbadas and Cornumaran (105: 21, 106: 5). Gerard de Gournay, who was killed in the early part of the battle (104: 43), is shown attacking the pagans again toward the end of the battle (106: 12).

The Christians are suffering from fires set by the Muslims and are on the point of losing the battle. The true cross is used to put out the flames (105: 36), and the saints enter the battle (106: 20). They release Peter the Hermit who is welcomed back by the Christians. Upon seeing the saints, the Muslims flee to Acre and leave in their ships (107: 31). When the Christians come out to bury their dead, they find that a lion has carried off all the bodies except that of Cornumaran (108: 22). They mourn the fact that this great fighting man would not accept conversion, then they remove his heart to inspect its size (108: 39).

The contrast between the two parts of the *Jerusalem* is striking. It could almost be the work of two people or the product of a literary artist frustrated by the rather prosaic and anticlimactic historical aftermath of the fall of Jerusalem. Such speculations, interesting though they may be, must remain simply speculations. It is unfortunate that this text cannot add to the body of historical knowledge; however, the similarities it bears to the chronicles should make it of interest to students of the Crusades.

V. The Language of the Text. The language of *Godefroi de Buillon* is Franco-Picard, a composite of Francian and Picard dialectal characteristics. It also shares a number of elements in common with the neighboring dialects of Normandy, Flanders, and Lorraine. Picard elements may be found in the scripta, or literary language, of northern France in an area bounded by Ile-de-France on the south, Normandy on the west, Flanders on the north, and Champagne on the east.

Picard characteristics began to appear along with Francian in the literary language of northern France at the beginning of the thirteenth century, but never completely effaced the Francian established early in the twelfth century, and by the end of the fourteenth century, Francian had regained supremacy in the scripta. We may, therefore, consider the Franco-Picard period as covering a span of two centuries, reaching a peak in the late thirteenth and early fourteenth centuries.

The following information is based on the conclusions of Charles Théodore Gossen.[7] It is organized in such a way as to present first the Picard characteristics of the text that do not appear in any of the neighboring dialects, that is, those which are purely Picard. Those are followed by such characteristics of the text shared by Picard, Francian, Norman, Walloon and Gaumais, the dialect of Lorraine. By way of conclusion, it indicates those characteristics which serve to establish the date of the manuscript, and finally those characteristics which point to the origin of the scribe.

Some editorial decisions regarding terminology and method have been necessary with regard to this study. The manuscript gives us no information as to the author of the work. It is therefore impossible to determine whether this is the original prose condensation of the verse epics or a copy. Considering the popularity of Godfrey of Bouillon and the proliferation of works concerning him, it is more likely a copy; as a consequence, we have used the word "scribe" in referring to the person who wrote this manuscript, although there is the remote possibility that he was also the author of the work. Owing to the phonological difficulties inherent in a prose text, the emphasis here is, of necessity, placed on the orthography. Only one example is given of each word used to illustrate a particular feature of the language, although the word may appear frequently in the text. In the case of a single occurrence of a word, that fact is noted in the study.

A. Characteristics of Picard not Shared by Neighboring Dialects:

1. *-avu*, *-aucu* > *eu*: *caillex* (CALIAVO) 87: 23, *Leurens* 7: 22

2. *ieu* > *iu*: *mix* (MELIUS) 15: 10, *miudres* (MELIOR) 100: 41, *Mikix* 42: 36, *Dix* (DEUS) 2: 21, *liue* (LEGUA) 105: 49, *trives* (TREGUA) 96: 32, *liu* (LOCU) 1: 24 occurs once.

3. Analogical reduction of triphthongs in forms derived from JOCU and FOCU: *ju* 13: 29, *fu* 105: 36.

4. *-ellus*, *-illus*, *-iculus* > *-iaus*, *-aus*: *castiaus* (CASTELLUS) 15: 17, *caviaus* (CAPILLOS) 61: 42, *solaus* (SOLICULUS) 47: 26.

5. Closed *e* + nasal > *ain*: *mains* (MINUS) 67: 11, *plaine* (PLENA) 5: 45, *paine* (POENA) 26: 49.

6. Open *o* checked + *l* + consonant > *au*: *caus* (COLPOS) 74: 13, *caus* (COLLUS) 65: 14, *faus* (FOLLIS) 55: 15. Perfect and future indicative, present conditional, and imperfect subjunctive of VOLERE: *vaut* 1: 19, *vausistes* 58; 29, *vaurrerent* 21: 27, *vaurrai* 42: 15 *vaurra* 26: 23, *vaurrons* 43: 34, *vaurrés* 52: 35, *vaurront* 60: 34, *vaurroie* 21: 19, *vaurroient* 53: 21, *vausisse* 64: 10, *vausist* 20: 26, *vausissiés* 77: 32. Present and future indicative, present conditional, and imperfect subjunctive of TOLERE: *taut* 2: 41, *taurra* 39: 46, *taurroit* 23: 33 *taurroient* 87: 13, *tausist* 22: 20.

7. POMARIUM > *pumier* 101: 28 occurs once. The development of this word is unique to Picard and, according to Gossen, is a sure indication of a Picard text. Other words containing closed *o* + nasal > *ou*: *moustree* (MONSTRATA) 3: 25, *Coustentinoble* 31: 43, *Coustance* 21: 38 occurs once.

8. Initial *o* + nasal > *a*, occasionally: *pramet* (on PROMITTERE) 31: 32.

9. Metathesis of *er* > *re*: (on FIRMARE) *confremés* 97: 37, *fremees* 107: 30, *fremee* 61: 17, *fremist* 83: 38.

[7] *Petite Grammaire de l'Ancien Picard* (Paris: Klincksieck, 1951).

Metathesis of *re* > *er*: *enterras* (on ENTRARE) 7: 5, *soufferrons* (on SUFFERE) 34: 23, *juerrés* (on JURARE) 4: 16, *duerrés* (on DURARE) 6: 1. Metathesis is relatively rare in *Godefroi de Buillon*. The examples given above occur only once and, it should be noted, are not found abbreviated in the manuscript text.

10. EGO > *jou*, *je*: *jou* 3: 43, *je* 1: 13. The form *jou* appears sixteen times alongside hundreds of examples of the Francian *je*. Of these sixteen occurrences, ten are in accented position. The remaining six are in atonic position.

11. Development of the *-ui* strong perfects. The passage of free, tonic *a* to *e* is the normal development in Picard, giving *eu* < HABUI. This particular form does not occur in *Godefroi de Buillon* which used the Francian *oi* 8: 8. In the third persons, however, the Picard forms are found along with the Francian forms: *ot* 1: 27 and *orent* 2: 27; *eut* (HABUIT) 2: 13, *eurent* (HABUERUNT) 11: 33, *seut* (SAPUIT) 1: 18, *seurent* (SAPUERUNT) 3: 31. POTUIT and POTUERUNT normally would give *pout* and *pourent* in Picard, but analogy with forms of HABERE produces the *-eu-* development: *peut* 18: 49, *peurent* 37: 46.

12. First person singular present indicative *-ch*, *-c*: *fach* 1: 28, *faich* 56: 13 (FACIO). The *-ch* of FACIO spread to other conjugations and exists along with the etymological form *-t*: *cuic* 19: 24, *quic* 56: 29 (on COGITARE), *carc* 71: 16, *carch* 46: 12 (on CARRICARE), *perch* 16: 1 (on PERDERE), *rench* 44: 21 (on REDDERE).
One verb deviates from the normal *-c*, *-ch*, *-t*: *commans* (on MANDARE) 69: 39 occurs once. This is probably due to a strong tendency to reduce *-c* and *-ch* to *-s*: *tierch* 48: 2, *tiers* 11: 3 (TERTIUM), *ainc* 5: 4, *ains* 97: 33 (ANTEO).

13. Present subjunctive in *-che* on FACERE: *fache* 38: 11, *fachent* 29: 6; analogical forms: *adoiseche* (on ADDENSARE) 29: 4, *perche* (on PERDERE) 12: 38, *appareilleche* (on APPARICULARE) 17: 21, *prieche* (on PRECARE) 28: 6.

14. Use of unaccented personal pronoun after the affirmative imperative: *vés me chi* 5: 7, *aidié[s] me* 12: 37, *aidiés le me* 2: 1.

15. Words in *-alis* have a double development: a) *l* vocalizes: *-alis* > *eus*[8] as in *peus* (PALUS) 85: 30, *quex* (QUALIS) 3: 30, *mortex* (MORTALIS) 3: 4, and *ostex* (HOSPITALIS) 100: 20; b) *l* falls: *-alis* > *-es* as in *tes* (TALIS) 19: 47, *ques* (QUALIS) 3: 32. In the group *a* + *l* + consonant, the *l* usually vocalizes, sometimes falls, and rarely remains: *mautalens* (MALUM + TALENTUM) 67: 38, *basme* (BALSAMUM) 32: 11 *malbailli* (MALUM + BAJULARE) 8: 41.

16. Open or closed *e* + yod > *oi*: *poil* (PILUM) 73: 14, *doit* (DIGITUM) 8: 39.

17. *-ivu* > *-iu*: *riu* (RIVU) 29: 5. This is the only example of this development in the text and it occurs only once. Other words coming from *-ivu* have the Francian endings *-is*, *-if*, *-ive*.

18. *i* + *n* + wau > *iun*: *chiunc* (QUINQUE) 68: 34.

19. Closed *o*, tonic or pretonic, + yod > *oi*: *angoissex* (ANGUSTIUS) 24: 1, *poissance* (on POTESTATEM) 47: 1.

20. Initial *e* > *i* in some words: *hiretages* (HEREDITARIUM) 9: 21, *Grigores* 85: 13, *Domitres* 37: 17, *Climenche* 82: 26, *vix* (VETUS) 38: 18. The last two examples occur only once.

21. Final *-c*, *-t* + yod > *-ch*, *-c*: *brach* (BRACCHIU) 31: 43, *ainc* (ANTEO) 5:

[8] *-eus* sometimes goes to *-ieus* by analogy with *fieus* (FILIUS). This is not a true Picard development and this text has only one example of it: *fiex* (FILIUS) 18: 2. The usual Picard development is : *-ilius*, *-ilis* > *-ius*: *fix* (FILIUS) 13: 39, *gentix* (GENTILIS) 11: 7.

4, *tierch* (TERTIUS) 48: 2.

22. *-c* + wau intervocalic > *u*. Ordinarily the consonant groups *-kw-* and *-gw-* develop the same as in Francian, but one word, AQUA, is a special case: *iaue* 37: 12, *yaue* 9: 16.

23. Dissimilation of *-r-*. Future and conditional of *croire*: *querrai* 21: 36, *querroie* 1: 13 *merquedi* (MERCURII DIES) 90: 42, *herbegier* (on HARIBERGON) 21: 23.

24. *a* after *c* in initial syllable may remain, since *ca* does not palatalize: *caviaus* (CAPILLOS) 61: 42, *recaïr* (on CADERE) 86: 4. Otherwise *a*, *e* in initial syllables may go to *ai*: *flayel* (FLAGELLUM) 49: 18.

25. Closed *o* + yod > *o*, in some semi-learned words: *estore* (HISTORIA) 1: 3, *glorefierent* (on GLORIA) 108: 47 occurs once.

B. Characteristics Which Picard Shares with Francian to the Exclusion of the Other Dialects:

26. Pretonic *a*, *e* in hiatus > *e*: *armeures* (ARMATURAS) 61: 27, *seurs* (SECURUS) 101: 22, *meismes* (on EGOMET + IPSE) 6: 4.

27. *a* + yod > *ai*: *paistre* (PASCERE) 76: 23, *maistre* (MAGISTRUM) 61: 46, *traistres* (on TRADITOR) 19: 25, *Saisnes* (SAXONA) 15: 18. *Sesnes* 7: 32 is apparently an orthographic variant.

28. Tonic, free *a* > *e*: *tel* (TALE) 42: 2, *peres* (PATRES) 3: 32.

29. *-aticu* > *-age*: *corages* (on COREM + -aticu) 9: 18, *sauvages* (SALVATICUM) 5: 5, *barnages* (BARONATICUM) 16: 7.

30. Closed *o* > *eu*, *ou*, *o*. The *eu* is the Francian development: *lor* 12: 5, *leur* 12: 39 (ILLORUM), *seignour* 15: 22, *seigneur* 14: 38 (SENIOREM), *honnour* 10: 29, *honneure* 69: 6 (HONOREM), *jone* (JUVENEM) 7: 31.

31. Pretonic *e* + yod > *oi*, *i*: *soier* (SECARE) 9: 38, *proier* (PRECARE) 22: 48, *loier* (LIGARE) 33: 6, *noient* (NEC + ENTE) 101: 4, *nient* (NEC + ENTE, influenced by NEGO) 14: 18.

32. Open *e* + yod > *i*: *lit* (LECTU) 18: 33.

33. *o* > *e*; ī > *e* by dissimilation: a) dissimilation of *o*: *coureciés* (on CORRUPTIARE) 15: 42, *honnererent* (on HONORARE) 17: 19; b) dissimilation of *i*: *Phelipon* 21: 31, *Sesille* 88: 10.

C. Characteristics Which Picard Shares with Norman to the Exclusion of the Other Dialects:

34. Consonant + *c* + *e*, *i*; consonant + *c* + yod; consonant + *t* + yod > *c*, *ch*: *princhе* (PRINCIPEM) 28: 21, *lanche* (LANCEA) 105: 36, *canchon* (CANTIONEM) 69: 29, *destrece* 41: 24, *destreche* 41: 25 (on DISTRICTUM), *justice* 27: 1, *justiche* 26: 46 (JUSTITIA).

35. *c* + *a* > *k*, *c*, *qu* (orthographic variants for the same sound) + *a*, *e*: *canter* (CANTARE) 85: 38, *cambre* (CAMERA) 9: 5, *blanque* (BLANCA) 12: 45, *kevrel* (CAPRELLUM) 102: 14 occurs once, *cans* (CAMPOS) 40: 5, *querroie* (on CADERE) 48: 25, *quevaus* (CABALLUS) 13: 17, *quemin* (CAMINUS) 83: 11, *kienne* (on CANIS) 1: 30. The text has an unusual development of initial *co* that occurs in only one word: *quemander* (COMMANDARE) 41: 33.

36. *g* + *a*, *e*, *i* > *g*: *garés* (on GARR) 44: 22, *gambes* (GAMBA) 42: 9, *garding*

(GARDO) 85: 41, *Gaiant* (GIGANTE) 104: 37, *goïr* (GAUDERE) 7: 32, *largues* (LARGA) 18: 32, *gaber* (GABBA) 23: 3, *bourgois* (on BURG) 9: 41.

37. *l* + yod > *l*: *assalent* (on SALIRE) 99: 22.

D. Characteristics Which Picard Shares with Walloon to the Exclusion of the Other Dialects:

38. Open *e* > *ie* > *i*. With the exception of the feminine past participles, the monophthongization of *ie* is rare: *lie* (LAETA) 1: 29. *Lie* appears several times in the text, but it is the only word in the text showing this development.

39. Tonic, initial *e*, open or closed, + nasal + consonant > *en*: *ensi* (etymology obscure) 19: 28, *ent* (INDE) 74: 22, *cheens* (ECCE HAC + INTUS) 47: 35. This characteristic distinguishes Picard and Walloon from other dialects which lower *en* to *an*. On the evidence of verse texts, Picard apparently assigns the same phoneme to a variety of nasals. Although the nature of a prose text obscures the evidence, the following examples indicate an equalization of some nasals: *ensi* 19: 28 / *ainsi* 18: 32, *chaiens* 64: 27 / *cheens* 47: 35, *anemis* 11: 25 / *ennemi* 5: 45. This equalization of nasals has resulted in some orthographic variation: a) *an* for etymological *en*: *tans* (TEMPUS) 11: 42, *serjans* (SERVIENTE) 26: 28, *sanle* (on SIMULARE) 1: 4, *tranloient* (on TREMULARE) 35: 31, *langage* (on LINGUA) 75: 36; b) *en* for etymological *an*: *mengier* (MANDUCARE) 13: 24, *Engletere* 18: 36, *Normendie* 21: 37, *Coustentinoble* 31: 43.

40. Three infinitives of the Picard third conjugation have endings in *-ir* due to an attraction to the second congugation: *veïr* (VIDERE) 19: 40, *caïr* (CADERE) 20: 20 *seïr* (SEDERE) 65: 31.

41. Initial *e*, open or closed, + labial > *e*, *u*: *empevrés* (on PIPER) 56: 9 occurs once, *jumel* (GEMELLUM) 1: 11, *abevrer* (on BIBERE) 88: 15.

42. *-abula* > *-aule*; *-ulu* > *-ule*; *-ibula* > *-ule*: *taule* (TABULA) 18: 19, *pule* (POPULU) 20: 49, *afulent* (on AFFIBULARE) 9: 36.

43. The feminine definite article, *le*: *le* nominative 1: 30, *le* oblique 2: 15.

44. The possessive adjectives *men* 44: 2, *ten* 4: 19, and *sen* 4: 31 along with Francian forms.

45. Exclusive use of Picard forms of feminine possessive adjectives *me* 5: 2, *te* 3: 4, and *se* 1: 7.

46. Use of Picard possessive adjectives *no* 5: 36, *vo* 1: 34, *nos* 4: 15, and *vos* 10: 12 along with the Francian *nostre* 71: 22 and *vostre* 1: 37.

47. Imperfect subjunctive of first conjugation verbs ending in *-aisse*: *s'armaissent* (on ARMARE) 15: 6, *getaissent* (on JACERE) 31: 6.

48. Imperfect subjunctive of verbs with strong perfects in *-ui*. On POTERE: *peusse* 44: 25, *peust* 1: 14. On DEBERE: *deust* 43: 36, *deussent* 74: 22. On SAPERE: *seust* 25: 26, *seussent* 71: 34. On HABERE: *eusse* 4: 22, *eust* 1: 14, *eussiés* 64: 14, *eussent* 25: 41.

E. Characteristics Which Picard Shares with Walloon and Gaumais to the Exclusion of the Other Dialects:

49. Pretonic *e*, *o*, *a*, + palatal *s* > *i*: *demiseles* (DOMNICELLA) 24: 18, *reconnissanche* (RE + COGNOSCENTIA) 67: 20, *orison* (ORATIONE) 72: 8, *anchisour* (ANTECESSORES) 8: 23.

50. Pretonic *e* + palatal *n* > *i*: *engignié* (on INGENIARE) 5: 36.

51. *-ata* > *et*; *-atu*, *-itu* > *ut*: *nonciet* (NUNTIATA) 11: 20, *perchut* (PERDITUM) 10: 7, *jut* (JACITUM) 1: 14, *but* (BIBITUM) 37: 13.

52. Initial *w* > *w*: *wardés* (on WARDON) 31: 14, *warandir* (on WARDON) 74: 17, *Wistasses* 17: 2, *Willaumes* 37: 3.

53. Absence of a glide consonant *d* or *b* in secondary groups, *l'r*, *n'r*, *m'l*: *torra* 2: 27, *taurra* 39: 46 (on TOLLERE), *vaurra* (on VOLERE) 40: 36, *engenra* (on GENERARE) 1: 16, *venredi* (on VENERIS DIES) 100: 13, *tenra* (on TENERE) 17: 40, *venra* (on VENIRE) 10: 15; *prendre* (PREHENDERE) 7: 33 and *pendre* (PENDERE) 13: 17 are Francian forms; *sanloient* (on SIMULARE) 1: 9, *ensanle* (INSIMUL) 8: 21, *tranloient* (on TREMULARE) 35: 31, *humlement* (on HUMILE) 100: 33. The word MELIOR always has the intercalary consonant: *mieudres* (MELIOR) 11: 44. The group *m'r* usually has the intercalation, but there are occasional exceptions: *cambre* (CAMERA) 8: 20 but *nommer* (NUMERARE) 34: 46.

54. Tonic personal pronouns: *pour mi* 7: 42, *par ti* 7: 7, *a li* 3: 33, *a lui* (f.) 5: 14, *sur nous* 13: 26, *aveuc vous* 1: 36, *aveuc aus* 2: 40, *a eles* 10: 26. The Francian forms *moi* 26: 4 and *toi* 10: 45 are extremely rare in our text.

55. Sigmatic perfect and imperfect subjunctive forms. On FACERE: *fesistes* 8: 14, *fesisse* 26: 4, *fesist* 20: 4, *fesissent* 2: 22. On DICERE: *desis* 72: 29, *desistes* 2: 6. On MITTERE: *mesistes* 72: 13, *mesist* 26: 45. On PREHENDERE: *presisse* 3: 33.

56. Perfect third person plural ending in *-isent* along with the Francian *-irent*: *fisent* (FECERUNT) 4: 22 / *firent* 52: 11, *misent* (MISERUNT) 13: 13, *disent* (DIXERUNT) 4: 23 / *dirent* 36: 20.

F. Characteristics Which Picard Shares with Walloon, Gaumais, and Norman to the Exclusion of Francian:

57. yod + *-ata* > *ie*: *jugie* (JUDICATA) 4: 44, *essauchie* (EX + ALTIATA) 1: 3, *commenchie* (CUM + INITIATA) 1: 3, *courouchie* (CORRUPTIATA) 1: 12.

58. Anaptyctic vowel *e* in the future and conditional tenses of the Picard third and fourth conjugation verbs whose stems end
in labials or supported dentals: *averons* (on HABERE) 18: 2, a rare form inasmuch as the usual one is *arons* 10: 7, *arderai* (on ARDERE) 1: 39, *recheverai* (on RECIPERE) 92: 39, *renderai* (on REDDERE) 43: 1, *prenderai* (on PREHENDERE) 28: 31, *istera* (on EXIRE) 17: 38, *meterai* (on MITTERE) 19: 5, *plainderai* (on PLANGERE) 25: 6, *perdera* (on PERDERE) 17: 36, *deffendera* (on DEFENDERE) 4: 11.

VI. The Date of Godefroi de Buillon. The Catalog of the French Bibliothèque Nationale dates the manuscript, B.N. fr. 781, as thirteenth century. The linguistic evidence tends in general to confirm that assessment, although it suggests the latter part of the century or even the early fourteenth century.

1. *c* + *e*, *i*; *c* + yod; consonant + *t* + yod > *ch*, *c*: *princhе* 28: 6, *canchon* 69: 29, *chelés* 15: 28, *caucha* 15: 32, *chiers* 47: 36, *lanche* 105: 36, *Prouvenchiaus* 88: 26 *merchi* 5: 42. The orthographic *ch* began to give way to *c* in the fourteenth century. The *ch* predominates.

2. *-ce*, *-t* + *s* final > *-s* (Picard), *-z* (Francian). There is no doubt that Picard was heavily influenced by Francian orthography; thirteenth-century documents, however, have very few occurrences of the Francian *-z*. *Godefroi de Buillon* has only one word ending in *-z* and it occurs only once: *escorciz* 1: 23.

3. The Francian feminine definite article *la* exists alongside the Picard *le* in most Picard texts, with the Francian becoming more and more common in the fourteenth century. Thirteenth-century texts have few examples of *la*, and it occurs only twenty-seven times in this text. It is interesting to note that seventeen of the twenty-seven examples occur in the first three branches of the Cycle, the more recent ones, in which one might expect to see an increasing Francian influence: *la dame* 1: 12 occurs fifteen times, *la nuis* 22: 19 occurs five times, *la roine* 1: 16 occurs once, *la vierge* 72: 18 occurs once, *la orient* 102: 22 occurs once, *la Portes Ores* 81: 41 occurs once, *la cose* 67: 2 occurs once, *la chité* 39: 44 occurs once, and *la teste* 77: 11 occurs once.

4. ECCE HOC > *chou*. An early form *co* is evidenced in Picard manuscripts up to the middle of the thirteenth century, but those from the second half of the century have only *chou*, as here: *chou* 5: 26.

5. The Picard *nos* appears along with the Francian *nostre* in early texts, but the expressions *nosseigneur* and *nosire* do not appear until the fourteenth century. These latter expressions do not occur in *Godefroi de Buillon*.

6. MEUS in tonic position > *mieus*. A feminine form *mieue* was formed on this masculine, and by analogy *tieue* and *sieue*. The Francian forms *mienne*, *tienne*, and *sienne*, which do not occur in this text, did not come into general use in the scripta of the Picard area until the fourteenth century: *le mieue* 5: 15, *le sieue* 5: 17.

7. Consistency in the declensional system is rarely found in medieval texts after the mid-fourteenth century.[9] *Godefroi de Buillon* shows a very high degree of accuracy in the declensional system. The few discrepancies that do occur are usually in proper nouns or titles. Nine of the seventeen examples occur in one sentence. Instead of a breakdown in the declensional system, this seems to indicate that here, at least, the author did not notice the discrepancies arrising through the process of condensation. *Soudant* 36: 35, *Helyas* 5: 31, *Hely* 5: 22, *Robert* 48: 42, 59: 23, *Richart* 66: 4, 84: 15, *Lucabel* 88: 15, *Wistasse* 106: 11, *le roy Godefroy* 106: 11, *Raimon* 106: 12, *Euvrart* 106: 12, *Gerart* 106: 13, *Raimbaut Creston* 106: 13, *Richart de Caumont* 106: 14, *Bauduin* 106: 14.

8. EGO > *jou* and *je*. A form *jo* appears in Picard texts of the early thirteenth century, but in the latter half of the century Picard scripta gives only *jou* and *je*, the only forms appearing in *Godefroi de Buillon*.

VII. The Origin of the Scribe of Godefroi de Buillon. The area of the northern scripta of Picard influence may be divided roughly into two regions; the northeast centered in Hainaut, and the southwest centered in Amienois. Textual evidence in *Godefroi de Buillon* strongly suggests a southwestern origin for the scribe.

1. Development of the word AQUA. Flanders and Hainaut in the northeast have ewe and *euwe*; Artois and Picardy in the southwest have *eaue* and *iaue*. *Godefroi de Buillon* invariably has the latter form.

2. *e* in initial syllable may go to *ai*, as in *saiel* (SIGELLU). This text, however, has only *seel* 31: 22 (occurring only once), which is the preferred form in Artois and Picardy proper.

3. The development of *-w-* after *-u-* in hiatus, as in *euwe* and *couwart*, is a characteristic of the Picard scripta of the northeast as well as that of Walloon and Gaumais. This form does not occur in our text. Only initial *w* occurs in *Godefroi de Buillon*.

[9] Pope, §772, §806.

4. The development of a parasitic *i*, *teil* (TALE) and *peires* (PATRES), is typical of the eastern dialects and does not occur in this text.

5. *-aticu* > *aige*, *-age*. The development *-aige* is typical of the northeast region of Picard influence, while *-age* is typical of the southwest. *Godefroi de Buillon* has numerous examples of *-aticu* > *-age*, but none of *-aticu* > *-aige*.

6. EGO > *jou*, *je*. A form *jo* appears in Picard texts of the early thirteenth century, Norman texts give *gé*, and in Lorraine the result is *ge* or *jei*. The literary language of Picardy proper in the latter half of the thirteenth century gives only *jou* and *je*, as does this text.

Basing judgment on the findings above, one may conclude that *Godefroi de Buillon* is a Picard text, the late thirteenth- or early fourteenth-century work of a scribe originating in Picardy proper, that is, the southwest region of the area of the northern scripta.

VIII. Editorial Policy. In the matter of policy this editor has used as a guide the suggestions of Edmond Faral in "Le cas du manuscrit unique." Fidelity to the manuscript has been the prime consideration, emendations having been made only in the case of an unclear reading or an error confirmed by comparison with the verse texts. Thanks to the careful work of our scribe, any need for emendation has been minimal. The recommendations of the Deuxième Commission of the Reunion des Romanistes[10] in Paris, 1925, have been used as a guideline in the matter of punctuation, paragraph division, and notes. The manuscript text, therefore, has been respected with these exceptions:

1. Emendations, which are placed in brackets and noted.

2. The acute accent, which is used to distinguish tonic e from atonic e in final syllables unless there is no risk of confusion.

3. Owing to the absence of recurring rhythmical patterns and rhyme in the prose text, the use of the diaeresis is restricted to vocabulary distinctions (e.g. *pais* meaning "peace", *païs* meaning "country") and to words containing vowels in hiatus that could cause confusion for the reader (e.g. *oïr* meaning "to hear").

4. A distinction has been made between u and v and between i and j.

5. Word division and punctuation marks are in accord with modern usage.

6. The paragraph divisions of the original text have been retained. The various branches of the Cycle, however, have been separated and titled in order to facilitate comparison with the verse texts.

7. Roman numerals of the manuscript text have been placed in the edited text in lower case between periods. Superscript elements have been brought down on the line and placed between periods.

8. Foliation is indicated in brackets within the edited text with the two columns of recto being designated a and b; those of verso, c and d.

9. References to the text have been facilitated by line and page numbers. Line numbering is by page.

10. Scribal abbreviations have been resolved. No unusual scribal usage occurs in the text.

[10] *Romania*, 52 (1926) 244-49.

Selective Bibliography

Bossuat, Robert. "Un fragment de la *Chanson d'Antioche.*" *Neuphilologische Mitteilungen*, 32 (1931), 110-18.

Bottke, Karl George. "Godefrois de Bouillon: An Edition of the Old French Epic poem as found in Paris MS. 3139 of the Arsenal." Diss. Univ. of Wisconsin 1940.

Duparc-Quioc, Suzanne, ed. *La Chanson d'Antioche.* Documents Relatifs à l'Histoire des Croisades XI. Paris: Geuthner, 1976.

Duparc-Quioc, Suzanne. *Recherches sur le cycle de la croisade.* Paris: Champion, 1955.

Emplaincourt, Edmond A., ed. *La Geste du Chevalier au Cygne. The Old French Crusade Cycle*, vol. IX. Tuscaloosa and London: The University of Alabama Press, 1989.

Emplaincourt, Edmond A. and Jan A. Nelson. "Le Fond lotharingien de *La Chanson du Chevalier au Cygne.*" *Le Moyen Age*, 99 (1993), 231-47.

Faral, Edmond. "Le Cas du manuscrit unique." *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel.* Paris: Société de l'Ecole des Chartes, 1955

Fite, A.G. "A Study of MS. 627 of the Bern Library on the epic poem Godefroi de Bouillon." Diss. Univ. of Wisconsin 1921.

Gayangos, Pascual de, ed. *Gran Conquista de Ultramar.* Biblioteca de autores españoles. Madrid: Hernando, 1858.

Gossen, Charles Théodore. *Petite Grammaire de l'Ancien Picard.* Paris: Klincksieck, 1951.

Grousset, René. *Histoire des croisades et du royaume franc de Jérusalem.* 3 vols. Paris: Plon, 1934-36.

Hatem, Anouar. *Les Poèmes épiques des croisades.* Paris: Geuthner, 1932.

Hippeau, Célestin. *La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon.* 2 vols. Paris: Aubry, 1874, 1877.

Hippeau, Célestin. *La Conquête de Jérusalem.* Paris: Aubry, 1868. Geneva, 1969.

Jeanroy, Alfred. "Deux fragments des chansons d'Antioche et du Chevalier au Cygne." *Revue des Langues Romanes*, 42 (1899), 488-99.

Meyer, Paul. "Fragment d'une *Chanson d'Antioche* en provençal." *Archives de la Société d'Orient latin*, 2 (1884), 467-509.

Mickel, Emanuel J., Jr. and Jan A. Nelson, eds. *La Naissance du Chevalier au cygne. The Old French Crusade Cycle*, vol I. [University, Alabama]: University of Alabama Press, 1977.

Myers, Geoffrey M. *Les Chétifs. The Old French Crusade Cycle*, vol. V. University, Alabama: The University of Alabama Press, 1981.

Myers, Geoffrey M. "The Manuscripts of the Old French Crusade Cycle" in *La Naissance du Chevalier au Cygne. The Old French Crusade Cycle*, vol. I. Eds. Emanuel J. Mickel, Jr. and Jan A. Nelson. [University, Alabama]: University of Alabama Press, 1977.

Nelson, Jan A., ed. *Le Chevalier au Cygne* and *La Fin d'Elias. The Old French Crusade Cycle*, vol. II. University, Alabama: The University of Alabama Press, 1985.

Oldenbourg, Zoé. *Les Croisades.* Paris: Gallimard, 1965.

Paris, Paulin. *La Chanson d'Antioche.* 2 vols. Paris: Techener, 1848.

Pigeonneau, Henri. *Le Cycle de la croisade et de la famille de Bouillon.* Saint Cloud: Belin, 1877.

Pope, M. K. *From Latin to Modern French.* Manchester: Manchester University Press, 1934.

Reiffenberg, Frédéric A.F.T. Baron de. *Le Chevalier au Cygne et Godefroid de Bouillon.* 3 vols. Brussels: Hayez, 1859.

Roberts, Jan Boyd. "Godefroi de Buillon: An Edition of the Picard 13th Century Abridged Prose Version as found in MS. 781, fonds français of the Bibliothèque Nationale in Paris." Diss. Univ. of Alabama 1974.

Runciman, Stephen. *A History of the Crusades.* 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1951.

Sachse, Johannes. "La Chanson du Chevalier au Cygne: An Edition of the Old French Epic Poem as found in MS. 12558, fonds français of the Bibliothèque Nationale in Paris." Diss. Univ. of Wisconsin 1921.

Setton, Kenneth M., ed. *History of the Crusades.* 2 vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1957-61.

Sumberg, Lewis A.M. *La Chanson d'Antioche.* Paris: Picard, 1968.

Thorp, Nigel R. *La Chanson de Jérusalem. The Old French Crusade Cycle*, vol. VI. Tuscaloosa and London: The University of Alabama Press, 1992.

Thorp, Nigel R. "La Chanson de Jérusalem: A Critical Edition." Diss. University of Reading, 1980.

Todd, H. A. "La Naissance du Chevalier au Cygne ou les enfants changés en cygnes." *Publications of the Modern Language Association*, 4 (1889).

Wenhold, Lucy. "Les Chétifs: A Critical Edition of the Old French Epic Poem." Diss. Univ. of North Carolina 1928.

William of Tyre (Gullelmus). *Godeffroy of Boloyne, or the Siege and Conqueste of Jerusalem.* Trans. William Caxton. Ed. Mary Noyes Colvin. London: Paternoster House, 1893.

Godefroi de Buillon

La Naissance du Chevalier au Cygne

Seigneur, oiés et escoutés si porrés entendre et savoir comment li Chevaliers le Chisne vint en avant et le grant lignie qui de lui issi par cui sainte chrestientés fu mout essauchie et eslevee et l'ai commenchie sans rime pour l'estore avoir plus abregiet et si me sanle que le rime est mout plaisans et mout bele mais mout est longue.

Il avint jadis que li roys Orians qui mout estoit grans sires et de mout grant renon estoit un jour entre lui et le roine Beatris se femme as fenestres de son palais et regardent contreval le rue et vit li roys une femme qui .ii. enfans portoit et bien sanloient jumel. Lors dist li roys a le roine: «Dame, mout me merveil que nous n'avons nul enfant et vés la une povre femme qui .ii. en a mout biaus et me sanle qu'il soient jumel.»

Quant la dame oï sen seigneur, si fu mout courouchie et mout dolante et dist: «Ha sire, dist le roine, je ne querroie mie en nule maniere du monde que une femme peust avoir .ii. enfans a un lit se ele n'estoit livree a .ii. hommes et eust jut a .ii. hommes. — Ha dame, dist li roys, vous dites mal. Car sachiés Diex a par tout pooir.» Atant le laissent dusques au jour que li sires jut a la roine et engenra .vii. enfans par le vertu de Dieu. Li roys Orians avoit mere qui mout estoit male vielle et mout fu dolante quant ele seut que le roine fu enchainte. La dame porta ses mois et ses dis tant qu'il avint que Damedix le vaut que la dame se delivra a un jour de .vii. enfans. A chel delivrement n'ot femme nule fors le vielle **[1b]** Matabrune qui mere estoit le roy Oriant qui mout ot felon pensé et mauvais. Li .vi. en furent fil et si ot une fille et mout issi d'aus grande lignie. Et Matabrune prent les enfans et les met en son escorciz et mande Marcon un sien homme et li dist: «Amis, tenés, portés ches enfans en tel liu que jamais n'en oie parler et gardés que vous les ochiés.

Markes prent les enfans et les en porte en le forest mout parfont et les met sur l'erbe. Li enfanchon li commenchent a rire. Quant Markes les voit mout en ot grant pité et dist: «Ja Damedix ne m'aït se je ja nul mal vous fach.» Atant laist iluec les enfans et s'en revient arriere. Quant le vielle Matabrune le voit mout en fu lie. Atant s'en part Markes. Le vielle garde desous uns degrés et treuve que une kienne avoit caalé iluec .vii. caiaus. Ele les prent et vient a son fil. Quant li roys Orians le vit venir, il se lieve contre lui et li dist: «Dame, bien veigniés. Dame, queles nouveles? — Certes, dist le vielle Matabrune, biaus dous fix, mout laides et mout horribles et mout mauvaises. Vés chi le present que vo femme vous a aporté et s'est delivree de ches .vii. cayaus comme le plus desloiaus qui onques fust, n'ainc de nului ne se garda et par maintes fois [l'ai trouvee][1] aveuc autrui que aveuc vous, mais pour vostre honneur m'en taisoie. Or s'est delivree de ches .vii. kiens que vous ichi veés. Faites le ardoir, car onques pieur que li ne fu et se faire ne le volés, je meismes l'arderai.»

Quant li roys vit et oï che que se mere li dist, mout fu dolans et dist: «Dame, je ne cuidoie mie que el monde eust meilleur dame d'ele ne plus loiaus et

[1] The manuscript is illegible. The emendment is conjectural and follows Todd.

mout sui dolans de sen mesfait. Et par Diu, bele [1c] douche mere, aidiés le me a cheler car je l'ai espousee et li creantai que je li porteroie foi et loiauté. Et comment le porroie je veoir et ardoir ne faire ardoir? — Biaus fix, che dist la vielle, vous targiés trop longuement. Je le ferai geter en vo chartre.» Lors s'en tourne le vielle et vient a .ii. de ses sers et les apele et vient au lit le boine roine Beatris et li dist: «Orde pute desloiaus, or pert bien vostre puterie qui desistes que femme ne pooit avoir .ii. enfans a un lit s'ele n'estoit a .ii. hommes livree. Or puet dire mes fix que vous en avés jut a .vii. Certes il ne prenderoit mie tout l'or de Roussie par si que vous ne soiés demain arse. — Dame sainte Marie, dist le roine, ne veulliés mie consentir que je muire a tel doleur si voirement comme je me sui loiaument maintenue. — Chertes, dist le vielle Matabrune, pute, riens ne vous vaut.» Atant l'ont prise li serf Malfaisans et Trufiers et mainent le boine roine en une mout oscure chartre ne n'i eut ne keute ne dras le boine dame. Lors sont tantost li doi serf avulé n'ainc puis ne virent riens. Mout souffri la dame de grietés.

Or oiés des enfans qui sont en le forest sur le rive si comme Markes les y ot laissiés envolepés en une pel et avoit cascuns une cainete au col. Et est tele lor destinee que s'il les perdoient, il devenroient chisne volant. Et tant com il les aront, il seront en fourme d'omme. Atant és vous que uns hermites vint iluec qui ot esté en le forest .l. ans et voit les enfans et prie a Nostre Seigneur s'il li plaist qu'il envoit a ches enfans nourreture par coi il puis[1d]sent vivre. Ne demoura puis gaires que Dix y envoia une chievre qui les enfans alaitoit et il l'alaitoient aussi comme il fesissent une femme. Li hermites prent les enfans et les emporte en se maison et cascun jour le chievre y venoit. Et ainsi les nourri grant tans tant que il avint que un jour estoit li hermites alés el bos et y avoit l'un des enfans menés aveuc lui. Si avint que Malquarrés qui forestiers estoit vint par aventure a le maison chel hermite et treuve les .vi. enfans qui mout estoient bel et vit les cainetes qu'il orent as cols, et dist que se se dame veut, il lor torra les cainetes. Lors vint li traitres a se dame et li dist: «Dame, j'ai la trouvé .vi. trop tres biaus enfans en chele forest et ont .vi. cainetes as cauls. Dame, et se vous me voliés croire, je leur iroie tolir.» Quant le vielle l'entendi ele fu mout dolante car ele savoit bien que che estoient si neveu que Marques avoit porté en le forest. Lors dist a Malquarré: «Ralés en l'ermitage et leur tolés les caines et s'il se deffendent vers vous si les ochiés.» Atant se met chil Malquarrés a le voie. Matabrune mande Marcon qu'il venist parler a lui et il y vint. Lors le maine en une cambre et le conjure qu'il li die voir qu'il fist de ches .vii. enfans que ele li avoit carquiés et que s'il li mentoit, ele le feroit desmembrer. Adonc li dist li preudons: «Dame, sachiés je les laissai en le forest ne mie ne les ochis.» Lors prent le vielle Marcon et li fait les iex crever.

Tant eut Malquarrés alé qu'il vint en l'ermitage. Adonc avint issi que li hermites estoit alés en le forest et ot un des enfans aveuc lui. Quant Malquar[2a]rés vit les .vi. enfans et les caines et que nului n'ot aveuc aus, si en fu mout liés et prent les enfans a cachier aval le maison et tant qu'il en prist un et li taut le caine. Et lors devint blans chisnes et s'en vole en vivier sen pere le roy Oriant a Illefort. Quant li traitres le vit, mout s'en esmerveilla. Puis prent les autres et tout li autre s'esmurent aussi quant il orent les caines perdues et s'en volent a Illefort el vivier lor pere le roy Oriant. Lors s'en revint Malquarrés a se dame et aporte les caines. Lors mande Matabrune un orfevre et li prie qu'il fache une coupe de ches .vi. caines. Il respont: «Dame, volentiers.» Adonc prist une des caines et le forga et en fist une mout riche coupe. Les autres .v. caines mist li orfevres en sauf car bien vit que eles estoient boines de grant maniere. Quant li hermites et li enfes vinrent de

le forest et il ne trouverent a l'ostel nul des enfans, mout furent dolant et couroucié et demenerent mout grant duel et les regrete li enfes et li hermites.

Aprés avint que Matabrune vint au roy Oriant sen fil et li dist: «Biaus fix, tu es trop vergondés. Fai te femme ardoir car trop est mortex quant ele se coucha a un chien.» Li roys fu mout dolans et fist tous ses barons assanler a un jour pour jugement faire de se femme ardoir et avoit ja esté en chartre bien .xv. ans c'onques saoule n'i fu. Et mout reclaime Diu et ses saintes reliques que il le veulle geter de chele poverté car mout est malmenee de fain et de mesaises. Quant li baron furent assanlé et li jugemens fu rendus en tel maniere que le dame fust l'endemain arse se ele n'avoit campion qui le deffendist, or avint ainsi que Nostres Sires **[2b]** Jhesus Cris qui ne voloit mie que le dame fust perie envoia un sien angele a l'ermite en le forest et li dist: «Hermites, Dix te mande que tu envoies demain au matin chel enfant a le chité d'Illefort pour rescourre se mere d'ardoir qui est femme le roy Oriant. Et il et li autre .vi. enfant sont fil le roy Oriant et le roine Beatris. Or li a mis Matabrune sus tel blasme que ele eut .vii. chiens et que ele jut a .vii. chiens par coi ele sera demain arse se ele n'a secours de lui. Et ne soies de riens en doutanche que Dix li aidera.» Et li quemande qu'il se fache baptisier et qu'il ait non Helyas. Atant s'en va li angeles. Quant vint l'endemain au matin li hermites esveille l'enfant et li dist: «Biaus fix, levés sus. Il vous convient aler a Illefort pour deffendre vo mere d'ardoir del blasme que Matabrune li met sus et vous faites crestienner et baptisier et aiés non Helyas.» Li hermites li fait une cote de fuelles si comme on dist et li vest. Puis prent une perche en se main et li hermites le convoie dusques hors de le forest et li dist: «Biaus dous fix, soiés preus et sages et sachiés que vous estes fix le roy Oriant et soiés asseur que Dix vous aidera.» Atant l'a li hermites mis a le voie et li a moustree Illefort ou il doit aler. Atant s'en part li hermites et li enfes s'en vient pour se mere esquiver del blasme que Matabrune li mist sus. Adonc avint ainsi que Matabrune avoit geté son sort et que le roine devoit estre rescousse par un sien enfant ne gaires ne demourroit. Lors prent .ii. sers et les envoie encontre lui pour lui ochirre. Atant és vous que li enfes vient et le[s][2] encontre et leur demande li quex est se mere. Li serf le virent fol et nonsachant et bien seurent que che estoit chil pour coi **[2c]** il estoient la venu. Lors le tire li uns et li autres le saque. Lors dist li enfes: «Li ques est Matabrune? Mes peres me dist que je me presisse a li et je si ferai.» Lors hauche le baston et fiert Malfaisant qu'il li brise l'espaulle et aprés referi si Trufier qu'il li brise le chief. Lors tournent en fuies et li enfes s'en part et vient a Aillefort.

Quant li enfes fu a Aillefort venus mout se merveilla de le gent qui la estoit et dist qu'il ne cuidoit mie que el mont eust tant de hermites car onques mais tant de gent ne vit. Lors regarde le roy qui s'espee ot chainte et fu sur un cheval dont li enfes ot grant paour. Quant li roys le vit mout se merveilla car bien li sanloit estre fols. Li enfes vint au roy et li demanda des coses qu'il veoit, ques coses che estoient et li roys li disoit mout boinement. Quant li enfes li ot demandé du cheval, du frain, de l'espee, et d'autres coses pluiseurs, lors oï un cri et li demanda que che estoit. Li roys li dist mout boinement: «Amis, jou ai une femme qui a esté plaine de cruauté et de felonnie et a jut a .vii. chiens. Or l'ont mi homme jugie et le doit on maintenant ardoir. — He! boins roys, che dist li enfes, vous ne l'avés mie loiaument jugie car che ne fu onques voirs, ne onques che ne fist, ains li a aucune

[2] The ms. reads *e. le e.*

ame mis sus par felenie ou vo mere ou autres qui point ne l'aime. Et s'il estoit aucuns qui se vausist combattre pour la dame et donc vainquist chelui que sus li meteroit tel crieme, en ne seroit il raisons que la dame en fust quitte et delivre? — Certes, dist li roys, oil et mout en seroie liés.» «Sire, dist li enfes, et vés me chi qui pour la dame en ferai le bataille et en deffenderai la dame.»

[2d] Quant li roys oï son enfant ensi parler mout en fu liés mais il ne le connissoit mie. Lors vint li roys a se mere et li dist: «Dame, che seroit cruautés de cheste dame ardoir. Pour Diu laissiés le a pais car vous faites pechié qui de tel blasme le retés et puis que vous volés qu'il soit ainsi, il vous convient campion trouver qui che puist affermer que mis li avés sus car le dame a campion qui bien le deffendera.» Quant Matabrune l'entent mout en fu irie et vit que campion li convint avoir. Lors vint a Malquarré et li dist: «Malquarré, biaus amis, il vous convient cheste bataille faire encontre chel garchon. Et se li garchons estoit mors et le dame fust arse, je pourcaceroie que mes fix seroit mors. Donc si seroie roine et dame d'Illefort et menriens entre mi et vous nos delis. — Dame, dist il, vous y venrés et juerrés, car se je juroie, je me parjurroie. — Mauquarré, dist Matabrune, ne t'en caut. Je te deffen que tu ne soies preudons et que par tout porte faus tesmoing ne onques ne te caut de dire verité. — Dame, respont Malquarrés, je ferai vo quemandement.» Lors vint Matabrune au roy et li dist: «Ore roys, fai ten garchon armer. — Dame, volentiers. — Sire, dist li enfes, je veul anchois estre baptisiés car mes peres li hermites me dist quant je me parti de lui que je fuisse baptisiés et que je eusse non Helyas.» Donc fisent l'enfant lever et lui baptisier et ot non Helyas. Pluiseurs barons eut la cort qui disent: «Pour Diu, roys, tenés cheste enfant a droit car mout est biaus et bien sachiés que a vous resanle mout bien.» Donc fist l'enfant armer et appareillier de mout riches armes. Et Malquarrés fu d'autre part appareilliés mout richement. Puis aporta on les sains **[3a]** et jura premiers Malquarrés que il avoit veu le roine gesir as kiens et qu'il l'en vit aporter .vii. cayaus. Donc vaut baisier les sains mais il n'i pot avenir, ains canchela et adonc disent li baron entr'aus que il estoit parjurés. Aprés jura li enfes Helyes et dist qu'il avoit du tout menti et que le roine ne pensa onques si mauvaise cruauté et que boinement et saintement s'estoit adés maintenue aveuc le roy sen seigneur. Tout prioient communement pour Hely que Dix le confortast et tout communement que Dix vausist confondre Malquarré le traitour.

Atant és vous que li enfes vint a se mere et li dist: «Dame, confortés vous en Dieu et en se mere car bien sachiés que a l'aïe de Dieu je vous deliverrai de chest crieme que le vielle Matabrune vous met sus.» La dame l'en merchie mout. Lors monta Helyas sur le cheval et demanda de toutes ches coses qui as armes et au ceval appartenoient et li maistres li dist del tout mout boinement. Lors monte et en vient a le bataille. Et Mauquarrés revint d'autre part et dura tant li caples d'aus .ii. que en le fin Mauquarrés fu vaincus. Quant Matabrune le vielle desloiaus vit que Malquarrés fu vaincus, ele monte et s'en va a un castel que ele avoit qui a a non Malbruians car bien savoit que ses fix li roys le haoit mout. Quant le bataille fu finee, li enfes dist au roy: «Sire, j'ai le bataille vaincue a l'aïe de Dieu. Or doit estre la dame delivre.» Je vous avoie un poi oublié a dire. Quant Mauquarrés vit qu'il fu du tout vaincus il cria a l'enfant: «Enfes, ne m'ochi mie car saces que Matabrune a tout fait chel mortel encombrier et me fist esrachier les caines des cauls as enfans qui ti frere estoient.» **[3b]** Et li enfes respont: «Tu as fait mauvais serviche. Si en aras ton loier.» Lors trait s'espee et li caupe le teste.

Quant le bataille fu afinee li roys vient a le roine et li crie: «Dame, pour

Dieu merchi, pardonnés me che que j'ai meserré envers vous car tout che me faisoit me mere. — Sire, dist la dame: «je vous pardoins tout boinement.» Lors passe le dame avant et vaut l'enfant baisier. Li enfes s'en guenchi et dist: «Dame, je n'ai mie tel cose apris en le forest ou jou ai esté car ainc n'i vi dame ne pucele fors ques bestes sauvages.» Et quant li baron l'oent, s'en risent mout boinement. «Seigneur, che dist li enfes, faites me venir Marcon car il ot pour mi et pour mes freres crevés les iex que Matabrune li creva. — Sire, dist Markes, vés me chi.» Lors se tourne Elyas et le regarde et le prent par le chief et li alaine es iex et par le vertu de Nostre Seigneur il raluma tantost et vit si comme on dist. Et quant li roys et li autre baron virent chou si en furent tout effreé et tout esmari. Lors demanda li roys a l'enfant qui il estoit et dont il estoit. Li enfes li respont: «Sire, saciés que je sui vos fix. Vous souvenroit il ore que d'un jour que me dame me mere vostre femme dist que femme ne pooit avoir .ii. enfans a un lit s'ele n'estoit livree a .ii. homes. En chele nuit vous geustes a lui et engenrastes .vii. enfans si comme Dix le vaut. Je en sui li uns et eumes cainetes d'argent. Encore ai je le mieue. Et Matabrune nous embla et nous bailla a Marcon pour occhirre et il nous laissa en le forest. Si nous trouva iluec uns hermites qui nous nourrist et vostre mere Matabrune [3c] nous fist tolir nos caines par Mauquarré. Et quant cascuns ot le sieue perdue, si devinrent blanc chisne volant et sont encore en l'iaue.» Atant és vous l'orfevre qui les caines avoit et li rent et quant le roine voit che, si keurt son enfant baisier.

«Seigneur, dist Helyas, or venés aveuc mi et vous verrés ja grans miracles de Nostre Seigneur.» Atant vinrent a l'iaue et Hely huque les chisnes et il avolent a lui et l'acolent des eles. Lors donne a cascun le sieue caine et lors devinrent en humaine fourme. .I. en y ot qui y fali qui mout demena grant dolour d'estrange maniere et se debat de ses eles et deplume del bec et demaine grant dolour. Et quant li roys et le roine virent chou, si en demenerent mout grant duel de lor enfant qu'il orent ainsi perdue. Li enfant furent chel jour levé et baptisié et ot li uns a non Jehans et l'autres Zacaries et le fille ot non Rose et issi puis d'ax mout de boine gent par coi sainte crestienté fu mout essauchie si comme on vous contera cha en avant. Mout demena li roys Orians et le roine Beatris grant joie de ses enfans et manda li roys Orians ses haus hommes et couronna Helyas sen fil devant aus tous. Grant pieche dura le feste et mout fu pleniere. Mais mout estoit Helyas dolans de Matabrune qui ainsi li estoit escapee, et tant qu'il manda se gent et monta et en vint a Malbruiant ou le vielle estoit et assist le castel. Quant li homme le seurent il prennent entr'aus conseil et disent: «Seigneur, nous sommes trop mal engignié pour cheste vielle desloial qui nous a si encantés que nous tenons le vile encontre no seigneur et bien est apparissant [3d] qu'il est hons que Dix aime car ja a pris et est keus li premiers murs. Je lo que nous nous rendons a lui et li rendons le vile.» Atant vont a lui et li fu le vile rendue.

Li roys Helyas entre en le vile et vint el castel et treve le vielle et le prent. Le vielle li crie: «Biaus tres dous niés, pour Diu merchi, ne m'ochiés mie car je devenrai nonne ou rendue en une abeye et pour Diu aiés merchi de mi.» Lors le prent li roys et le fait mettre en une chartre.

Or oiés de le desloial vielle comme dyable li aidierent et comme ele fu plaine de l'ennemi. Ele fist tant que ele escapa de le chartre et vint en le cambre ou li roys gisoit et treuve une espee et le prent, puis escri Helye le roy: «Ahi! garchons desloiax, je te deffi. Je ne mengerai mais tant com tu soies en vie.» Quant li roys entent le vielle, si fu tous esmaris. Il saut sus et envolepe entour sen brach le courtine qui dessur son lit estoit si qu'il deschira tout aval. Et le vielle crie:

«Helyes, vous n'i duerrés car je vous deffi et riens ne pris quanques vous avés fait. Car je vous ochirrai de cheste espee.» Adonc saut Helyas avant et saisist le vielle, puis apele se gent qui tout estoient endormi et prennent le vielle. Li roys fist faire un fu grant et il meismes ses cors geta Matabrune ens. Ainsi fu le vielle Matabrune arse. Li roys avoit mandé se mere et ele vint a lui mout volentiers et mout fu lie de le vielle qui arse fu qui tant de mal li avoit fait et a si grant tort.

Le Chevalier au Cygne

Quant tout che fu fait et akievé, li roys et se mere s'en revinrent a Illefort. Chele nuit se jut li roys Helyas en sen lit. Atant és vous que Nostres Sires envoia **[4a]** a lui un sien angele et li dist: «Helyes, dors tu? Dix te mande par mi que tu t'atournes d'auberc, d'elme, d'espee, de targe et t'en va demain au port de mer et enterras el batel que tes freres li chisnes t'amenra et te menra a Nimaie. Iluec a une dame qui a mestier d'aye et Nostres Sires veut que tu li aiues et que l'onnours de Buillon soit acquittie et delivree par ti du felon Sesne. Et quant tu faras le dame se tere acquittie, tu prenderas se fille et istera de vous .ii. une mout grant lignie qui prendera Jherusalem et le tere dela. Puis t'en revenras arriere en ten royaume.»

Quant Helyas oï che que Dix li ot mandé, se veilla toute le nuit. Quant vint au matin il se leva et appareilla et prent congié a sen pere et a se mere qui mout en furent dolant mais refuser ne le vaurrent pour che que Dix li ot mandé et l'ont convoié a crois et a reliques dessi au port de mer. Atant és vous que li chisnes vint et amena le batel. Li roys Helyes entra ens et prent congié et li chisnes l'en maine et s'en vont. Quant li roys Helyas vint parfont en mer tout au premier jour encontra sarrasins galios et l'assalirent mout durement mais li chisnes se deffendoit si viguereusement que che n'estoit se merveille non. Et li roys se drece en son estage et se deffent mout viguereusement mais chil Sarrasin si estoient .iiii. galies et mout y ot li chisnes a souffrir, et li roys Helyas. Li maistres ot non Escos. Quant il vit se gent morte mout en fu dolans. Atant és vous que uns orages mout grans lieve qui les Sarrasins desvoie mout loins. Lors vinrent pluiseurs galies des angeles de paradis et fu sains Leurens aveuc qui tous les Sarrasins noierent. Donc ala tant li chisnes noant atout Helye qu'il vint au port desous **[4b]** Nimaie. Quant li empererres et l'autre gent qui la estoient le virent, mout s'en esmerveillerent et vinrent a lui et li demanderent qui il estoit. Il lor respondi que uns chevaliers estoit qui estoit iluec par mer venus et lor demanda quele vile ch'estoit la. Il respondirent que ch'est Nimaie. Il dist que aussi l'aloit il querant. Atant ist hors du bastel et li chisnes s'en va.

Che fu a Pentecouste que li roys tint a Nimaie mout grande court et ot mandé ses hommes et mout en y vint et si ot une dame qui estoit ducoise de Buillon. N'avoit point de seigneur. Une fille ot qui mout estoit jone et bele. Uns Sesnes y est venus qui le dame voloit tolir se tere et ne l'en laissoit goïr. Ne hons que le dame eust n'en osoit prendre bataille envers lui car mout estoit fors et poissans et de grans amis. Li homme raporterent le jugement du plait de le dame et du Saisne en tel maniere que se le dame n'avoit avoué qui pour lui se combatist envers le Saisne qu'il avoit le plait et le querele toute gaaignie et que ele li seroit rendue par jugement.

Quant li Chevaliers le Chisne vit che et que nus des hommes le dame ne se levoit armé, il vint a le dame et li dist: «Dame, comment vous est de cheste querele? Y avés vous nul point de droit? — Chertes, sire, dist le dame, sachiés de quamques il claime me vient de men patremoine et sachiés qu'il a ja partout mis ses gardes pour chou que je n'ai mari ne homme qui pour mi s'ose combatre envers lui car trop est fors et de grant pooir.» Quant li Chevaliers le Chisne l'entent, si vient a l'empereur et li demanda se le dame avoit droit en le querele. Il respont:

«Chertes, oïl. Et y a pris [4c] a tort quanques il y a pris. — Sire, dist li Chevaliers le Chisne, donc le tenés a droit car je serai ses advoés. Si prouverai le Saisne qu'il n'i a droit et que a tort a pris en le tere le dame quanques il y a pris. — Sire, dist le dame, mors est trestous mes parages qui mout estoit grans car je fui du lignage Renaut le fil Aimon et Godefrois a le Barbe fu mes peres et li autres Godefrois a le Barbe qui fu dus de Buillon fu mes freres et fumes jumel. Chist conquist Haubain et encore tieng je de li Louvain et Sainteron. Or sont tot mort ne n'i a demouré fors mi. Si pris Josselin de Moison, s'est trespassés, ne n'en oi c'une fille et chele doit bien estre ducoise de Buillon. — Certes, dist l'empererres, ele dist verité.»

«Sire, dist li Chevaliers le Chisne, vés chi mon gage que je vous offre pour desraisnier le droit a le dame et vous pri que vous le faites rechevoir comme de loial chevalier que je sui.» Li enpererres le rechut. Aprés vint li Saisnes avant et dist: «Or m'entendés, seigneur, vous qui chi estes assanlé. Le tere dont le dame me fait plaidier a li doit estre mieue, roys, et vous le me donnastes et en fesistes l'acorde envers mi et tesmoins en ai, l'archevesque Renier et le duc de Lembourc, et sui entrés en le tere comme en le mieue et l'a le dame perdue que vous ne Dix ne hons ne l'en a pooir d'aidier. Bien ai .x.m. hommes aveuques mi ne point ne sui en vo dangier, mais puis que vous volés que le bataille soit, je vous present men gage et n'est nus, s'il s'en arme contre mi, que je ne l'ochie.» Li gage furent donné et seurtés livrees. Li empererres fait aler les pers en une cam[4d]bre pour faire le jugement de le bataille et il vont ensanle. En chele cambre si avoit si comme on dist une ymage et estoit tele que lau ou on faisoit vrai jugement et loial ele tendoit sen doit. Et avoit[1] laiens paint comment li anchisour l'empereour avoient tere tenue et y ot un estour paint que Alixandres eut en Ynde quant les bestes sauvages l'assalirent et comment Poreus li ochist Bucifal en le bataille et comment Alixandres l'enfoï et fist sur lui une chité. Et d'autre part fu paint comment Paris embla Helaine la roine et l'en mena a Troies. Aprés estoit escris Menelaus et les grans os qu'il assanla et ala a Troies et comment li chevaus d'arain fu fais et comment ele fu destruite. En chele cambre furent .xii. des plus sages hommes et se sont assis pour faire loial jugement de le dame et du Saisne.

«Seigneur, dist li dus de Lembourc qui premiers parla, «vés chi che Saisne qui mout est orgueillex et fiers et veut tolir la dame se tere et le deshirete et nous et l'empereur meisme courouche il mout souvent. Li empererres a pris les ostages de lui, les meilleurs de sen lignage. Je lo que il voisent entr'aus .ii. a le bataille et que ele soit faite. Car je croi tant en Diu que li Saisnes sera vaincus et que Dix a le Chevalier le Chisne chi envoié pour vengier des outrages que li Saisnes a fait et lo que s'il est vaincus que tout li ostage soient ochis car autrement seriens nous malbailli.» Tout li per qui l'oïrent loerent chest jugement et meesmement l'ymage y tent sen doit et l'aferme a loin. Quant li quens de Namur oï che si dist: «Seignour, li Saisnes est mout poissans. S'il vaint chel chevalier que li chisnes a [5a] chi amené, nous sommes tout malbailli car trop a grant barnage et orgueillex et bien porroit cachier l'empereur hors de son empire. Je lo que li hostage soient racaté par deniers donnant et que li empererres en fache se volenté.» Quant il ot dit si retourne l'ymage sen doit et li faussa devant tous les pers qui la estoient si comme on dist. Aprés chestui, parla li dus Grinons de Loherraine et dist: «Seigneur, li dus a bien dit selonc s'entention mais je ne l'otroi mie qu'il soit ainsi. Li Saisnes a mout

[1] The manuscript reads *et avoit et avoit*.

grevee la dame et mis hors de se maison. Je lo qu'il voisent ensanle et bien croi que li Saisnes ert vaincus et s'il est vaincus que tout li ostage soient destruit car autrement seroit tous chis païs destruis par aus prochainement.» Lors s'escrient tout ensanle et dient: «Nous l'otroions tout ainsi.»

Atant sont issu de le cambre et ont jugié le bataille as lanches et as escus, as chevaus et a armes. Lors s'armerent et li uns et li autres et dient ensi li per se li Saisnes est vaincus que li sien ostage perderont tout les testes ne ne puent estre pour or ne pour argent racatés. Et se li campions le dame est vaincus il ert pendus et le dame et se fille arses. Che fu a close Pentecouste li empererres fist mout bien garder le camp. Li chevalier furent monté et vont pour jurer et furent [des][2]monté el camp. Il se coucherent en crois. Quant il orent juré, il salent sus et montent. Li Chevaliers le Chisne fu sages et courtois et apela le Saisne et li dist qu'il laissast a le dame se tere et ses honneurs et l'en prie par pluiseurs fois. Chil li respont tous jours orgueil et felonnie. Lors dist li Chevaliers le Chisne que plus ne l'en prieroit. Atant vont mout cruelment ensanle et cairent emmi le pré et les gaites coururent a aus qu'il cuide[5b]rent qu'il fussent mort. Uns chevaliers lor aporta yaue douche et arousa cascun et lor revint corages. Mout fu demenés pour aus grans deuls. Quant corages lor fu revenus, il sont sali en piés. Li Chevaliers le Chisne le feri si qu'il caupa le Saisne le moitié du nés et du grenon si qu'il en fu tous sanglens. Quant chil se senti ensi navrés, mout en fu dolans. «Sire dus, dist li Chevaliers le Chisne, pour Diu, car rendés le dame ses teres et ses hiretages que vous li tolés en tel maniere et bien savés que ch'est a grant tort et sachiés se vous li rendés que je en devenrai vostre hons et plus de .v.c. chevaliers qu'ele a amené chi vous en feront hommage.» Li Saisnes respont orgueil et felonnie et dist que riens n'en fera et que mout estoit dolans de che qu'il estoit ainsi navrés. Atant s'en revont a le bataille qui mout fu grans et mout y eut li uns et li autres a souffrir et le dame et se fille estoient a orison et prioient pour leur campion que mout en estoient en grant doutanche que mout par estoit li Sesnes vertueus et fors et tant que li Chevaliers le Chisne l'abat desous lui et l'ochist. Aprés apele les wardes qui le camp gardoient et lor dist: «Seigneur, j'ai chestui ochis et le teste copee. Me porrés vous mener outre mes anemis sauvement?» Il respondent: «Sire, oïl car vous n'i arés garde.» Il monte et li serjant montent ensanle et emporte le teste le Saisne en un hyaume. Il trespassent les rues de le ville et vinrent el palais devant l'empereour et li .xii. per o lui. «Sire, dist li vassaus, j'ai le camp outré et aquittié. Dix en soit graciés et loés et vés chi le prouvanche, le teste le Saisne.» Puis le font desarmer et on li aporte yaue douce a laver ses mains et son visage puis li afulent un mantel et le fist asseïr li empererres jouste lui. Puis fait ses osta[5c]ges amener devant lui et les fist confesser et puis les fist les chiés soier a une dautoire si comme on dist. Atant se departent tout leur autre parent de court et furent plus de .iiii.xx. et jurent Diu qu'il courcheront l'empereour. A .iiii. lieues d'iluec avoit .i. castel qui estoit Flourent, neveu l'empereur. Il entrent ens et escrient le fu et ochient les dames et les bourgois et les petis enfans. Laiens estoit le dame et .ii. de ses filles. Le dame s'en court el moustier derrier un autel. Les .ii. filles furent prises et les emmainent.

N'orent mie li Saisne loins alé quant li encontrent .iii. escuiers qui estoient neveu le dame de chel castel et virent lor cousines que avoient loiés les puins et tant

[2] The manuscript reads *monte*. It has been emended by conjecture in such as way as to restore the coherence of the passage. Cf. *ChCy* ll. 498-505.

que li ainnés parla et lor demanda que ches pucheles avoient fait, qui si vilainement les menoient et que eles estoient nieches l'empereur et que peu le prisoient. Quant Segars de Mombrin les entendi, si lor demande qui il estoient. Il dient qu'il estoient parent l'empereur. Adonc trait l'espee et les ochist. Lors pleurent les .ii. pucheles pour lor cousins et demainent grant doleur et regretent Diu et se mere que il les veullent secourre. Tant ont li Saisne chevauchié qu'il vinrent prés d'un castel qui mout estoit biaus. «Seigneur, dist Segars, se nous sommes perchut, nous n'arons mie chest castel. Atendons tant que le proie soit venue.» Ensi l'otrient tout. Espaullars de Gormaise les fist tous descendre et furent en une praerie. «Seigneur, dist Segars, nous poons estre honni par ches femmes. Folie les nous fait aveuc nous mener mais livrés les as escuiers.» Iluec ot un escuier qui ot non Otros et li dist: «Tenés ches pucheles. S'en faites vos volentés.» L'aisnee des **[5d]** pucheles ot non Thiephaigne. Mout apela belement Otron et li dist: «Biaus dous damoisiaus, je me doins du tout a vous et gardés que je ne soie d'autrui que de vous adesee car je sui nieche l'empereour et mout grans biens vous venra encore de mi.» Li autre escuier tinrent tout che a folie et s'entrekeurent sus li uns l'autre et les .ii. pucheles s'en tournent en fuies parmi le forest mout durement et furent toutes depechies et piés et mains ne ne chesserent d'esrer en .iii. jours si comme on dist et chil se combatirent tant ensanle qu'il n'en escapa que .iiii. si comme on dist bien de .c. qu'il estoient. En chele forest avoit un convent de mout boines dames si estoit l'abeessse de laiens suer [la dame de][3] Melissent et ante as pucheles et vinrent la au tierch jour.

Or vous lairons des Saisnes et des pucheles dessi adonc que tans et heure en sera du parler. Si vous dirons de le ducoise de Buillon. Ele gisoit a orison el moustier saint Martin devant l'autel saint Leurent et se fille delés lui. Uns escuiers vint a eles et leur dist: «Ducoise de Buillon, li Saisnes est mors. Anqui rarés vos chevaliers et vo tere. Vos chevaliers a le camp vaincu.» Quant la dame l'entent s'en fu mout lie et ist du moustier et sa fille aveuc li et vinrent devant l'empereour. Si dist: «Sire, chis frans chevaliers m'a hui fait grant honnour. Je vous rent me tere et vous li donnés aveuc me fille et je devenrai nonne au moustier saint Leurent. — Certes, dist l'empererres, je l'otroi issi.» Li Chevaliers le Chisne se lieve et rechoit le puchele et le tere et le don et quanques c'a lui apendoit et dist a l'empereour: «Sire, je le preng en tel maniere que se me sires me mande et li chisnes me vient querre que je m'en irai aveuc lui.» Ensi l'otrie li empererres et la dame aussi. La dame emmena **[6a]** se fille a son hostel dusc'a l'endemain que li roys rendi au Chevalier le Chisne le dame et toute l'onnour c'a lui apendoit. Puis l'espousa et li empererres fist lor noches mout riches et mout y donna on de biaus dons. La nuis vint et furent fait li lit et les seigna et benei li archevesques. Puis se coucerent li chevaliers et le dame et dist li chevaliers: «Bele suer, soiés envers mi preus et loiaus car je vous ai espousee et gardés pour riens nule ne me demandés men non ne dont je sui car sachiés lués me perderiés. — Sire, respont le dame, pour riens du mont ne le vous demanderoie.» Chele nuit engenrerent une fille qui mout fu preus et vaillans et fu mere Godefroy de Buillon. Li Chevaliers le Chisne s'en dormi et le dame veilla et uns angeles Nostre Seigneur vint a lui que Dix y envoia et li dist: «Dame, ne t'esmaie mie car chis vassaus a engenré une fille en toi qui dame ert de

[3] The manuscript reads *suer melissent*. It has been emended on the authority of the verse texts in order to restore the coherence of the passage. Cf. *ChCy* l. 1248.

Buillon et y ert mariee au conte de Bouloigne et ara .iii. enfans par cui sainte crestientés y ert mout ensauchie et en seront li doi roy de le chité de Jherusalem et li tiers sera quens de Bouloigne. Et quemande qu'ele soit levee et baptisie ains qu'ele rechoive nule viande et l'alaite de ton pis. Car Dix ne veut mie qu'ele soit alaitie de lait de soingnant.»

«Sire, dist la dame, chis chevaliers qui mout est vaillans m'a prise. Qui est il? Est il de haute gent? — Dame, dist li angeles, il est plus gentix hons que li empererres d'Alemaigne. Bien le devés garder quant Dix le vous a envoié et gardés que de riens ne l'enquerés et que vous ne le perdés par vo mesfait. — Sire, dist la dame, non ferai jou. — Che gardés vous car Dix ne veut mie que on le sache.» Atant s'en tourne li angeles.

[6b] Chele nuit jurent ensanle dessi au matin que li Chevaliers le Chisne se leva et ala au moustier et li empererres et bien .m. autre chevalier. Quant il furent revenu mout y ot grant feste. N'avoit adonc li empererres que .xxvii. ans, puis en ot il .ii.c. ans ains qu'il morust. Atant prist li Chevaliers le Chisne congié a l'empereour et li empererres li carca .m. chevaliers et Galerant sen cousin aveuc. Li empererres li dist: «Vassal, je veul que vous me faites le gré en ceste court.» Il respont: «Sire, volentiers.» Il le fist et bien fist as camberlens che qu'il dut. Puis se mist le voie.

Laiens ot une espie qui l'a nonciet chel afaire a .vii. contes qui bien avoient .xv.m. chevaliers d'un lignage qui estoient parent au Saisne sans chiaus qui estoient aveuc aus. Quant il oïrent mout en furent liés. Lors montent et chevauchent dusc'au bos l'empereur et s'embuchent iluec et estoit aveuc aus Asselins uns quens qu'il tenoient a cousin qui leur fait amener assés vitaille dont il se mesfist mout car il estoit hons liges l'empereur et il livroit vitaille a ses anemis. Et plus dist il: «Seigneur, Galerans conduist le Chevalier le Chisne. Je irai encontre lui et venront aveuc mi .x. compaignons et aront esperviers sur lor puins et esmerons lor gent combien il sont et leur presenterai l'ostel. Puis vous envoierai un escuier et vous chevauchés a bataille et je serai devers aus par escampe et trencherai, se je vieng en lieu, le Chevalier au Chisne le teste.» Et chil dient ch'est boin a faire. Atant monte Asselins et erra tant qu'il encontra le Chevalier le Chisne qui partis estoit de court entre lui et se femme et Galeran, neveu [6c] l'empereur Oston, et furent bien .v.c. chevaliers avec aus et furent bien .xii.m. par tout. Tant eurent chevauchié que a le tierche journee vinrent en une praerie et descendirent. Atant vint Asselins et lor dist: «Seigneur, bien veigniés. Ou ira chis barnages?» Galerans respondi: «Nous irons dessi ques a Buillon ou je conduis chest vassal.» Donc laverent et s'assisent au mengier. Aprés mengier se leva li prevos[4] et lor dist: «Seigneur, dormés vous et reposés car mout avés chevauchié.» Che dit: «La dame est mout traveillie et je vous donrai anquenuit assés.» Lors se lieve li prevos Asselins et apele .i. escuier et li dist en recoi: «Va tost a l'ost et lor di qu'il fachent .vi. esqueles et si tost comme il venront se huent a grant effort et je serai appareilliés et ochirrai le Chevalier le Cisne se je en voi men tans et men lieu.» Chil s'en tourne et vient a chiaus et lor dist et il s'atournent et appareillent. Lors avint ainsi comme Dix le vaut que li mieudres chevaus de l'ost, Ferrans de Nimaie, escape et en vint la ou li Chevaliers le Chisne et se gent se dormoient et uns escuiers aprés lui et le saisist et ses chevaus chiet et chil escuiers brise l'espaulle. Atant s'estormi li os. Li

[4] The provost in question is Asselin.

Chevaliers le Chisne vint a chelui escuier et prist Ferrant et chil demande confesse et puis dist a Galeran neveu l'empereur: «Armés vous bien tost car vés chi .vii. contes qui viennent chevauchans qui prenderont venjanche de le mort le Saisne et Asselins en maine le traïson et chil sont bien .xv.m.» Chil prennent le prevost et ses compaignons et lor loient les mains. Lors s'arment tout.

[6d] Li Chevaliers le Chisne monte et fist .v. esqueles et si laissa aveuc se femme .ccc. chevaliers. Lors chevauchent et li un et li autre. Li Chevaliers le Chisne conforte mout ses barons et dist que li gaains sera leur. Atant vint uns chevaliers des traïteurs au Chevalier le Chisne et a Galerant et les deffia et demanda ou li prevos estoit. Il respondirent qu'il l'avoient ochis pour le traïson qu'il menoit. Lors s'en tourna chil et revient as traïteurs et lor dist que chil avoient le prevost ochis. Donc en y eut mout des maris. Lors li demanda Espaullars de Gormaise s'il l'avoit deffié. Et il dist: «Oïl. Et sachiés que li Chevaliers le Chisne a Ferrant de Nimaie ne n'en renderoit mie pour le meilleur tresor de Couloigne.» Lors dist Enors de Persie: «Car li mandons acorde.» Dist Segars de Mombrin: «Pour riens je ne le feroie, ains l'ochirrai.» Lors escrie se gent et il sont tout appareillie. Lors ochist li Chevaliers le Chisne Segart et l'abat mort et mout en ot d'ochis et d'une part et d'autre. Espaullars de Gormaise ochist Galerant, neveu l'empereur. Mout en fu li Chevaliers le Chisne dolans et par forche vainqui les .ii. premieres esqueles et mout reconforte se gent. Li Chevaliers le Chisne prent une enseigne et le baille Hugon de Roche Bise et Guion de le Falise une autre et mout lor assist bien en aus.

Aprés vint Joserans qui parens fu li Saisne et Enors de Persie qui mout estoient felon et eut cascuns .ii.m. chevaliers. Hugues ochist Joseran. Enors a Hugon ochis. Donc le gent Galerant fu toute desconfite et Guis de le Falise fiert Marsien et l'ochist et mout le fisent bien chil de s'esquele et mout en ochient de l'esquele Enor. Et li Chevaliers le Chisne a E**[7a]**nor ochis et tout li sien tournent en fuies. Atant és vous que Mirabiaus et Foucars et Garniers chevauchent et les encontrent et eut cascuns .ii.m. chevaliers o lui. Lors furent bien .vii.m. et li Chevaliers le Chisne n'en avoit mie plus de .iii.m. et .v.c. en avoit aveuc le dame et avec les escuiers. Lors assanlent d'une part et d'autre et mout y ot fiere bataille et fort estour et les metent li Saisne hors du camp. Li Chevaliers le Chisne guenchi et dist que se nus fuit plus avant qu'il les honnira. Li Chevaliers le Chisne fiert Foucart et l'abat et fu pris et retenus et quemande qu'il soit bien gardés et puis se fierent li Saisne entre aus et en ochient plus de .m. et n'en demoura mie aveuc le Chevalier le Chisne plus de .vii.c. que tout ne soient mort. Atant s'entournent. Li Chevaliers le Chisne trestourne mout souvent et en ochist des leur mais poi li vaut. Il est venus as siens et lor dist: «Seigneur, aidié[s][5] me le mort Galerant et no honte a vengier et sachiés se je perche me femme je me tenrai pour honnis a tous jours. Atant se metent entre les Saisnes et mout en ochient et li Saisne des leur. Mout s'esmaient chil de Buillon et s'en tournent fuiant. Quant li Chevaliers le Chisne le voit mout en fu dolans. Mirabiaus vint a le dame et le prist et ele pleure et detort ses puins mout forment.

Garniers cacha chiaus de Buillon dessi ques as escuiers qui gardoient les sommiers et mout y gaaigna et puis retourne a Mirabel. Atant s'en vont et emmainent le dame. Or avint ainsi que une blanque arondele s'assist sur l'elme le

[5] The manuscript reads *aidieme*.

Chevalier le Chisne et li dist: «Le dame de paradis te [mande][6] que tu sequeres s'anchele et Nostres Sires sera ensaucié.» Quant il l'entent mout en fu liés. Atant est montés et encontre Mi[7b]lon de le Toinnele et Ponchon de Buillon et lor dist en tel maniere comme vous avés oï et tout le sievent et se meslent es Saisnes et en ochient tant que che n'est se merveille non et fu rescousse Beatris. Lors descent une noire nuee entre les Saisnes et s'entr'ochient li peres et li fix et la retint li Chevaliers le Chisne Mirabel. Et Garniers tourna en fuies et se gent aprés lui et li Chevaliers le Chisne en retint bien .c. et mout y conquist grant avoir. Ne plus n'en escapa des .vii. contes que Garnier qui s'en fuit. Atant vint le nuis. Quant vint l'endemain il prendent Galerant et le mettent en une biere et prisent les prisons et les envoient a Nimaie a l'empereur qu'il en fache se volenté et li dus s'en va a Buillon quant li gaains fu departis. Chil de Convalence fisent faire un carnier et y misent les cors de chiaus qui iluec estoient mort et y fisent une crois. Atant vinrent chil a Nimaie et offrirent l'empereur son neveu dont mout fu dolans quant il le vit. Et lors demanda comment il fu mors et li message li conterent si comme il lor avint. Il le fist honnerablement enterer puis li baillerent les prisons. Il fist detraire as quevaus Mirabel et Foucart et tous les autres fist pendre.

Li Chevaliers le Chisne vint a Buillon et prist hommage de ses hommes. Mout les tint courtoisement et bel. Grans festes faisoit et mout donnoit de biaus dons. L'eure vint que Beatris le ducoise delivra d'une bele fille et ot non Yde et fu mout bien et mout honnestement nourrie et mout en fist on grant feste. Une nuit jut li Chevaliers le Chisne en son lit et songa un songe que entour Buillon croissoient bos et en issoient .iiii. lion et .iii. ours et viautre et loiemier qui voloient essillier sen païs et en feri .x. et li [7c] autres le prisent et le voloient mengier. Atant s'esveilla et le dame aussi et li conta son songe et quant ele l'entent s'en soupire mout parfont et li dist: «Sire, sachiés che sont Saisne qui viennent sur nous.» Lors s'atournerent li Saisne et passent le riu a navie le premier jour de may et quant il furent outre ne laissent riens ne vile ne castel qu'il n'argent et destruient tout. Atant és vous que uns chevaliers en vient a Buillon au duc et li dist: «Sire, laissiés vo ju que Saisne sont entré en vo tere et ardent et destruient vo païs. Quant li Chevaliers le Chisne l'oï mout en fu dolans. Lors mande se gent d'entour et il vinrent a lui et lor dist comment Saisne destruient se tere. Il dient qu'il li aideront. Lors fait gaitier le vile dusques a l'endemain. Quant vint l'endemain au matin que li dus ot oï messe et se gent, li Saisne orent ja ars une partie del fourbours. Li Chevaliers le Chisne fist armer se gent et en fist .ii. esqueles. S'en ot l'une et il carca l'autre a Tierri sen senescal et li dist: «Je istrai la hors et se nous avons mestier d'aïe, si nous secourés.» Lors baille s'enseigne a Ponchon et ist hors et s'esquele o lui.

Atant vint li Chevaliers le Chisne et assanle as Saisnes et ochist Rabel et se fierent en aus mout hardiement puis ochist Asherin. Chix estoit fix Mirabel dont li Saisne furent mout dolant. Donc s'en fuient et chil de Buillon les cachent dessi au Mont de Cassin ou Galerans de Mombrin les atendoit. .I. escu avoit qui estoit d'un poisson que on apele dolphin et avoit Galerans bien .iiii.m. hommes o lui et chevauche par vertu et fiert un escuier qu'il l'abat mort. Aprés li Chevaliers le Chisne l'abat a tere, mout en furent esmari et dolant li Saisne. La abatirent le Chevalier au Chisne [7d] a tere et ses chevaus s'en fuit tous effreés dessi a Buillon.

[6] The manuscript reads *te que*. It has been emended by conjecture in order to restore the coherence of the passage. Cf. *ChCy* l. 2902.

Li senescaus Tierris le vit et fait ses hommes issir a grant effort. Li Chevaliers le Chisne se releva et se gent vinrent entour lui et mout y orent a souffrir. Atant vint Tierris et chil de Buillon. Et Tierris jouste a Galerant et l'abati et prent le cheval et le presente au Chevalier au Chisne et il monta, puis va en l'estour aveuc se gent. Gaires n'i ot esté quant il en fist partir se gent et vinrent a Buillon et fist clorre les portes et Galerans et se gent assisent le vile et li bourjois montent as murs et se deffendent au mix qu'il puent et mout en ochient. Quant Galerans vit que on ocioit ensi se gent, si dist: «Seigneur, asseons le vile que on n'i puist ne entrer ne issir et l'afamons car autrement perderons nous trop de no gent.» Et tout l'otrient ainsi. Li Chevaliers au Chisne fu navrés et fu dedens .xv. jours garis. Li Saisne ardent le tere l'empereur Othon. Aprés avint un jour que li Chevaliers le Chisne et chil de Buillon s'armerent et monterent et issent hors et s'assanlent. La ochist li dus Malpriant. Quant se gent le virent mout en furent dolant. Li quens Garniers et li dus de Saisoigne et Galerans qui mout grant duel emmainent poignent et si encauchent le duc et se gent dedens le vile et chil les mettent hors et mout en ochient. Puis font fermer les portes et chil de hors assalent as murs et chil de le vile se deffendent et mout en ochient. Li quens Garniers fist sonner le retraite et il lor demanda comment il lor estoit. Il dient: «Chil dedens ne nous prisent nient mais assegiés le vile par coi il soient afamé.»

Ne demoura mie gramment que li dus manda ses barons et dist: «Seigneur, je envoierai a l'empereur [8a] par vo los s'il vous plaist et li manderai pour Dieu qu'il me sequeure, car li Saisne m'ont assali et gastent me tere et le sieue.» Il l'otrient tout mout boinement. Lors fait faire un brief et l'envoie a l'empereur. Tant erra li més par ses journees qu'il vint a Nimaie et trouva l'empereur et le salue mout courtoisement et li baille le brief. Li empererres le prent et le fait lire et apele de ses privés et de ses barons. Li clers lut le lettre et dist: «Sire, li Chevaliers le Chisne vous salue et si vous mande que Saisne l'ont assis et qu'il n'a riens de hors se porte et qu'il argent se tere et de le vostre ont gasté et arse plus d'une grant journee et vus prie pour Diu que vous le secourés.» Quant li empererres l'ot mout en fu dolans et dist que mout kier acateront le mort de Galerant. Li empererres manda se gent et furent dedens .viii. jours bien assanlé a Cologne .xxx.m. et bailla li empererres au duc de Loerraine l'oriflambe pour s'enseigne et se gent conduire et chil le prist volentiers.

Atant se parti li empererres de Couloigne et chevaucherent toute jour. Au vespre se herbega l'os dessus une yaue. L'endemain s'en mut et establi li empererres .iiii. esqueles. Le premiere baille au conte de Gree, le seconde le duc de Lohoraine, le tierche le duc de Lembourc, et il conduist le quarte. Puis lor dist: «Seigneur, chevauchons durement que nous veignons au siege devant prime et soient en .iii. liex assali.» Lors passent l'iaue. Li dus de Gree chevauche durement d'une part et li dus de [L]embourc[7] en l'autre costiere et li dus de Loherraine le siut. N'ot mie plus d'une liue dessi a l'ost des Saisnes et tant que Galerans de Mombrin [8b] se regarde et coisist l'esquele premiere et mout se merveilla quel gent che estoient. Et lués vit aprés l'autre dont mout fu irés. Lors fait un graille sonner et li Saisne s'armerent tantost et montent et chevauche li une os contre l'autre et le gent l'empereur les envaïssent et devant et derriere. Li quens Garniers de Gree jouste a Galerant et s'entr'abatent et li quens Garniers ressaut sus et le fiert mout grant cop.

[7] The manuscript reads *nembourc*.

Atant assanlent de toutes pars les os. Ansiaus li Baiviers abat un Saisne et prent le cheval et fait monter le conte Garnier.

La ou les os assanlerent ot mout grant noise et mout fiere meslee et mout de mors et de navrés et d'une part et d'autre. Lors vint un més au duc de Buillon et li dist: «Sire, la hors en l'ost a mout grant meslee et mout grant noise.» Et il s'arma tantost et commanda se gent qu'il s'armaissent et il si font et il meismes s'arma et monterent et issent hors de Buillon et viennent dusques as tentes. Li dus de Loherraine encontre le duc Morant et l'abat a tere et le navra durement mais Saisne le remonterent et toutes heures y fu il retenus. Quant li Saisne virent che, si tournent en fuies qui mix mix et li empererres et se gent les encauchent et mout en ochient. Ne nul n'i demoura des .vii. contes. Iluec fu Garniers mors et li dus Morans y fu pris. Atant vint li empererres as trés et y jut dusc'au demain. Mout valut lor gaains qu'il fisent la. Ensi furent li Saisne desconfit.

Quant vint a l'endemain li empererres fist aporter l'or et l'argent et le gaaig ensanle et le departi li empererres a se volenté et en donna a cascun tant que assés en ot. Lors prist li em[8c]pererres congié au duc et s'en reparra arriere et li dus fist ratourner ses castiaus et ses fermetés.

Atant vous lairons des Saisnes, si vous dirons d'Ydain qui mout fu sage et courtoise. .Vi. ans avoit le demoisele. Mout l'amoit li dus ses peres et se mere et mout issi de li grant lignie si comme vous orrés cha avant mais ains que ele eust .vii. ans passés, rechut ele mout grant damage. Une nuit jut la dame de Buillon en sen lit lés son seignour. Si li vint en pensé qu'ele demanderoit sen seigneur qui il estoit et quel non il avoit. Lors se tourne et retourne que ele ne pot dormir. Quant vint l'endemain au matin li dus se lieve et va au moustier et ot le serviche Nostre Seigneur. Puis s'en revient et encontre Ydain se fille et le baise et acole. Aprés vint la dame. Chel jour ot .vii. ans qu'il l'espousa. Quant vint au vespre li dus et le ducoise se couchierent mais ele ne dormist pour riens. Ele esveille son seigneur et il le baise et acole et mout le conjoïst. «Sire, dist le dame, pour Diu, ne me chelés mie. Dites me comment vous avés a non et qui vous estes et ou vous fustes nés et de quel gent.» Quant li dus l'entendi tous tressua d'angoisse et puis se li dist: «Dame, ci faut no druerie et nostre amours. Demain me partirai. Ne pour l'onnour de Hongrie n'i demourroie .ix. jours.» Quant il fu jours il se caucha et vesti et ala oïr messe, puis fait mettre se sele. Quant se femme et se maisnie li demandent: «Sire, ou irés vous?», il lor dist: «Je m'en irai car li chisnes m'est venus querre.» Lors vint Yde devant lui et il l'acole et le baise et li dist: «Bele fille, hui perderés le plus prochain ami que vous avés. Che a fait [8d] vo mere qui a fait si comme fist Eve que che que on li deffendi convoita et en fist son baron mengier et par che fu mis hors de paradis. Je li deffendi as premiers que riens nen quesist de mon estre. Or en a enquis, si m'en convient aler, ne plus arrester ne puis.» Quant se gent l'oent, s'en furent tout mout dolant et plourerent et demenoient grant duel car il perdoient boin seigneur car qui boin seigneur pert bien doit estre dolans et coureciés.

Atant prist li Chevaliers le Chisne congié a tous. Puis monte et en vient a Nimaie et se femme et se fille o lui et montent el palais et treuvent l'empereur qui grant feste en fist. Li dus le salue mout courtoisement et li dist: «Sire, vous me donnastes femme en tele maniere que raler m'en porroie se li chisnes me venoit querre. — Voirs est,» dist l'empererres. Atant vint li chisnes et gete un grant cri que on l'oï par le païs. Et chil courent as fenestres; si l'ont veu. Quant il le virent, mout y ot de ces que il en pesa. Le dame prent Ydain et vient a l'empereur et dist:

«Sire, que porrai je faire se je perch mon seigneur ensi? — Dame, s'il veut demourer, dist li empererres, je li donrai .iiii. castiax. — Sire, dist li dus, pour riens nule je ne demourroie .i. jour mais donnés me congié; si m'en irai.» Quant li empererres l'ot, mout en fu dolans et tout chil qui la estoient. «Sire, dist li dus, je vous pri que vous pensés d'Ydain me fille et li rendés se tere aprés le dechés se mere.» Et li empererres li otrie. Atant recrie li chisnes et li dus monte et s'en va et li barnages va aprés lui. Lors se seigne li dus et entre el batel et li chisnes l'en maine. Lors l'eurent tantost perdu ne ne seurent quel part [9a] il tourna. Atant en revinrent arriere. Mout orent chil de Buillon contre cuer lor dame mais ainsi le laissent.

La dame avoit .i. cor que se sires li ot laissié et qui quemanda qu'en amour le tenist. Ele le pendi a une estaque aveuc autres cors. .I. jour avint que endroit le miedi uns fus prist el palais qui tout l'art ne ne pot on savoir qui l'i bouta ne riens n'en pot on oster. Atant és vous un oisel en sanlanche d'un chisne et avironne le fu et prent le cor et l'emporte. Quant Beatris le ducoise le vit lors pensa bien que ce fu par sen mesfait et aprés fist sen manoir refaire. Mout devint puis le ducoise sainte dame et de boine vie et vestoit le haire et ne menjoit le jour que une fois. Se fille fist mout bien aprendre et norrir tant que ele eut .xiii. ans. Assés li requist on de mariage ne a nului ne le vaut otrier.

Les Enfances Godefroi

Li empererres Othes tint court a Cambray a une Pentecouste mout bele et mout rich et mout y vint contes et dus et mout de rice gent et y fu Wistasses de Bouloigne. Et Beatris le duquesse de Buillon y vint et y amena Ydain se fille et fu la fais li mariages de lui et de Ydain et li donna li empererres et li quens Wistaces manda de ses amis de sen païs et l'espousa et mout y ot grant feste. Le premier nuit qu'il jut a li, engenra .i. enfant qui mout fu puis vaillans. Le dame sonja chele nuit un songe que ele estoit en Jherusalem devant le temple et l'esgardoit. Et li sanloit qu'il fust tous plains de chievetes et issoient par se bouche uns grifons et .ii. aigles et getoient hors du temple ches dyables d'oisiax **[9b]** qui avoient fait lors nis deseure l'autel. Li grifon et li aigles les cachoient tous hors et le porterent sur le tour et surveoit le chité et tout le païs et li metoient le une couronne d'or el chief. Puis li sachoit le boiele et passoit parmi Portes Ores et avironnoit les murs. Adonc s'esveilla de le paour que ele ot et geta .ii. cris. Quant li quens Wistaces oï se moillier, si se merveilla mout et li demanda que ele avoit. «Sire, jel di a Diu qu'il vous gart d'encombrier.» Et li conte tout le songe si comme vous avés oï. Adonc li dist: «Dame, cheste avisions est mout bele. Et vous arés tel enfant qui le chité porra justichier.»

Wistaces envoia le contesse Ydain a Bouloigne et il en ala a Buillon pour rechevoir ses hommages. .Viii. jours y fu et mout le honnererent chil du païs et mist ses gardes par ses castiaus puis s'en revint a Bouloigne. Et commande son senescal qu'il appareilleche assés viandes. Li senescaus en vint a Loncvilier et prist a un moitier le conte .xx. moutons. S'en y [av]oit[1] un noir et .xix. blans. Quant le cours fu assanlee mout ot de gent a Bouloigne. El point que on sist plainement a taule que on servoit des viandes, cil qui servoit aporte l'espaulle du noir mouton devant le contesse. Lors le prist le contesse et le rassiet jus. «Dame, dist li quens, on m'a dit que vous savés des ars. Si vous pri que vous espauliés. — Sire, dist la dame, donc faites oster ceste char et soit l'espaulle lavee en vin et en aisil.» Ensi fu fait et puis on li a porté. La dame le prent et vint au soleil puis dist au conte: «Nous avons hui vescu de reuberie. — Comment, dame? dist li quens. **[9c]**— Sire, chil mouton furent pris a vo parchonnier et en y ot .xix. tous blans et un noir et vés chi l'espaulle du noir.» Quant li quens l'entendi s'en ot vergoigne pour che que ele sot que il ot parchonnierie. Lors fait apeler le senescal pour savoir s'il estoit ainsi qu'il en y ot .xix. blans et .i. noir. Il respont: «Sire, oïl.» Lors dist li quens: «Dame, dites avant. — Sire, donc l'en faites donner a celui qui les nourrist se partie. — Dame, dist li quens, tout soit vostre. S'en faites vo volenté. — Sire, dist la dame, donc n'i perdera il riens.»

La dame a pris l'espaulle et regarda ens. «Sire, dist la dame, or entendés. Sachiés il istera de mi et de vous mout boin enfant. Et y ara un duc et un conte et un prince et .ii. roys. Et si ne seront que .iii. enfant. Li premiers sera quens de Bouloigne et tenra Moustreul et Boulenois. Et aprés un prince et un duc et .ii. roys et ne seront que troi enfant.» Quant chil qui la estoient l'entendirent, mout s'en

[1] The manuscript reads *y oit un*.

merveillerent et li demanderent comment il porroit ainsi avenir. La dame respont a son seignour: «Sire, nous averons .iii. fiex qui mout seront coragex et hardi. Li ainnés sera quens et sera li mains poissans. Li autres ert dus de Buillon. Et li maisnés sera princes. Et aprés chil doi seront roy de Jherusalem.» Li quens respont: «Damedix l'otroit ainsi.» Mout fist Wistaces grant feste de se femme. Le dame fu enchainte et porta sen terme et tant que termes vint que ele dut acouquier et ot la dame .i. mout bel fil. Levés fu et baptisiés et ot non Wistaces. En l'autre mois aprés que le contesse fu relevee de Wistace fu Godefrois engenrés qui fu dus de Buillon et roys de Jherusalem. Et quant Godefrois [9d] ot .iii. mois, si fu Bauduins engenrés et porta puis couronne d'or en son chief. Et furent li enfant né en .ii. ans et demi et tous les nourri la dame de son lait ne ne vaut souffrir que d'autre lait fuissent alaitié. Et puis ochist li uns des freres .iii. oisiaus a .i. trait en Jherusalem dont li turc qui adonc estoient furent mout dolant.

Mout furent li enfant bien nourri et bien gardé et avint un jour que Wistaces et le contesse Yde estoient alé au moustier. S'ot quemandé ses .iii. enfans a chelui qui les gardoit. Lors s'esveilla li uns des enfans et cele le fait alaitier a une dansele. Lors vint le contesse et vit que li enfes avoit le maissele moullie et demanda a chelui qui che li avoit fait. «Dame, ore s'esveilla et plouroit si et le fis alaitier.» Quant le contesse l'entent, mout en fu dolante. Lors prist une taule et met une keute de poupre sus et raulle sus l'enfant et le tenoit par les bras et li fait mettre hors le lait qu'il ot alaitié. Puis l'alaite et le fait taire tout coi et s'assist en coste aus et les cuevre tous trois d'un mantel si comme on dist. Atant vint li quens du moustier et entre en le cambre et appele le contesse. «Dame, dist il, je voi merveilles. Adés vous soliés lever encontre mi et or ne vous y estes point levee. — Sire, dist le contesse, ne vous avint mie car je sui as plus haus hommes que vous n'estes car j'ai desous men mantel et conte et prince et roy. — Dame, dist li quens, ne dites mais que on n'en gat. — Sire, dist la dame, il est ainsi qu'il y a un conte, .i. prince, et .i. roy.» Li quens lor fist aprendre des lettres et a chevauchier. Quant Wistasses li ainnés ot .xii. ans, si l'envoia ses peres [10a] au roy d'Engletere et mena aveuc lui .xxvi. escuiers et .iiii. chevaliers. Wistaces et se gent errerent tant qu'il vinrent au roy d'Engletere et fist li roys grant feste de lui et mout y fu amés de tous car mout estoit largues et courtois. Lors avint ainsi que une maladie prist au conte Wistace de Bouloigne et qu'il fu du tout alités au lit. .I. sien homme avoit qui ot a non Reniaumes. Moustereul tenoit desous le conte. Quant cis Reniaumes oï dire que li quens estoit malades et qu'il ne pooit chevauchier et que Wistaces estoit en Engletere, lors fait ses amis mander et puis lor dist: «Seigneur, je vous ai mandés. Li quens Wistasses est malades et si enfant son jone et se vous me volés aidier, je serai dedens un an quens de Bouloigne et sires de toute le tere et mout y arés grant pourfit.» Lors li respondent tout: «Hastés vous tost de chevauchier.» Quant che vint a l'endemain, il montent et passent Canche et ardent Vossrenc, Isleberc, Estaples, Rombli, et Camiers et Daunes et gastent le contree dessi au Nuef Castel. Bien furent .c. chevalier et .vii.xx. hommes a pié. Le tere argent et reubent et cueillent le proie et ont bien gasté .lx. liues de tere.

Atant vint uns escuiers au conte Wistace et li dist et en tel maniere comme vous avés oï. Donc se vaut li quens lever mais il ne pot. Mout estoit le contesse dolante. «Sire, dist la dame, je liverai chevaliers a forche et se vous me voliés croire vous manderiés Wistace et bien li die on que Reniaumes vos hons vous maine ainsi. — Dame, dist il, je l'otroi bien.» Atant s'en tourne li més et passe outre en Engletere et trouva Wistace ou il servoit devant le roy et atendi tant qu'il peut parler

a lui et li dist: «Sire, li quens Wi[10b]staces vos peres et le contesse vo mere m'ont chi envoié a vous car vos peres est du tot au lit. Et Reniaumes de Moustereul ses hons li art toute se tere et le veut deshireter.» Atant vint Wistasses au roy et li dist: «Sire, tenés vo coupe.» Li roys respont en riant: «Je ne veul mie boire. — Sire, dist Wistaces, donc le meterai je jus.» Lors le prent li roys et Wistaces s'en tourne et vint a son ostel et fait mettre se sele et monte et muet entre lui et l'escuier sans plus. Quant il vinrent a Rochestre la estanka li ronchins le messagier et demoura la. Et Wistaces chevauce et vint a Cantorbile et passe outre le bourc. Il ot vespres sonner et va au moustier et dist ses orisons, puis ist hors et vint a Dovirre et entre en une nef. L'endemain ariva a Wissant, puis ist de le nef et s'achemine. As premiers de ses hommes qu'il encontra il dist: «Semonnés me mes hommes par toute me tere et dites que je sui adoubés et qu'il viengnent a Moustereul a mi.» Atant s'en tournent et Wistaces d'autre part et voit par tout les fus alumés qui se tere ardoient et vint vers le Nuef Castel et encontre .i. chevalier. Wistaces l'apele et li dist: «Prestés me vo cheval. — Sire, dist li chevaliers, ch'est une yeve. — Ne me caut, dist Wistaces, atendés me un poi chi et gardés men cheval.» Quant un poi ot alé Wistaces si encontre un chevalier et li conte comment Reniaumes revele encontre lui et encontre sen pere dont fu Wistaces mout dolans. Puis en vont tout doi ensanle et venoit aprés aus .ii. l'os.

Atant vinrent entr'aus .ii. a une capele de hors Moustereul et ont veu Reniaume. Quant Wistaces le voit mout en fu liés. Li fel Reniaumes avoit **[10c]** jus mis sen escu et avoit deslachié son elme et se coiffe estoit sur ses espaulles et se maisnie estoit esparse ensus de lui. Reniaumes apele un sien homme et li dist: «Je cuic que chist sont message.» Atant és vous que Wistaces le ravise et li dist: «Traistres, ne pous hui.» Et chil li crie merchi. Donc brandist Wistaces l'anste du roit espiel et li met trés parmi le cuer et l'ochist. Li compains Wistace le vaut ferir mais Wistaces ne li laissa et n'a mie de la ou il fu ochis plus de .iii. archiés dessi a Moustereul. Atant ensi fu Reniaumes ochis. Atant s'en tourne Wistaces et ses compains. Ses gens qu'il encontre fait retourner et lor dist qu'il ont trives. Mout de gent en prient pour lui. Chel jour meisme revint Wistaces a Wissant et entre en une nef. L'endemain au matin vint et arriva a Dovre et li escuiers qui fu aveuc Wistace quant Reniaumes fu ochis en vint a Bouloigne et treuve le contesse et li dist: «Dame, menés me au conte.» Ele li mena. Quant il vont devant lui, si li dist: «Gentix quens, soiés asseurés car vous estes bien vengiés de Reniaume vostre homme qui reveloit vers vous car Wistaces vostres fix l'a hui ochis car je y fui aveuc lui sans plus et le vi.» Li quens et le contesse en loent mout Nostre Seigneur et mout prient pour Wistace lor fil. Or chevaucha tant Wistaces qu'il vint a Londres et trouva le roy d'Engletere disnant. Il descent au degré, ne li souvint mie d'oster ses esperons. Et vint devant le roy. Li roys quant il le vit, le gaba car mout l'amoit et li dist qu'il venoit de veïr s'amie qui l'avoit mandé. «Sire, dist Wistaces, ains fui en tel lieu que autrui que mi n'i pooie envoier.» Atant en laissent le parler.

[10d] Li més a conté le conte a le contesse comment chil Reniaumes fu mors et n'avoit mie plus de .iii. archiés dessi a Moustereul et le virent plus de .iiii.m. hommes. Lors pleurent li quens et le contesse de goies de l'enfant qui ainsi les vint vengier et le content par tout li uns a l'autre. Li quens Wistaces et le contesse envoient au roy d'Engletere chelui meisme qui fu a l'ochirre Reniaume sen homme et li carque tes paroles comme li veut qu'il die. Chil se met a le voie et passe outre et vint l'endemain a Londres et trouva le roy mout bien. Sen message conta ainsi comme il li fu carkiés et comment Wistasses passa la outre et comment

il ochist Reniaume et comment Reniaumes commencha le païs le conte a essillier et comment Wistaces s'en revint sans congié prendre. «Si vous mande li quens, s'il vous plaist, que vous li donnés armes.» Quant li roys oï che, si dist a Wistace qu'il se fesist appareillier et ses compaignons o lui et que il li donnoit Engletere a justichier desous lui et qu'il l'en faisoit senescal.

Ensi fu Wistaces adoubés par se proeche et .xxx. compaignons aveuc li et li donna armes ne n'ot adonc mie .xv. ans. Lors font lever une quintaine et Wistaces le tresperche parmi outre. Mout fait li roys grant feste pour Wistace et ses compaignons. Quant li quens Wistaces de Bouloigne seut que Wistasses ses fix fu adoubés mout en fu liés. Quant Godefrois ot .xiii. ans mout fu biaus et bien afaitiés ne autrui ne servoit que sen pere car li quens l'amoit mout. Li peres l'adouba et fist chevalier. Mout y ot grant feste. Quant li baron orent pris congié l'endemain appele li quens Wistaces Godefroy sen fil et li dist: «Biaus fix, vous irés querre l'empereour pour en[11a]trer en saissine de vostre tere de Buillon. — Sire, dist Godefroys, je otroi vostre volenté.» Li quens li baille compaignie boine et avenans et oirrent tant qu'il vinrent a Nimaie a l'empereur. Li empererres demanda qui il estoit et de quel parenté. Il respont qu'il estoit fix le conte Wistasse de Bouloigne et fix le contesse Ydain de Buillon. Quant li empererres l'entendi s'en fist mout grant feste. Au jour que Godefrois vint a Nimaie estoit venue une puchele devant l'empereur et se laist a ses piés caïr et dist: «Sire, je me claim a vous de Guion le castelain qui mes cousins est et me taut me tere. Atant le fait li empererres mander et il vint a lui. Lors dist le demoisele: «Sire, chist me taut me tere. — Sire, dist Guys, ne le creés mie car ses peres fu mes oncles et en fist nonnain puis trespassa mes oncles et le tere vint a mi et sui prés que je le moustre.» Quant le demoisele ot che, ele appele ses hommes mais nul n'i ot qui aidier li vausist. Lors vont li per a conseil et raportent que s'il estoit ainsi que nus ne li vausist aidier que chil aroit se tere et que riens jamais n'i aroit. Quant le demoisele vit ce, si commencha mout fort a plourer et mout en fu dolante et couroucie.

Quant Godefrois vit le demoisele plorer mout en fu dolans et grant pité en ot. Il vint a l'empereur et li demanda se ele avoit droit en che que ele clamoit. Li empererres dist: «Oïl, ses peres et ses aves l'a adés tenue.» Lors respont Godefrois qu'il li aidera. Lors vint a le puchele et li dist: «Demoisele, ne soiés en doutance. Se Diu plaist et je puis, je deffenderai vostre honnour et vo tere.» Quant le puchele l'entent mout en fu lie. Donc prendent les armes et puis vont jurer. Li castelains [11b] jura que le tere devoit estre sieue. Godefrois respondi qu'il y mentoit et le leva comme parjurés et li castelains cancele. Aprés jura Godefrois et dist qu'il avoit du tout menti. Puis s'arment et vont a le bataille et l'ochist Godefrois a un cop de retraite si comme on dist et mout en merchie Nostre Seigneur. Puis est venus as gardes et lor demande: «Seigneur, que doi jou faire? Doit le demoisele ravoir se tere?» Lors le prennent et l'emmainent devant l'empereur. Li empererres se leva contre lui et mande le pucele et li rent se tere et le demoisele le met toute en le baillie Godefroy. Le demoisele prist l'endemain congié et Godefrois remest aveuc l'empereur et mout si fist amer et l'empererres li rendi Buillon et toute se tere. Puis prist Godefrois congié et s'en ala a Buillon et fu mout bien venus et mout conjoïs. Et li fisent tout hommage et saisi ses teres et tiennent tout de lui et mout l'amerent et honnererent et il aus.

En ichel jour meisme que il li fisent hommage fu feste saint Jehan en esté. Li Soudans ot mandé tous ses hommes amer a Mahommet. .Xxx. amiraus y ot et .xx. roys et .xv. vesques de lor loy. Et mout y ot d'autre pule. Califes lor sarmonne

car il estoit leur apostoles. Quant vint au vespre le roine Calabre qui fu mere Corbarant gete un sort et vit tel cose dont mout fu courouchie et dolante. Donc vint au temple ou li Soudans estoit. Li Soudans li demanda que ele avoit. Ele respont que troi enfant frere estoient né en Franche qui conquerroient le tere Nike, Anthioche, Jherusalem, et les autres cités. Et avoit li uns non Godefroi et estoit dus de Buillon. Quant li Soudans et li autre l'oïrent, mout en furent dolant. Donc dist [11c] le vielle a Cornumarant son neveu: «Biaus niés, tu perderas te tere.» Lors dist Cornumarans qu'il venroit en France pour veïr ques hons chis Godefrois estoit et l'ochirroit. Quant Corberadas ses peres l'entendi, mout en fu dolans. Cornumarans prist .ii. coutiaus et fist faire .ii. gaines et prist un sien compaignon et en passe le mer et vinrent a le court Tangré et estoit aveuc lui Buiemons ses cousins et fu feste saint Martin chel jour et ot bien .c. chevaliers avec lui et estoient bien achesmé. Li roys Cornumarans les voit mais riens ne prise tout che. Aprés Cornumarans s'en vient a Romme et voit l'apostole Milon et ot grant gent aveuc lui mais tout che ne prise riens. Il s'embat en le presse ou mout ot de vesques, d'archevesques et d'autre clergie. Li apostoles l'emmena disner aveuc lui et sejournerent chele nuit a Romme. L'endemain s'esmuet et passent les mons et dist Cornumarans a sen compaignon: «Mout sont chil Franchois de grant lasqueté car chil que on m'a plus loé est dedens se tere si povrement, pour riens ne vaurroie que je n'i fusse venus et se chil que le roine dist n'est de greigneur valeur ja par aus riens ne perderai.»

Atant vinrent li tapin au Pui et demandent le vesque s'aumosne. Li vesques les fist mener devant lui mengier. Puis prisent congié et s'en vont quant il orent mengié et lor fist donner .v. sols et les fist en le vile herbegier. L'endemain murent et errerent tant qu'il vinrent a Blois et trouverent le conte Estevenon. Li quens lor demande de le tere le Soudan et des coses de la outre. Et li roys li respont comme chil qui bien le savoit. Li quens emmaine le roy aveuc [11d] lui. Et avoit bien .c. chevaliers aveuc le conte qui vaurrent faire acorde d'un leur ami qui avoit ars un castel le conte. Quant on eut soupé, li roys prent congié. Li quens lor fist donner .v. sols. Il s'en tournent et se herbegent en le vile. Tant a li roys alé par les chités de France et par les castiaus que peu en y a ou il n'ait esté et tant qu'il vinrent a Estampes et trouverent le roy Phelipon qui la estoit alés pour faire l'acordanche de .ii. pers et y estoit li quens Hues du Maine et autre conte assés et menja li roys Cornumarans a court. Lors apele sen compaignon et dist que tout iche il ne prise riens. «Car j'ai tout veu l'esfors qui est el royaume de France. — Sire, fait ses compains, dessi que j'arai veu les .iii. freres, ne serai je asseur. Mais s'il ne sont vaillant donc querrai je que vous tenrés vostre tere a pais.» Quant vint aprés mengier, il prennent congié et viennent en Normendie et trouverent le boin conte Robert qui estoit a Coustance et ot mout de boine gent aveuc lui. Li roys le salue. Et li quens li demande de le tere dela et li roys l'en respont comme chil qui bien le set. Il l'en mena souper aveuc lui. L'endemain prennent congié et trespassent Coustentin et Normendie et viennent en Aminois et passent Amiens et viennent a Arras. La se herbegerent. L'endemain s'en tournent et vont a Valenchiennes, puis trespassent Henau et Buis et Mons et Nivele et vinrent au Liege. La sejourna li roys. Aprés entrent en Loherraine et viennent a Més et treuvent le duc. Li roys li demande s'aumosne pour l'amour de Diu et il l'en maine aveuc lui mengier. Li dus li demande du verai Sepulchre et il li raconte si comme chil qui bien set le tere et le païs. Puis prent congié et s'en entre en Ardane et vinrent [12a] a Sainteron en Haubent une riche abeye et s'assiet a le porte aveuc les autres povres.

Quant li roys Cornumarans fu iluec assis, il voit un garchon et l'apele et

li demande quambien il avoit dessi a Buillon. Et chil li dist. Donc fu Cornumarans liés car il cuide bien Godefroi ochirre. Atant vint li abes qui avoit non Girars et li demanda qui il estoit. Li roys respont qu'il estoient pelerin et que pour Diu il leur donnast a mengier. Chil abes ot jadis esté au Sepulchre et li prist une maladie et fu a l'ostel le roy Cornumarant et fu mout bien servis. Li abes le ravisa et li dist en tel maniere. Quant Cornumarans vit qu'il fu apercheus et que li abes le reconnissoit si fu mout dolans. Il respont que che n'estoit il mie. Li abes dist que si estoit. Lors saut Cornumarans et dist a l'abé que ses jours estoit venus et qu'il l'ochirroit. Lors saut li abes hors de le cambre ou il l'ot mené pour mengier et vient a se gent et les fait armer. Puis viennent a l'uis de le cambre et dist li abes: «Laissiés nous entrer ens.» Et entrent ens et prennent le roys et le mainent a l'abé et le manachent pour un serjant qu'il ot ochis.

Quant li abes le vit, mout le manecha. Li roys li respondi que volentiers li diroit che qu'il queroit s'il le voloit respiter de mort. «Sire, dist li abes, ostés vos coutiaus.» Atant les oste, puis li dit: «Sire, uns sors fu getés que Godefrois de Buillon me doit deshireter et doit prendre le tere de dela.» Donc li respont li abes: «Or poés vous bien savoir qu'il est et preus et sages.» Lors li demanda li abes pour coi il avoit aporté ches .ii. coutiaus. Li roys li respont que ch'estoit pour Godefroi mordrir s'il n'estoit mout preus et mout vaillans [12b] et mix voloit qu'il l'ochesist que il li tausist se tere.

Quant li abes entendi che, si manda a Godefroi tout en tele maniere comme li roys li avoit dit et comment li sors fu getés et qu'il prenderoit le tere dela et que pour riens ne laissast qu'il ne mandast toute le grant gent qu'il pooit avoir car li roys Cornumarans estoit venus pour veïr sen contenement et avoit esté par le crestienté ne n'avoit veu baron num que il prisast de riens. Quant Godefrois oï che, si fu mout liés et apele ses barons et lor dist en tel maniere comme li abbes li avoit mandé et qu'il eust atant mandé de ses meilleurs amis. Lors envoie a Couloigne et a Més et a Bruissele, a Nivele, a Namur, a Lembourc, a Mons, a Bouloigne a sen pere et a ses .ii. freres. Et quant il oïrent che, si vinrent mout ricement et mandent le conte de Pontiu et le conte de Saint Pol, Engerran, et envoient querre le conte de Guyes et le castelain de Saint Omer et li quens Wistaces et si fil vont en Flandres pour amener le conte et Robert le Frison et li content comment li sors fu getés a Mec et comment li roys estoit venus pour mordrir Godefroi.

Lors s'apareillent cascuns mout richement et furent a un jour assanlé a Arras et furent .v. conte et ot bien aveuc aus .vii.m. chevaliers mout noblement atournés et en vinrent a Buillon. Li dus Godefrois ala encontre et mout les festia. Se message orent bien esploitié. Li empererres d'Alemaigne y envoia le duc a tot .m. chevaliers. Li dus de Lembourc y vint a tout .c. chevaliers. Li dus de Loherraine en amaine .iiii.c. chevaliers. Et li dus de Louvain et li quens de Namur amainent [12c] .iii.c. chevaliers. Et li vesques du Liege l'en envoia .iii.c. chevaliers, et li archevesques de Couloigne .iii.c. chevaliers, et li evesques de Més y vient a tout .v.c. chevaliers.

Quant tout furent venu ensanle, bien furent plus de .x.m. chevaliers. Li dus les traist d'une part et leur dist: «Seigneur, uns sors fu getés a Mec et trouverent que je doi conquerre le tere dela, Antioche et Jherusalem et le verai Sepulchre. Et pour icheste cose li roys Cornumarans qui roys est de Jherusalem est venus en chest païs pour mi ochirre et mourdrir et moi et mes freres se ne fust li abes Girars. Or si vous veul proier que nous fachons .vi. esqueles les mix ordonees et les mix appareillies que on puet penser et voisent behourdant et je ere aveuc chiaus de

greigneur aage entre moi et mes freres et chis palais sera tous pourtendus et vous veul proier quant li roys ert descendus que vous vous contenés noblement qu'il ne s'en puist gaber.» Ensi comme il l'ot commandé, ainsi fu fait.

Quant vint l'endemain au matin et li jours fu que li abes amener le roy Cornumarant veïr Godefroi, li baron se lievent et s'appareillent mout noblement et furent les esqueles ordenees. Engerrans de Saint Pol qui fu fix le conte Huon a le Trenchant Espee conduist le premiere. La ot maint mantel vair et gris et mainte enseigne a or et se partent del duc. Li quens de Pontiu va aprés a tout .c. chevaliers. Li dus de Louvain conduist le tierche. Li dus de Loherraine conduist le quarte. Dans Robers li Frisons fist le quinte a tout .m. chevaliers. Et Godefrois et si frere sont arriere remés et sont en lor compaigne li vesques de Més et se **[12d]** gent et li dus de Lembourc et li quens de Hainau et Hues li quens de Saint Pol et li quens de Guines et Wistaces li quens de Bouloigne qui peres estoit Godefroy.

Huistaces appele les barons et leur dist: Seigneur, faisons .i. parc en mi chest pré et metons mes .iii. enfans emmi.» Il l'otrient volentiers et n'aproche nus d'aus de bien une lanche de lonc et mout s'en ist chele compaigne noblement. Atant és vous que li abes Girars et li roys Cornumarans en viennent pour veïr Godefroy et approchent le premiere esquele que Enguerrans de Saint Pol conduisoit. Li roys demanda se che estoit Godefrois. Li abes li respondi que che n'estoit il mie et que Godefrois n'aloit mie ainsi escariement mais ch'estoit de se maisnie qui aloient hors de Buillon pour aus deduire. Li abes leur demanda ou Godefrois estoit. Il respondent a Buillon l'ont laissié et passent outre. Aprés encontrent le conte de Pontiu et demande li roys a l'abé se ch'est Godefrois. Il respont que nennil et qu'il ne va mie a si escarrie maisnie. Li abes les encontre et demande Godefroy. Il dient qu'il est a Buillon et passent outre aussi comme s'il ne les conneussent de riens. Lors apela li roys sen compaignon et li dist que mais en toute France n'avoit ce veu et que li sors ne mentoit mie que par cestui sera le tere de dela conquise. «Et en perderai me tere.» N'orent gaires alé quant il encontrent le duc de Loherraine qui venoit mout noblement et avoit mout bele compaignie. Quant li roys les vit, mout s'en merveille et demande a l'abé se ch'est li dus Godefrois. Il respont que che n'est il mie. Ains sont si compaignon qui **[13a]** vont esbaniant. «N'ainc ne le vi issir hors de Buillon a mains de .iii.m. chevaliers.» Lors taint li roys tous de mautalent et dist qu'il li taurroit se tere. Li dus salue l'abé et li abes li demande ou Godefrois est. Et il respont: «Je le laissai a Buillon.»

N'orent mie mout alé quant il encontrent li duc de Loerraine. Li roys demande se ch'estoit li dus Godefrois. Li abes li respont: Sire, nennil, ainc ne le vi issir de se tere a si poi de gent. Il a dedens se poesté tes .x. princes n'i a chelui nel servent .m. chevaliers et viennent Godefroy servir tout a se volenté.» Et quant li roys l'entent mout en fu dolans. Li abes encontre le duc et li demande ou li dus Godefrois estoit. Il respont: Sire, a Buillon.» Aprés assés tost encontrent le conte de Flandres qui mout ricement venoit. Li roys demande a l'abé se ch'est li dus Godefrois qui n'a deigné nului. Li abes respont che n'est il mie, car as gens que li dus maine aveuc lui il n'est ne roys ne amiraus qu'il ne peust destraindre. «He, las! che dist li roys, chist conquerra me tere ne riens n'i remanra que tout n'abate ne ja deffense n'i ara mestier.» Atant vient li quens et salue l'abé. Li abes li demande ou Godefrois est. Il respont: «Sire, a Buillon.»

Atant s'en tourne li abes et encontre de le gent Godefroi qui venoient chevauchant le petit pas ne n'ont escu ne lance. La avoit tant boin cheval et tant bel palefroy et tant riche mantel de vair et de gris. Quant li roys coisi chele compaignie

mout fu angoissex et destrois de grant maniere. Lors dist a l'abé: «Sire, or voit je le duc Godefroy si comme je croi. — Voirs est, dist li abes, ains mais pour qu'il errast a si poi de gent nel vi.» Donc **[13b]** dist Cornumarans: «De chele compaignie qui est aveuc lui porroit il tournoi tenir envers l'amiraut.»

Atant encontre li roys Godefroi et sont bien aveuc lui .xv.m. chevalier. Lors apele l'abé et li dist: «Sire, je voi chi tant prince et tant baron tant richement atourné que je ne connois le duc. — Sire, dist li abes, vés la le duc en chel parc, cil a chel parc, cil a chel chercle en son chief et che sont avec lui si doi frere. Volés vous parler a lui?» — Oïe et mout le desir mais covrés men afaire envers lui. — Sire, n'en soiés ja en doutanche, dist li abes, car je vous tenserai bien vers lui.» Li abes quemande se maisnie a demourer et li baron li font voie. Li dus Godefrois va contre l'abé et le salue, puis regarde le roy. Li dus demande a l'abé qui est chis chevaliers. «Sire, dist li abes, ch'est uns miens niés qui a esté outre mer.» Quant li dus l'entent si l'acole et li dist: «Sire abes, pour vostre amour d'ore en avant le veul amer et chierir.» Li dus demande a l'abé de quel tere il vient. Li abes li respont: «Sire, je vieng a vous [.i. mien consel mostrer][2].» Godefrois fait retourner ses barons et en viennent dessi a Buillon. Mout estoit le vile plaine de caroles et de tresques de bourgois, de dames et de demiseles et sont les maisons plaines de haubers et d'elmes et d'armeures et de muetes de chiens, d'ostours et d'espervier et de tous devis. Lors apele li roys sen compaignon et li dist: «Je ne porroie mie mener tel ricoise et s'il vient la ja ne trouvera homme qui li puist defendre.» Atant descent Godefrois et si frere au perron et montent en le sale qui estoit encourtinee de chendaus, de pourpres et de courtines.

Quant li mengiers fu prés, il assient **[13c]** au disner. Godefrois fist asseïr l'abé et le roy premierement, puis s'asseent et li conte et li prince et li chevalier. Mout furent bien servi. Devant le duc servoient .v. conte et devant le roy et devant l'abé en avoit .iii. Li roys regarde le palais et les barons et les moustra a l'abé. «Sire, dist li abbes, tout chist sont privé mais il en aroit dedens .xv. jours plus de .c.m. fervestis.» Dist li roys: S'il estoit roys de Jherusalem ou amiraus de toute l'onnour de Perse, s'est il bien servis.» Li roys dist a sen compaignon: Se li dus et si frere vont la outre qu'il conquesteront tout. — Sire, dist il, ne vous esmaiés mie. Li dyable les y porteront. Il n'iront ja n'onques n'en soiés en doute. Quant vous et li riche baron seront armé ja ne perderés riens par aus.» Atant laissent le parler et oste on les tables et vont juer as pluiseurs jus. Li roys trait l'abé d'une part et li dist: Je m'acointeroie volentiers du duc mais je m'en dout et si ne vi ains mais homme qui tant fache a prisier.» Li abes li respont: «Parlés hardiement a lui car vous n'arés garde. Je mi larroie anchois coper tout les membres de mi.» Donc fu li roys mout liés. Donc vient au duc et li dist: «Sire, j'ai veu vo valeur et vo bonté, vo courtoisie et vo larguece. Je vous gehirai mon afaire. Uns sors fu getés a Mahommet a Mec que vous et vo doi frere devés prendre Anthioche et Jherusalem et en serai deshiretés et pour chou sui je cha outre venus.» Quant li dus l'entendi s'en loa mout Nostre Seigneur, puis demande le roy ques hons il estoit. «Sire, mout vous ai desiré a veïr et sui roys de Jherusalem et sui passés cha outre tous seus entre moi et un autre en tapinage. Sire, quant je ving a Sainteron chis abes **[13d]**

[2] The manuscript text reads *je vieng a vous G.*, which is incoherent. The emendation has been made on the authority of ms. *A*, fol 56*d*, l. 22, which reads: *Sire a vous sui venus .i. mien consel mostrer*.

me connut si m'a chi amené a vous si m'en rirai puis que j'ai a vous parlé. — Seigneur, dist Godefrois, vés chi mout bele aventure que Dix nous demoustre. Je ne larroie pour riens que je n'i voise et prenderai et conquerrai le tere ainsi comme li roys le dist et y sera Dix servis et honnerés.» Quant li baron l'entendent, mout en sont lié et dient: «Dix, c'or fust ce ja. — Sire, dist li roys, ains sera mout chier vendue que vous l'aiés et se vous l'avés je ne le plainderai mie trop que plus vaillans de vous ne le porroit avoir ne qui fust de greigneur seignourie.»

«Sire dus, dist li roys, je vous requier un don. — Que est il? dist li dus, et je le vous doins par si que je n'en soie blamés de mes hommes. — Sire, dites me le terme que vous venrés dela.» Dist li dus: «Se je n'i vois dedens .v. ans, ne me doutés jamais.» Donc dist Cornumarans: «Mes païs ert si garnis dedens tel terme qu'il ne doutera nul homme et arai aveuc mi plus de .c.m. hommes a armes. Sire dus, dist li roys, je m'en veul raler s'il vous plaist et vous pri que je n'i aie garde.» Dist li dus: «Je vous ferai conduire tant comme me tere dure. Vous plairoit il a prendre cevaus ne autre avoir? Ques qu'il soit que j'aie, s'il vous plaisoit a prendre, j'en seroie mout liés.» Li roys respont que riens il n'en prenderoit. Atant prennent congié entre lui et l'abé et s'en vont. Li dus les convoia .ii. liues, puis s'en repaire. Li roys parole a l'abé et li dist: «Sire, mout oi le cuer dervé quant je me descouvri a cel duc. Ja n'en cuidai escaper. Mout vous a monstré grant sanlant d'amour.» Tant ont erré et chevauchié qu'il vinrent a Sainteron. Quant vint l'endemain qu'il fu[14a]rent levé et appareillié, li roys dist a l'abé: «Sire, je vous ai mon corage gehi et vous et chel duc Godefroi. Gardés que n'i aie encombrier car che seroit hontes aveuc vous et aveuc lui et mout grant vergoigne.» Li roys et ses compains se rapareillent en guise de tapin et prist congié a l'abé et li abes le convoia. «Sire, dist li roys, je vous doi avoir mout chier car vous m'avés moustré le duc et ses .ii. freres et m'en avés ramené sain et sauf.» Li roys n'en vaut mener ne palefroi ne ronchin ne riens du sien prendre. Li abes retourne et li roys s'en va.

Seignour, par icheste maniere furent les crois prises. Ensi comme Cornumarans et ses compains s'en aloient, uns chevaliers le sivoit li tierch, que Godefroys avoit bani de se tere par sen mesfait et li vient au devant en un val et s'enbuscent. «Seigneur, fait Tierris de Louvain a ses compaignons, Godefroys m'a bani de se tere. Se chis roys estoit ochis par moi, bien sai que je raroie me tere. Si vous pri que vous m'aidiés.» Cil li otrient. Atant vient li roys et chil salent au devant. Quant li roys les vit, s'en fu mout dolans et cuida que Godefrois et li abes les y eussent envoiés et Tierris tint l'espee traite et ochist le compaignon le roy et li roys gete aprés a lui du bourdon amont parmi le chief et l'ochist. Puis prent l'espee et ochist l'un des .ii. et sen cheval. Aprés cache l'autre et li cope le brach. Chil se humelie et li prie merchi. «Di me voir, dist Cornumarans, qui te fist ce faire que vous m'avés assali? — Sire, dist il, chis chevaliers estoit banis de le tere car Godefrois l'avoit bani. Si se pensa que s'il vous avoit ochis que li dus li renderoit se tere. — Je cuidai, dist li roys, que Godefrois et li abes m'eussent fait traïr. — Sire, dist cil, [14b] onques riens n'en seurent n'il ne le fesissent pour tout l'or de chest mont. — Sés tu qu'il te convient faire? dist li roys, tu iras au duc Godefroi et a l'abé et leur diras chest afaire sans mentir et le t'estuet fianchier que tu leur diras tout ainsi comme vous m'assalistes ou je te coperai le teste. — Sire, dist il, volentiers leur conterai.» Atant se met chil a le voie et s'en vient et li roys pleure et regrete son compaignon. Li varlés vient l'endemain a Sainteron et treuve l'abé et li conte tout si comme le cose estoit avenue au roy et li abes l'emmaine au duc et li conte tout ainsi com il estoit avenue au roy Cornumarant et comment Tierris

l'assali.

Quant li dus entendi le serjant, si fu mout liés de che que Cornumarans n'ot garde ne ne vausist pour nul avoir qu'il y eust esté mors. Or cuide, dist il, que che soit par moi. Se ne fust pour l'abé, je te fesisse pendre. Dites me, dist li dus, pour coi vous l'assalistes?» — Sire, dist li vallés, me sires cuidast bien s'il l'eust mort que vous li rendissiés se tere. Si le gaitames en un val parfont. Si ochist Tierris son compaignon et li roys ochist Tierri. Puis ne li fu de nous .ii. riens. Men compaignon ochist et si m'afola.» Adonc en rist Godefrois et dist que mout est liés quant li roys en est escapés, puis dist: «Se ne fust pour l'abé, je te feroie pendre. — Sire, dist Godefrois, puis que boin vous est, s'en soit quites.» Or vus dirai du roy qui s'en reva par ses journees tant qu'il vint en Jherusalem. Quant Corbadas ses peres le vit, mout en fist grant feste et mout le regarde puis li demande: «Fix, ou est vos compains? Ou l'avés vous laissié?» [14c] Cornumarans li conte comment Tierris l'assali et comment il l'ochist et comment il renvoia arriere pour dire l'aventure a Gaudefroy et a l'abé. Biaus fix, dist il, on doit bien croire conseil de viel homme sage. Jamais ne vous cuida veïr.»

«Biaus fix, dist Corbadas, fustes vous a Buillon? — Sire, oïe et y fui reconnus d'un abé et s'il ne fust, jamais ne m'eussiés veu. Chil me moustra le duc et se compaignie. Quant li riches Soudans tient se court establie, il n'a mie tant de gent comme chil dus a tous tans le plus escariement que il est. Ne ne vous porroie mie aconter en un jour le seignourie qu'il a et a se foi pleuvie voiant toute la gent qu'il venra cha outre a toute s'ost et prendera Anthioche et puis Jherusalem et vaurra avoir toute le tere de Surie et bien cuide encore estre de toute paienime.» Quant Corbadas l'entent s'en fu mout dolans.

Biaus fix, dist Corbadas, boin seroit que li amiraus seust que vous avés la outre esté et avés veu le duc et ses freres et li dites si com vous avés trouvé. — Sire, dist Cornumarans, volentiers, puis que boin vous est.» Lors prent .v.c. que chevaliers que serjans et chevauche tant qu'il vinrent a Sormasane ou l'amiraus estoit et plenté de se gent entour lui. Cornumarans l'encline. Li Soudans le fait asseïr d'encoste lui. «Amis, dist l'amiraus, prés d'un an a que ne vous vi mais trop m'avés oublié. — Sire, dist Cornumarans, j'ai puis esté en un lointaing païs a Buillon en Ardane pour l'acoison du sort qui fu getés a Mec et trouvai les .iii. freres et vi premierement jurer Godefroy qu'il venroit cha outre a toute s'ost et conquerroit le tere dessi au flun Jourdain.» Quant li Soudans l'entent, tous [14d] li mua li sans. Lors demande Cornumarant: «Comment peustes vous aler el royaume Karlosmagnus? Alastes vous a pié?» — Sire, j'alai a pié en guise de paumer et vi Godefroi qui mout est fiers et dist qu'il abatera toute no loy et mout est doutés el païs.» Dist li Soudans: Quele maisnie a il?» — Sire, adonc quant je y fui, il estoient bien .xv.m. et bien dist qu'il en amenra bien cha outre plus de .iii.c. mile. Mout est de grant parage. — Seut li dus qui vous fustes?» — Sire, oïl, par .i. abé qui ot esté au temple. Vers lui ne me poi cheler. — Seut il mot del sort qui fu getés?» — Sire, oïl, je li dis et li vi afier a Robert le Frison qu'il venroit dedens .v. ans en ceste tere et dist qu'il nous deshiretera tous.» Mout fu li Soudans dolans et courouciés. Adonc s'escrient tout par le sale que Cornumarans les avoit tous traïs et que on le mesist en prison. Li Soudans le fait prendre et jure que pour riens ne lairoit qu'il n'en fache justiche a guise de larron.

«Sire, dient li baron qui la estoient, li roys a esté la outre et pour le sort qui fu getés il lor a rendu se tere. Or venront cha outre. Se seront Sarrasin en grant paine.» Li Soudans prent Cornumarant et le rent a Jugan l'amiral et a Breban et au

roys de Perse et le veulent metre .i. carcan el col. Et bien dist qu'il en fera justice tele com jugeront si homme. Atant és vous que Corbarans vient et li roys Garcions et Solimans et l'amiraus d'Orcase et montent el palais et orent bien aveuc aus .xx.m. paiens armés. Corbarans apele Helpin et li demande quel noise il a lassus. Chil respont: «Ch'est Cornumarans vos niés que li Soudans rete de traïson. Alés li aidier.» Quant il l'entendent mout en sont tout dolant. Il mandent a lor gent par .i. message qu'il soient [15a] apresté et garni et s'il oent le cor sonner que tost viengnent a aus et que nus n'i soit espargniés. Atant vont devant le Soudan et l'enclinent et trouverent Cornumarant tout effreé. Quant Cornumarans les vit, si se resvigoura tous ne ne fust pour nul avoir si liés et boute arriere chiaus qui le veulent prendre et vient a ses amis et lor conta comment il estoit iluec encoupés. Et il respondent: «Ne vous esmaiés mie car hui mais n'i serés vous ne afolés ne mors que mout n'en y ait avant d'ochis.» Corbarans li demande pour coi il l'ont ainsi reté de traïson. Il li conte tout si comme il fu a Buillon par .vii. jours et l'errement de Godefroi de Buillon et de ses freres. Adonc le mescreï Corbarans meismes et li roys Garcions et tot li autre et dient: «Li Soudans n'en puet mais s'il le mescroit car il a peur de perdre se tere et que li racontiés vous que vous aviés la esté par vous meismes. Vous en mescroit il et grant blasme y arés se Franc viennent cha outre. Se li Soudans vous rete de traïson, vous en oserés vous deffendre? — Oïe, dist Cornumarans, ou a .ii. ou a trois. Se on les garde que ainc traïson n'i fist. — Or ne vous esmaiés point, dist Corbarans, presentés li vostre gage et s'il vous veut mener sans droit, il le porra bien comparer tous premiers car mix ameroie je a estre deshiretés que vous y fuissiés destruis.»

Atant vinrent au Soudan. «Sire, dist Corbarans, je vous pri que vous aiés merchi de Cornumarant que vostre gent retent de traïson dont il s'offre bien a deffendre encontre le meilleur turc que vous porrés eslirre ne trouver qu'il n'a coupes en che que vous li metés sus.» Li Soudans respont que ja n'en ara merci et qu'il en fera justice. Quant Cornumarans l'oï, mout fu dolans et dist que [15b] riens il n'avoit fait pour lui avillier. «Mais, j'ai, dist il, veu Godefroy et Wistace et Bauduin, ses freres, qui cha outre doivent venir et pour bien je le vous di si m'est reverti a mal. — Certes, dist li Soudans, escondis ne vous y vaut riens. — Sire, dist Corbarans, prendés son gage.» Dist li Soudans: «Ja gages n'en sera pris.» Lors commande li Soudans le roy de Pinchernie et le roy d'Orcanie et l'amiral de Grece que Cornumarans soit pris et mis en se chartre. Cornumarans respont que se nus met le main a lui qu'il l'ochirra. Lors commande li amiraus que nus de se compaignie n'escapt que tout ne soient pris. Li roys Cornumarans voit un escu et le prent et le met a sen col et prist une espee en se main et cope Margaris de Nubie le teste et Corbarans sonne le cor et se gent l'oent et viennent en le sale. La ot mout grant meslee. Corbarans ochist Fausseron qui tenoit Cornumarant et Solimans ochist l'autre et ont Cornumarant rescous. Puis ochist Corsaut et Passemer et eust mort le Soudans se si ami ne li eussent rescous, mais Corbarans li rescoust. Et mout y ot de Sarrasins ochis. Donc monte Cornumarans et li sien et s'en vont.

«Sire, dist li roys de Pinchernie au Sodan, vous faites mal, che ne sont mie garchon. Vous ne leur deussiés mie escondire droit. S'il viennent a ost sur vous, mout vous porront grever.» Lors pleurent mout et regretent lors amis. Li Soudans lor commande qu'il s'arment tout et tout chil de le vile et voisent aprés les traitres et en soit pris vengemens. Il s'arment et vont aprés. Li roys des Mediens les sieut et les encauche tous premiers. Cornumarans tourne a lui et l'ochist. Aprés vient li amirax de Coive et li roys de Nubie et l'aumachours d'Orcaigne et ont aveuc aus

.xx.m. paiens. [15c] Cornumarans et se compaignie retournent a aus et aprés vint li roys de Turquie a tout .xv.m. et Salmadins a tout .xxx.m. qui senescaus estoit de Perse. Quant Cornumarans et li sien virent que cil estoient tant, si se traient ensus et s'en vont et cil les cachent tout cel jour dusques a le nuit et retournent arriere a Sormasane. Si comme Cornumarans s'en aloit si encontre le mulane qui venoit a le court le Soudan et li requiert qu'il prieche au Soudan qu'il le tiengne a droit et que encore est il trop prés de lui offrir droit en se court. Il respont que mout volentiers en parlera. Atant prennent congié. Cornumarans s'en va et le mulane vient a court et treuve le Soudan et l'encline. Li Soudans s'assiet encoste lui et se claime a lui de Cornumarant. «Sire, dist le mulane, se vous li volés conduit baillier, il revenra chi pour droit faire.» Dist li Soudans: «Jamais acorde n'en ert faite, ains irai sur lui a ost. — Sire, dient si homme, vous ne ferés mie ainsi, mais prendés son escondit.» Li Soudans respont: «Je ferai che que vous me loés mais gardés qu'il n'i ait vergoigne.» Lors apele l'aufage et le mulane et l'aumachour de l'Indes et lor dist qu'il voisent en chel message. Il prennent congié et montent et vont tant par lor journees qu'il vinrent en Jherusalem et trouverent Cornumarant et li dient lor message. Cornumarans lor respont que s'il le veulent conduire, il ira volentiers. Il respondent: «Oïl.»

Cornumarans mande Corbarant sen cousin et le Rouge Lion et Solimant de Nique et Sansadoine et Brijant de Colon et le roy Garcion et l'amiraut d'Orcase et le princhе de Rohais et Fausseron le roy et mout d'autres. Quant il furent assanlé, il furent bien .c. mile. Donc monterent et en vinrent a Sormasane et l'endemain quemandent que lor gent soient [15d] armé que, se mestiers est, qu'il les keurent. Ainsi le font. L'endemain vinrent devant le Soudan. Primes parla Corbarans d'Oliferne et dist: Sire, nous sommes chi venu par vo conduit. Vés chi Cornumarant que vous avés reté de traïson. Il est prés qu'il se deffende qu'il n'a de riens meserré envers vous ne envers vostre hiretage et vous vint redire che qu'il avoit trouvé; sur che vous et vostre gent l'en avés reté de mauvaisté et il est prés qu'il s'en deffende.» Li Soudans appela le roy de Pinchernie et li dist qu'il prengne le gage que Cornumarans li presente. Il dist: Sire, volentiers.» Cornumarans respont qu'il appiaut autre: «Car je n'en prenderai mie.» Mout en fu chil dolant. Aprés li Soudans en appele le roy de Bochident qu'il prengne le gage. Cornumarans respont qu'il quere autre, qu'il n'est mie hons qui a lui se doie combatre. Li Soudans apele Lyon de le Montaigne qu'il prengne le gage. Cornumarans respont qu'il ne li donra mie et qu'il quere autre. Li Soudans en apele Fernagant l'aupatris. On ne savoit tel chevalier comme il estoit. Sires estoit des Ediles et des Elemites et des Proteselites et des Egyptiens et avoit .iiii. roys desous lui et li dist qu'il prengne le gage. «Sire, dist il, volentiers.» Donc li bailla Cornumarans. Lors baillent ostages et dist que se Cornumarans est recreus qu'il seront destruit.

Chele nuit va Cornumarans veillier au temple. Quant vint l'endemain, Cornumarans s'arma et ala a court et se presenta et li Soudans fait armer Fernagant, puis vont en une isle outre l'iaue. Lors jura li sodans que mais n'en isteroient, si sera li uns d'aus .ii. vaincus par bataille. Li roys Cornumarans et Fernagans li aupatris vont ensanle par pluiseurs fois et furent mout lassé et traveillié. Mout dura le bataille durement et vint .i. des hommes l'aupatris au Soudan et li dist: «Sire, li [16a] aupatris est mout grevés et sachiés que se longuement sont ensanle, sachiés qu'il morra. Ne souffrés mie qu'il y muire car trop en seriés blasmés. — Sire, dist li roys de Keneloigne au Soudan, mout fist li roys grant barnage quant il passa la outre pour veïr les .iii. freres. Ne n'a baron en France qu'il n'ait veu. Se l'avés fait

apeler a tort. Or se combat au meilleur chevalier que on sache mais il ne le resoigne nient. Faites les dessevrer car li ques qui y muire, vous serés des siens haïs et bien veons se auques sont ensanle que vos campions sera vaincus.» Atant fait li Soudans crier que li campion soient coi et que li .i. n'adoiseche l'autre et il font sen commandement. Puis les fait on venir devant le Soudan et font pais ensanle. Lors lor demande li Soudans qu'il fachent les passages garder pour chiaus qui doivent sur aus venir et qu'il enforchent leur castiaus. Atant se departent et s'en vont en lor contrees. Ensi fu apaisiés Cornumarans au Sodan.

La Chanson d'Antioche

Seignour, a le grant feste qui fu a Buillon afierent li baron qu'il prenderoient les crois et qu'il iront outre mer. Et par cheste maniere furent les crois prises. Mais nous vous dirons avant de le muete Pierron l'Ermite. Pierres li Hermites fu nés en Hermenie et vint un jour au Sepulchre et fist ses orisons. Nostres Sires s'aparut a lui en s'endormant et li dist qu'il venist a sen pule et leur desist qu'il getaissent de prison les saintismes reliques que li felon Sarrasin tenoient et en tel maniere que qui la sera ochis, il ara mansion en sen saint paradis ou il aront tous tans joie sans fin.

Mout fu Pierres li Hermites creus et amés et mout bien savoit dire .i. sar**[16b]**mon. Il prent eskerpe et bourdon et monte sur un asne et s'en vient a Romme a Saint Pierre et fist s'orison et passa le mer et passa et Turs et Sarrasins et vient en Jherusalem. Quant il vint au Sepulchre si trouva tel cose dont mout li pesa, estables as quevaus et autres coses et vont au patriarce et li dist: «Comment wardés vous le Sepulchre?» Il respont: «Amis, je n'en puis riens car nous sommes entre paiens par trevage pour nos ames sauver. Dites as Crestiens qu'il viengnent cha ou li Sepulchres ira a perdition.»

«Freres, dist li hermites, se je cuidoie que le volentés de Dieu fust, je feroie cha venir les pecheurs de Franche qui sont chevalier mout preu et hardi et coragex.» Li patriarches li dist: «Or souffrés dusc'a demain. — Sire, volentiers.» Quant Pierres ot ainsi dit, si s'en va au Sepulcre et fait s'orison, puis s'acouce et s'en dort. Nostres Sires s'aparut a lui et li dist: «Mes amis qui es nés de me char, je te rens mercis de ten serviche. Va t'ent au patriarche et pren men seel, puis t'en vas en Franche et di a men pule que crestientés me viengne secourre, car je les verroie volentiers et veul que cascuns se get des mains a l'ennemi.» Donc se lieve Pierres et vint au patriarche et demande le seel Damediu. Il li baille volentiers, puis prent Pierres congié et va au Sepulchre et fait s'orison. Puis monte sur son asne et erra tant qu'il vint a Brandis, puis vint a Romme et treuve l'apostole. Pierres li conta si com il avoit empensé a faire et qu'il avoit trouvé au Sepulchre. S'en fu mout dolans, puis dist Pierres: «Sire, secourrés ches caitis que li Sarrasin ont mis hors de Jherusalem et delivrés **[16c]** le Sepulchre.» Dist l'apostoles: «Qu'en volés vous faire? — Sire, dist Pierres, mandés en France les chevaliers, les contes, les marchis qu'il viengnent Diu vengier et il lor pramet qui la morra, il li donra paradis et vous me baillerés vos chevaliers. S'irai endementiers sur les mescreans.» L'apostoles mande ses chevaliers et furent .lx.m. Il les seigna et beneï et les carque a Pierron qu'il en fust sires et maistres et bailliex et avoés et qu'il fesissent ses commandemens.

En chele muete fu Harpins qui contes estoit de Bohourges, mais il avoit vendu se tere au roy pour che qu'il n'avoit nul enfant de se femme. Si y fu Richars de Caumont et Jehans d'Alis, Bauduins de Biauvais et Ernous ses freres et si y ot et prestres et clers et vesques. Peu y ot de barons mais aconkientiche gent. L'apostoles les seigna et beneï et les commanda a Pierron et leur dist: «Je envoierai en France au roy qu'il voist vengier Nostre Seigneur.» Atant s'en va Pierres et se gent et passent Puille et Calabre et Coustentinoble et passent le Brach Saint Jore et chevauchent tant qu'il coisirent Nique et voient le Pui de Chivetout qui mout est

haus et se logent dehors Nique. A chel tans repairoit Corbarans de Surie a tout .c.m. Turs que li Soudans envoioit a Solimant de Nike qu'il li envoiast .xv. muls tous carkiés d'or et d'argent et assés autres riqueches pour che qu'il n'estoit mie venus a se court. Corbarans descendi en Nique a l'ostel Murgalé. Mout li fist Solimans rices presens. L'endemain ist Corborans de Nique et toute se gent et Solimans et furent bien .c.l.m. Solimans vint devant Corborant et li dist: «Sire, dites me pour coi vous estes a mi [16d] venus de si loins.» Corbarans li respont: «Que li Soudans est courouchiés a vous pour chou que vous ne fustes a se feste. Si vous mande par acorde une caree d'or fin et se vous ne li envoiés, il a juré qu'il vous fera pendre. Mais pour l'onnour que vous m'avés faite, vous en sera rendus guerredons.» Lors fait carquier un sommier de besans et une lee palme de basme et grans pieches d'or pour le treu de l'annee.

Ensi comme il parloient iluec, atant és vous un Turc qui vient hucant: «Ahi! Solimant, laissiés ester et vous alés armer car vés chi Crestiens qui argent et destruient vo tere par tout lau il vont.» Lors commande Corbarans a se gent qu'il s'arment tost et il si font et Solimans et se gent s'armerent et furent bien .c.l. mile. Corbarans fait aler .xxx. Turs vers l'ost Pierron. Quant Harpins et Richars de Caumont et li autre les virent, si poignent a aus et les cachent dessi au Chivetout qui estoit delés Nique. Solimans assaut nos Crestiens d'une part et Corbarans d'autre part. Bauduins de Biauvais fiert Clarien et l'ochist et Ricars de Caumont, Roboant. Dant Jehans d'Alis ochist Estorgant. Fouquiers de Melant et Ernous de Biauvais ochisent le roy Escorfant et communement no gent ochient mout de Turs et Turc damagent mout no gent as ars turcois. No gent les cachent dessi el Val de Chivetout et la se logent dessi a l'endemain. L'endemain s'arma Solimans et Corbarans et leur gent et assalent les Crestiens el point qu'il ooient messe et fu par un diemanche et se fierent entre no gent. Li prestres estoit el sacrement et vit que nus n'estoit la demourés. Il prent le calice et l'oblee et le [17a] presente a Nostre Seigneur Jhesus Crist et deprie a le benoite Trinité: «Faites hui pour moi vostre benoit sacrement car je ne le puis parfaire car le mors m'aproche.» Atant vint Solimans et li cope le teste et demoura grant pieche aprés ains que li cors caist a tere. Salehadins vint a Solimant et li dist: «Ha! sire, mout sui dolans. Trop avés mal fait. Ch'estoit uns prestres et estoit revestus et servoit Diu. Vous avés fait que caitis et sachiés vous en serés deshiretés car Dix s'en est courouchiés ainsi comme je croi.» Quant Solimans l'entent, il n'en fait fors rire et puis en fu il courouchiés.

Quant no baron seurent que li prestres fu mors et ochis s'en furent mout dolant. Mout ochient de Sarrasins. Le bataille dura dessi au vespre. Sarrasin se traient arriere. Richars de Caumont et li vesques del Forois reconfortent mout no gent. «Seigneur, dist Corbarans, il a .ii. jours que chil Crestien ne mengierent. Mengons devant aus. Si leur grevera mout.» Ensi le font. Quant Crestien sentent le flair des viandes, mout en y pasma d'angoisse de fain. Li vesques del Forois en plouroit de pité et les reconfortoit a sen pooir. Li Turc rassalent no gent. Richars de Caumont navra Corbarant. Mout eurent no gent a souffrir, ne des .lx.m. ne furent mie plus de .xxx.m. et trop avoient aigre fain. Le nuis vint. «Seignur, dist li vesques del Forois, pour Diu, rendons nous demain et se nous che ne faisons, nous serons tout ochis et nous porrons bien estre mené en tel prison et en tel lieu que nous serons encore racaté et Pierres s'en ira en France. Si contera ces nouveles as roys et as chevaliers et as nos Crestiens.» Ensi l'otrierent tout. Quant [17b] vint endroit le mienuit, Pierres prent le congié et s'en va. Quant vint l'endemain, Corbarans et Solimans et leur gent en viennent el Pui de Chivetout a nos Crestiens

et Bauduins et Richars et Harpins viennent contre aus. Corbarans y envoie Ami Delis et qu'il viengnent parler a lui a sauveté. Il y vinrent. «Sire, dist Richars, nous nous rendons a vous en tel maniere que crestientés n'ert ja par nous guerpie et que nous n'aions garde d'ochirre ne d'afoler.» Lors commande Corbarans que plus n'i soit Crestiens ne ferus ne adesés. Puis lor fait oster les armes et si les fist donner a mengier assés, puis les fisent encainer .ii. et .ii. et les puins loier derrier les dos. Et il reclaiment Nostre Seigneur qu'il ait d'aus merchi.

Ensi fu no gent desconfite au Pui de Chivetout et en y ot ochis plus de .xxx.m. Corborans envoia l'amiral .vii.c. de nos Crestiens et le roy Abrahan .iii.c. et .iii.c. en retint. Et y fu Richars de Caumont et Bauduins de Biauvais et Harpins de Bohorges et Dant Jehans d'Alis et Fouquiers de Melans et Girart de Paine et li vesques del Florois et li abbes de Fescans et li autre clerc. La crient tout ensanle: «Pour Diu, Corbarans, sire, laissiés nous aler aveuc nos amis.» La cangent l'un pour l'autre. Iluec furent tout departi et les en mainent en caitivison. Corbarans en vint a Oliferne. Calabre se mere vint encontre lui et li dist: «Biaus fix, tu amaines tel gent qui t'ara grant mestier ains que je muire mais ne sai quant.» Li caitif furent mis en prison fors Richart de Caumont et Harpins de Bohorges et Dant Jehans d'Alis et Bauduins de Biauvais et Foucars de Melans et fu cascuns mis en buies [17c] et en aniaus. Et portoient pierres et mortier as murs et traioient as carues et li autre furent mis en chartre et ainsi furent plus d'un an tant si comme Dix vaut qu'il furent delivré par Richart de Caumont qui se combati encontre .ii. Sarrasins ainsi com vous orrés cha avant.

Pierres li Hermites a tant erré qu'il vint au Brach Saint Jore et passa outre et vint a Romme et encontre l'apostole et li dist comment il furent desconfit. Li apostoles li respont qu'il envoiera ses lettres as barons de Franche et as prelas de sainte eglise. Faites furent et en vint li messages a Clermont en Auvergne. La trouva contes et dus et des barons de France mout grant partie qui la furent assanlé et la fu l'os establie et le commandent au duc Godefroi de Buillon. Les dames et les pucheles sont en grans larmes et en grans plours pour leur barons, pour leur peres et pour leur amis et prient que quant il aront le Sepulchre conquis qu'il leur souviengne d'eles. Li os s'esmuet et font vitaille carquier et en viennent a Constentinoble ou il atendent les Rommains. Estatins l'esnasés en fist mout grant feste et leur envoia assés et pain et vin et les conroie mout bien. Puis vint a l'empereur qui ses oncles estoit et li dist: «Sire, pensés de ceste gent honnerer et festier. Si ferés que preudons. — Biaus niés, dist li empererres, che sont caitive gent. Je les destruirai se vous le me loés.» Donc fu Estatins mout dolans et dist: «Se vous leur faites mal, vous le me ferés.» Lors apele ses hommes et furent bien .l. mile. Puis dist: «Emperrerres, gardés que ne faites cose dont vous avés honte car je ne souffriroie en nule maniere du monde que il eus[17d]sent vergoigne.» Ja y eust grans cops donnés quant Guis li senescaus monte el palais et dist a l'empereur qu'il croit mauvais conseil et Estatins li conta pour coi il s'estoit ensi mus et qu'il avoit les barons mandés qu'il venissent a lui et or les voloit trahir.

Adonc asseure li empererres les barons par traïson. Lors commande a Guion qu'il voist par toute le vile et deffende que nus ne soit si hardis qu'il vende point de pain et s'il le font, il seront destruit. Ainsi fu fait. Quant che vint l'endemain au matin que l'ost se leva, il demanderent a mengier et point n'en porent trouver. Estatins en entendi le noise et le murmure et revient a sen oncle et dist que mout mal avoit fait quant il avoit deffendu le vitaille a vendre. Et dist: «Oncles, li baron de France qui chi sont et toute l'os assaurront le vile et s'il vous prendent,

il vous ochirront.» Quant li empererres l'ot, mout en fu dolans. Atant s'en part Estatins et s'en vient a l'ost et dist qu'il n'avoit riens et c'on assalist le vile. Il meismes s'arma tous premiers et li autres aprés. Puis sonnent lors cors par tout et bien les oï li empererres. S'en fu mout dolans et seurvit l'ost par deseur le vile de se tour ou il estoit. Lors apele un drugemant. «Va, dist il, a l'ost et di Godefroi et as autres que pains ne lor faurra mais devant .vii. ans. — Sire, dist li senescaus, mais mandés Godefroi et Tangré et les autres barons qu'il viengnent a vous et leur donnés volentiers.» Dist l'empererres: «Alés y.» Lors monte et vient a l'ost et encontre Godefroi et l'apele et li dist: «Li empererres vous mande que vous alés a lui et li dus Buiemons et je demourrai tant que vous revenrés.» Il **[18a]** vont a conseil et dient li empererres est mout traïtres.

Adonc dist Enguerrans de Saint Pol: «Nous vestirons les haubers et arons nos espees desous les capes. S'il nous veut mal, bien nous en vengerons.» Aveuc le senescal avoit un latimier qui dist au duc: «Seigneur, ne vous doutés car vous n'i arés garde.» Atant en vont laiens et mainent Geldon lor latimier. Lors vint a l'empereur et le salue et dist: «Empererres, or poés regarder l'empire de France qui sont venu a vo mant.» L'empererres en fist mout grant feste et Godefrois le salua et dist c'onques mais si grant barnage n'avoit veu. «Et sommes venu a vo mant et bien sachiés que nous amons mix a morir et estre ochis que nous perdissons le vitaille dont il a assés en le chité et se vous nous en laissiés avoir et vous nous faites bien, Solimans le porra bien comparer.» L'empererres respont: «Jamais ne vous faurrai.» Dist li empererres: «Estatins mes niés s'en ira as Sarrasins. A paines le porrés souffrir car trop fait grant noise.» Dist Godefrois: «A malaise soufferrons dont les caus des Sarrasins.» L'empererres demande a sen drugemant qui il estoit. Il respont: «Ch'est Godefroi de Buillon qui conquerra les teres sur Sarrasins.» Donc apele li empererres les barons et il li font hommage. Li empererres demanda Estatin qui chi baron estoient. Il respont: «Ch'est Buiemons qui fu fix Robert Guinchart de Sesille qui vainqui vo pere. Li autres est Tangrés de Puille.» Quant l'empererres l'oï, se froncha del nés. Li baron issent de le chité au .xxix.ime jour et orent assés vitaille.

Estatins en maine nos croisiés **[18b]** parmi le Brach Saint Jore et vinrent en un païs ou teremote estoit et vinrent prés de Nique. Uns messages le va dire Solimant. S'en fu mout dolans. Nostre François arsent les fourbours a chel jour de Nique. Encore n'avoient il point de vitaille. Je vous nommerai les meillours de ciax qui la furent. Godefroys de Buillon, Tangrés, Buiemons, Estatins, Guillaumes li Carpentiers, Roges li empererres, Ansiax de Ribemont, Clarembax de Venduel, Hues li Maines, Robers li Frisons, li quens de Normendie, Thumas de le Fere, Driex de Monchi, Bauduins et Wistaces et Guis de le Processe, Bauduins Cauderons, Engerrans de Saint Pol et Hues, Estenes d'Aubemalle, li quens Renaus, Martins de Dijon, Renaus de Biauvais, Bernars le Feron, Gautiers de Dommaart, li quens Rotax du Perche, Andrix de Valbecon, Alains de Nantes, Estenes de Blois et Aimeris, Pierres Postiaus, Evruins de Rolin, li evesques du Pui, Rogiers de Rosoy, Herbers de Blasque, Symons et Godescaus, li quens de Nevers, li quens Gautiers de Forés, li quens Blandras, Elyons et Gontiers, li quens de Limoges, Symeons et Girars, Dos li dus de Bourgoigne, Galerans de Blaves, Elynans de Mon, Hongiers, Raimbaus Creton et mout d'autre que je ne sai nommer. Ne encore n'i est mie li quens Mile.

La nuit s'en issi coiement Solimans et prist sen queval et ses armes sans plus et va querre le secours et en ot en mains d'un mois plus de .c.m. et Garcions

lor envoie et pain et blé. Il cuident Nique deffendre mais riens ne lor vaut. Li dus Robers et Raimons de Saint Gille estoient a le porte dont Solimans issi dont mout estoit dolans. Il mande ses **[18c]** .ii. fix et lor dist: «Que porrai je faire de Franchois?» Salehadins respont: «Quant vous ochesistes le prestre a l'autel qui estoit revestus des armes Diu, je le vous dis bien.» Et dist uns latimiers a Solimant: «Crestien vous deshireteront.»

«Sire, dist Turnicans a Solimant, j'assaurrai demain d'une part et ne me oubliés mie. — Biaus fix, volentiers.» Solimans envoie un message a guise de tapin pour chex dedens reconforter et il lor dist qu'il se tenissent en vertu et que demain aroient .c.m. Turs en lor aie. «Et aussi comme vous fesistes a Pierron, vous ferés de cessi.» Chele nuit gaitoit Raimons et Buiemons et oïrent chelui et le prisent et lor a conté tout le fait des Sarrasins et le tuent devant le tour de Nique. Quant chil dedens le voient mout sont esmaié. Le nuis trespassa et li jours vint. L'ost s'estourmist et s'armerent communement. Premierement s'arma li dus de Normendie et li quens Robers de Flandres, Bauduins Cauderons et vint au conte Robert et li demande le premier caup de le bataille et il li otria. Li vesques du Pui leur prie et semont de bien faire. Li Sarrasin avoient l'angarde montee. Bauduins Cauderons aloit devant. Uns des fix Solimant tourna contre lui et s'entrefierent grans caus. A chel cop l'ochist Bauduins. Chil avoit non Ydes. Puis cope Bauduins un autre le teste. Guis de Processe ochist Posant. Eskignars et Pinans ochisent Gautier et Daniel. Engerrans de Saint Pol et Hues ses peres ochirent .ii. Turs, puis ochisent Corbadan et Turbant et Samuel. Donc s'escria li quens Hues sen fil Engerran et dist: «Je vous vi ore **[18d]** faire maisel de Turs.» Donc Engerrans fu mout liés. Donc se metent entr'aus et mout en ochient. Tangrés ochist Salehadin. Lambers ochist un Esclavain. Rogiers li empererres en ochist un autre et aprés a un autre caupé le teste. Hues de Dommaart en ochist un et Bernars ses ochist Foucart un roy. Wistaces de Bouloigne ochist un Turc. Bauduins ses freres ocist Campenois. Godefroys de Buillon ochist Bruiant, puis apele Estevenon et li dist: «Sire, prendés Bauduin Cauderon et Bauduin de Gant et Symon de Huelle sen frere et .iiii.m. chevaliers aveuc vous et montés chele montaigne.» Quant Estenes l'entent mout en fu dolans et tout li tranloient li membre.

Solimans venoit pour Hidex sen fil aidier et estoient .x.m. aveuc lui. Puis dist Estenes a Bauduin: «Poignons contre chiaus.» Tout l'otrient. Quant Turc les coisirent, durement vinrent li uns contre l'autre. Uns paiens Orquenais vint a Solimant et li dist que Crestien ochioient ses hommes. Et en ochient no Crestien iluec plus de .iiii.m. «Sire, dist uns Turs a Solimant, chil qui tient chele espee a chele targe a mort ton enfant.» Et Solimans commande as archiers qu'il l'ochient. Il traient et ont Elye ochis. Iluec ocist Bauduins .iiii. Turs. Iluec eut mout ocis et des Sarrasins et des Crestiens. Atant tornent Crestien vers le montaigne. Donc escrierent li .ii.m: «Secourons nos Crestiens. — Non ferons, dist Estenes, car il sont .xxx.m. Sarrasins, mais envoions au secours a l'ost.» Dist Oliviers de Jussi: «Encore sont no escu tout entier, ne point ne sommes navré et se nous en aliens a l'ost, on nous gaberoit.» Donc traient les espees et se fierent entr'aus et Estenes de Blois ge**[19a]**te jus l'enseigne et s'en fuit. Ricenés voit l'enseigne keue et dist as Turs: «Seigneur, alons vengier Hidex car l'enseigne as Crestiens est keue.» Lors se fierent entr'aus et mout y ot mors de Sarrasins et de Crestiens. Li nostre s'en fuirent tout un val. Dist li quens de Noiele: «Nous sommes trahi. — Voire, dist Bauduins de Gant, Estenes de Blois nous a malbaillis. Diex le confonde.» Mout ochient de no gent a chele assanlee.

Driex de Noiele et Guis se ralient et leur revint vigueur et ochient .cccc. Sarrasins. Donc escrient «Monjoie.» Godefroys entendi le noise. Grant partie des contes vont la et gramment en demeure. Li quens de Flandres et Thumas de Couchy apelent Estevenon et li demandent ou Bauduins et Driex de Noele et Oliviers sont. Il respont qu'il sont en le bataille. Lors vont en le bataille et ont prise l'enseigne. Qui la veist Guion de Noiele et Gui de Processe, Bauduin Cauderon, Huon de Saint Pol et Engerran sen fil et Godefroy et Robert de Flandres et les autres barons com il escrient «Saint Sepulchre» et com il fierent sur Sarrasins! Mout en ochient. Atant s'en vaurrent tourner fuiant et Buiens lor vient a l'encontre et ochist Torg et chil autre s'en vont fuiant et Godefrois lor vient a l'encontre et les desconfist tous. Solimans et Ricenés s'en vont fuiant, puis viennent li nostre a Nique et metent les Sarrasins qu'il ont ochis es perrieres et les getent en le vile de che s'esmaient mout li Sarrasins. Puis prisent .lx. des plus vaillans de l'ost et les envoient a Coustentinoble. Li empererres envoie assés vitaille a l'ost. Lors dient li nostre qu'il ne se mouveront de la s'aront Nique prise. Guis de Processe se **[19b]** fist sainier; s'en morut. Et en chel jour morut Bauduins de Gant car il gisoit en se tente et Turc geterent leur perriere; si l'ochisent. Bauduins Cauderons estoit malades et manda ses compaignons et morut. Mout fu plains. Hors de le vile avoit une capele el Mont Saint Symon. Iluec watterent le cors. L'endemain l'emportent ailleurs enfoïr. Li Turc qui che virent, dirent entr'aus que mout estoit chis pules fiers et ne porroient vers aus garir. Donc dist Solimans qu'il iroit querre secours au roy Garcion et que point ne s'esmaiassent. Et Solimans en ala par nuit.

Dist Salehadins: «Seigneur, no doi seigneur en sont alé, ne n'atendons d'aus nul secours. Rendons ceste cité. Sauvés nos vies.» Atant vint Estatins as portes et dist: «Rendés moi le tour et vous n'arés garde et ainsi le vous jur.» Atant oevirrent les portes et nostre gent entrent ens. Ainsi fu Nique rendue. Atant s'en vont paien et encontrent Solimant et dient que se chités est perdue. Mout en fu dolans puis encontre sen fil qui grant duel faisoit et li dist: «Biaus fix, alons au Soudan pour querre aïe.» Chele nuit jurent el pré. L'endemain en vont droit au Coive. Un mois furent nostre Crestien en Nique et baptiserent que hommes que femmes .vii.c. Solimans est herbegiés dehors le vile et Solimans ses fix et Orgix en vont au Soudant. Il encontrent Fabur qui les y maine. Quant Solimans vint devant le Soudant, si s'agenoille devant lui et dist: «Sire, merchi, je me plaing a vous del duc de Buillon et des Franchois qui tolue nous ont Nique **[19c]** et le païs entour.» Quant li Soudant l'ot mout en fu dolans. «Comment as tu non? — Sire, je sui fix Solimant qui dolans atent vo secours la hors. — Tu n'es mie, dist il, fix Solimant qui desconfi l'ost Pierron l'Ermite? — Sire, si sui.» L'endemain vint li Soudans a Solimant. Solimans se demente mout. Li Soudans li baille .c.m. Turs. Ensi comme il estoient a iluec une espie vint a Solimant et li dist que Crestien estoient el Val de Gubernie pour querre vitaille. Solimans le conte le Soudan et appele Daheri et Tarant, Turnicant, Richenet et Barre et Foucart de Tabarie, Calcant et Muistre et leur carque .l.m. Turs. Puis lor dist: «Se vous trouvés Buiemont, Tangré, ne les ochiés mie, mais amenés les vis. Se mestiers est, je vous serai secourans a tout .l.m.» Atant ont pris congié et s'en vont et Solimans les sieut. No Crestien rendirent Nique a Estatin. Atant se partent de le vile et furent .c.m. et vont par devers Anthioche. Buiemons se dessoivre d'aus et va d'une part pour querre vitaille. Et passerent un pont. Godefroys va d'autre part.

Atant és vous que Buiemons encontre Richenet qui avoit o lui .l.m. Turs. Buiemons point a Brandalent et l'ochist et escrie «Monjoie.» Atant vient Solimans

et s'esfiert entre no gent. Mout y ot navrés des nostres et escrient «Nike.» Dist Richenés: «Se nous poons prendre Buiemont, li Soudans l'ara.» En poi d'eure ont .lx. ochis des nostres. Mout en fu Buiemons dolans. Willaumes, li freres Buiemont, point et ochist Orguel et Dalier et Doutre et Gefol. Puis va ferir Crisaut de Tabarie et l'o[**19d**]chist. Chil estoit niés Solimant. Puis va Guillaumes ferir Richenet et l'ochist et Salehadin dont s'esmaierent mout li Turc. Mout en y ot ochis d'une part et d'autre. Solimans pour le duel de son fil nous ochist .ii. chevaliers et Buiemons escrie s'enseigne et ochient bien .ii.m. Turs. La fu mort Guillaumes. Mout en fu Tangrés dolans et bien .l. des nostres. Atant s'en tourne .i. més et vient as herberges et treuve Godefroy et li dist: «Sire, pour Diu, secourés Buiemont et Tangré.» Adonc s'armerent et montent et en viennent a Tangré. Chel jour eurent no Crestien mout grant soif. Les dames et les damoiseles lor aporterent de l'iaue et quant il eurent bien but, il se refierent es Sarrasins. Quant Sarrasin virent venir Godefroi, ne sorent que faire. Il s'en vaurrent fuir et Raimons vint au devant d'aus et li vesques du Pui et Estatins et requerent paiens mout viguereusement. Et en ont .iiii.m. et .vii.c. ochis. «He, las! dist Solimans, j'ai perdu me femme et mes enfans et ont pris men manoir.» Et descendi iluec sains Jorges et sains Domitres et vint iluec une tele nuee que li Turc s'entr'ochioient et Solimans s'en fuit. Mout y conquisent Crestien.

Chele nuit demourerent iluec et orent nos Crestiens enfoïs et en y ot plus de .m. que hommes que femmes et vinrent nostre gent a une yaue ou li ceval burent. Et Solimans et Butors en vint dessi a Torsaut. Mout regrete Solimans ses hommes. Butors, ses fix, reconforte et dist: «Sire, puis que hons est mors il n'i a que regreter.» Solimans trait l'espee et se fust ochis de duel, ne fust Butors ses fix. Et de Torsaut s'en va a le Menistre. Nostre Crestien issent du Val de Gubernie et pas[**20a**]sent le Val de Botentrot et viennent a Torsaut. La se depart Pierres d'Estraenor et Lambers et Bauduins de Bouloigne et dist qu'il iront aprés Tangré et oirrent par .iiii. jours et sont lor queval estanquié et vont a pié et derompent lor cauches et troent lor sollers et li pié lor sannent et il plouroient forment. Il gardent devant aus et voient le gent Buiemont et il cuidoient que ce fussent paien et vestent lor haubers et vont grant pieche tant qu'il les connurent. Bauduins en ot mout grant joie et douchement s'entrebaisent. Lors monterent li .vi. conte et vont le ferté veïr. Quant Turs les voient mout en sont dolant et dient: «Solimans nous a honnis et fait mal a tous les siens.» Bauduins ne trouva riens a vendre dont il peussent vivre et manda a Tangré qu'il li envoiast s'aumosne. Tangrés li envoia le moitié de ce qu'il en avoit. Bauduins en fu mout liés. Atant vint uns messages a Bauduin et dist: «Sire, vous arés anuit chest païs car Sarrasin issent de chele chité, qu'il n'osent Crestiens atendre.» Atant font li Sarrasin carquier le vitaille qui la estoit et en vont mais Crestien lor tolent et Tangrés est venus a le chité et y met son gonfanon, mais Bauduins le fist oster et y mist le sien dont il fu mout blasmés. Quant Tangrés vit che, s'en fu mout dolans et fist armer se gent et se fust combatus a lui se on li eust loé. Adonc ist de la et s'en va a le Menistre. Li sires de le vile vint as murs. Tangrés li dist qu'il ovirrist le porte. Chil respont que non fera. Lors fait se gent armer et il et Buiemons et entrent communement dedens le vile et se meslent tout ensanle Turc et Crestien. Assés en y ot de mors et d'une part et d'au[**20b**]tre. Tangrés encontre le seigneur de le vile et li caupe le teste. Puis ne se peurent li autre tenir et s'en fuient par l'autre porte. Ensi fu prise le vile.

Bauduins fu a Torsaut ainsi comme vous avés oï, puis se pourpensa qu'il requerroit Tangré. Lors carque ses sommiers. Tangrés se part d'iluec et s'en vient

a Artais. Quant Sarrasin le virent, mout en furent dolant. Tangrés les assaut et dura li assaus toute jour. Solimans estoit la dedens et s'en fui au vespre et vient a Anthioche. Bauduins en vint prés de la ou Tangrés estoit et se herberge en un brueiller. Richars le voit et le moustre Tangré et dist: «Alons et nous combatons a lui car tant nous a poursievi qu'il nous a trouvé.» Donc font sonner un graisle. Quant Bauduins voit ce, mout l'en pesa et envoie a Tangré et que s'il li a mesfait il li amendera. Tangrés respont qu'il n'en fera riens. Lors reviennent li message arriere et dient che qu'il ont trouvé et Bauduins fait se gent armer et viennent ensanle. Bauduins ochist a chel assaut Girart de Puille. Quant li Sarrasin qui estoient en le chité virent que no gent se mesloient ensanle, se issent hors. Buiemons le voit et envoie a Bauduin que il fache chesser se gent et il li sera bien amendé car ja seront assali de Turs et ainsi le fist Bauduins. Lors assaut Bauduins les Sarrasins d'une part et Buiemons se met entr'aus et le chité si qu'il ne peurent entrer ens. Ains fu l'une partie desconfite et ochiste et li autre qui peurent s'en fuirent. Atant entrent en le chité et Buiemons mande Bauduin et font l'accorde de lui et de Tangré et ala Tangrés encontre lui descaus piés et en langes et **[20c]** s'entrebaisent par amisté.

Atant és vous que li Vix de le Montaigne qui estoit roys et sires de Rohais mande Bauduin que il viengne a lui. Il li donra se fille et si aidera crestienté a soustenir et querra en Diu. Bauduins y ala et espousa se fille et li donna Rohais. Godefrois et se compaignie viennent a Torsaut et treuvent qu'ele fu prise et manoit Guillaumes ens qui avoit le sereur Buiemont. Godefrois y laisse .c. chevaliers et emmaine Guillaume et chevauchent tant qu'il viennent a Buiemont et laissent en Sydre .c. chevaliers. Donc demanda Godefrois ou Bauduins estoit. Buiemons dist qu'il estoit au Viel de le Montaigne qui se fille li avoit donnee et doit croire en Diu. Godefrois en fu mout liés et mout joians.

Bauduins vint a Ravenel et ochist .vii.m. Sarrasins. Puis vint a Rohais et fu rechus a grant feste et a procession de clers et espousa le fille le seigneur et fu tele le coustume de la qu'il vestesist se quemise si comme on dist pour che qu'il eust mix en baillie toutes ses coses et fu li sires baptisiés et se maisnie toute. Li avoirs qu'il y prist, li eut puis mestier devant Anthioche pour se vie sauver. Quant li Turc virent c'Artais fu prise, si vont a tors et le garnirent. Bauduins les assaut et les occisent et .ii. fil que Solimans avoit en le tour salirent a tere et furent mors. Uns més va dire Solimant que Artaise est prise et si doi fil mort. Il prent .xxx.m. Turs et vint la l'endemain au jour et assalent le vile. Or avint ainsi que no François lor salirent et Solimans point et nous ochist Josson a chele assalie et eussent esté desconfit se **[20d]** ne fust Godefroys de Buillon, qu'il vient. Quant il virent Godefroy venir et il tournent en fuies et Solimans aveuc aus mout couroucié et ne chessent dessi au pont del Fer. Franchois demainent mout grant duel de Gosson et ses peres et Lambers ses freres. Li vesques du Pui les reconforte et dist: «Priés pour l'ame de li et vous atournés car vous venrés demain au pont del Fer ou vous arés grant paine.» Atant laissent le duel. Quant vint l'endemain li barnages escoute le serviche Nostre Seigneur, puis carchent les sommiers et laissent le chité as Hermins et as Grix et s'en vont et se logent sur l'iaue del Fer.

Engerrans de Saint Pol se leva par une matinee et s'arma bien de toutes armes et ala vers le riviere et vit un Sarrasin. Donc pria Nostre Seigneur qu'il li demoustrast voie par coi l'ost peust chele yaue passer qui mout par estoit grans et rade. Il vit le pont de Fer et y va et caupe les caines. .Ii. tours ot iluec ou Solimans avoit mis une partie de chiaus qui furent pris en l'ost Pierron l'Ermite. Mout

escrient: «Aieue! Sains Sepulchres!» Li vesques du Pui entent le noise et dist as Crestiens: «Seigneur, Nostre Sires dist que si fil qui aprés lui venroient le vengeroient et la ou li sarmons fu fais a Clermont en Auvergne jurerent aucun ou nous y morriens tout ou nous ariens le tere ou Diex souffri passion et mort pour nous. — Seigneur, dist Hues de Saint Pol, Engerrans mes fix est la outre.» Lors escrie Engerrans as nostres: «Armés vous, seigneur.» Tost furent armé et passent outre le pont de Fer que li paien n'en sorent mot. «Seigneur, dist Engerrans, nous sommes prés d'Anthioche. Riens n'arons de vitaille [21a] se nous ne le conquerons as espees et se nous morons chi, nous sommes tout sauvé et nous metons entre le chité et aus et conquerrons le vitaille qu'il ont. Se nous ara mestier au siege d'Anthioche.» Ensi le font. Li quens Robers de Flandres va entr'aus et le chité et maine Huon de Saint Pol aveuc lui et escrie «Monjoie» et se fiert entr'ax d'une part et d'autre. Et s'a Enguerrans de Saint Pol ochis Achere. Atant s'en fuient Sarrasin et encontrent Buiemont, Godefroi, et Tangré et en noierent .iiii.m. Sarrasin en l'iaue du Fer et s'en ochient mout Franchois. Li autre qui escaper peurent en vont a Anthioche et treuvent Garcion et li content que Crestien ont mout ochis de lor compaignons. Mout en fu Garcions dolans et couroucíés. Puis lor demanda s'il avoient rendu Solimant se tere. «Sire, dist Solimans, quant vous arés vengié vo fil le maisné, si sarés que ch'est de Crestiens. J'ai me tere perdue et ont juré le siege d'Antioche.» Lors aportent le l'amiraut el palais. Mout en fu Garcions dolans et ne desist pour riens un mot.

Atant és vous que li Turc qui estoient es .ii. tours descendent le nuit et se fierent entre no gent et nous ochisent Butor, Oedon, et Clarés, ses freres, ochist Aluis et estoit nés de Furnes. Donc se metent Crestien entr'aus et en ont ochis .vii.m. et aprés montent no Crestien es tours et delivrent les caitis qui furent pris en l'ost Pierron l'Ermite. Quant Godefrois le seut, mout en fu liés. Donc le va on nonchier a Garcion. Si en fu mout couroucíés et maris. Donc dist li vesques du Pui qu'il fera l'esquergaite. Godefrois respont: «Sire, je le ferai.» Chele nuit vint Solimans en l'ost et pluiseur Sarrasin. Godefrois s'arma et sains Jorges et sains Domitres descendent en l'ost [21b] et vont entr'aus .iii. et les encachent et y ot .xiiii. testes caupees. Ne mot n'en sot on dessi a l'endemain que l'ost se leva et trouverent les testes. Nes meismes Godefrois ne connut mie ches .ii. sains qui furent o lui, ne riens ne parla a aus. Li baron ordennent lor gent. Dist Tangrés: «Nous en irons devant et si venra aveuc nous Hues de Saint Pol et Engerrans ses fix, Thumas de le Fere et hastés.» Et li quens de Normendie s'en ira d'autre part et li dus de Bretaigne et Symons et Tyerris de Blandras et Gilebers de Rains et tout li bourgueignon feront l'arrieregarde. Herbers li dus de Vascle, Symons et Godescaus, Rainiers et Rogiers li empererres et Ansiax de Ribemont iront en l'autre coste. Hues li Maisnes et Paiens de Garlande et li quens de Clermont et Gautiers de Dommaart erent en le compaignie Godefroy. Lors chevaucent vers Antioche. Quant Solimans les vit, lors le convint de destreche pasmer. Garcions li demande qu'il a. Il respont: «Sire, vous estes destruis.»

Atant fait Garcions atourner engiens et perrieres et dist que par force ne prenderont ja la chité. Tangrés se herberge a le premiere porte. Par la n'entrera riens en Antioche et ot iluec une grant tor et y maint uns paiens et ot levees .ii. perrieres et jure qu'il taurra Tangré le vie. A l'autre porte fu Buiemons contre le tour Laufaine. Robers li Frisons se herberga a le porte devers Capharnaon et fu aveuc lui Engerrans de Saint Pol et Hues ses peres et sont bien .iii.m. compaignons

et ont lors paveillons tend[és].[1] A le tor Fausare se herbega li quens de Vascle et Godescaus ses freres et Symons. Li dus de Normendie et se gent sont au pié du[2] [21c] mont. Devers le pont de Fer par devers Romme se herbega li vesques du Pui et Raimons de Saint Gille aprés. Et en le tour deseure fu Carcans. Estatins se herbega as plains cans et li quens de Nevers et li quens Symons de Blandras. Oliviers de Jussi se herbega a une posterne par devers miedi et Raous de Boengensi et Rotax de Perche et Richars de Dijon et Raimbaus de Cameli et Achars de Mommele et dient qu'il courceront Garcion. Gargalans garde chele tour. A le porte devers Jherusalem fist Godefroi sen tref tendre. Puis fu roys de Jherusalem et li mist li roys des ribaus le couronne el chief mais ne fu mie d'or ains fu cueillie en l'Ort Saint Abraham du chercle. Li quens de Flandres se herbega a le porte Fabur. A le porte que soustiennent li dormant se loge Hues du Maine et li François et sont bien .x.m. A le porte Principle se loga li roys des Taffurs et li ribaut aveuc lui et jurent Damediu que s'il tiennent paiens que as dens les mengeront. Principles les regarde et dist: «Je voi chex tous nus et mout sont hardi et nous veulent prendre. Je cuit que ce sont dyable.» Thumas de Malle se loga a le porte Mallon et li quens de Saint Gille fu contreval et Estenes d'Aubemarle fu a l'autre posterne.

Mout fu bien Antioche assise car cascuns de nos barons ot une entree assise. Garcions appele se gent et lor dist: «Crestien nous ont assis. Mout ont de me tere conquise et nous les poons estourmir et soir et main.» Une mout bele praerie ot iluec et y ot .x. Sarrasins armés et avoient espees et haches et gardoient Flori le ceval Fabur qui mout estoit boins et mout le prisoit on et ot un coste noir, l'autre blanc, les narines grans, les iex clers et li avoit uns Turs mise le sele franchois. Le regar[21d]dent mout volentiers mais nus n'i ose passer pour l'iaue qui est mout doutable. Gontiers d'Aire qui estoit encore escuiers prent s'espee et .ii. esperons et ist hors de l'ost et est venus au Fer et se seigne et passe outre car il savoit bien noer. Li Turc viennent a lui et il en ochist un. Puis en fent un autre dessi en le maissele et puis ochist le tierch et en ochist .vi. et li autre s'en fuient. Lors vint au cheval et monte sus et va aprés les paiens et les afole tous et se embat bien en Antioche une traitie. Li cris leva que si avoit uns Crestiens ochist ches Sarrasins. Il en vint bien aprés lui .xx.m. Li Crestien le voient et huquent: «Aiue! Sains Sepulchres!» Gontiers se fiert en l'iaue del Fer et li chevaus l'emporte outre. Robers li Frisons va encontre li et l'acole et dist: «Cousin, mout sui liés de le norrechon c'ai fait en vous. Se je vieng en Flandres, n'arai mais senescal se vous non. Boin cheval avés conquis par vo proece. Honnis soit qui tort vous en fera. — Voire, biaus cousins, dist Godefrois, nous en ferons chevalier quant il vaurra.» Respont Gontiers: «Ains arai avant esté au Sepulchre.» Mout furent li Turc d'Antioche en grant doute. Garcions lor commande que point n'issent hors sans grant compaignie. Devers le pont de Fer issi .x.m. Sarrasin et encontrent les sommiers que Raimons de Saint Gille envoioit carquiés de vitaille et les emmainent en Antioche. Ja estoient sur le pont, Raimons oï le noise et vint la et se mesle a aus. Chil de l'ost s'armerent et vont la et rescousent le proie. Li Turc se fierent en le vile. Donc dist Buiemons: «Seigneur, logons nous plus prés de le chité.» Et il si font et jurent qu'il ne se mouveront si aront le vile prise.

[1] The manuscript reads *tendons*.

[2] The manuscript reads *du*[21c]*du*.

Li Sarrasin grevoient mout no gent par le pont del Fer. Li vesques du Pui [22a] en parla a aus. Il disent que on assalist le pont et il si font et le vaurrent abatre mais riens ne lor vaut. Un engien orent qu'il misent par desous le pont. Quant Turc le virent, lors se deffendent et mout ochient des nostres et traient en l'engien quarriaus, poies de souffre et y getent fu grijois et l'arsent. Hengiers descent de sen cheval et prent l'espee et l'escu et se fiert entre les Sarrasins et lor ochist le roy de l'Escaille. Lors prisent li Crestien entr'aus conseil qu'il feroient a le mahommerie un castel. Lors le fisent et treuvent sarcus en tere qui estoient enfoï et tout en tel maniere armé comme il va en le bataille. Quant Turc les virent, si salent de le vile et Crestien les requierent vigueureusement et mout en ochient et Sarrasin se refierent en le chité. Lors prennent li Crestien l'avoir qui la fu trouvés et le departirent as povres. Lors caupent les Sarrasins les testes et les getent as perrieres en le chité. Lors pleurent li Sarrasin et demainent grant duel et dient qu'il n'i gariront, puis qu'il testerent les cors et qu'il ochient les vis. A le porte Erculet qui estoit freres l'amiraut avoit un castelet par coi Turc faisoient a no gent mout de damage. «Seigneur, dist Buiemons, cis casteles n'est chi prins car par lui avons anui. Metons y nos gardes.» Nus ne li respondi. Atant se leva Tangrés et dist: «Sire, je irai et aveuc mi me gent et vous m'aidiés pour acater vitaille.»

Atant vint Tangrés au castelet en le premiere nuit. Avint que .iiii.c. marcaant venoient a l'amiraut et li voloient presenter le vitaille et Tangrés saut a tout .v.c. chevaliers et les emmainent et bien conquesta qui valut .m. livres d'or fin. Tangrés en fait ses pris as ses fins amis. Mout en acueulli grant los et gaite les montaignes [22b] et quiert vitaille. Lors avint aprés en l'ost une mout grant famine que dessi a .xxx. liues ne pooit on vitaille trouver et lors convenoit par destrece mengier lor ronchins et li cheval mengoient lor chavestres par destreche de fain et mout y faisoit cruel tans et de vent et de pleuve. Ne n'i avoit celui n'eust toute peur et bien s'afichent tout qu'il ne s'en partiront s'aront prise le vile et prenderont Jherusalem et Meque et les autres cités. Mout les reconforte Godefrois et dist: «Seigneur, nous souffrons et les fains et les sois et les mesaises pour l'amour de Diu et pour sauver nos ames.» Seigneur, la ot mout grant famine qui un petit pain eust volentiers en eust .ix. besans, une quisse d'asne .c. besans, une poire .v. besans, .ii. feves .i. denier, et poi y demoura ne heuse ne soller que on ne mengast tout. Li baron vont a conseil et font quemander qui a vitaille qu'il l'aport avant et qu'il en aident li uns l'autre ou on lor taurra et il l'aportent. Lors vont li Crestien au Port Saint Symeon pour vitaille acater que Sarrasin avoient la amené et les conduist Buiemons, Eurars de Puiseus et li quens Rotaus, Raimons de Saint Gille, Hues de Saint Pol et vont li povre aveuc aus jouster au Port Saint Symeon pour conquerre vitaille.

Quant il orent carquié lor vitaille, si s'en vont qui mix mix et n'atendent mie li uns l'autre. Turc les gaiterent et furent bien .xv.m. et les assalent et mout ochient de no gent. Buiemons s'en tourna et Raimons et Eurars et li autre baron. N'onques n'i ot baron qui pour jouster tournast fors Hues de Saint Pol qui retourne et ochist Martimar et ochist .xiiii. Sarrasins. Mout fu Buiemons encauciés. Dist Eurars de Puisex: «Gentix dus, re[22c]tournons a Huon de Saint Pol car hontes sera se nous le laissons chi.» Lors retourne il et Buiemons. Ja avoient Turc mout ochis et d'ommes et de femmes. Buiemons et se compaignie ne furent que .ii.c. et se fierent entr'aus et en ont .iiii.c. ochis. Hues estoit ja a tere et fu ses chevaus ochis. Atant vint Raimons de Saint Gille et ochist Alis d'Antioche qui roys estoit. Puis prent le cheval et le baille Huon de Saint Pol et monte sus. Quant no .v. baron

furent ensanle mout sont lié. On le sot en Antioche. S'en issi bien .xl. mile Turs. Lors vint uns més au vesque du Pui et li dist en tel maniere que no gent estoit prés que destruite et sont a trop grant destreche. Lors s'armerent en l'ost et furent bien .xxx.m. et les vont aconsivant. Godefrois chevauche lés une riviere et Hungiers l'Alemans et Engerrans de Saint Pol et Hues du Maine et se metent entr'aus. Mout en ochist Godefrois de se main et en fiert un qu'il le fent parmi que le moitié en pent aval. De cel caup s'esmaierent mout Sarrasin. Aprés encontre Godefroys Claret de Nique qui ot caupé le teste .i. Crestien. Godefrois le fiert en travers de l'espee et le caupe parmi dont che deseure caï a tere et les gambes demeurent es archons et li quevaus s'en fuit a tout en Antioche. De pluiseurs Sarrasins fu mout regardés et dient que se ainsi fierent li autre, tout sont mort et desconfit. Chel afaire conte on a Garcion. Lors s'arment Sarrasin et issent d'Antioche et no Crestien fierent durement sur aus et mout en ochient. Garcions et Sansadones ses fix estoit en se tour et voit le bataille et dist: «Biaus fix, no gent en aront le pieur.» Donc se vaut Sansa[22d]dones armer. Ses peres ne li laissa. «Ains vaurrai, dist il, savoir li quex vaut mix ou Mahons ou li Dix as Crestiens et s'il ne vaut mix, jamias ne li aiderai.»

Desur l'iaue de Fer mout y fu le bataille grans et y furent li Turc desconfit. Bien en y ot .xx.m. ochis et .v.c. en ont no Crestien bouté en l'iaue et se prennent au noer. Quant Sarrasin virent che, s'entrent en le cité et Renaus Porchés l'enclost entr'aus et bien en ochist .xv. Lors font les portes fermer et l'asalent et li ont sen cheval ochis. Mout se deffent vigueureusement. Un peu vous lairai de Renaut. Si vous dirai des Turs qui vont noant par l'iaue del Fer et nostre serjant les refierent ens as glaves si ques l'iaue en est toute sanglente. Atant vient Buiemons et si compaignon et lor escrient: «Gardés que Turc ne vous escapent et qu'il ne s'en puissent gaber.» Desous le pont ot une estaque ou chil de le vile prendoient poisson et bien noia iluec .ii.c. Turs et mout en y ot de vis Sarrasins. Buiemons escrie chex qui sevent noer. L'iaue estoit parfonde, ne entrer n'i osoit nus. Raimbaus Crestons oste de ses armes et retint s'espee et se lanche et entre en l'iaue et se prent a l'estaque du pont et rampe amont. Lors s'escrient no Franchois et prie cascuns pour lui. Raimbax se fu mis a genous sur une cloie et boute se lanche parmi une fenestre et en ochist un Sarrasin. Puis n'i ot si hardi Sarrasins qui deffendre se peust car il cuidoient qu'il en y eust plus et Raimbaus trait le brant et ochist bien iluec Turs et li autre sont flastri dedens l'iaue. Puis se mist aprés aus. Li Turc qui as murs estoient li lanchent dars et traient quarriaus et fu navrés en .xv. liex. Li Crestien le huchent qu'il reviengene. Li haubers qu'il ot vestu l'emporte [23a] au fons de l'iaue. La l'osta par le vertu de Diu et sains Mikix le raporte amont et quant li nostre le virent, si salent chil legier varlet qui noer savoient et le prennent et l'en amainent hors et fu menés a le tente Godefroi et li fisent garir. Chel jour prisent l'amiral des Escles qui estoit niés Garcion et le mainent au tref Huon le Maine.

Or escoutés comment Renaus Porqués fu a destroit en Antioche. Il fu a le bouque d'un chelier et mout ochist de Sarrasins. En mout de liex fu ferus et mout bien se deffent et ochist un aumachor et en ciet le moitié entr'aus. Lors le va .i. més conter Garcion. Il s'arma et vint a lui et ses fix Sansadones aveuc lui. Paien se claiment a lui de Raimant. Garcions li demande comment il a a non. Il respont: «Renax Porqués. — Sire, dient il, ch'est li sires d'aus. Qui prendre le porroit vif, boin seroit et ariens pais par lui.» Renaus dist: «Je voi men juise et bien veul morir.» Garcions li dist: «Se tu te veus rendre prison et Mahon croire, je t'envoierai a l'amiraut Soudan et te ferai seigneur de toute Perse.» Dist Renaus: «Ne vous ne vos dix ne pris riens. Pour m'ame sauver ving en chest païs. .V.c. Turs ai tués et

ferai encore et se je puis prendre cest palais, je le renderai Buiemont.» Lors va li roys et li autre par l'uis de le maison le chelier et navrerent durement Renaut. Et Renaus se deffent et ochist un neveu l'amiraut et Roboant et Principle et Malquidant et le roy des Asnes, Morgant et Clariel. Lors prennent paien Renaut mais mout fu anchois navrés de grans maches et l'eussent ochis se ne fust Garcions qui leur fist laissier. Sensa[23b]doines le delivre et le metent sur .i. queval et l'emmainent el palais et le desarment. Puis le fait Garcions garir a ses mires et fu vestus et ot a boire et a mengier a se volenté et l'emmenoient les gardes qui le gardoient aval le vile et nequedent il estoit en uns aniaus. Par pluiseurs fois pria a Garcion que on l'ochesist. Garcions li demande s'il querroit en Mahon. Il respont que nennil.

Or avint ainsi que Crestien estoient en l'ost et y avoit mout grant famine. Li roys des Tafurs estoit el tré Pierron l'Ermite et vint ses barnages aveuc lui. Li roys demanda Pierron qu'il feroient et que plus de .m. en y a enflés de fain et qu'il le conseillast. Et respont Pierres: «Alés a ches Turs et les escorciés et cuisiés en rost et en yaue et les salés. Se seront boin a mengier.» Ensi le font. Quant li Turc les voient, mout en sont dolant et en pleurent et demainent grant doleur. Dient li roys et se gent: «Ci a boin conroy. Dehait qui fain ara tant qu'il en puist avoir assés.» Li paien d'Antioche et Garcions et Sansadones ses fix sont as murs venu et voient que li ribaut escorchent les Sarrasins qu'il ont ochis. Li roys Tafurs et se gent vont as cimentieres et desfevent les cors des Sarrasins. Les pourris getent en l'iaue de Fer et les autres metent fener tant qu'il les ont escorciés. Li quens Robers, Buiemons, Tangrés, et Godefrois et Hues li Maines et li vesques du Pui et li autres barnages vinrent au roy Tafur et li demandent comment il li est. Il respont: «Bien est conreés s'or eust a boire.» Godefroys li fait aporter un [23c] bouchel de vin et but, puis le baille a se gent. Garcions fu as murs et apele Buiemont et le conte Huon et lor dist: «Seigneur, vous ne faites mie bien quant vous desterés nos Turs et les escorciés. — Sire, dist Buiemons, ce fait li roys Tafurs et se gent qui plus aiment char de Turc c'autre char. Che n'est mie par no commandement.»

«Buiemons, dist li roys Garcions, se vous volés trives donner .xv. jours, nous les donrons, car nous avons Renaut Porchet et vous avés men neveu.» Lors vont ensanle no baron et donnent trives a .iiii. jours. Lors revint Buiemons au roy et li dist qu'il aroient .iiii. jours trives en tel maniere qu'il enterront et enforront lors cors et que Crestien n'entreront point en le vile se n'est a parlement. «Et se vous volés pais faire, dist Buiemons, volentiers le vaurrons.» Chel jour trespassa en Antioche uns paiens et fix fu un amiraut que Garcions ama mout. Li peres manda Garcion et fu cil mors armés de toutes armes aussi com s'il deust en bataille entrer et ot une espee que Alixandres eut qui conquesta le monde. Puis l'ot Tholomés et Judas Machabeus et Vaspasianus et l'offri au Sepulchre. Puis l'ot Corbadas et Cornumarans et chil qui il le donna trahi Jherusalem et vint en Antioche et li donna Garcions se sereur dont chil paiens fu nés. Li roys Garcions et li peres le mort l'enfuent en une chimentiere et dist se li roys des Tafurs le set, il le desfourra et le mengera. «Sire, dient il, il n'en saront riens.» Ses peres y mist une ymage au kief en l'onnour de Mahon et si y met .ii.m. besans as piés, puis s'en retournent. [23d] L'endemain par matin a mandé Garcions Renaut Porchet. Il vint a lui. «Renaut, dist il, car alons a vo gent pour savoir se vous me porriés acorder a aus. — Sire, dist Renaus, bien l'otri.» Lors montent et viennent a le porte Herculet et mande

Buiemont et des autres barons. Buiemon[3] apele Garcions et le duc de Normendie et lor dist Garcions: «Seigneur, je vous donrai mout de men tresor et de men avoir .iiii.c. sommiers et me renderés l'amiral de Perse, men neveu, et vous rarés Renaut Porchet sain et sauf.» Ainsi eust esté fait ne fust li dus de Buillon et si lor dist Garcions quant il aroient pris Jherusalem qu'il aroient se chité en baillie. Godefroys ne si vaut acorder s'il n'a tout le palais. «Seigneur, dist Garcions, ja traïson n'i ara. Je vous di vés chi Renaut sain et sauf.» Tout eussent esté engingnié ne fust Godefrois. «Seigneur, dist Garcions, rendés moi mon neveu l'amiral pour Renaut.» Dist Buiemons: «Volentiers.» Lors li fu amenés. Grans plaies ot dont ne pot estre garis. Garcions le voit. Mout en fu dolans et li demande: «Niés, comment vous est? — Sire, dist il, nient ne rendés ne castel ne chité pour mi car jamais ne m'aiderai. — Comment est il as Frans?» dist Garcions. Dist chil: «Il en y a bien le moitié enflés de fain et seront desconfit dedens .viii. jours.»

Ensi comme il parloient iluec, li roys des Tafurs ot pris Josué un aumachour. On le dist Garcion. S'en fu dolans. Garcions apela Buiemont d'une part et dist qu'il avoient trives enfraintes, qu'il avoient pris l'aumachour. Buiemons respont que se nul en avoient qu'il le raroit sain et sauf. Atant [24a] s'en part. Buiemons descent a son tref et eurent chele nuit a boire et a mengier assés. Li roys des Tafurs li amaine sen prison et li rent. Chele nuit le retint Buiemons o lui. De mout grant felonnie s'apensa Garcions. Il mande se gent et dist: «Je ne puis avoir pais as Frans se je ne lor rench me chité et je vaurroie mix estre mors.» Il mande Renaut Porchet et le fait metre sur une taule et li fait les garés cuire a fer caut et a soufre et a tous les ners et les vaines arses et Renaus reclaime mout Diu et le Saint Sepulchre qu'il ait merchi de s'ame. «Car jamais n'arai as Crestiens mestier et se je peusse par santé vivre, encore fendisse maint Turc.» Lors le fiert Garcions .iiii. caus si ques li sans en vole a tere. «Cuivers, che dist Renaus, c'est traïson que vous faites. Tu m'as donné a mengier et or m'ochis. Certes, Crestien m'en vengeront.» Lors fist Garcions saner Renaut ses plaies. Puis le metent sur un cheval et le loient as coroies qu'il ne puist caïr et vinrent a le porte. Et apele Garcions Buiemont et dist c'or raront .i. prison pour l'autre. Il dist de par Diu. Donc dist Renaus as barons que riens ne rendent pour lui car il l'ont tout quit. Donc les assalent li nostre et Garcions et se gent se metent ens et ferment le porte et Renaus demeure hors. Li Turc montent as murs et bien en ochient .i. des nostres. Lors se retraient li nostre arriere et prisent le neveu Garcion et li caupent le teste et le getent a le perierre dedens Antioche dont mout sont Turc dolant.

Quant Garcions vit son neveu mort, donc fait se gent armer et le porte ouvrir et assalent no gent. Li nostre a cel assaut en ochient bien .xv.m. et .v.c. Quant il [24b] voient che, si se refierent en le chité et mout demaine Garcions grant duel. Sansadoines ses fix le reconforte et dist: «Sire, je irai au roy Soudan querre le secours.» Chele nuit furent no Crestien as herbeges. L'endemain se leverent et font lor quisines atirer et virent que le vitaille venoit pour aus secourre. Garcions les vit venir. S'en fist mout grant dolour car bien sot qu'il ne s'en iront s'aront Antioche prise. Il assanle se gent et lor demande qui ira au Sodan a tous jours mais tenra franquement che que il tint de lui. Nul n'en y ot qui mot desist. «Sire, dist ses fix Sansadoines, je irai.» Il s'atourne Cahus, Sardions, et aveuc aus .xxx. Sarrasins et ot Garcions caupé les coutiaus de se barbe et les baille sen fil. Quant vint au

[3] The manuscript reads *buiemons*.

vespre il issent coiement de le vile. Tangrés et se gent gaitoient chele nuit et li quens Rotax et les coisirent a un destroit et les ont tous ochis. Engerrans de Saint Pol oï le cri et y va d'une part Antioche et encontre Sarrasins et tournent en fuies. Engerrans les cache dessi au jour et fiert un paien et l'ochist. Sansadoines traist a lui d'un quarrel entoukié et l'eust mort s'il l'eust en char ataint. Engerrans l'encauche mais ataindre ne le pot. Puis fiert un autre et li caupe le teste. Et en ont iluec ochis .xiiii. Lors lieve une bruine et par itant furent li Turc gari. Atant retournent nos gens et viennent as leurs herberges.

Sansadoines s'en va et si mande a sen pere qu'il est sains et saus et qu'il en va en Perse. No Crestien font coper les testes as Sarrasins qu'il avoient ochis et les font metre et estiquier en peus. Garcions les vit dont fu il mout dolans et cuida que ses fix y fust. Atant en vient li més **[24c]** lassus et li dist que Sansadoines en va sains et haitiés. Lors fu tous resvigorés. Sansadoines en vint a Halape et trouva sen oncle le roy et li conte tout son estre. L'endemain se metent au chemin et esrerent tant qu'il vinrent a Sormasane et avoit iluec un vergier ou mout avoit de chiers arbres et y fist li Soudans son tref tendre et y vinrent li Turc de partout pour Mahom qui vertus y doit faire. Li Soudans fist lassus metre Mahommet deseur un aimant pour che qu'il ne puist cliner ne ploier et l'abrachierent .xiiii. roy paien. Mout li offrirent de riches dons. Sansadoines vint la et lor dist: «Pour coi aourés vous ceste pieche de fust? Sachiés, dist il, que Mahommés ne vaut riens.» Lors hauche le puing et li fiert el col et li passe sur le ventre. Quant li Soudans le voit, si s'escrie qu'il soit pendus. Li Soudans li demanda qui il estoit. Il respont: «Fix sui Garcion d'Antioche. — Est che besoins? dist li Soudans. — Sire, oïl. Crestien ont assise Antioche et ont toute no tere essillie et nos hommes ochis. Si vous mande mes peres que vus le secourés et sachiés que mout est a grant grieté et vés chi se danche a enseignes.» Li amiraus dist: «Grans pés est. Nous le secourrons.» Mais nul ne y eut qui mot respondist. Atant és vous que Solimans de Nique en vient a tout .xl. Sarrasins, ne n'i ot chelui qui n'eust caupé nés ou oel crevé ou durement mehaignié et se claime des Crestiens au Soudan et dist: «Sire, secourés moi car il m'ont tolue me tere et mes hommes ochis.»

«Sire, dist Solimans, il ot devant les Crestiens .iiii. barons, sains Domitres et sains Denis et sains Jorges et sains Mikix qui mout sont desirrex de o**[24d]**chirre no gent et nous ont cachiés plus de .xxx. lieues et fuissons tout mort se ne fust Mahommés et se vous ne m'en aidiés je m'ochirrai.» Dist li Soudans: «Nous aiderons avant Garcion et vous serés aveuc mi en le bataille et je vous donrai .c. castiaus. — Sire, dist Solimans, grans mercis.» Atant se dreche Brohadas fix le Soudan et dist: «Sire, vous m'abandonnastes. Mout me poise quant m'espee n'est ensanglentee du sanc as Cresteins. Corbarans a en garde toute vo tere. Faites venir vos hommes. Corbarans me conduise et je irai o lui et se je truis Franchois, je lor meterai caines es cauls. Et quant Buiemons ara se loy relenquie, j'en ferai men frere et ara le moitié de Perse.»

Li roys Hausgocions dist au Soudan: «Sire, n'espoentés mie vos hommes mais mandés les tost par vos briés.» Lors fait ses briés escrire et envoie a calife, l'apostole et en autres pluiseurs liex bien en .l. langages. Li amiraus Soudans s'arresta desous Cornide. L'apostoles li mande que Mahom y fera vertus. Li Soudans a mandé Arabis et li roy Sublicanas et le Rouge Lyon. Bien ot aveuc aus .iiii.c.m. Turs et li roys de Sicaman y vint a tout .c.m. Turs. Li amiraus de Perse envoia vers oriant. De la vint mout grant gent et si y vint le mere Corbarant d'Oliferne. Puis manda li amiraus qu'il ses hommes ot a Meke et il vinrent a lui et

amenerent Mahommet et lor gent et furent bien .c.m. et font mout grant joie pour Mahom. Et ot ens mis par encantement un adversier qui dist: «Dix gart son chiel et je garderai le tere.»

Aprés ce parla califes et dist que chil qui avoit .v. femmes en pooit avoir .x. ou .xv. ou .xxv. pour croistre lor gent et peust casduns d'engenrer et se nus muert [25a] en le bataille, Mahoms li metera el puing .iii. besans et en le main destre une pierre et ira en paradis et donra l'uissier pour entrer ens un besant et s'il li deffent, il li donra de le pierre emmi li front et le metera Mahommet ens a forche. «Des autres .ii. besans s'acordera a diu et vous sauvera ainsi trestous.» Donc dirent entr'aus: «Alons dessi la.» Li amiraus apela Corbaran et li dist: «Amis, vous irés la et je remanrai et califes et Bariago et Daria et si remanra Mahom pour nous conforter. — Corbarans, dist li Soudans, je te carch mon fil et se tu ne le me ramaines vif, je te ferai coper le teste.» Dist Corbarans: «J'en penserai bien.» Lors fait se gent atourner et furent .xxv. esqueles. En cascune esquele furent .xl.m. Puis monte el cheval et va parler a se mere et li dist: «Dame, je vois sur Crestiens qui sont a Antioche. — Biaus fix, se tu me crois tu n'iras mie car de ceste ost retournera peu.» Corbarans l'ot, s'en fu irés, puis s'en tourne et aroute ses os. Se mere va aprés lui mais ne fu mie prés de l'ost a mains d'une lieue. Tant oirrent par lor journees qui vinrent as fossés. La sejournerent. El demain par matin mandent Bauduin de Rohais qu'il deviengne Turs. Bauduins fait bel sanlant celui et li baille une mule et arc turcois et mande Corbarant qu'il n'ara garde en se tere. Li més s'en tourne et vient a Corbarant et dist che que Bauduins ot mandé.

Corbarans assist Rohais de toutes pars. Bauduins prent un message et l'envoie a l'ost et n'avoit aveuc Bauduin que .c. chevaliers. Quant li empererres ot le message, il manda le secours et li vesques du Pui y ala et vint a Rohais. Corbarans, quant il sot ce, mout fu dolans. Il assaut le vile mais riens n'i [p]ourfist[4]. Par le conseil de Sansadoine lais[25b]sent l'assaut et en viennent au siege a Antioche car il dist que bien recouverront a aus quant il aront Crestiens desconfis. Bauduins les assaut en le keue derriere a tout .vii.m. chevaliers et y conquist .c. sommiers carquiés de vitaille et les mainent en Rohais. Corbarans et se gent errerent tant qu'il vinrent au Brach Saint Jorge et se herbergerent la. Dist Amis Delis: «Atirons no gent. Nous entrons el regne Garcion.» Ja estoient prés a .ii. journees. Li Sarrasin d'Antioche font une assalie et estourmirent l'ost en .xiiii. liex. Le gent Buiemont damagierent car desarmé estoient. Nostre gent s'armerent et les remetent par forche en le vile. Un enfant y prisent, fil a un riche homme, si comme Dix le vaut. Quant ses peres le sot, il tramet un més a l'ost et carké .i. dromadaire de boins samis et li baille .i. brief que on li gart son enfant et que leur boins amis sera. Et lor donra grant raenchon et y envoie .lx. chevaus et un bauchant ceval carquiés de besans. Chil vint a l'ost et baille le brief le conte Huon et il le lut. Bauduins de Blois donne au Sarrasin messager son hermine et Hues de Saint Pol un vermeil bougerant et le fait monter sur .i. mul et le pourmaine aval l'ost. Atant vint Hues de Saint Pol et a l'enfant amené et l'ont atourné a le guise françoise et no baron l'acolent et font grant feste. Quant no baron orent atourné l'enfant des armes françoises teles comme il li convint, si le baille le més et il l'en maine. Mout fu parmi Antioche regardés. Quant ses peres le voit, mout en fait grant feste et li demande del convine as Crestiens. Il respont: «Mout sont vaillant et ont boin Diu

[4] The manuscript reads *fourfist*.

qui tout lor donne et dist que Mahons n'a point de poissance et sachiés que je [25c] veul croire en leur Diu et estre Crestiens ou je morrai.»

«Biaus fix, dist li peres, je le querrai se Dix le me veut consentir mais parlons coiement pour les Sarrasins que il ne se perchoivent.» Chele nuit vint coiement en l'ost et dist a Buiemont que devers orient lor vient mout grans secours et qu'il pensent d'aus garandir. Atant s'en tourne. Buiemons mande les barons de l'ost et lor conte en tel maniere comme li Turs avoit dit. Lors dist li vesques du Pui qui il envoieroient pour surveïr les Sarrasins. Il respondent: «Le conte Estevenon.» Il monte et y va et ot ches cors et ces buisines et bien li sanle que l'ost contiengne .xiii. liues de long dont ot mout grant peur. Il revint. Li baron li demandent qu'il l'en sanle. Il ne respont mot. Godefrois de Buillon parla et lor dist: «Seigneur, laissiés le conte Estevenon ester et voist a lisardete car il est malades et li voi muer couleur. — Sire, dist il, vous dites bien.» Lors le font metre en une litiere et le font porter a .xii. povres et ot cascuns .xii. lucois. Quant li quens Estenes ne pot veïr mais Antioche, si saut hors de le litiere et commenche a aler le grant pas et le trot car il n'avoit nul mal et fist les .xii. povres aler aveuc lui car il ne les laissa pour honte retourner. Chele nuit gaitierent l'ost li quens Raimons et li quens de Flandres et lor gent qu'il fisent armer. Buiemons jut en son lit et songa .i. songe qu'il vit le ciel ouvrir et tere croller et apparoit en son tref un chercle d'or qui avironnoit les murs d'Antioche et en reluisoient le vile et le chités et li disoient li paien que Mahons estoit mors. Il le conta a Diu et si le traioit li solaus [25d] et le lune contremont et acouveroit le tere des pans de son hauberc et s'aclinoit envers lui li palais si qu'il pendoit desur le mur et rampoit uns barons de l'ost encontre mont et li autre le sivoient et se l'esquele ne brisast tout fussent el palais entré et sont demouré en grant effroi chil de lassus. Atant s'esveille Buiemons. «Certes, dist il, Antioche, mar fus quant Sarrasin sont de vous saisie et Dix me laist tant vivre que il soit servis et honnerés.»

Mout fu fors Antioche et y ot .xii. pers. .L. tours y ot. Cascuns en ot .iiii. desous lui et li uns en ot .vi. Chil vient a Garcion et dist: «Sire, li secours demeure mout. Querés trives dessi a .xl. jours.» Ensi l'otrierent. Garcions envoie a Buiemont pour les trives avoir. Il respont qu'il s'en conseillera. Tout li loerent. Donnees furent dessi a .xl. jours. Garcions en fu mout liés. Li Turs cui on rendi l'enfant dormoit une nuit en son lit et vint li angeles Nostre Seigneur a lui et li dist: «Amis, Dix te mande que tu rendes ceste cité as Crestiens et fai une esquele de cuir par coi il puissent cheens monter.» Par .ii. fois li dist. Chil s'esveilla au matin et entre en un chelier et treuve cuirs de chiers et en fait esqueles et mout fort ataque les dos as boines coroies et y fait boins escaillons qui bien soustenissent .iii. chevaliers armés et avoit .ii. piés de l'un escaillon a l'autre, mais il l'oublia a joindre emmi lieu car li cuirs fu la faussés et escorchiés dont maint des nostres en furent malbailli. Quant ele fu faite, bien ot .c.xiiii. piés de lonc. Puis est venus au mur. Quant vint au soir il vint en l'ost a Buiemont et li dist: «Dedens demain au soir arés le cité, mais gardés que vous soi[26a]és prés.» Dist Buiemons: «Volentiers. Soiés bien creans en vo loy. Vous serés saus chertainement.»

Tant ont parlé ensanle que li Turs a afié Buiemont qu'il li rendera ains demain au soir le cité et en bailla sen fil en ostage. Donc s'en reva coiement arriere et li nostre cuidoient qu'il venist et alast pour les trives. Buiemons a assanlé les barons et lor dist: «Seigneur, se on me rendoit ceste cité, m'en donriés vous un don.» Mout en y ot qui l'otrierent. Dist Raimons de Saint Gille: «Ja ne m'i otrierai car mout m'i sui penés. Si veul me part avoir.» Puis l'assalirent par .ii. jours et

riens n'i porent faire et ne sevent mie le grant plenté de Sarrasins qui viennent. Corbarans envoie son message a Garcion et li dist qu'il ara secours ains tierch jour, que onques tant de gent ensanle ne vit. Quant Garcions l'entent, mout en fu liés. L'endemain fait rendre les trives, puis mande les .xii. amiraus et lor dist qu'il gargent bien le vile que par tans aront secours. Atant s'en partent et s'en vont li Sarrasin. Beneois fu en sen lit et ne pooit dormir. Il vient au mur et mande Buiemont et li dist: «Tu te contiens trop lent. Ou tu prens le chité ou tu me rens mon fil car vous serés demain, se vous atendés tantost, destruit car li secours vient.» Li quens de Saint Gille fu mout blasmés de che qu'il n'otria Buiemont se volenté. Buiemons vint a l'ost as barons et li paiens revint a son palais et encontre se femme et ele li dist: «Sire, je vous voi mout conseillier as Crestiens. Ou vous lor querés grant traïson ou vous volés estre Crestiens. Mais je le dirai men [26b] pere se je vous y voi demain parler. Si arés lassus el palais Garcion le teste copee.»

«Dame, dist Dasciens, venés lassus en chele tour si verrés l'ost des Crestiens et si verrés vostre fil. — Sire, dist ele, volentiers.» Quant il vinrent la amont, «Dame, dist il, querés vous Diu? — Naie, dist ele. Lors le boute aval de le tour et fu morte. Puis vint aval et aporte l'esquele et vint as murs et li aidierent a traire .ii. kiens qu'il avoit et Buiemons vint a l'ost et dist a Godefroi qu'il se hastechent que maintenant aront le vile. Mout en fu Godefrois liés. Puis fait mander les barons qu'il s'arment et que tost viengnent la et il si font car il se cuident combatre as Turs. Il arrestent en un vauchel et Buiemons et Tangrés et Robers de Normendie et des autres barons en vont au mur. La trouverent Dascien et dist a Buiemont: «Je vus ai cheste cité rendue. Prendés le et vous hastés ou vous me rendés men fil.» Dist li quens de Flandres: «Vés chi l'esquele preste. Montés y. — Non ferai, dist Buiemons, car je querroie aval.» Nul si hardi n'i ot qui s'en vantast de monter avant. Lors commenche li quens de Flandres a plourer et va au duc de Buillon et li conte en tele maniere. «Biaus cousins, dist il au conte Robert, car m'i laissiés monter. — Non ferés, dist Godefrois, ou vous ou jou y montera avant.» Lors s'en revient li contes Robers au mur et dist: «Seigneur, j'ai guerpi Flandres, me femme et mes enfans. Je monterai premiers.» Lors met le main a l'esquele et ot et espee et escu. Quant Fouquiers l'orfelins voit che, si dist: «Sire, se nous vous perdons, che sera grans duels mais [26c] je monterai car en mi n'ara que plourer.» Li quens Robers le boute arriere et le fist par .ii. fois et si dist: «Sire, trop seroit de vous grans damages. Vous avés femme et enfans et grant tere et je n'ai que donner. Se je muir, ne m'en caut car ch'est pour Diu.» Lors li prient tout qu'il laist Fouquier monter premerainement. Chil Fouquiers estoit nés de Chartres. Et Dasciens les apele et dist: «Pour Dieu, seigneur, hastés vous.» Lanterne ot a lumiere couverte. L'ot par devers le chité et feroit le clartés par devers l'esquele.

Fouquiers s'est achesmés et monte premiers et dist une mout sainte orison. Aprés monta Tangrés, Buiemons, Raimbaus et Rotax, Yves, Gontiers d'Aire, Thumas de le Fere, Driex de Monchi, Euvrars de Puiseus, Hues li freres Karlosmagnus, Engerrans de Saint Pol, Fouquiers d'Alenchon, Robert de Normendie, li quens de Flandres, Wistaces li freres Godefroy et puis monte cascuns qui mix mix et tant que bien furent .xxxv. amont. Donc ront l'esquele et nous ochist .ii. chevaliers. Chil qui sont sur le mur en sont tout esmaié. «Seigneur, dist Dasciens, reprendés vigour. Je croi piecha en vo Sauveur et je vous donrai me tour en aieue. L'aube est crevee. Je estainderai me lanterne. Quans sommes nous? dist Daciens. Dist Robers de Normendie: «.Xxxv. sommes.» Dit Daciens: «Jhesus li fix de le Vierge nous aidera. Une partie en ira a le porte devers le tour et soit a

cuigniés despedie et vostre gent entera ens et nous irons par devers le mahommerie, puis se fiere cascuns et qui Turc encontre si soit ocis.» [26d] Li .xx. en vont a le porte desous et ont le portail desseré a peus agus. «Seigneur, dist Daciens, j'ai un frere lassus. Alons a lui. S'il veut croire en Diu, je en serai mout liés et s'il ne veut, si ait le teste caupee.» Atant vont lassus et li demande ses freres s'il veut croire en Diu. Il respont que non. Donc dist: «Caupés lui le teste.» Li quens Robers de Flandres trait l'espee et li caupe le teste. Godefrois fu el vauchel et escoute no gent. Ne n'ot nului. Lors vint as murs de le vile ou li autre estoient et li content comment l'esquele rompi pour le fais des armes. Mout en fu dolans et mout dist qu'il vausist estre aveuc aus et pleure mout forment. Il demande quambien il en y a. Il respondent: «Entour .xxx.» Lors commande a chiaus de l'ost que tost soient armé et dist qu'il a assés perdu.

Daciens vient as murs et dist a chiaus dehors: «Baron, alés tost a le porte car par tans y porrés entrer.» Et tout no compaignon sont haitié. Enguerrans de Saint Pol va au palais lui .xiiii.ᵉ de chevaliers et Daciens les conduist. La treuvent .c. paiens dormant et les ont tous ochis. Puis met el pumel .i. paion des armes Buiemont a crois d'or. Ch'est senefiance que le chités est prise et li autre ont tant fait que le flayel de le porte ont caupé et defferment tous les huis. Li dus de Buillon entra ens premiers et si compaignon et li autres barnages et bien en y ot a soleil levant .x.m. Et li Turc de le chité se dorment encore. Es .vi. tours Dacien ont gardes mises et metent leurs penons deseure. Li dus Raimons de Saint Gille les voit. S'en fu mout liés. Il [27a] estoit derriere et porte les malades a le cité et entrent tout ens. Quant il furent tout ens, puis escrient «Monjoie» et li paien se lievent et estormissent et no Crestien les ochient a fuison et dura le bataille .ii. jours et .ii. nuis. Garcions avala jus de maistre castel et vint a l'estour en le plus maistre rue et mout y damaga de no gent. Godefrois escrie: «Crestien, traiés vous prés de mi car grans effors croist as Sarrasins.» Atant vint li quens de Flandres, Buiemons, Tangrés, et li quens Hues et avoient ja .iiii. rues conquises et ochis les paiens. Hues de Saint Pol escrie: «Saint Sepulchre» et mout enorte no gent de bien faire et Enguerrans de Saint Pol trespasse nos Crestiens et vient en une grant presse et ochist le neveu Garcion et .v. autres et cope Brodalant le teste. Garcions ochist le queval Enguerran et il caï. Tost se releva sus en piés.

Au rescourre Engerran ot bien ochis .xv.c. Turs. Hungiers li Alemans ochist Mirabel. Quant Garcions le voit, mout en fu dolans. Atant s'en tourne Garcions et si paien aveuc lui et ainsi furent desconfit et fuirent en sen palais amont. Mout ochient de nos Franchois as ars turcois et as dars qu'il lanchent. Atant és vous que li roys Taffurs et Pierres li Hermites vinrent et orent bien .xv.m. ribaus et escrie Buiemont et les autres barons: «Gardés que li autre paien ne vous escapent car chiaus qui nous traient vous renderai je pris.» Donc assalent ribaut et getent tandefles et caillex et fierent es portes de grans mailles et prennent le palais et .xv.c. paiens et font des plus beles Sarrasines lor volenté dont il pesa a Diu. Le maisnie le roy Taffur conqui[27b]sent .viii. tours. Godefroys ochist le roy Brishembaut. Garcions s'en fuit et si autre paien en le maistre tour et fu haute le trait d'une archié. Quant aucuns en trebusque lués est mors. Or sont Crestien asseur, ne riens ne doutent paiens car il puent aler et as camps et a le vile mais poi ont a mengier car Turc en orent le viande gastee au siege. Lors en viennent li baron as trés et les emportent en le chité et enterent les mors Crestiens. Li paien les laissent aler et venir a le chité et as loges qu'il n'osent issir hors. Garcions fu mout dolans et demaine trop grant duel. «Sire, dist Crudalos, vous arés demain le secours

car je voi la l'ost venir qui mout est grans.» Li Crestien fisent crestienner chiaus et cheles qui croire vaurrent en Diu. Dasciens se fist crestienner et lui et sen fil et vont au moustier le serviche oïr. Li Sarrasin de le tour font souvent nos Crestiens damage.

Un venredi matin descendirent Turc du castel et ochient mout de no gent a l'entrer d'une rue, puis les metent Crestien ens el castel. No Crestien regardent d'une part et voient une grant pourriere de chevaus. Il cuident, tes y ot, que che fussent Crestien. Autre dient que che estoient Sarrasin et dient voir et les conduist Corbarans et y ot Arrabis et Persans et li Popelicant et Amoravi, Turc et Medien et chil d'Ascone et cil d'Agolant et sont tout couvert de fer. Lor cheval ne porent souffrir lance n'enseigne et queurent sus chiaus qui le portent. Chil qui sont devant coisirent Antioche et s'arrestent iluec et atendent lor compaignons. D'iluec s'en partent et s'en **[27c]** viennent un poi vers le chité et pammoient lor lanches. Rogiers de Bernarvile ist hors d'Antioche lui tierch. Quant paien les voient, si s'en fuient dessi a lor agart et ochient iluec Rogier et en fikent le teste en un pel. Quant Crestien le virent mout en furent dolant. Li quevaus Rogier li fu ochis desous lui et mout si prouva bien. Li Sarrasin emportent sen chief a Corbarant qui mout en fist grant feste. Lors vinrent environ Antioche et si logent. Sansadoines fu a le porte del Fer et dist a Corbaran: «Mes peres est ochis. Or m'aidiés a vengier. — Volentiers, dist Corbarans, par si que vous me renderés le tour. — Volentiers, dist chil, se le vile est prise.» Atant és vous un Turc qui estoit armés des armes d'un Crestien et estoient Enrungiés. Corbarans li demande ou il les prist. Il respont che furent un Crestien. Il respont: «Mout sont caitif qui porte[nt][5] armes et nous cuident nos teres tolir.»

Corbarans apela .i. clerc et li fist escrire en tele maniere qu'il mandoit au roy Soudan et a calife que li Crestien estoient en Antioche enclos et que les plus riques emmenroit en caitivisons et leur envoieroit, puis en fesist se volenté. Atant vient Calabre le mere Corbarant et li dist: «Biaus fix, vous estes tous mes confors et toute me joie. On me dist que vous vous devés combatre as Crestiens. Qui fu si hardis? Qui vous donna tel conseil? Mout en sui dolante car li Crestien ont tel Diu qui est sires sur tous les autres dix et bien le dist l'escripture et ch'est voirs et mout fait malvais estriver contre lui. Pharaon fu par lui honnis et en delivra le pule Israel et passerent le Rouge Mer sans pié moullier et toli Seon son royaume et Ari et Chahan des**[27d]**hireta tous et donna lors teres as ses amis. Chis pules conquerra nos teres, ne n'est encore nés qui lor puist deffendre. — Dame, dist Corbarans, vous estes desvee. Qui che dites? Nous avons plus amiraus qu'il n'ont de toute gent et sachiés nous les affamerons. Li quens Hues est laiens et Godefrois et aussi sont il fourmé de char et d'os comme nous sommes. Et aussi les puet on detrenchier comme nous. — Biaus fix, dist ele, je te conjur sur le loy que tu as tant tenue que tu t'en reviengnes aveuc mi. — Dame, dit il, laissiés ester car je ferai le bataille. — Biaus fix, dist ele, je sai bien que vous ne morrés mie en le bataille mais ains un an fenirés. Vous estes amés en le court le roy Soudan deseur tous les autres et avés mout grant ost a garder et Crestien sont peu. Se vus estes vaincus, che sera hontes et si vous pri que vous ne vous prenés a homme qui bien soit garnis d'armes. Car aussi comme l'aloe fuit devant l'espervier fuirés vous devant les Crestiens et sachiés vous serés mout meslés a le court le Soudan et sachiés que li sage homme devin qui

[5] The manuscript reads *portes*.

soloient as hautes festes sacrefier disoient c'uns pules venroit par devers oriant qui conquerroit les teres et si le dist li prophetes qui point ne ment.» Le dame prent congié a sen fil et s'en reva et emmaine quanques ele puet car el remanant n'a point de fianche.

Or vous dirons de nos François qui sont en le chité d'Antioche. Il furent tout armé et furent devant le porte. Mout y ot ochis de Turs. Ne demoura mie longuement puis que no gent orent trop famine et orent tout li plus rique peu a mengier. Mout afleblient. Le menue gent menjue l'erbe crue. Rien puet demourer fueille ne rachine. On [28a] vent .lx. besans une cuisse d'asne qui avoir le puet et d'un petit pain un besant et asnes et chevaus ont tous mengiés. Corbarans fist un assaut a une des portes. Mout y ot de no gent ochis et mehaigniés et mout en fui le nuit qui atacoient cordes as murs et vont a le mer ou li notonnier sont et lor demandent comment il est as nostres. Il dient que mal lor est et il s'espaignent en haute mer. Seigneur, oiés du conte Estevenon qui fu a un castel alés devant che que Antioche fust prise. Il oï dire as fuians que no Crestien avoient grant famine et que Turc les assaloient. Il monte tous sex une angarde et vit les murs d'Antioche et si vit Corbarant et se gent. Lors assanle tout son avoir et s'en va a Constentinoble et dist a l'empereur que Crestien sont en Antioche et que chil du castel et Corbarans qui dehors est les assalent souvent. Li cris en va par toute le vile. Mout en pesa Guion le senescal et mout demaine grant duel et dist a l'empereur: «Sire, vous arés Antioche se vus volés.» Li empererres s'en reva en Rommenie arriere mais il fait gaster anchois le tere d'Urgalie pour che que se Sarrasin y viennent qu'il s'en revoisent arriere. Or vous dirai de no gent. En le chité d'Antioche avoit une vielle eglise et anchienne fondee en l'onnour Nostre Dame. Uns prestres si gisoit une nuit qui mout estoit traveilliés de veillier et de juner et de paine souffrir et vit en s'endormant Nostre Seigneur Jhesus Crist a mout grant clarté devant lui et en reflambie tous li liex. Li prestres se dormoit qui mout avoit Diu prié pour les Crestiens.

Nostres Sires apele le prestre et chil l'entent si l'esgarde et li demande qui il est. Nostre Sires respont: «Je sui chil qui [28b] le mont a en sen pooir.» Donc l'encline forment li prestres et li chiex as piés et dist: «Sire, aiés merchi de vo pule. — Amis, dist Nostres Sires, je lor ai aidié. Je lor fis avoir Nique. N'onques si grant pule n'ot vers aus qu'il n'aient vaincu et les gari de le grant famine. Or sont entré dedens Antioche que jou lor fis rendre et ai[6] enduré les maus qu'il ont souffers pour men quemandement qu'il ont trespassé qu'il ont jut as Sarrasines.» Nostre Dame et sains Peres prierent Nostre Seigneur qu'il eust merchi de sen pule qui en Antioche estoit. Il oï lor priere et dist au prestre qu'il leur die que des maus qu'il ont fais qu'il en soient confés a lor prestre et dedens .v. jours seront secourut. Nostres Sires li aprent un respons. Puis s'en va. Li prestres s'esveille et fu tous esbahis. Quant vint au matin li paien se leverent et armerent et assalent no gent et les clamoient fix a putain et durement les viutioient. Chil qui aidier se peurent des nostres keurent as armes et montent et y ot grant estour. Quant li prestres vient et leur huque et dist: «Seigneur, venés avant et oiés me raison.» Donc font fermer le porte et s'aroutent tout entour li. «Seigneur, dist il, Nostre Sires vous mande que vous vous confessés de tous les max que vous avés fais et ains .v. jours vus fera grant secours.» Et li vesques du Pui li fait les reliques aporter et jurer que ce estoit

[6] The reading *ai* is confirmed by the verse texts. Cf. Duparc-Quioc, *Ant*, l. 7142.

voirs che qu'il disoit et ainsi le jura et que cascuns fust confés a sen prestre des maus qu'il a fais. Pierres uns pelerins qui la estoit l'en apela et puis si dist: «Seigneur, je me dormoie la dehors et vint devant mi uns agneles que Dix y envoia et fu sains Andrix. Si me dist: 'Quant vous entrerés la dedens, va au moustier **[28c]** Saint Pierre et tu trouveras la le lance de coi Dix fu navrés en le crois.' Quant je m'esveillai, je cuidai que ce fust fantosmes. Anuit revint a mi et ainsi me dist: 'Et venés la. Si le trouverés et pour Diu confessés vous vraiement.'» Li vesques du Pui et li autres barnages va la et foent el lieu ou Pierres l'enseigna et y fu le lance trouvee. Puis lor dist que s'il faisoient bataille qu'il le portaissent en l'onnour de Diu et il vainteroient le bataille.

Quant le lance fu trouvee mout en firent grant feste et dient que mais ne fuiront de bataille et prenderont Jherusalem et le Sepulchre et le deliverront des paiens. En l'autre nuit aprés caï grans effourdres par devers occident en l'ost as Sarrasins. Mout en orent nostre gent grant paour et plus li Sarrasin et mout en y ot de ces qui volentiers s'en ralaissent mais li plus ne si vaurrent acorder. Mout souvent assalent Turc no gent et quant li un sont las si reviennent autre mais pour ce ne se remuent li nostre. Ains font un castel entr'aus et le cité pour aus mix deffendre. .Vii. jours furent Sarrasin mellé as nostres et li nostre les encacherent et en entr'aus sont entrés .iii. des nostres. Quant il en vaurrent issir, si furent ochis. Un en y ot qui monta amont et mout bien se deffendi et toutes voies fu il ochis dont il pesa mout Buiemont car mout l'amoit. Buiemons boute ens el castel le fu et fu li palais ars et li vens se fiert ens si que d'eglises que de maisons ont bien en le chité ars. .ii.m. Mout en furent Crestien dolant et meesmement des moustiers et dient que c'est par leur pechié et par leur mesfait.

«Seigneur, dist li vesques, mandons a Corbarant que cheste tere est **[28d]** nostre de anchienneté et y sommes venu et s'il veut nous li prouverons a .x. ou a .xx. ou a .l. que il n'i a riens et se il ce ne fait nous avons le lance dont Dix souffri mort en le crois pour nous.» Ensi l'otrient tout. Donc dist Pierres li Hermites qu'il iroit el message s'il voloient et Elluins dist que s'il lor plaisoit il iroit aveuc lui. Ensi l'ont otrié et si fu uns latimiers aveuc aus. Li message en vinrent a Corbarant et fu tous ses cors conreés a maniere de roy. Point ne le saluerent ne n'enclinerent. Pierres parla premiers et dist: «Corbarans, nos Franchois te mandent qu'il tiennent mout a grant viuté que tu et te gent estes venus armé encontre aus et que chis païs est nostres mais vostre gent le nous tolirent piecha. Si le sont venu calengier. Vaurrés .x. a .x. ou .xx. a .xx. ou .xxx. a .xxx. ou .l. a .l. des meilleurs que vous porrés trouver.» Quant Corbarans ot Pierron entendu, si commencha a rire et dist: «Chils Franchois dient que cis païs est leur et veulent sauver leurs vies par un seul homme et dient qu'il se combateront a .xx. ou a .x. ou a .xxx. mais riens n'en ferai s'il ne se metent du tout en me baillie et gerpissent lor loy et je lor donrai grans seignouries. — Dehait ait, dist Herluins, qui ensi le fera.» Dist Herluins a Corbarant: «Se vous saviés com il aroit fort a Diu et se benoite mere renoier ne fust huchié de vo pusnaise gueule si fais mot et vous verrés, ains que le semaine past tant de chevaliers armés que vous ne les atenderiés pour riens.» Atant issent de son tref et s'en vont. Quant Corbarans vit que no message s'en alerent, si dist a se gent: «Com or sevent bien chil caitif manechier! Gardés quant vous venrés a le bataille que vous ochiés tout que nus n'en puist en son **[29a]** païs raler car volentiers se vengeroient et il aiment mix a morir que a venir en no prison.» Et com plus ensaucha Corbarans nos Crestiens, plus esmaia ses paiens.

La nuit avint ensi quant Corbarans fu levés du souper, uns amiraus

d'Outremer et li Rouges Lyons juent as escés par les chiés as nos barons. Le teste Godefroy fu mise as emiraus, le Tangré, le Buiemont, le Robert de Flandres, le Robert de Normendie. Mais il a mout entre pensé et fait. No baron qui sont en Antioche font querre Robert le Frison car sur lui ont eslut le bataille as .c. ou as .l. ou a .xx. ou a .x. Au seul cors a cors ont eslut Godefroy dont fu Robers de Normendie mout dolans et dist qu'il s'en iroit et qu'il estoit du lignage Renaut le fil Aymon c'ainc pour .i. chevalier archon ne [sele wida][7]. «Et me poise com a autrui de mi eslut car li dus n'a nul parent qui a che vaille. — Sire, dient il, n'en parlés plus que on ne le tiengne a mal. Godefrois est mout vaillans. Bien avés oï parler de sen taion que li chisnes mena et conduist a Nimaie tout seul en un batel et bien savés comment il est venus en avant.» Quant Godefroys oï dire que li dus Robers de Normendie s'en vaut aler, il vint a lui en son tref et li dist: «Gentix dus debonaires, je sai bien que vous valés mix de mi. Je vous doins boinement le bataille car par le cors d'un chevalier ne puet ele estre mix furnie car nului je ne sai meilleur chevalier de vous. — Sire, dist Robers, or le ferés vous et je serai en vo compaignie et aiderai a confondre les felons Sarrasins.» Atant viennent li message et dient: «Seigneur, Corbarans vous cuide cheens tous prendre et quant il ara toute ochise le povre gent, si en menra les plus rices en caines. Pour Diu, car nous **[29b]** y combatons a aus.»

«Pour Diu, seigneur, dist Buiemons, ne vous hastés mie. Je irai savoir as povres s'il vaurroient le bataille.» Ensi l'otrient. Li vesques du Pui lor dist: «Seigneur, pour l'amour de Diu, junons ces .ii. jours et alons descaus et en langes par ces moustiers et faisons aumosnes as povres.» Ensi le font et tollent lor haubers et fourbissent lor espees. Buiemons en va par le vile et demande s'il leur plaist que on voist en le bataille. Il crient tout: «Pour Diu, sire, alons en le bataille car mix y amons a morir que nous morissons chi de fain.» Il lor met jour au samedi. Une espie en vient a Corbarant. Corbarans apele Amis Delis et l'envoie en le chité veïr le contenement des Crestiens. Atant vient Amis Delis en le chité et y fu un jour et une nuit et y vit tout lor convine et dist a lui meisme c'onques mais tel gent ne fu. Puis retourne arriere et si conta a Corbarant ches nouveles si com vous orrés cha avant. Dedens Antioche avoit .ii. chevaliers qui mout s'entr'amoient. Li uns fu nés de Creel et ot non Eurvins, li autre de Mondidier et ot a non Postiaus. Et vont le jeudi au moustier et Pierres les seigna. Li escuier Eurvin y vinrent devant lui et disent qu'il n'avoient que mengier et avoit .vii. jours qu'il n'avoient mengié. «Et nous doi n'avons mie denree de viande. — Bel enfant, dist Pierres, tués l'asne Eurvin et l'escorchiés et le metés cuire en rost et en yaue tant que vous en aiés assés.» Ensi le fisent. Quant Eurvins vint et il vit le quisine mout en fu liés et demanda dont chars venoit. Il respondent: «Sire, ch'est vostres asnes.» Donc fu dolans et dist que che n'e**[29c]**stoit mie bien fait. «Biaus compains, dist Pierres, nous en aviens mout grant mestier.» Atant le laissent.

Or oiés du message que Corbarans envoia a Antioche. Corbarans apele Amis Delis et li demande des Crestiens comment il se contiennent et plus dist. Il dist que ch'estoient chien mort de fain. «Par mon chief, dist li Turs, mout sont preu et amanevi et poés estre seurs d'avoir fier estour ains demain le vespre.» Dist Corbarans: «Tu es coars. — Sire, dist Amis Delis, bien verrés comment il ert.» Nostre baron se confesserent en Antioche, puis se armerent et ordennent leur

[7] The manuscript reads *ne wida sele*.

batailles. Quant li vesques du Pui ot fait sen serviche il ist du moustier et s'arme, puis saut el cheval. Godefrois vint encontre lui et li demande qui il est car ainc mais ne vit tel penon porter. «Sire, dist il, je sui le vesques du Pui. Il me sanle que nous arons le bataille contre le mauvaise gent et pour Diu pensons du bien faire car se pechiés ne le nous taut, nous serons anqui tout riche d'or et de l'argent qu'il ont aporté et vés la Corbaran qui nous atent. Sachié[s][8] que nous verrons ains le vespre descendre entre nous les angeles que Dix nous envoiera.» Lors furent tout resvigouré, puis dist Godefrois: «Sire, puis que je vous voi armé je sui plus asseur que de .m. autres chevaliers se nostre os en estoit crute.» Dist li vesques: «Mout sera boins eurés qui la morra car Dix ara l'ame de lui en sen saint paradis.» Li boins evesques du Pui apele Robert le Frison et li dist, «Amis, venés avant. Vous porterés le sainte lance que nous avons trouvee el non du saint Seigneur qui en souffri mort **[29d]** pour nous. — Sire, respont Robers, pour l'onnour de Dijon ne le porteroie car je desir plus a combatre a ches Sarrasins et arai plus de .x.m. Flamens aveuc mi.» Aprés apele Robert de Normendie et li quemande qu'il porteche le lanche. Il respont qu'il n'en portera mie et que plus aime a estre en le bataille et tant faire que li Rouges Lyons ne Corbarans ne s'en puissent de riens vanter.

Li evesques apele Godefroy et dist qu'il porteche le lance. Il respont qu'il n'en portera mie et que mix aime a estre en le bataille. Puis apele Tangré et li dist qu'il port le lance. Il respont que mie il n'en portera. Aprés apele Buiemont qu'il port le lance. Il respont qu'il n'en portera mie. Puis apele Huon le Maine et li prie qu'il port le lanche. Il respont qu'il n'en portera mie. «Car je vaurrai, dist il, ferir le premier cop sur le gent l'aversier. Sire, dist li quens Hues, vous avés tort qui nous priés de porter le lanche. Mais vous le portés qui estes clers et sains hons et religieus et nous vous ferons voie car nous sommes chevalier. Si n'afiert mie a nous que nous le portons.» A che se sont tout acordé et li evesques meismes. «Seigneur, dist li vesques, lassus en chele tour est Garcions. Boin seroit que li uns de nous et se gent remaigne pour le vile garder car il nous greveroient volentiers.» Lors ont eslut que li quens de Saint Gille demeurt. Il demoura mais mout en fu dolans. Le moitié de se gent baille le vesques et l'autre moitié li demoura.

Seigneur, emmi Antioche firent lor esqueles atourner et dist li vesques du Pui: «Seigneur, sachiés qui la morra, Dix ara l'ame de lui en sen saint paradis.» Tout se teurent fors Hues li Mai**[30a]**nes qui dist: «Seigneur, je sui freres le roy de France. Je isterai tous premiers et ferrai sur Sarrasins. Qui plus crient mort que honneur il n'a droit en seignourie tenir.» Il ot o lui trois chevaliers en se compaignie qui che tinrent a orgueil et se partirent de lui par paour. Mais ne les nommerai mie. Li vesques du Pui le seigne et li donne de l'iaue benoite. Le porte orent ouverte et li quens Hues s'en ist. Corbarans apele Amis Delis et le demande qui chil est qui est issus. Il respont: «Ch'est li quens Hues du Maine et est issus en non de grant bataille et est freres le roy de France et mout doutés ses escus.» Corbarans li dist: «Tu ne vaus riens.» Dist li Rouges Lyons: «Pour l'or d'Esclavonnie je ne l'atenderoie a caup.»

Li quens Robers de Flandres en est aprés issus et furent bien .x.m. et les seigne li vesques. Corbarans demande Amis Delis qui il est. Il respont: Quens est de toute Flandres.» Dist Corbarans: «Ses tu s'il est issus pour courre?» Il respont: «Ne m'en laidengerés plus.» Dist li Rouges Lyons: «Chist a sanlant de si

[8] The manuscript reads *sachie*.

preudomme estre que pour riens ne l'atenderoie.» Aprés issi li quens de Normendie. Dist Corbarans: «J'ai peur que chist ne voist querre nos sommiers. — Par Diu, dist Amis Delis, Corbarans, vous arés destourbier quant vous tenés a pautonners si fais barons que el monde n'a meilleurs.» Dist li Rouges Lyons: «Pour riens ne les attenderoie.» Aprés s'en est issus Godefroys de Buillon et dist a se gent: «A chele rouge enseigne la cuic je que Corbarans et li Rouges Lyons soient. Pour Diu, ne vous esmaiés mie mais pensés de ferir.» Quant [30b] Corbarans le voit si apele Amis Delis et li demande qui chist est. «Sire, dist il, ch'est Godefrois. N'a el monde meilleur chevalier. L'amiral trencha parmi le foie et le pomon.» Donc ne parla Corbarans en grant pieche. Dist li Rouges Lyons: «Ja, par mon diu, le caup de cestui n'atenderai.» Aprés s'en ist Tangrés. Corbarans le regarde et demande a Amis Delis qui il est. «Sire, il a a non Tangrés. N'a meilleur chevalier el monde.» Corbarans se teut, puis dist: «Chist tapin feront ains demain le vespre orfelin maint enfant.» Et respont li Rouges Lions: «Ains sont boin pelerin. Chil qui les atendera sera faus.» Aprés s'en est Buiemons issus. Corbarans le regarde, puis demande qu'il est. Amis Delis respont: «Ch'est Buiemons et a aveuc lui Toscans et Lombars. Mout volentiers ochient Sarrasins.» Corbarans dist adonc: «Se Mahons ne le fait ja n'aront vers aus rescousse.» Dist li Rouges Lions: «A poi que je ne m'en fui que pour riens ne les atenderoie.»

De le chité issirent li viel homme d'aage et sont si belement armé que che sanlent angele et viennent ens el pre et dient entr'aus se li jone bacheler fierent mix d'aus a le tente Corbarant qu'il sont engané. Corbarans les regarde et demande qui il sont. Amis Delis respont: «Coi que li autre fachent, chist ne fuiront ja car che sont li viel chevalier d'aage qui conquisent le bataille en Rainchevaus et plus ont de paiens ochis que vous n'en avés chi amené.» Donc fu Corbarans a malaise et dist que se Mahons ne le fait, jamais ne verront lor païs. Li Rouges Lions [30c] dist: «Je ne les atenderoie pour .m. mars.»

Gautiers de Dommaart, Bernars li Delitex, Hues de Saint Pol et Enguerrans, ses fix, orent une esquele a guier et issent et Enguerrans de Saint Pol broche le cheval et il saut mout viguereusement. Corbarans le voit et demande qui il est. Amis Delis respont: «Chil de dela outre mer l'apelent Engerran Tallefer car cose qu'il ataigne riens ne li puet donner medecine.» Dist li Rouges Lyons: «Pour riens ne l'atenderoie et se tout li autre sont tel, ja nus n'en escapera de nous.» Aprés ist li vesques du Pui et lor dist: «Seigneur, pour Diu, alons seurement vengier le honte Nostre Seigneur sur ces Sarrasins que je voi chi assanlés et faisons tant que nus ne s'en puist vanter.» Corbarans apele Amis Delis et li demande s'il le connoist. Amis respont: «Ch'est chil qui lor cante messes et matines et aime plus bataille que nul autre deduit.» De che fu Corbarans mout dolans. Dist li Rouges Lions: «Chis nous assaurra. Le lanche qu'il porte m'esblevist tous les iex.» Pierres d'Estraenor et Renaus de Tors ont faite une esquele et issent aprés. Corbarans les voit et demande qui il sont. «Sire, dist Amis Delis, c'est Pierres d'Estraenors et Renaus de Tors. N'a mie plus amanevis d'aus en toute l'ost et nous ont ochis maint Sarrasin.» Donc fu Corbarans mout couroucićs, puis dist: «Mout nous fist chil mal qu'il dist que laiens n'avoit fors caitis. — Sire, roys Corbarans, dist li Rouges Lyons, laissons a ches anemis chi le païs et si nous en fuions.»

Aprés chiaus est issue l'esquele des clers et des prestres et sont tout [30d] chaint et revestu d'aubes et de aornemens de sainte eglise. Corbarans demande qui il sont. Amis Delis li dist: «Sire, che sont chil par qui il sont levé et baptisié et qui les sarmons lor amonnestent mais il n'ont mie congié d'armes porter dont ne seront

il gaires douté et peu duerront.» Dist Amis Delis: «Ains qu'il soient tout mort aront des nostres damages et bien lor a on dit qu'il se deffengent.» Dist li Rouges Lyons: «Clerc sont jugié a mort. Je irai jouster a aus car je les voi desarmés. Si m'en serai tost eslongiés et si ne me porront prendre car il sont a pié et je ere a cheval.» Aprés ist li roys Taffurs et ses barnés et est Pierres li Hermites aveuc lui et porte une hache et li roys porte une fauc. Corbarans demande qui chil sont que mout sont atapiné et lait et noir che sanlent dyable. Amis Delis respont: «Bien le vous dirai. Ch'est une gent averse qui plus aiment char de homme qu'il ne font cisnes empevrés et assés en ont mengié au siege d'Antioche et puis qu'il l'ont escorchié tantost l'ont devoré et mengié.» Che a Corbarant si effreé que pour .m. mars d'or ne passast avant. Puis dist Corbarans: «Amis Delis, biaus dous amis, gardés par le foi que vous me devés que point ne me menés vers chiaus car plus les redout que les ferarmés ne faich.» Dist li Rouges Lyons: «Je n'atenderai mie ches chi mais chiaus as couronnes.»

Les dames ont en Antioche pris lor conseil et dient que s'il est ainsi que Turc ochient lor barons et lor amis qu'il aprés les prenderont et les honniront et que mix aiment a morir en le bataille qu'il les vergondaissent. A che se sont toutes acordees. Donc vont les unes prendre [31a] pierres en lors escors. Les autres metent yaue es vaissiaus pour chiaus abevrer qui soif aront. Atant issent. Corbarans les voit et demande Amis Delis: «Di moi se che sont lor femmes. — Sire, oïl, dist il, et soiés certains que vous arés le bataille.» Quant Corbarans entent chou, si fu mout a grant destreche de che que mais ne porra revertir en se contree. Li Rouges Lyons dist que ja a eles ne se combatera fors a couronnés. Quant les dames furent issues, leur seigneur les regardent et mout en ont grant pité, puis regardent lor espees et dient que anchois qu'il les perdent seront chier vendues. «Amis Delis, fait Corbarans, cestes en menrai je et les marierai hautement as Turs.» Respont Amis Delis: «Mout les acaterés chierement anchois car lor baron et lor seigneur qui espousees les ont les lairont a envis aler.» Dist Corbarans: «Ne puis tes ramprosnes oublier que tu as hui dites. Je quic que tu bees a estre Crestiens ou il t'en ont pramis loier. — Sire, dist Amis Delis, ains m'en donrés men serviche quant vous arés les teres conquises et nos femmes seront roines couronnees.» Atant laissent le parler et tout no baron sont issu dehors.

Li vesques du Pui les apele et lor dist: «Seigneur, souviengne vus de Dieu. Vé chi nos anemis. Ne vous esmaiés mie. Mais ferés sur aus et Dix nous envoiera le compaignie de ses sains angles si com il a autre fois fait et les verrons descendie entre nous.» Adonc s'escrient: «Dehait ait qui fuira plain pié pour Sarrasins.» Et bien sont appareillié. Quant Corbarans voit che, si vient a chelui qui li dist qu'il estoient afamé en le cité et li fait coper le teste pus [31b] vient a sen tresorier qui garde sen tresor et li dist: «Tantost que tu verras que li fu seront alumé, amasse tout men tresor et t'en fui car bien sai que nous serons desconfit.» Et chil fist le commandement sen seigneur. Corbarans apele Ami Delis et li dist: «Amis, alés as François et leur dites s'il veulent le bataille a .x. ou a .xx. ou a .xxx. ou a .l. il l'aront. Se li leur est vaincus, il s'en irront par treu paiant. Se li nostres est vaincus, li regnes de Surie sera leur en hiretage. — Sire, dist Amis, il n'en feront nient car quant il le vous manderent vous ne respondistes fors orgueil et vilonnie.» Amis Delis en vient as nos Franchois et les salue et dist au vesque du Pui: «Sire, Corbarans, nos avoés, vous mande qu'il fera le bataille soit a .x. ou a .xx. ou a .xxx. ou a .i. cors a cors se vus volés. Se li vostres est vaincus si irrés en vos païs sains et saus et se li nostres est vaincus li regnes de Surie est vostres tous quites et

Jherusalem.» Pluiseurs y ot de nos barons qui dirent au vesque: «Vous le ferés car mout a de vaillans barons en ceste ost.» Tant ala le parole qu'ele vint au conte de Normendie et dist a chelui qui les nouveles porte que pour riens ne voist en avant, puis vint li quens au vesque du Pui et li dist: «Sire, Corbarans nous a ensi mandé. Sachiés que nous ne le ferons pour nul avoir. Nous avons guerpi nos castiaus et nos cités et toutes nos coses et femmes et enfans et hui est venus li jours que nous nous devons combatre que bien soit il venus et se nous morons chi et nous avons les chiés copés nous serons tout martyr car pleust ore a Diu que tout li Turc [31c] qui sont en Oriant fussent ore chi et si les verriés tost tous anqui desconfis.» Puis dit au message: «Alés vous ent. Dites Corbarant que Buiemons et Tangrés le deffient et que anuit sera li cans vaincus ou des nostres ou des siens.»

Adonc s'en vint li messages a Corbarant et li dist: «Sachiés, sire, pour quanques vous avés ne feriés entrer les Frans en le chité et sachiés je oï dire Robert de Normendie que se tout chil de no loy qui ars puent porter estoient chi, n'en escaperoit il nus que tout ne fussent ocis.» Lors fait Corbarans se gent armer. Et y ot .l. esqueles et les conduisoient .l. roy. Puis dist au Rouge Lion: «Assalés par devers le mer et je assaurrai par devers le montaigne et les ferai de mes archiers avirroner les Franchois.» Li os des Turs fu en .iii. pars partie. Li Rouges Lyons ala vers le mer. L'autre partie emmena Corbarans. Le tierce demoura as tentes. Li Rouges Lyons assanla a le gent Raimont et mout y ot ochis d'une partie et d'autre et fu ochis li chevaus Renaut de Tors et caï desous lui. Renaus fu ferus de .iiii. espiés parmi le cors. Bien se deffent et ochist pluiseurs paiens mais poi li vaut car il fu iluec ochis en reclamant Nostre Seigneur et Nostres Sires en ot l'ame si ques li vesques l'en vit porter as angeles si comme l'estore le tesmoigne. Li Rouges Lyons en va par le camp a .xxx.m. Turs et ont fu grigois en cofiniax dont mout damagent no gent et lor chevax. Donc dist li vesques du Pui: «Baron, alons ensanle sur ceste gent car se no gent ne sont secourut et chil vivent longuement il nous damageront trop.» Atant se metent entr'aus et tant en ochient que [31d] li sans qui ist d'aus en rougist tout le pre. Quant li Rouges Lions vit que li baron venoient, il ne les atendist a cop pour .x. cités. Atant en est tournés en fuies dusques au tref Corbarant et li dist: «Sire, que ferés vous? Mi homme sont tout mort.» Quant Corbarans l'entent a poi n'est forsenés et dist a ses hommes: «Ochiés ches glotons et si encainés tous les barons. Si les presenterai mon seigneur. Si en fache se volenté.» Chil respondent: «Volentiers.»

Donc s'assanlent paien a l'esquele Robert de Normendie et damagent mout de no menue gent as ars turcois et ochient les chevaus et quant li nostre vinrent prés d'aus, si s'en fuient li Sarrasin et esparpeillent par les cans. Uns messages vint au conte Huon et et li dist: «Sire, Godefrois vus mande que vous le secourés car il en a grant mestier.» Donc s'apareille li quens et s'en va et li dus de Sesille le siut et vinrent a le bataille. Li quens Hues encontre un Sarrasin qui no gent destrinoit mout et li met le fer de l'espiel parmi le cuer. La ot un Turc mout orgueillex et fiert et ochist Oedon de Biauvais qui portoit l'enseigne le conte Huon. La vint Guillaumes de Biauvais et redreche l'enseigne le conte Huon et fait mout grant ochision de Turs. Li quens Hues fu mout dolans et regrete mout Oedon. Lors va ferir un Turc et l'ochist. Li dus amoit mout Hongier et se metent en le presse. Chil qui il ataignent a caup sont mort. .I. arrabis va encontre le duc. Li dus le fiert et le fent dusques es dens. Adonc y ot bien .x.m. Turs ochis et mout ochient des nostres. Atant vint li quens Robers de Flandres a l'estour et encontre un amiral de Perse qui mout laidissoit no [32a] gent et mout en avoit ochis. Se li donne tel caup deseur

l'elme que tout le pourfent et l'ochist et mout y ot de Sarrasins mors. Tangrés vient a le bataille et encontre .i. amiral qui mout blastengoit le loy Nostre Seigneur et mout damagoit no gent et li donne tel cop de l'espiel parmi le gros du cuer qu'il l'ocist et si compaignon fierent aprés et mout en ochient mais tant y a de Turs que se Dix n'en pense no gent sont malbailli.

Li quens de Normendie se met en le presse et finent bien .x.m. et vont par le bataille et encontre Corbarant qui mout ert fierement armés et jouste a lui et l'abat et en eust le teste prise mais paien li ostent et l'emportent a sen estandart et le couchent en sen lit, mais ains qu'il fust waris y ot mout d'eshans et de maus. Quant garis fu il s'en reva en le bataille et se fait garder a .l.m. Turs que Crestien ne l'ochient. Bien y fierent paien et si font li nostre et les reculent une archie vers le tref Corbarant. [Brohadas][9] vint en le bataille a .xxx.m. Turs de se compaignie et dist qu'il en menra ches caitis a sen pere. Il se jouste a l'esquele le vesque et ochist un Auvergnach et s'en fist mout joians. Li dus Godefrois l'oï et dist que poi se prisoit se il ne li rendoit le merite. Lors point a lui et l'ochist. De che furent paien mout dolant et le prennent a regreter mout forment. Mout fu Corbarans dolans de le mort [Brohadas][10] et regrete mout forment et amonneste se gent de lui vengier. Mais tes cuide son duel vengier qui l'acroist. Il se fierent entre Crestiens et Crestien les recoillent bien et les reculent grant pieche et y ot caupé maint puing, maint pié et maint brach. Quant che voit Corbarans, mout en fu dolans et mix aime a morir iluec que il laissast sen **[32b]** seigneur. Lors renhaite se gent et il ont a chel poindre resorti no gent. Puis prent le cors et l'emporte et l'en fait laver et embalsemer et l'emportent .iiii. cheval. Corbarans en revient et renhaite se gent.

Mout fu grans la bataille dehors Antioche. Li quens Hues de Saint Pol et Engerrans, ses fix, s'en sont mout entremis. Maint Sarrasin ont ochis en le bataille. Es vous Amis Delis en le bataille quant il vit que li amiraut qui mout de courtoisies li avoient faites si commence a regreter Corbarant et dist: «Corbarans, sire, mal avés fait quant ne vausistes faire le bataille a .xx. ou a .x. ou a .i. Or en sera toute vo gent vaincue et si vous mousterrai l'amour que j'ai a vous.» Puis broche le cheval et nous ochist Guillaume de Senlis. Atant vient li roys des Taffurs et se gent point ne sont armé. Machues et haches et coutiaus ont. Mout sont lait et hidex et se fierent entr'aus. Mout en ochient. Pierres li Hermites s'esvertue durement de ferir sur les Turs et les dames lor getent mainte pierre et s'aportent de l'iaue a boire a chiaus qui soif ont mais le force des Turs y croist. Atant vint li vesques du Pui et avoit le gent Raimont qui le cité gardoit dont il estoit mout dolans. Li vesques va par le bataille et mout reconforte no gent et dist: «Seigneur, je vous absol de tous les meffais que vous avés fait dessi a ore.» Donc vient chelui qui bataille ne demandast et tant en ochient en peu d'eure que nus ne le peust dire. Li quens Hues li Maines et Renaus et li autre baron se fierent en le bataille. Thumas de le Fere et Hues de Saint Pol et li autre se fierent entr'aus et tant en ochient que on ne les puet **[32c]** nombrer. Corbarans et se gent resont d'autre part et furent nonante roy. Li quens de Normendie broche au Rouge Lion et li met le lance parmi le cors et l'ochist. Godefrois de Buillon caupa Solimant le teste. Hues li Mainés pourfent tout

[9] The manuscript reads *brodalans*. It has been emended on the authority of the verse texts. Cf. Duparc-Quioc, *Ant*, ll. 8802-34.

[10] See note 9.

Sansadoine. La demainent li Turc mout grant hue et grans cris. La y ot traite tante saiete et tante dame y fu defoulee a chevaus et mout y ot mort de menue gent.

Mout fu grans et fiere le bataille. Mout en ochient li nostre et si lor sanle que trop peu amenuisent Sarrasin. Durement s'esmaioient li Crestien quant li vesques du Pui se regarda vers une montaigne et voit venir une compaignie de blanque gent plus blanque que n'est nois negie et estoient bien .xv.m. et si estoit sains Jorges aveuc et sains Morices et sains Domitres. Mout est grans le pourriere quant li vesques du Pui lor dist: «Chist nous viennent aidier et sont angele Nostre Seigneur.» Quant li Turc les voient n'ot que courouchier en aus et s'en fuient qui mix mix. Hongiers li Alemans se fiert entr'aus et mout en ochist et li Turc li ont ochis sen cheval. Li ber ressaut sus et se deffent mout merveilleusement. N'ainc detenir ne le peurent dessi a l'estandart et caupe le verge. Tost l'eussent tué mais François et Alemant et Bourgueignon et Normant et Pohier viennent a le rescousse. Li Turc ne les porent souffrir, ains tournent en fuies. Quant Corbarans le voit, s'en fu mout dolans. Donc prent le fu et le boute en l'erbe. Ele estoit seque. Si aluma et mout greva no gent. Mout laidenge Corbarans Mahommet et dist que s'il vient en sen païs qu'il le fera ardoir. Quant chil qui sont as tentes [32d] voient le fu alumer, si vont as tresors et Surien et Hermin leur vont rescourre. Che sont desloial gent. Quant il voient Crestiens ochirre, si les vont decoler et Sarrasin aussi. Tous jours sont devers chiaus qui vainquent. Or viennent hui mais paien a grant honte. Nus ne vous porroit raconter le proeche de nos Crestiens.

Mout fu li dus Godefrois de Buillon vaillans, Hongiers, li quens Robers de Flandres, Hues li Maines, Buiemons, Robert de Normendie et vont entre l'iaue et le pont et font paiens reculer dessi as herberges. Paien s'en fuient et no Crestien fierent tous jours sur aus. Vers un val vaurrent Sarrasin tourner as nos. Atant vint Girars de Mon Laon et avoit jut malades et se met en le presse. Tantost l'orent ochis. Aprés vint Guiars de Puisex, Drieus et Clarembaus et Thumas et Paiens de Biauvais et mout sont dolant de Gerart et se metent en le presse et mout en ochient que el sanc qui d'aus ist sont li queval dessi as garés. Atant s'en fuient vers le pont et no baron les cachent dessi au castel que Tangrés tint. Tant en ont li nostre ochis que nus n'en set le nombre. Mout fu Corbarans dolans et courouciés car se gent est vaincus. Godefrois et se gent les encauchent et Godefroys consiut Corbarant et Corbarans escrie se gent qu'il retournechent. La fu li estours mout fors. La ne demoura nul des compaignons Godefroy. Hongiers y fu ochis et Claires de Sormasane et mout prioit que Dix confortast le duc Godefroy. Mout fu la Godefrois apressés et fu desous lui ses chevaus ochis si qu'il n'alast arriere pour riens del mont. Il s'acoste lés une roche et fu mout iluec avironnés et apressés de Sarrasins et tant en ochist n'est se merveille [33a] non. Quant Corbarans voit qu'il a tant de bonté en lui et que si se deffent se li demande: «Chevaliers qui est tu et comment as non?» Donc respont li dus: «On m'apele Godefroy de Buillon.» Dist Corbarans: «Mout t'ai oï loer. C'or te laisses vis prendre, se te envoierai au Soudan et seras mes pers et se tu veus venir a no loy mout te ferai donner. — Vassal, dist li dus, je n'en ai soing.»

«Vassal, dist Godefroys a Corbaran, venés capler un peu a moi. Se vaincre vous puis, je irai par tout vo païs et ferai vo Soudan forer les iex et puis pendre et revenrai par Mahon a Mec et ferai porter les candelabres au Sepulchre.» Lors s'escrie Corbarans qu'il soit ochis. Mout y fierent et maillent sur lui et le convint a tere caïr. Par si grant vertu et pour le mort esquiver se relieve li dus que li sans li saut par le boutine. Vespres fu et furent li Crestien venu as tentes ne virent mie

de Godefroy. Atant vint uns més qui dist qu'il l'avoit veu passer le montaigne et qu'il estoit ou mors ou pris. Atant montent no Crestien et en vont aprés. Mout fu Godefroys blechiés et fu acostés a un perron et mout bien se deffent ne nul ne fiert a caup qu'il n'ochie et commenche une mout boine orison que Dix le veulle deffendre de mort. Tant ont no Crestien chevauchié qu'il orrent le noise des Turs et vont cele part et crient «Monjoie.» Et fiert cascuns le sien qui mix mix. Mout y ot grant meslee. Clarars de Sormasane y fu ochis et bien en y remaint .v.c. ou plus. Mout furent Sarrasin desbareté. Li dus fu rescous et mis sur un ceval et vinrent as herberges et bien s'estoient li Crestien vanté que anchois alaissent dusques el regne de Perse qu'il ne le trouvais[33b]sent. Anchois que li vesques du Pui se desarmaissent lor conta un mout gent sermon et dist: «Seigneur, puis que li mons fu estorés ne vit nus autretant de boins chevaliers comme il a hui en chi assanlé.» Et dist: «Vous n'avés mie les Turs ochis mais Nostres Sires et pour Diu vous pri que vous vous gardés de jurer et de mentir.» Ensi dient que il le feront.

La nuit se reposerent dessi a l'endemain car mout estoient traveillié et tesmoigne li escris qu'il y avoit bien tué .c.m. Turs sans chiaus a pié dont le plentés est si grans que nus ne les puet nombrer. Li Sarrasin misent lor viandes cuire car il ne cuidoient mie que Crestien osaissent issir contre aus. No Crestien amasserent lor esche[c][11] et fu prisiés a .c.m. camex sans les muls et les sommiers et les autres bestes que nus ne pooit nombrer et emmainent tot en le cité et li moine et li clerc vont encontre aus as grans processions et ont bien le vile warnie dessi a .iii. ans. Garcions fu as murs et vit son estandart qui estoit despechiés dont trop demaine grant duel. Si homme le reconfortent et dient: «Sire, alés a Corostane au secours et nous garderons le castel.» Ensi le laissent dusques a la nuit. Quant le nuis fu venue Garcions se met a le voie et chevauce tant qu'il vint a une fontaine et estoit desous .ii. oliviers. Il deschent la et un Hermins le sievi a tout une hache et li cope le teste. Puis s'en vient et s'en aporte le teste. Les nouveles en vinrent a Buiemont et Buiemons en donna celui .c. besans. Puis a le tour vint et dist a chiaus qui le gardent qu'il le rendent le castel et que Garcions est mors. [33c] Il respondent ch'est faus. Il lor dist que .x. d'aus viengnent hardiement aval et qu'il lor moustera le chief de Garcion. Atant y vinrent et le virent dont il furent mout dolant. «Seigneur, dist Buiemons, rendés me le castel et je vous donrai .c. muls et .c. destriers et chiaus qui vaurront estre chevalier, armes et chevaus lor donrai et tenrés vos fiés quitement et qui raler s'en vaurra il ara congié, ne ne trouvera par toute Antioche qui riens li fache.» Puis remontent chil en le tour et lor conte en tele maniere comme Buiemons lor avoit dit. Mout furent dolant de lor seigneur qui mors estoit. Lassus ot un grant amiral qui avoit veu l'estour as Sarrasin durer qu'il furent venu. Lors mande .i. penon a no gent et le met lassus en le plus haute tour et estoit Raimon de Saint Gille. Lombart et chil de Puille dient que che n'estoit mie Buiemont.

Li amiraus manda Buiemont qu'il venist parler a lui et il y vint. Li amiraus dist: «Buiemont, biaus amis, bien soiés vous venus. J'ai lassus de haus Sarrasins. Je vaurroie estre asseur de vous se nus s'en veut raler qu'il s'en voist et en puist mener ses coses sauvement et chil qui vaurront estre baptisié et levé et croire en Jhesus Crist, si soient baptisié et levé et je meismes kerrai Jhesus Crist et vous renderai le tour. — Sire, dist Buiemons, je en irai conseil prendre as barons.» Atant

[11] The manuscript reads *eschef.*

s'en va a l'ost et lor dist cheste parole ainsi comme le amiraus le conta. Cascuns si otrie et mout en loent Nostre Seigneur. Lors revint Buiemons a l'amiraut. Lors [33d] ouvrirent le porte et li rendent le castel et le tour. Li amiraus lor a tout conté et dit comment il avoit veu le bataille des blans chevaliers et le grant peur qu'il orent. Buiemons garni mout bien le castel. Adonc avint ainsi que li vesques du Pui jut malades et manda les barons devant lui: Robert de Normendie, Robert le Frison, Godefroi et les autres. Et lor dist: «Seigneur, je vous di de par Diu que se vous n'estiés que .c. si conquerrés vous le tere a grant joie. Or est ainsi qu'il nous convient departir. Grans fois et carités remaigne aveuc vous.» Atant lieve se main et les seigne et l'ame de lui ist hors de sen cors et l'emportent li angele.

Quant li evesques fu trespassés, mout li fist on gent service car il avoit bien maintenues les os Nostre Seigneur. Il l'enfoïrent el moustier Saint Pierre droit el lieu ou le lance fu prise dont Nostres Sires rechut mort. Aprés avint que Buiemons et Raimons et Godefroys de Buillon issirent de le vile et passerent Ravinele le castel et vinrent a Rohais. Bauduins les festia mout. Et Raimons s'en va a le Camelerie et l'asalent. .I. Turc y ot qui en issi et sur .i. cheval et avoit une chartre el toup fremee. Renaus de Biauvais vint encontre lui et jouste a lui et l'ochist. Puis prent le cheval et l'en amaine a l'ost et fait le chartre lire et dist qu'il estoit de Meque et qu'il venoit chevalerie querre. Ensi eurent prisent le vitaille. Franchois prisent Lambare et y fisent vesque mais il ne l'i laissent mie que peu aroient de chevaliers, n'il n'avoient mie Godefrois ne se gent. .V. semaines furent a Lanvare ains qu'il le peussent avoir prise. [34a] Grant famine y eurent Crestien. Des Turs menjoient des plus cras qu'il ochioient. Mout y souffrirent de paine. Raimons ala une nuit en fueurre et fist Dix tes vertus as Crestiens qui la furent ochis qu'il eurent crois vermeilles en le poitrine et encontre le cuer et de che furent Crestien mout lié. Li roys Taffurs et se gent furent mout douté ne ne vont en lieu que mout ne gastechent le contree ne portent armeures fors haches, machues et coutiaus et espees. Sas ont vestus noés as cordeles ne n'a Turc el païs se li roys Taffurs le fiert de se fauc, qu'il ne le pourfende tout. Li baron de l'ost vont a le Camelerie et prennent le vitaille et l'amainent a Lambare et atournent l'engien de coi ele fu prise et le fisent deseure poier pour le doutance que paien ne l'arsissent. Guillaumes de Monpellier monta sus et bien .c. chevalier aveuc lui et getent pierres et gardent et prennent le vile.

Le vile fu prise par un samedi. L'endemain issirent Sarrasin des tours de laiens et mout greverent no gent et ochisent Ansel de Ribemont dont li baron furent mout dolant. François occisent tous les paiens qui la estoient et mout trouverent le vile bien garnie de cose dont Crestiens doit vivre et y furent dessi a le Natevité. Tout li baron s'assanlerent ensanle et disent qu'il feroient un fu pour esprouver se ch'estoit le lance dont Nostres Sires fu ferus. Il fu fais. Li vesque et li clergies qui la estoient beneissent le fu. .I. clerc y ot qui prist le lanche et entre ens el fu et estoit chis clers des Ebrius et ot le haire vestue et estoit Nostre Sires aveuc lui. Aprés issi hors du fu et vont li Crestien et le saississent par les caviaus et par les dras car il en voloient faire [34b] reliques. Puis ne vesqui que .v. jours. Che fu fait .iii. jours devant le Pasque. Godefrois ist de Rohais et en vient a l'ost et [n']en[12] avoit aveuc lui que .xxv. chevaliers. Si encontrent .iii.c. Sarrasins et se fierent en aus. Ensi avint si comme Dix le vaut que Godefrois ochist leur maistre. Puis

[12] The manuscript reads *et en avoit.*

s'esparpeillerent tout et s'en fuient et Franchois les ochient a grant merveille. Godefrois vint a l'ost et mout les blasma et si fu mout dolans de Ansel de Ribemont. Atant vint un message de par Nostre Seigneur et dist a Godefroy: «Ne vous esmaiés mie que vus ne arresterés ne a castel ne a chité que vous ne prenés a forche et prenderés Jherusalem et servirés au temple et Diex vous aidera.»

Le nuit se jurent la li nostre baron. L'endemain murent et chevaucerent tant qu'il vinrent a Tripe. Li Sarrasin de laiens firent une envaiie a no gent. Li sires de le vile prent un drogeman et prent .lx. sommiers et .x. pailes de gris et .xx.m. besans. Si les envoie a no gent dont il furent mout lié et veut avoir li sires de Tripe se tere quitte. L'endemain aprés s'en vont li nostre devant Gibel et point n'i arrestent n'a Acre n'a Barut mais il y ont le treu pris et vinrent a Sur et passent outre et passerent Saiete et vinrent es plains de Rames. Gosses de Berhers fu uns mout boins chevaliers et prent .xx. compaignons et va devant Rames pour querre chevalerie. Le gent de le vile s'en estoient fui. Il envoie un mesage a l'ost pour dire qu'il avoit prise le cité. Mout en furent lié. Il prennent leur coses et s'en vont herbergier en le chité. Et y misent un vesque.

Les Chétifs

[34c][1] Chi vous lairai un poi de nos Crestiens. Quant tamps et liex sera, bien y repaierrons. Si vous dirons de Corbarant d'Oliferne qui s'en fuit desconfis, ne n'a aveuc lui que .ii. roys et emporte Brohadas le fil le Soudan que Godefrois ochist devant Antioche et s'en va Corbarans tous les plains de Surie vers le Noire Montaigne par encoste Rohais et passent [Eufrate][2]. Mout vont plaignant Brohadas et regretant et dient que lor diu ne valent riens mais li Dix as Crestiens est boins car bien aiue se gent et ont tant chevauchié qu'il vinrent au pont d'argent et le passent et vinrent a Sormasane et trouverent le Soudan. La estoient li Turc de Corostane venu a une mout riche feste qu'il faisoient la de saint Jehan.

Ensi comme il faisoient lor feste, atant és vous que Corbarans entre laiens. Il viennent tout encontre lui. Li Soudans li demande pour coi il a tant demouré et s'il li amaine Buiemont ne Tangré, Robert le Normant, Godefroy et les autres barons pris et encainés. «Sire, dist Corbarans, ains fusmes tout desconfit devant Antioche et se vous y fuissiés et tout chil qui sont et li mort qui mort sont fussent revenu en vie n'eussent il pooir as Crestiens. Amis, nous ont tant cachié que a paines sommes nous escapé et nous ont mort Brohadas vo fil et vés le la ou je l'aport mort.» Quant li Soudans l'entent, s'ot mout grant duel au cuer. Il tenoit un dart et le gete Corbarant. S'il l'eust ataint, mort l'eust, mais il genchi. Se feri en un piler et la entame bien plaine pamme. Li **[34d]** Soudans regrete son fil et laidenge forment ses dix. Lors le fait mettre hors de le biere et le font embassemer, puis l'enfoïrent et mout li fisent riche serviche a lor loy. Li apostoles califes lor sarmonne et dist que qui a .x. femmes or en ait .xxv. et penst cascuns de l' engenrer. Li Soudans jure ses dix qu'il fera Corbarant ardoir ou pendre s'il n'en fait tel juïse comme si per esgarderont que faire en doie. Eubatris le roine fait delivrer .m. et .v.c. prisons que ele avoit pour l'ame de sen fil et les fait conduire au temple Salemon. Li amiraus se leva et dist oiant tous que Corbarans qui desous lui avoit sen royaume a garder li avoit s'ost vendue et trahie et que par lui estoit Brohadas ses fix mors et s'os destruite et s'il ne s'en puet deffendre il le fera ardoir. Adonc se leva li roys de Nubie et dist: «Sire, vous avés tort vers Corbarant car je le vi tant ferir du branc que ses escus en fu fendus et fu ses trés abatus a force et y furent mort li Popelicant et li Hongre et li meilleur Arrabi de toute Surie et y avés perdue une pannee de vo royaume trés le chité d'Antioce dessi en Jherusalem mais priés Diu qu'il vous gart de greigneur perte. Car forment sont Crestien preudomme car puis que uns en est armés il ne fuiroit mie point .xxx. Turs.» Donc dist li roys qu'il se teust.

Adonc dist li roys de Nubie au Soudan: «Sire, Antioche fu rendue par un

[1] The beginning of this part of the narrative is marked in the manuscript by an illuminated capital from which there extends a decorative frame encompassing the upper, left, and lower margins. Dogs chase a hare along the upper margin, a stag along the lower one.

[2] The manuscript clearly reads *en fratre*. The emendation is offered on the authority of the verse texts. Cf. *Cht*, l. 11.

Turc qui lor delivra.» Dist li Soudans: «Je avoie m'ost et men fil baillie a Corbarant, men dru. Je di qu'il les a vendus. Si convient que il s'en deffende ou il sera destruis.» Adonc se leva Brodalans qui mout estoit sages et dist: «Sire, or soit tele vo volentés que Corbarans viengne devant [35a] vous et il s'escondira mout bien de ceste coupe que vous li metés sus et si que se il se part de vo court que il soit menés par droit.» Donc dist li Soudans: «Faites le venir.» On le fist venir devant lui. Li roys le regarda mout. «Sire, dist Corbarans, je alai par vo quemandement en l'ost a Antioche et y menai vostre ost et y fu vos fix mout vaillans chevaliers et mout biaus. Sire, je y fui desconfis et vos fix y fu ochis. Mout m'en pesa et y vausisse pour vous estre mors. Si m'en avés reté de traïson. Je vous en present men gage que je le desrainnerai par mi ou par men avoé et n'ert mie de no loy ains ert Crestiens et s'en cambatera encontre .ii. Turs que je n'i ai coupes en che dont vous me blasmés. Je soloie estre vos drus et or m'en avés tendu tel guerredon que se vous m'eussiés ataint du dart vous m'eussiés mort. Sire, dist Corbarans, je irai au Sepulchre et amenra un de chiaus qui m'ont desconfit et vous querés .ii. Sarrasins fors et hardis de bataille et se li Crestiens est vaincus que vous me faites pendre et s'il vaint que je soie quites du blasme et que il y soit maintenus a droit. — Je l'otroi ainsi, dist li Soudans, et soit li jours d'ui en .vii. semaines et sachiés que se li Crestiens vaint, il s'en ira tous quites.» Tout dient communement: «Corbarans, tu as folement esté. Tu seras vaincus.» Et Corbarans livre ses ostages.

Corbarans prent congié et s'en va par ses journees tant qu'il vint a Oliferne dont il estoit roys. Mout fist on de lui grant feste. Se mere vint encontre lui et l'acole et li dist: «Biaus fix, je sai bien dont vous venés. A peu que vous ne fustes mors du dart qui fu lanchiés. — Dame, dist [35b] il, vous dites voir et mout me merveil comment vous le savés si tost. — Biaus fix, vous estes mal du Soudan pour sen fil et pour se gent qu'il a perdue. Or alés au Sepulcre pour un Crestien querre qui se combate a .ii. Sarrasins. En vo chartre chaiens en a de mout grans. Se nul en y avoit qui mestier vous eust, pour coi iriés vous avant?» Atant vient le vielle a le chartre et quemande Feramont que il amaint les caitis lassus devant Corbarant. «Dame, dist Feramons, il nous ont un machon tué pour che qu'il les constraignoient. Si les ai batus.» Atant vint Feramons a la chartre et les amaine amont el palais tout arengié l'un delés l'autre et ont moufles es bras et ont tant le fer porté qu'il en ont routes les espaulles et le cuir et le char car mout ont eu de paine et moroient de fain et de mesaise et furent pris a l'ost Pierron l'Ermite. N'ont ne braie, ne quemise, ne cavel en lor ciés, ne soller, ne cauche. Quant Corbarans les voit s'en commenche a plourer de pité car il ne set ou trouver Crestien qui se combate pour lui a .ii. Turs pour se vie sauver et se ne puet veïr comment gent peust estre [qui][3] peust sormonter, puis se demente a se mere et dist: «Dame, je demeure trop. Je irai en Antioche parler a Buiemont ou a Godefroy ou a Robert de Normendie que se li uns en veut pour m'amour faire le bataille. Je li creanterai que je me ferai pour s'amour baptisier et lever.»

«Biaus fix, dist le vielle, je ameroie mix que on me ferist d'un coutel au cuer que tu te faussaisses envers ton seigneur ne que Mahons fust par toi guerpis, mais faites desloier ches cai[35c]tis et vestir et donner a mengier et donc en vausist li uns faire le bataille. Il ara .c.m. besans d'or et si s'en iront tout quitte. — Dame;

[3] A word has been rubbed out at this point in the manuscript. The emendation is offered on the authority of the verse texts. Cf. *Cht*, l. 403.

dist il, il sont tout afamé. Riens ne valent. — Biaus fix, il en y a un grant qui jehui ochist un machon. Chis grans la.» Corbarans l'apela et li oste le caine et le carcan et li demande comment il a non. Il respont: «Richars de Caumont.» Donc l'assist jouste lui et li dist: «Biaus dous amis, dist Corbarans, je vous conterai men besoing. Je fui en Antioche a tout .vii.c. et .l. mile Turs de l'ost Garcion et fu li Rouges Lyons aveuc mi. La trouvames Crestiens Buiemont, Tangré, Robert de Normendie et Godefroy de Buillon et l'autre barnage et fumes desconfit et fu iluec ochis li fix le Soudan. Je m'en ving fuiant et li contai les nouveles. Or m'a reté de traïson et je si m'en doi deffendre par .i. Crestien encontre .ii. Sarrasins et se tu pues chele bataille faire, tu t'en iras tous quittes et tout ti compaignon et te ferai conduire dessi au temple. — Sire, dist Richars, qui d'un se puet deffendre, on le tient a grant pris et nepourquant je vous pri que vous m'en donnés respit dessi a demain et je m'en conseillerai as caitis que vous veés la. — De par Diu,» dist Corbarans. Le nuit orent assés a mengier et si lor oste on les caines des caus. Richars revient a ses compaignons et lor dist: «Seigneur, ainsi me requiert Corbarans de faire le bataille contre .ii. Sarrasins, car li Soudans l'a reté de traïson.» Lors li escrient tout ensanle: «Pour Diu, Richart, fai le bataille car se tu ne le fais, nous morrons tout et Dix t'aidera.» Dist Harpins de Boorges: «Sire Richart, par le foi que je doi Diu, se ne [35d] fust pour chou que vous estes mout preudons et que vous en estes avant apelés, nus ne le fesist fors jou.» Donc dist Richars: «Sire Harpin, nous avons chi esté grant tamps et mout y avons souffert de grietés. Je ferai le bataille. Or nous en veulle Nostres Sires aidier.»

Quant vint l'endemain au matin Corbarans et se mere vinrent a Richart et li demandent s'il fera le bataille pour lui encontre .ii. Sarrasins. Richars respont: «Volentiers le ferai et que bien le delivera envers le Soudan se Diu plaist.» Lors prent le mantel qu'il avoit a son col et le donne Richart et li met a sen col. Richars l'oste tantost et le donne a Harpin. Calabre le roine l'en donne un autre et il le donne Jehan d'Alis. Et dist a Corbarant que ja n'afulera ne de vair ne de gris se tout si compaignon qu'il amena ne sont tout revestu. Donc apele son camberlenc et se les fait tous richement vestir. Atant fu li mengiers prés. Li roys demanda l'iaue. On li aporta. Quant il ot lavé, il vaut faire Richart seïr d'encoste lui. Richars respont qu'il ne sera mie d'encoste roy et que il prendera et le bien et le mal aveuc ses compaignons. Lors commande li roys que Richars soit servis et si compaignon tout a leur volenté. Le mere Corbarant lor fait aporter et pain et vin et il boivent et menjuent durement car grant mestier en avoient. Mout furent bien no François appareillié et revestu. Richars fait faire armes, sele, escu. Et Corbarans li fait Ferrant amener. Adonc li dist li quens Harpins: «Richart, monte et se t'ensaie et si te souviengne de douce France que Dix nous y laist sains et saus repairier.» Corbarans dist a Richart: «Amis, car montés. Si verrai [36a] com vous eslaisserés che ceval et vostre escu et vostre espiel manier. Se je vous voi bien deduire, si vous en amerai mix et si en serai plus seurs.»

Richars monte el cheval que a estrier ne se prist. Mout estoit biaus chevaliers et va contreval le chité. Les dames, les pucheles, et li bourgois et li vallet le regardent et dient: «Chil qui soloit porter les pierres et le mortier, il fera le bataille pour Corbarant. Or li veulle aidier ses Dix.» Richars fu hors de le vile et point le cheval. Qui li veist comment il porte s'enseigne et son escu et comment il se contient de mout preudomme le peust ramembrer. Donc dist Corbarans a ses barons que bien li estoit avenu de desraisnier sen droit. Donc en reviennent. Le mere Corbarant l'a embrachié et mené en se cambre et s'il vausist ne donoier ne

parler a pucele bien le peust faire. Mais pour riens ne le fesist. Ensi sejournerent no François un mois. Souvent sont confés. Aveuc aus avoit .x. prestres et un abé de Blois et junent .ii. jours en le semaine. On fait eslire desi a .iii.c. chevaus et prent on les .ii. meilleurs et les amaine on. Richart s'en prist le meilleur des .ii. et Calabre li aporte une espee dont Herodes fist decoler les petis enfans. Mout fu boine et digne et furent ses armes vermeilles. Atant monte Corbarans et se gent et li Franchois et oirrent tant qu'il vinrent a Sormasane et se herbergent. Corbaran fait livrer Richart et ses compaignons un grant palais et mout furent trés bien servi. Quant li Soudans le sot, mout en fu dolans et prient tout Mahom que il envoit les François honte et vergoigne. Le mere Corbarant fu mout sage et mout savoit de sort. Ele prent un vert paile et a escrit d'une part «Mahon et Tervagan» et tous les dix que li Sarrasin croient. **[36b]** D'autre part a escrit «Jhesus Crist» ensi comme il pendi en le crois et Nostre Dame «sainte Marie» et mon seigneur «saint Jehan Baptiste.» Puis en monte sur une haute tour et tint le paile en se main. Le vielle apele Mahom et Apolin et se conjura Nostre Seigneur que se Richars doit vaincre les .ii. Turs en bataille que le crois soit desevré. Ele lasque atant se main et laist le paile aler et il tourne et retourne et fendi parmi si que l'ymage Mahommet caïj en un fumier et le forme Nostre Seigneur demoura desevré et s'estut en l'air et le vielle vient la et prent le paile et le ploie mout belement et le met en un de ses escrins.

A un jeudi au soir furent herbegié Corbarans et no caitif. L'endemain canta messe li abes de Fescans a Richart et li vesques del Foroit en dist pour lui une mout boine priere. «Si voirement comme Dix ala par tere .xxxii. ans et com Judas le vendi et com il fu pendus en crois et que Longis le fert de le lance et ne veoit goute et sans et yaue en issi et le tert a ses iex et vit bien cler, il veulle descendre a le bataille et Richart aidier par coi li doi Turc soient vaincu.» Uns Sarrasins entendi chele priere et le conte au Soudan. S'en fu mout dolans. Puis dist: «He! Mahon, fai ent a ton plaisir.» Li jours de le bataille fu par .i. venredi. Corbarans prent Richart et .v. autres Crestiens et de se gent et en monte el palais et tient Richart par le puing et apele le Soudan. «Roy, j'offre me bataille ains miedi. Vés chi men campion et me deffendera envers .ii. Turs des plus eslis que vous porrés trouver, que ne fis traïson ne ne vendi vos hommes ne n'en pris or ne argent. Ains nous y combatismes as ars turcois et as saietes et as espix forbis **[36c]** quant li vesques du Pui y vint qui geta le lance el fu grigois que nous aviens geté. Et tantost estaint et reverti sur nous et leva tele bruine que li uns de nous ne vit l'autre et devant men estandart rechus je plus de .c. caus la ou vos fix fu ochis.» Dist li Soudans: «Tout che tieng je a fable et convenra que le bataille soit.» Lors commande li Soudans a Golias et a Sorgalé qu'il se voisent armer et s'il sont conquis par un Crestien ne set mais que faire «se me loi ne guerpis.»

Atant s'en va Corbarans a sen hostel et Jehans d'Alis et Harpins de Boorges. Si arment mout bien Richart et eut boin ceval et fu bien armés de toutes armes. Et Sorgalés s'adouba par le commandement le Soudan. Aprés s'adouba Golias et furent bien armé de quamques il lor convint d'armes. Puis montent et s'en vont. Quant Jehans d'Alis et li vesques del Forois et Harpins et li autre les virent, s'en furent mout dolant et prierent mout durement pour Richart et meesemement Richars s'en coucha en crois et commencha une sainte orison que Nostres Sires li vausist donner victore contre ches .ii. Turs ensi comme li caitif le desirroient. Li Soudans les fait mettre tous trois en une isle la ou le mers vient par toutes les rives et l'avoit fait cloire de peus et de cordes que li queval ne salissent ens. Ne n'i avoit

que une entree. .Xxx. roy gardoient le camp. Li Soudans vit Richart apart et bien appareillié et dist li Soudans a Corbarant: «Corbarans, faisons pais car la cose vient a mal et te met de cors et d'avoir en me merchi. — Sire, dist Corbarans, vés chi men campion bien et bel appareillié et bien li seent les armes et prés est de le bataille faire et [36d] sachiés il n'est mie de cheus qui furent a Antioche car il ne prisoient riens tes Turs ains l'avoie en me chartre aveuc mes autres caitis. Alés et les metés ensanle car je ne cuic mie que ses Dix li doie falir.»

Quant li Soudans vit que Corbarans ne s'acordoit mie a se volenté, il apele .xiiii. roys et lor fait jurer qu'il garderont le bataille a droit. Li doi Turc s'eslongent de Richart et dient entr'aus auquel qu'il guenchissent que li autres ne soit mie cois, ains l'assaille durement. Atant vont ensanle. Li vesques del Forois tent ses mains vers Nostre Seigneur et commenche une saintisme orison et mout devote. Et Nostres Sires descent el cors de Richart et li donne mout grant hardement. Richars point a Sorgalé et Golias trait une saiete el coler du hauberc Richart et li trence toutes les mailles que ele ataint et bien li fent .iii. doie de le char du col. Il se sent blechiés et mout reclaime Nostre Seigneur. Atant fiert Golias un tel caup qu'il li trence le cuer parmi et l'en convint morir et Sorgalés navra Richart en le cuisse. Puis s'eslongent li uns de l'autre. Richars a peur de traïson. Il regarda el chiel et se resvigoura tous. Lors revont ensanle entre lui et Sorgalé par pluiseurs estours et en le fin Nostres Sires Jhesus Cris donna a Sorgalé vraie reconnissanche de lui et dist a Richart: «Je te cuidai ochirre mais tes Dix t'a sauvé. Mahons ne nostre diu ne valent nient. Je les gerpis et croi en Nostre Seigneur Jhesus Crist qui soufri mort et passion, que li felon Juïs vendirent et bien sai qu'il nasqui de le Vierge et bien sai qu'il fu el Sepulchre et qu'il y surrexi.» Dist Richars: «Tu as boine creanche. S'or eusses baptesme, t'ame en iroit en paradis cantant.» Lors prist un elme et y puce de l'iaue [37a] et li gete sur le chief. Quant il l'ot seignié puis a pris un poil d'erbe et li donne el liu du cors Nostre Seigneur et li Turs le rechoit en mout veraie creance. Puis li dist: «Richart, cope me le teste car je ne vaurroie plus vivre .i. jour pour nul avoir.» Richars li respont: «Abaisse le ventaille du hauberc. Si te cauperai le teste de t'espee meesme. Je le fais a enuis mais nous serons par tant delivré jou et mi compaignon et irons au Sepulcre.» Dix, com Richars plouroit de pec! Dist li Turs: «Or me trenche le teste et Dix le vous pardoinst et je si fais.» Puis hauche l'espee et li caupe le teste. Mout furent dolant li parent Sorgalé et demainent grant duel.

Atant mennent les gardes et prennent Richart et l'en mainent a son hostel. Si compaignon en font mout grant joie. Corbarans vint au Soudan et li dist: «Sire roys, rendés mes ostages.» Il li rendi et li pardonna le mort de son fil et tous mautalens et li rendi le senescauchie. Corbarans prent congié a lui mais li Soudans le retint au disner aveuc lui et nostre gent s'assisent d'autre part a une haute table et furent mout bien servi. Li homme de le montaigne et li parent Sorgalé monterent et furent bien .x.m. as chevals et issent de le vile pour Richart et nos caitis ochirre car trop furent dolant de Sorgalé leur parent et estoit oncles Lyon de le montaigne. Iluec a le table ot Golias un fil qui mout estoit fiers de cuer et vint au bouteillier qui estoit ses oncles et li dist: «Mout sui dolans. Je voi la chelui qui a men pere ochis. Pour riens ne larroie que je ne l'ochie.» Et trait un coutel dont il le vaut ferir. Ses oncles dist: «Biaus niés, se tu commenches chi estour ne meslee, tous li ors du mont ne te sauveroit que li Sou[37b]dans me sire ne te destruie.» Lors li taut le coutel et apele un chevalier et li dist: «Chis a trop but. Menés le a l'ostel et le faites couchier.» Lors s'en va chil lui trentisme et montent et prent de ses amis che qu'il

en pot avoir et issent de le vile et s'embuchent en un marcais. Li dus de le montaigne le parchut et li manda qu'il voloit Richart ochirre et chil respont qu'il ochirra Richart. De tout che ne savoit li Soudans mot car riens n'en fust et puis en fist il justiche.

Aprés mengier apele li Soudans Corbarant et li donne une riche nef d'or que les pierres et li ors qui y fu valoient trop grant tresor et li pardonne tous ses mautalens et le fist senescal de tot sen royaume. Puis prennent congié et s'arment tout et issent de Sormasane. Li Soudans commanda Corbarant a Mahom et a Margot et Jupin. Li Soudans acola Richart et li mist son tresor en abandon mais riens n'en prist. Atant en vont. «Seigneur, dist Corbarans, or m'entendés. Anuit songai un songe que uns hours m'assaloit et avoit les iex rouges, ongles trencans et plus de .m. lupars et .v.c. brohon et .vii.c. sengler assaloient Richart et mout bien se deffendoit et si estoit aveuc lui Harpins de Boorges et en ochesistes .vii.c. et sachiés j'en sui mout a malaise qu'il m'ochisent desous mi men destrier si comme il m'estoit ains. S'ai peur de Lyon qu'il m'ait mandé se gent. Pour Diu, s'il viennent si nous deffendons bien. — Sire, roys Corbarans, dist Harpins, nous sommes .l. chevaliers de le tere de France, tout preudomme sans les autres[4] Crestiens caitis. Faites nous baillier chevaus et que je en aie un et Jehans d'Alis un autre et se [37c] vous avés besoing, bien vous poés en nous fier. — Sire, dist Richars, donnés lor.» Lors lor bailla .xxx. chevaus et Richars les departi a se volenté. No Crestien orent chevaus et furent bien armé li pluiseur. Richars vint a aus et leur dist: «Seigneur, se nous sommes assali si nous deffendons bien.» Tout respondent: «Mix amons a morir que en prison raler.» Lors passent une yaue et y avoit plenté arbres et iluec coillent machues chil qui n'ont espees ne autres trencans armures.

Atant lor saut Lions et se gent et furent .x.m. Corbarans dist a se gent: «Seigneur, aidiés me et se je en escac vis, vous en arés grant gerredon.» Donc vint Lions devant les autres et jouste a Corbarant et Corbarans sache l'espee et le navre durement et il Corbarant. Harpins point a Lion et l'abat a tere et li eust le teste copee quant se gent le rescoussent et ot plus de .c. saietes traites et ferues en l'escu Harpin. Lors prent le cheval et l'amaine Corbarant et il ne le rendesist pour nul denier. Mout conforte Corbarans se gent et lor pramet s'il escape vis qu'il lor donra tant que tout seront riche. Il respondent: «Pour riens ne vous faurrons tant com nous soions en vie.» Lions est montés et a se gent ordenee et se fierent ensanle. Et en y ot ochis plus de chiunc cheus a chele assanlee. Or veulle Jhesus Cris nos François warder. Atant vient Arfulans qui fu freres Sorgalés et demande Richart et dist que il li copera le teste. Corbarans l'entent [et est venus][5] a lui et li dist: «Arfulant, que demandes tu Richart? Li roys Soudans me reta de traïson. Chist me deffendi. Et se tu veus bataille, jou et tu le fachons.» Arfulans dist: «Je ne quier mix.» [37d] Lors joustent li uns a l'autre. Et le gent Lion saisissent Corbarant. Li caitif poignent la et le remontent. Chil qui sont a pié queurent et portent pierres et caillex et ruent mout merveilleusement et li roys les recache durement. Bien y ont no Franc chevalier .v.c. Turs ochis. Donc s'arment chil des armes as Sarrasins cil qui nule arme n'avoient. Arfulans s'en fuit et .m. chevalier aveuc lui et n'en y a nul ne soit

[4] The manuscript reads *autres autres*.

[5] The manuscript reads *lentent a lui*. The emendation, which is conjectural, follows the verse texts. Cf. *Cht*, l. 1491.

navrés. Li Soudans l'oï dire et les a mandés et les fait tous pendre, pus mande a Corbarant que de le traïson ne sot onques riens et est prés qu'il s'en deffende par bataille ou par juïse faire en yaue ou en fu. Et de chou le croit mout bien Corbarans.

Corbarans et no caitif sont decendu a pié pour aus reposer. Corbarans fu navrés el cors de un dart trenchant. Aprés montent et s'en vont. Mout honneure Corbarans Richart et nos François. N'orent mie mout loins alé quant uns vens et une pourriere lieve, si grans comme une merveille, et leur fait perdre lor voie et tournent a le senestre vers le Val de Tigris et li vens et le pourriere lor grievent trop et l'ardeur du soleil. Il s'embatent en le tere Abrahan, .i. roy sarrasin. Sur cel Mont de Tigris en une roche conversoit une beste qui avoit el cors un dyable et eschilloit tout le païs. Le cuir avoit si dur qu'il ne cremoit ne doutoit caup d'espee et mengnue les hommes et les femmes et les bestes, ne nus n'i ahane ne ne maine carue. Et avoit bien chele beste .xxx. piés de lonc. Et s'estoit furnie a l'avenant: de mainte couleur ert. Nule arme ne cremoit. Grant teste avoit et hideuse oreilles grans et ot une pierre el front qui mout getoit grant clarté et en voit on par nuit aussi cler com s'il fust miedies. Le queue [38a] ot grosse et longue. Qui bien en est ferus, vie n'en puet porter. Et quant ele s'aïre, on l'ot bien crier de .ii. liues loins ne ne passoit nus a .x. liues prés ou environ de le montaigne. Mais ains que Corbarans voie se mere, mais y ara veue le grant vertus de Nostre Seigneur: comment Bauduins de Biauvais ochist le serpent a s'espee. Corbarans chevauche lés le Mont de Tigris et li escreva se plaie a sainier. Mout perdi de sanc. Un mout bel vergier treuvent et y ot une fontaine qui peu estoit antee. Il descendirent la et furent bien .x.m. Sarrasins et si y furent li .vii.xx. caitif de France. Li tans esclarchist et li orages caï. Nonne fu passee. Il mengerent et burent de le froide yaue qu'il avoient mout desirré.

Seigneur, or oiés une mout grant merveille comme Raimons li boins princes, que Sarrasin cauperent le teste a Antioche — Antioche en fu perdue — si fist ceste estore escrire. Quant ele fu aportee devant lui et celui qui le canchon fist en donna le prouvende de saint Pierre, ne puis que Raimons fu mors ne que Antioce en fu perdue ne fu par nul homme si bien gardee. Puis envoia le canchon au patriarche comment Bauduins de Biauvais se combati au serpent pour sen frere qu'il avoit ochis. N'ainc ne fu tele bataille esgardee par nul homme et par lui furent delivré .vii.c. caitif qui furent pris en l'ost Pierron l'Ermite et furent racaté as deniers de la ou il estoient en buies et en fers et labouroient en pluiseurs liex aval paienime. «Seigneur, dist Corbarans, nous sommes trop fourvoié et ensus de no droit chemin et je sui un poi malades et Richars est mout navrés si ne nous mouverons hui mais de chi.» De chou [38b] furent tout mout lié et furent li tref tendu et li cheval paissent l'erbe. «Seigneur, dist Corbarans, je vous commans que vous ne soiés hui mais despoullié ne desarmé car nous sommes herbegié en mauvais lieu. Vés chi le Mont de Tigris ou li serpens Sathanas est. Ne nus ne vous porroit dire les gens qu'il a ochis et par li est chis païs tous gastés. Si gardés que s'il vient qu'il soit bien recoillis. — Sire, che dist Harpin, s'il vient, nous le recoillerons et en deliverons le païs. — Par Mahom, dist li roys, je en seroie plus liés que ne seroie de .iiii. cités se mes fiés en estoit crus.» Li roys sejourna iluec .iii. jours. Chi vous lairons un poi de Corbarant. Quant liex sera, si repaierrons. Si vous dirons d'Abrahan ke li serpens en cacha. Par .iiii. fois l'assali a tout .xv.m. hommes mais il en escapa mout petit. Il lor moustra le voie et ala aveuc aus et furent bien armé mais ains qu'il y venissent y esploita Jhesus Cris tant qu'il fu ochis par un seul

Crestien. Che fu Bauduin de Biauvais pour Ernoul sen frere qu'il avoit mengié.

Chil Ernouls fu mout boins chevaliers et fu pris en l'ost Pierron l'Ermite. Uns amiraus qui l'emmena devoit treu au Soudan et li envoie par Ernoul un asne carkié de chiers pailes. Ernous ala el message mais il n'en revint point. Li Soudans chevaucha vers le Mont de Tigris a tout .xl.m. Turs bien armés et arbalestriers et archiers. Li amiraus apela Ernoul et li dist: «Ernous, biaus amis, vous estes mout sages et mout preus et mout vaillans et avés chi esté .iiii. ans aveuc mi. Il vous convient aler au Soudan et sachiés quant vous serés revenus, **[38c]** je vous donrai me sereur se vous le volés prendre. Ne jamais n'entrerés ne en buies ne en carcan et venrés aveuc mi en bos et en riviere et mout vous amerai et tenrai chier comme men boin ami et si vous commant que vous n'alés mie prés Val de Tigris car il y a une beste que se vous estiés .c. ne revenroit il ja uns, ne n'ose nus le mont aprocier de .iiii. liues. Laissiés le voie a destre et prendés chelui a senestre. — Sire, dist Ernous, volentiers ferai vo quemandement.» Atant se met Ernous a le voie et erra .iii. journees. Chel jour leva une nuee et une bruine qui sen chemin li toli et entre en une sente qui le maine [droit au Mont][6] de Tigris. Quant vint vers miedi, li tans esclarchi. Ernous coisi le mont dont il fu mout dolans. Il vaut arriere retourner mais li Sathanas vint a lui gueule baee. Quant Ernous le vit, mout en fu effreés. «He, las! dist il, jamais ne verrai Biauvais, ne me femme, ne mes enfans, ne vous Bauduin biau frere, ne vous mi. Damedix, Sire Peres, tous poissans et vous Dame sainte Marie, sire sains Nicholais, secourés me et aiés merchi de m'ame car mes cors est alés.» Ernous s'est mout plains et regretés et mout reclaime Nostre Seigneur qu'il ait merchi de s'ame, puis prent un poil d'erbe. Si l'a seignié et le menjue pour Corpus Domini. Et qu'il ait mestier au grant jour du juïse. Il trait a lui et le fiert mais riens ne li damaja, ains li froissa li fers et le flesque, puis trait l'espee et le fiert el visage mais riens ne l'empire, ains est arriere ressortie et se brise s'espee.

Li Sathanas prent Ernoul et le ge**[38d]**te une hanstee haut. Au recaïr brise le quisse. Li Sathanas le prent a une goulee et puis fiert l'asne de se queue et le tue a .i. caup et gete l'asne a son col et s'en va dessi a le montaigne et Ernous crie: «sainte Marie, roine couronnee, aiés merci de m'ame. Las, ja ne saront gent de men païs que li serpens m'ait mengié ne devouré.» Corbarans en oï le cri et dist: «Seigneur, or escoutés. J'ai lassus oï homme crier qui mout a grant besoing, ne n'est nus qui pité n'en deust avoir. — Sire, dient François, par aventure ch'est uns caitis qui est escapés de prison. Si a veu le serpent.» Mout s'efforcha Ernouls de prier Nostre Seigneur et mout regrete se femme et ses .ii. fix et Bauduin sen frere et dit que jamais ne le verra. Atant parti l'ame de lui. Bauduins l'oï et vint au roy Corbarant et dist: «Sire roys, pour Diu, merchi, donnés moi arme. Se m'irai combatre au serpent qui mon frere a ochis et veul avoir hauberc et elme et .ii. espees et .i. dart pour lanchier. Si m'en irai combatre a le beste qui Ernoul men frere a mort dont j'ai au cuer mout grant destreche. — Amis, dist Corbarans, laissiés che ester car ch'est folie. Se tout cil de Tabarie estoient aveuc vous n'i ariés vous duree. — Sire, dist Bauduins, je me combaterai a lui. Ou il m'ochirra ou je l'ochirrai.» Dist Corbarans: «Outre chele montaigne lassus avoit une cité en le roche lassus et s'en est le gens fuiie pour chele beste. — Sire, dist Bauduins, je vous pri pour Diu que vous me donnés armes et je n'i menrai ja cheval, ains irai a pié. —

[6] The manuscript reads *au mont droit.*

Amis, dist Corbarans, tu n'iras ja par mi.»

«Sire, roys Corbarans, dist Harpins de Boorges, je vous donrai boin conseil se vous volés. — Oïe, voir, dist li roys. — Sire, dist Harpins, donnés Bauduin armes **[39a]** tost boines et convenables. Se ira faire le bataille et je me fie tant en Diu qui Sires est de tout le monde et el Pere et el Fil et el Saint Esperit qu'il ochirra le serpent et que nous en arons tout joie.» Et Corbarans respont: «Or soit ainsi.» On le fist armes aporter et Bauduins en prist a se volenté et mout en mercie Corbarant et l'en vaut caïr au pié. Corbarans l'en dreche et dist: «Amis, chil qui fist le firmament te conduie et te laist sauvement repairier entre nous c'ains mais hons si grant hardement ne fist.» Bauduins s'arma mout bien et mout noblement. Et quant il fu armés a se volenté, puis apele le vesque du Forois et li dist: «Sire, pour Diu, parlés a mi. Jou m'en irai combatre a chel serpent et jou y doi aler le plus dignement comme je puis. Je me veul confesser a vous.» Et il le trait d'une part et se couche en crois et se repent mout durement des pechiés qu'il a fais et prie Damediu qu'il li doinst vertus contre le serpent. «Bauduins, dist li vesques, vous avés boine repentanche et le penitanche que je vous carc est tele. Se vous repairiés jamais que vous grevés Sarrasins quanques vous porrés. Bauduin, or te couche a tere et ren te coupe. Bauduin, tu t'en vas combatre au serpent. Souviengne te de Diu et se Dix te ramaine, tu serviras au temple .i. an.» Li vesques apele le senescal et prent un pain et le met sur sen escu qu'il porta aveuc lui et canta une messe sus, pus prent le pain et en acumenje Bauduin. Li vesques du Forois apela l'abé de Fescans et li dist: «Sire, vé chi nostre compaignon qui a mout grant mestier de l'aide de Diu. Je li ai dit men conseil or li dirés le vostre. — Sire, dist li abes, il orra volentiers. Damedix Nostres Peres li aiut a vaincre quant il se combatera.» Tout dient: «Dix li otroit.» **[39b]**

Bauduins dist a l'abé: «Sire, je m'en vois combatre au serpent. Pour Diu, priés pour mi que se je sui devourés que m'ame ait pardon comment qu'il en aviengne.» Dist li abes: «Il ait merchi de vous. Bauduin, dist li abes, je te doins chest brief et y sont escrit li .ix.c. et .ix. non Nostre Seigneur et y fu le longueche de lui pourtraite.» Et dist: «Tu n'aras se bien non se tu le portes en bataille et le metes devant vo pis. On le me donna piecha, ainc puis mais ne le donnai. Et quant venra au destroit, reclames le grant non Jhesus Crist.» Puis prist toutes ses armes et si pria a ses compaignons qu'il priaissent pour lui et qu'il l'atendissent tant qu'il seussent s'il fust mors et s'il vaincoit le serpent, il le raroient par tans. Il dient tout qu'il l'atenderont. «Seigneur, dist il, s'il y a nul de vous qui soit vers mi irés de parole ne d'autre cose, pour Diu, si le me pardonnés car ne savés se vous me verrés jamais.» Et cil respondent: «Dix vous veulle aidier car nous vous pardonnons tout ce que mesfait nous avés.» Trestous les baisa .i. et .i. Mout demenerent grant duel et plouroient au departir ne n'i ot Turc ne Franchois que mout ne s'en merveillast et meismement Corbarant en pesa il mout et dist que Bauduins est mout hardis et cuide qu'il soit desvés. Puis dist: «J'ai mal dit, car ses Dix est mout poissans et a ensi delivrés chiax que j'avoie en prison.» Et s'acline sur l'erbe de le doleur qu'il emmaine. Atant se met Bauduins en le voie et cascuns prie pour lui et en dient li clerc lor letanies. Tant a Bauduins alé qu'il vint au pié du mont et trueve un sentier qui est haiés d'esglentiers et d'espines ne nus n'en peust issir que lués ne fussent despechié tout si **[39c]** drap. Bauduins entra ens et monte le mont et fu mout forment traveilliés de ses armes porter et de monter le mont et fu tous moilliés de sueur, puis s'apuia delés une grant roche et voit les mons et les vaus et les yaues et les serpens et les culueuvres issir de leur crevaches. Quant il vint en mi le mont

si fu li mons si grevex qu'il le convint aler et as piés et as mains. Et quant il parfu amont si fu si las et si sublens qu'il le convint couchier a dens pour lui refroidier. Chel sentier par la ou Bauduins monta fist faire uns roys ains que Dix fust nés de le Vierge et souvent y aloit li serpens.

Seigneur, or entendés pour l'amour de Diu comme Dix avoit donné hardement a Bauduin que che requeroit tous seus que .x.m. Sarrasin n'osoient mie requerre car maint en a ochis. Bauduins ot monté le mont, ne n'ot mie puis alé un arpent de tere qu'il vint a le Mahommerie. Lors commenche une orison mout boine et mout saintisme: «Si voirement comme vous, vrais Dix, creastes tout le monde et fesistes Adan, no premier pere, du limon de le tere et Evain, se moillier, de sen coste et paradis lor baillastes a garder et le fruit lor abandonnastes fors d'un seul arbre. Il ne s'en peut garder, ains en gousta par l'anemi. Vous en fustes coureciés et les mesistes hors de paradis et alerent aus et lor lignie en infer et y furent longuement. Pour l'amour de nous venistes vous du ciel a le tere et mandastes par le saint angele Gabriel que vous esconseriés en le Vierge Marie et se delivra de vous en Bethleem. Li pasteur en furent lié. Li troi roy y vinrent et te trouverent et **[39d]** vous offrirent or et myrre et enchens et vus les seignastes che fu senefianche que vus morriés en crois. Par autres voies les renvoiastes. La Vierge vous nourri. Quant vous aliés aveuc les enfans Israel vous apeloient .xxx. fois. .Xxxii. ans alastes par tere et ralumastes avules et warissiés et sours fesistes oïr. As Pasques Flouries entras en Jherusalem. Parmi Portes Ores chevalchas l'asne et amenas le petit faon lés se mere et parlastes as juïs pour anonchier le nouvele loy que vous lor fesistes et prophetizastes. Sire, il vous saisirent. .Xxx. deniers vous vendi Judas. Li tirant vous batirent des corgies noees les bras et les costes. Vos sans en espandi sus el Mont de Cauvaire. Endurastes grant paine et y portastes le crois ou vous fustes mis. Longis vous feri de le lance et li sans qui de vous issi li courut dessi as mains. Il les tert a ses iex. Maintenant fu alumés de veue. Tes sans percha le tere. Les pierres en fendirent. Li siecles en fu mas et puis visitas les bestes et les oisiaus. Pour peur de mort apelas ton pere et desis: 'Dominus, Dominus meus.' Mort recoillis pour nous et fus el Sepulchre posés. Marie Jacobi et Marie Salome et Marie Magdalaine te requisent. Au monument vinrent. Unguement aporterent et trouverent l'angele. 'Que querés vous?' dist il. 'Jhesu,' disent eles. 'Il est surrexis,' dist li angeles. Le pierre sousleverent ne vous trouverent mie. Vous alastes a infer et en getastes vos amis et brisastes les portes et delivrastes infer de vos saintes ames. El demain encontrastes Marie Magdalaine qui pour vous estoit marie et vous le reconfortastes. Puis venistes as vos apostres. Tot vous connurent fors sains Thumas. Tu **[40a]** li moustras tes plaies et il y mist se main et fu ensanglentee et adonc te cria merci et tu li pardonnas et donnas a tous chiaus beneïchon qui ne te virent quant tu fu penés et qui aprés creïrent que tu fus ensi penés et traveilliés. Vous doctrinastes vos apostres et les angeles et les rovastes aler pour convertir le mont. Et ensi comme che est voirs et je le croi si garissiés vous mon cors du felon Sathanas.»

Bauduins a finee s'orison et cherque le montaigne et s'est seigniés et monte sur une pierre toute moussue. Voit les mons, les valees, les teres en brumies et le serpentine qui est nourrie en le montaigne, qui queurent par ches cruex et mainent tel bruit comme une merveille. Puis regarde sur destre et voit le Mahommerie que Urgans de Balerie, uns roys mout fel, fist faire au tans le roy Herode. La faisoit tenir ses prisons. Quant il morut, si agasti toute et tresdonc y vint le beste et bien .ii.c. ans en aprés ne fist nul mal a homme dessi que Dix ot establi que en lui vint

uns dyables, puis l'ost Pierron l'Ermite qui fu desertee et menee en paienime. Bauduins fu el mont et crie mout durement: «Beste, Dix te maudie. Je ne te puis trouver.» Le beste se dormoit car ele estoit saoule car ele avoit tout Ernoul mengié fors le chief. Bauduins dist: «Jamais ne me verront mi compaignon. Li roys Corbarans me donna boin conseil et li vesques del Forois.» Puis dist: «Dix, j'ai mal dit. Dix me confonde se nen i fier tant ains que je m'en voise que meismes Corbarans s'en merveillera.» Bauduins crie: «Beste desloiaus, ou es tu?» Atant envoie Dix un angele a Bauduin en sanlance de cou[40b]lon et dist Bauduin: «Ne t'esmaie mie car Dix t'aidera et n'aras mal et seront par ti jeté .vii.m. Franc de prison qui sont en caitivison aval paienime qui furent pris a l'ost Pierron l'Ermite. Or les vaurra Dix par ti delivrer.» Adonc s'assist Bauduins sur .i. perron de le goie qu'il eut. Atant s'en va li angeles et Bauduins se seigna quatre fois et s'en va vers le serpent et li serpens en vient vers Bauduin et se cueuvre de ses oreilles et hireche sen poil qui mout estoit durs et trencans et ot le gueule baee et Bauduins se seigne et empugne sen dart et conjure le serpent des nons Nostre Seigneur et de sains et de saintes qu'il ne li fache mal.

Ensi comme Bauduins ot conjuré le serpent, puis li lance un dart mais riens ne li greva. Ains resorti arriere et en froisse et le fer et le fust. Quant li dyables vit qu'il l'ot ainsi feru, donc get un si grant cri que Corbarans et chil qui o lui estoient l'orrent et leur dist Corbarans: «Seigneur, avés oï le serpent. Nous avons fait folie quant ne sommes armé piecha. Li serpens a Bauduin ochis.» Mout en furent tout dolant et demainent grant duel et dist Jehans d'Alis et li autre que mal avoient ouvré quant il n'estoient alé aveuc lui et: «Quant nous nous dementons desi peu, mais prenons nos armes et alons combatre au serpent.» Quant Corbarans l'oï, si dist que mout avoit bien dit et dist: «Je irai aveuc et tout mi homme. — Seigneur, dist li evesques del Forois, nous devons faire le quemandement le roy.» Donc s'arment communement paien et Crestien et montent le grant mont et Bauduins se combat au serpent et le fiert de l'espee en travers en le gueule et l'espee [40c] brise en travers dedens le gueule et il commenche a sainnier mout durement et li dyables li ist parmi le gueule et il cancele et a peu qu'il ne caï, pour che que li dyables li estoit du cors issus. Donc [li][7] fist li serpens .iiii. plaies et Bauduins se deffent mout bien. Atant en vint li dyables et descent sur le gent Corbarant dont ont mout grant freeur et y chiet trop grans tempés et caij Corbarans de sen cheval. Donc vint la li abes de Fescans et les seigna et beneï il et li vesques et li anemis s'en vint a l'iaue et ne sot on qu'il devint. S'apaisa li orages et fist mout bel tans et lors dist Corbarans qu'il et se gent eussent esté tout destruit se ne fussent li Crestien. Lors monte le mont a tout .iiii.c. Turs et si furent no Franchois aveuc lui et vinrent au sentier par ou Bauduins estoit alés. Mout ama Dix Corbarans et puis fu il crestiennés et .xx.m. aveuc lui dont se mere fu mout dolante.

Bauduins se combat au serpent et li serpens le grieve mout et li perche en .x. liex sen escu de ses ongles et li a mis hors du col. Li serpens qui mout avoit perdu de sanc ot baee le gueule et chiet pasmés a tere. Bauduins se haste durement et li boute l'espee parmi le gueule et parmi les entrailles au cuer qui mout estoit durs et li caupe le foie et ne pot le tere entamer. Il retrait s'espee et li serpens

[7] The manuscript reads *donc fist*. The emendation has been made on the authority of the verse texts and for the purpose of clarifying the logic of the context, i.e. the four wounds were inflicted on Bauduin by the serpent. Cf. *Cht*, ll. 2708-12.

s'estent et muert et emportent dyable l'ame de lui. Bauduins se trait arriere et le convint pasmer des plaies qu'il ot et du sanc qu'il ot perdu. Aprés se redrecha et regarde .i. poi ensus et vit li chief Ernoul sen frere. Lors le prent et l'acole et baise et le regrete[8] tant angoisseusement que nus ne le querroit et regrete sen sens et se proeche et l'amour qu'il avoit a lui. Atant est Corbarans montés **[40d]** le mont a tout .iiii.c. Turs et si y fu Harpins et li autre Crestien. Nului n'i ot qui mout ne fust lassés et qui tous ne tressuast d'angoisses et de le paine qu'il orent eue et de l'ardeur du soleil. Bauduins les oï et les vit. S'en fu mout liés et dist: «Biaus seigneur, Dix le vous mire. Mout vous estes pour mi pené.» Donc l'acolent et baisent et regardent ses plaies. Bauduins vit le roy et li caij as piés. Il les vaut baisier. Mais il ne li laissa et l'assist encoste lui et se pasme Bauduins. Il regardent d'encoste aus et voient le serpent qui ot .xxx. piés de lonc et ongles mout trencans. Donc vinrent Sarrasin entour et y ferirent plus de .m. caus. Ne point n'en osterent ne n'abatirent. Mout briserent de lor brans dont mout s'en merveillerent.

«Seigneur, dist Corbarans, vos Dix a mout grans vertus. Tout li mien ne valent mie .ii. deniers et bien y pert et me fesisse baptisier ne fust pour le Soudan et pour me mere. Mais se ele le savoit, riens ne me porroit warandir que ele ne me ferist d'un coutel es flans. — Sire, dist li vesques, mout est boine no lois.» Li sans mua as Sarrasins quant il l'oïrent. Puis le guerria li Soudans et gasta se tere .x. liues entour Oliferne. Atant s'en va li roys et se gent a le Mahommerie et y trouverent trop grant avoir d'or et d'argent et dist Corbarans: «Seigneur, portons ent chest avoir.» Chil dient: «Volentiers car mains hons est tenus en chierté pour l'avoir.» Li serpens l'avoit la aporté des hommes et des marcaans qu'il avoit ocis qui repairoient des festes. Li abes ne li autres clergies n'en vaut riens prendre. Atant és vous que Corbarans se regarde et vit le roy Soudan et bien .lx.m. aveuc **[41a]** lui qui venoient a ost pour destruire le serpent. Quant Corbarans les vit, mout fu a trés grant mesaise. Car il cuidoit que ce fust li lignages Sorgalés et Golias qui venissent aprés lui pour lui ochirre. Et ensi le dist a no gent et qu'il pensaissent du bien faire car il cuidoit bien qu'il deussent estre tout desconfit. Tout dient que bien li aideront. Atant és vous que li Soudans et se gent viennent a le fontaine et parolent li un a l'autre et demandent li un a l'autre et demandent le gent le Soudan a chiaus qui il estoient. Il respondent qu'il sont homme Corbarant qui lassus est pour secourre un François qui se combat au serpent. Ensi le content au Soudan. Quant li Soudans l'entent si dist: «Or tost as armes car ne vaurroie pour nul avoir que Corbarans y fust ochis.» Mout tost s'armerent le gent le Soudan. Mout tost en rampent amont et mout furent lié li nostre quant il sorent que ch'estoit li Soudans et se gent. Mout rampent le gent le Soudan a grant esploit le montaigne pour Corbaran secourre.

Quant Corbarans les vit aprochier mout fu dolans car il cuidoit que che fust pour lui ochirre. Donc si dist a l'evesque que se Dix le menoit en son païs a sauveté qu'il querroit encore en Dieu et se feroit baptisier et lever et che pleut mout a nos Crestiens. Atant és vous que le gent le Soudan viennent la et escrient: «Qui estes vous lassus? Ou est Corbarans qui est amis au Soudan?» Corbarans respont: «Se vous nous volés mal, ne nous aprochiés mie.» Chil respondent: «Sire, nous et li Soudans venons pour vous aidier et sommes si homme et nous atent cha desous aveuc vos compaignons.» Lors en fait **[41b]** Corbarans mout grant feste et prennent

[8] The manuscript reads *regretent.*

l'avoir et en viennent ensanle aval a le fontaine ou li Soudans et no gent les atendoient. Quant li Soudans vit Corbarant mout en fist grant feste et li mist ses bras au col et li demande: «Quant venistes vous chi? — Sire, dist Corbarans, nous perdismes no voie et nous sommes chi embatu. Si oïsmes le serpent qui mout crioit pour .i. caitif qu'il avoit pris et mort. Chil avoit chi un frere mout vaillant chevalier qui s'ala a lui combatre et l'ochist.» De chou fu li Soudans mout liés. Li Soudans commande que on li amaint celui qui le serpent a ochis. Et Corbarans li fist vestir un mantel. Et Bauduins ala au Soudan et y mena Harpin de Bo ges et Robert de Normendie. Quant il vint devant le Soudan il li met les bras au col et l'assist jouste lui. Mout estoit Bauduins navrés de grant maniere. Li Soudans li dist: «Amis, mout estes preus. Jamais ne vus harrai. Tu as ochis le serpent qui mout a fait de damages.» Lors apele sen senescal et li fait donner .xx. mars de besans et .iii. mules et .ii. chevaus et si fait donner Richart et as ses compaignons assés du sien et rices garnemens et voisent en lors teres sauvement tous quittes. «Sire, dist Corbarans, "volentiers et tout chil de me tere seront pour l'amour d'aus delivré.» Ne demoura mie puis longuement que il se departirent. Li Soudans s'en ala et departi se gent et Corbarans s'en revint a Oliferne entre lui et nos Crestiens. Ne n'est nus qui creïst le feste que on fait de Corbarant et de no gent. Le mere Corbarant prent Richart par le main et le baise .iiii. fois et mout estoit ricement le rue pourtendue de pailes et de chendaus et estendent par tere mantiaus vairs et gris pour passer par deseure. Quant les taules **[41c]** furent mises si mengerent et furent no Crestien mout richement servi.

Aprés mengier ont no Crestien demandé a Corbarant congié ainsi comme il l'eut en convent Richart de Caumont qui pour l'amour de lui ochist les .ii. Turs. Il respont que volentiers leur donra et fera conduire. «Mais je veul, dist il, que vous demourés aveuc mi .viii. jours car je veul que vous soiés sané de vos plaies et puis vous donrai tant du mien que boin gré m'en sarés.» Il dient entr'aus: «Sire, .v.c. mercis.» Dist Harpins: «Nous acomplirons le volenté le roy. Dix nous fera merci. Or vous esbaniés et je m'en irai sur men palefroi deduire vers chele fontaine car un poi sui malades. — Sire, dient Franchois, ce poise nous.» Atant s'en va Harpins lés le mur de le vile et vit une praerie. La se baignoient enfant de mout riche gent. Un en y ot qui niés estoit Corbarant, fix de se sereur qui dame estoit de Madelfe. Et tant l'amoit le roine Calabre comme une merveille. Ses maistres l'avoit laissié desous les oliviers dormant et li maistres esgardoit le goie qui li enfant demainent. Uns grans leus avale de le roche et prent l'enfant en travers et l'emporte et li enfes crie et maine grant doleur. Chele beste si est apelee en lor langage «papion.» Li quens voit que li leux emporte l'enfant. Il point aprés, le brant nu trait et le cacha .vii. lieues. Chil furent tout esmari de l'enfant et viennent en le vile et content Corbarant ces nouveles et a se mere qui mout en demainent grant duel.

Corbarans et se gent montent et entrent en le forest et Harpins ca**[41d]**che le leu qui l'enfant emporte et dura bien le cache .x. liues de lonc. Ne jamais ne l'eust rataint mais il avint ainsi si comme Dix le vaut que uns grandesimes singes merveillex vit l'enfant que li leus emportoit. S'en fu mout dolans et mout le couvoita. Atant se prent li singes au leu et li taut par force et l'emporte haut sur un arbre. Quant Harpins voit che, s'en fu mout dolans et ne sot que faire. Il est descendus desous l'arbre et ataque son queval et tous estoit sullens et deschirés de roinses et des espines par ou il estoit venus. Mout tient belement li singes l'enfant et le conjot et esquiert mout doucement. «He! las! ce dist li quens, com m'est mal avenu quant j'ai laissié mes compaignons.» Atant és vous .iiii. lions qui par luec

venoient et aloient boire a .i. ruissel assés prés d'iluec ne plus n'avoit d'yaue douche dessi a .vii. liues. Quant li quens Harpins vit les lions, si fu mout a malaise et ot mout grant freeur. Lors commenche une mout sainte orison et fait entour lui un cherne de s'espee et estoit ses chevaus dedens. Li lion viennent entour le cherne, ne dedens ne puent habiter et vont tout entour, ne ne peurent habiter a lui ne a sen cheval. Li quens estoit tous drois et conjure les lions de mon seigneur saint Jherome que si comme li lion[s] li fist[9] oster l'espine de sen pié qu'il ne pooit aler qu'il voisent ensus de lui. Lués qu'il oïrent parler de saint Jherome, si s'en vont et lués fu nuis obscure. He! Dix, tante merveille vit li quens cele nuit de serpens et d'autres bestes qui aloient boire a .i. estanc d'yaue douce qui iluec estoit assés prés et venoient prés de lui a trait d'un arc manier et fu en cele grieté dessi au jour. **[42a]**

Quant vint l'endemain au jour, li singes descent a tout l'enfant et li enfes li escape. Li quens saut avant et le saisist. Li singes se combat a lui qui mout estoit fors et saut li singes mout haut par deseure lui et l'eust pris par les caviaus n'eust esté li escus et li taut et le despechoit. Puis saut li singes a l'enfant et le cuide haper et prent le conte par le jupe qu'il ot vestu et li quens gete l'espee et li caupe le brach et demoura en le jupe. Atant s'en fuit li singes tous navrés et mout y ot grant trache de sanc. Puis leke le sanc de ses plaies. Atant prent li quens son escu et le pent a son col et l'enfant prent entre ses bras et monte et s'en retourne par une sente et furent tout espiné et montent mons et avalent valees et passent mout grans desertines et leur queurt li sans en pluiseurs liex. Lors avalent un val et treuvent mout bele herbe et descendent del cheval et laissent le cheval paistre. Iluec furent cele nuit. Quant vint l'endemain a l'ajournee estes vous que .x. larron viennent sur aus et amenoient .x. camex, .x. bugles, .iii. sommiers qu'il orent tolus as marcheans qu'il avoient mourdris. Li cris en estoit alés par les castiaus et les sivoit on. Mais il estoient feru es desers liex si n'en pooit on nul trouver. Gentil homme estoient et les ot fait Corbarans de se tere banir. Mourdreur estoient. Quant li quens les voit, mout en fu dolans et courouchiés.

Atant vint li quens a sen cheval et vaut sus monter mais li frains qu'il ot abatu le detria trop et le saississent li larron de toutes pars et dient: «Laissiés nous vo destrier ou il vous y convenra morir. — Sire Dix, dist li quens, qui vous laissastes ferir el coste de le lance, deffendés me de ces aversiers chi.» Lors se queuvre **[42b]** de l'escu et fiert si le premier que li caupe le teste. .V. frere estoient et fu li maisnés. Li autre l'assalent. Mout bien se deffent et s'acoste a une roche. Chil li ochient sen cheval et li contes chiet et l'assalent et fu navrés et il prent .ii. pierres et en tue .ii. larrons. Puis escrie «Saint Sepulchre» et regrete ses compaignons. Li uns des .iii. freres l'apela et li demanda comment il avoit non. Il respont: «Se tu me veus donner trives, je le te dirai. — Oïe, dist il, mais je ne mengerai mais ains seras ochis car tu as ochis mes .iii. freres qui trop estoient boin larron et maint tresor ont emblé.» Dist Harpins: «Je sui de France et sui quens de Boorges mais je n'ai ne fil ne fille, si vendi men hiretage au roy de France et fui pris au Pui de Chivetout a l'ost Pierron l'Ermite et fumes mené en prison a Oliferne ou nous avons mout de maus souffers et traiens a carue toute jour et au vespre restions nus en chartre et estiens bien batu des corgies mais ainsi avint que nous fumes delivré par une aventure. — Quele? dist chil. — Je le vous dirai, dist li

[9] The manuscript reads *li lion li fisent*. Cf. *Cht*, ll. 3470-76.

quens. Vous avés bien oï parler du siege d'Antioche que assist par forche Buiemons, Tangrés, et Hues li Maines et li autres barnages de France. Li amiraus Garcions manda au Soudan secours. Il li envoia. Corbarans les mena et y fu li fix le Soudan. Tout furent desconfit devant Antioche. Quant Corbarans fu revenus si l'en apela de traïson. Chil respondi qu'il s'en deffenderoit d'un Franchois crestien contre .ii. Sarrasins et fist le bataille uns miens compains, Richars de Caumont, et ochist Golias et Sorgalé et lor trencha les testes et par cele bataille estions nous tout delivré. Hier matin m'en estoie alés esbanier dehors [42c] Oliferne. S'en porta uns lex chel enfant la qui est niés Corbarant et demainent mout grant duel pour lui.»

Quant li lerres l'ot ensi parler, si li dit: «Ren te pris a mi. Si te cauperai la teste car tu es trop mal assenés. Tu ochesis men frere et si ochirrai chest enfant car ses oncles m'a cachié du païs et deshireté et je le greverai quanques je porrai et si n'ai ne castel ne maison fors une cave qui est en une pierre qui est toute taillie a chisel. Iluec ne crieng nul homme.» Li quens li respont: «Tu feras mout grant folie se tu ochis l'enfant car par lui porroies tu encore te tere ravoir et se devenra tes hons et tes boins amis et saches j'ai promis a Diu que ja a Turc ne me renderai.» Donc commenche li assaus mout grans de traire et de lanchier. Et li quens se deffent mout viguereusement. Atant és vous que Corbarans chevauche par le forest et treuve le pate[10] du singe et le lieu tout ensanglente et sieut le trache ainsi comme Harpins estoit venus et les oït et s'embat sur aus si comme troi blanc chierf l'avoient amené. Si fu li uns sains Jorges, l'autres sains Barbes et l'autres sains Denis. Quant chil larron les voient, donc saisissent l'enfant et a leur cave s'en fuient a tout. Mout par fu Corbarans liés quant il trouva le conte Harpin en vie. Mout estoit grevés. Li roys et se gens vont aprés aus a le cave qui mout estoit bele et pourtendue de pailes de chendaus mout ricement. Chiunc queminees y avoit et si y estoient lor femmes et lor enfant. Mout y avoient grant tresor et mout estoit bien garnie. Li roys les assaut et il se deffendent mout viguereusement. Ne riens ne criement sen assaut. Corbarans parole a aus et lor dist: [42d] «Mout vous ai cachié et sachiés je vous ochirrai trestous.»

«Sire, dient il, vous nous avés tout tolu et nos teres et nos fiés. Ne vous merveilliés mie se nous avons pris du vostre. Nous avons chaiens vo neveu. Se vus l'amés tant que vous nous vausissiés rendre le nostre pour lui, vous le rarés et sain et sauf et se vous servirons tout a vo volenté et si vous donrons .iiii. sommiers carchiés de besans et .m. pailes et vous, seigneur baron, priés ent le roy.» Lors li proient trestout ensanle. «Seigneur, dit li roys, pour nul avoir ne leur rendisse se ne fust pour l'enfant mais je sai bien qu'il ne le rendissent mie vif. Or viengnent hors et je leur otri et li enfes l'afie.» Atant issent hors. Il s'agenoullent devant lui et leur rent leur teres. Corbarans donne Harpin tout l'avoir qui la estoit. «Sire, dist Harpins, .v.c. mercis.» Atant en viennent a Oliferne et mout honnererent tout Harpin. Si compaignon demandent comment il li est. Il respont: «Bien quant vous me ravés vif.» Le roine vint a lui et l'embrace et acole et baise et dist: «Bien sai que vous m'avés men neveu rendu.» Mout donna le roine a cascun biau don selonc chou qu'il estoit, l'un .m. besans, l'autre selonc che qu'il estoit. Richart donna .m. pailes et un cheval et une riche tente et vaisselemente mout rice et si commande Escamart l'amiral qu'il les maint tout sauvement sur se loy. Il respont: «Volentiers. — Sire, dist Richars et a ses compaignons: «Ou irons nous, ou au Sepulchre ou a l'ost?»

[10] The scribe crossed the descender of the *p* by mistake.

Dist Harpins: «Nous irons au Sepulchre car mout en avons souffert paines et travaus.» A che s'otrient tout. Corbarans les fist mout ricement armer de toutes armes et si leur dist: «Seigneur, vous porterés mes [43a] lettres au roy de Jherusalem qui mes oncles est et a Cornumarant sen fil qui mout en seront lié et mout serés bien ostelé et vous feront quel part que vous vaurrés conduire.»

Atant issent d'Oliferne et s'en vont. Corbarans les convoia .x. liues, puis retourne. No Crestien en vont et entrent en un val qui .xv. jours lor dura. De tous biens y treuvent grant plenté. Passent [le berrie par devant H]alachin[11] par devant Bethleem [a][12] .i. castel marage et viennent au flun Jourdain ou sains Jehans baptisa Nostre Seigneur par un samedi et se baignent ens. Atant prist li amiraus congié a Richart et Harpin et les autres et retourne et no caitif en vont vers Jherusalem. Lors avint ensi qu'il encontrerent .vii.xx. Sarrasins qui aloient querre secours en Arabe et au roy Corbarant et venoient de Jherusalem et les encontrent a le Rouge Chisterne. Car chil de Jherusalem oïrent dire que Buiemons et Tangrés et li autres barnages venoit sur aus et sont parti d'Antioche et ont pris Gibel et Barut et Saiete et Cardoc et Lambare dessi que a Saforie et sont ja a le Mahommerie a .ii. lieues et demie de Jherusalem. Chil qui devant aloient ont mis les Turs a raison et demandent quel gent il sont li uns a l'autre et leur demandent s'il croient en Mahom. Harpins de Boorges respont que nennil, ains croient en Diu Jhesus Crist. Lors se fierent entr'aus et les ochient tous fors un seul. Chil s'en fuit en Jherusalem et conte au roy que ensi a encontrés Crestiens qui tous les ont ochis fors que lui. Adonc s'arment en Jherusalem a forche et a pooir qui mix mix. Li roys li demande quans il peuent estre. Chil respont: «Bien sont .iiii.m.» Et il n'estoient que .vii.xx. et .l. mais mout sont preu et hardi et leur dist qu'il estoient armé dessi el pié et ne cremoient nule ar[43b]meure. Atant monte Cornumarans et furent bien .x.m. et ot plevi s'amie qu'il ferroit sur Franchois. Seigneur, en l'Ort Saint Abrahan dont no gent se partirent juna Nostres Sires le quara[n]tain[13]. Atant se partent no Crestien de le Mahommerie. Et Godefrois se part de l'ost, li quens de Normendie, Robers li Frisons, Thumas de le Fere, Paiens de Cameli, Girars du Dongnon, Estenes d'Aubemalle et furent bien .x.m. Il se regardent et virent le Tour David. Mout enclinerent Jherusalem et plourerent mainte larme et baisoient le tere et morjoient et disoient que par iluec avoit Dix passé et si beneoit apostre et que boin avoient souffert tante persecution. «Car or veons nous le vile ou Dix recuelli mort.»

[11] The manuscript reads *passent Larberiere et Salachin*. The emendation is offered on the authority of the verse texts. Salachin does not appear among the extant variants of Halechin. Cf. *Cht*, l. 3937.

[12] The manuscript reads *par devant bethleem .i. castel marage*, which even in the somewhat confused geography of this narrative makes no sense. The emendation is offered on the authority of the verse texts that read *par devant Hamelech droit al castel marin (marbrin)*. Cf. *Cht*, l. 3939.

[13] The manuscript reads *quarataine*.

La Chanson de Jérusalem

Atant montent es chevaus et acueillent le proie el Val de Josaphas ou le mere Diu fu trespassee et ensevelie et droit au Mont de Syon devers Betanie. La resuscita Dix le cors saint Lazaron et en viennent droit au Mont de Olivete et mout orent grant proie acueillie et repaire a Sainte Marie el Val de Josaphas. Atant fait li roys de Jherusalem sonner un cor dont l'oïe ala .x. liues loins et issent hors de le vile et furent .l.m. et se fierent entre Franchois pour rescourre le proie. Mout orent li nostre grant grieté de soif et de cautre. Mout y fierent bien Franchois et Sarrasin se deffendent mout durement et reculent no gent. Godefrois et li quens Robers jurent que mix vaurroient estre mort que mais Turc en reussent ne mouton ne berbis. Tant fort destraint les nostres le cautre et sois qu'il bevoient l'escloi de leur chevaus. Atant regarde Godefroys devers Mont Olivet et voit nos caitis Richart et Harpin et leurs compaignons **[43c]** et cuida qu'il fuissent paien. Lors dist Harpins: «Sains Sepulchres, car nous soiés aidans.» Et paien cuidoient que che fussent Sarrasin. Atant vient Robers li Frisons a Godefroi et li dist: «Sire dus, vés la une compaignie de Sarrasins. Mix ameroie a estre mors qu'il nous tolissent no proie.» Donc respont Godefrois: «Ja Dix ne nous hache tant qu'il nous tolent le valeur d'un asne.» Et dient: «Envoions .ii. messages a l'ost a Buyemont et Tangret et les autres qu'il nous sequeuerent.» Donc larmient li pluisour car il sont en doutanche de mort.

Dist Godefrois: «Qui envoierons nous a l'ost?» Dist Thumas de le Fere: «Aymeri Aloncu et Fouchier de Chartres.» Atant se fierent Franchois entre Sarrasins et en ochient bien a chel poindre .vii.c. et Aymes en vint a l'ost et conte les nouveles. Donc s'arme Buyemons et li autre baron et pleurent mout forment. Atant montent et furent bien .xx.m. et les dames et les pucheles emplent les pos et les baraus d'yaue et en viennent a l'ost. Mout en y ot qui n'orent ne cauche ne soller que li pié leur sannoient des pierres et des caillex et mout durement en looient Nostre Seigneur. Buiemons et Tangrés chevauchent par devant et prient mout que Dix confort Wistasse, Godefroi et leur compaignons et dist: «Dix, y porrai je a tans venir, je ferroie durement sur Sarrasins.» Atant se regarde Godefrois et vit nos caitis venir qui venoient de Corbarant. Li dus Godefrois point a aus et leur demande quel gent il sont et s'il croient Diu le fil sainte Marie. Il respondent: «Oïl.» Et Richars et Harpins li demandent qui il est. «Car bien a .iii. ans passés que nous n'oïsmes en cantant ne messe ne matines. Et nous dites, **[43d]** pour Diu, qui vous estes.» Il respont: «Je sui Godefrois de Buillon et nous combatons chi as Sarrasins. Et vous me dites qui vous estes.» Richars respont: «Nous sommes li caitif que Corbarans prist en l'ost Pierron l'Ermite. Or sommes escapé par le commant de Diu. — Seigneur, dist Godefrois, aidiés nous, pour Diu et pour ichele mort que il soufri pour nous el Mont de Cauvaire.» Atant escrient ensanle: «Aiue Sains Sepulchres.» Et se fierent en Sarrasins et mout en ochient. Jehans d'Alis point a un amiral et l'ochist et donne le cheval a un de ses compaignons et lués a chil ochis un amiral. Richars de Caumont ochist un Turc et puist dist as nostres: «Pour Diu, vengons nous des paiens qui tant nous ont grevé.» Harpins ochist un autre et fiert tant sur Sarrasins que ses espix brise. Bauduins de Biauvais estoit mout bien armés et se met entre Sarrasins et ochist Copatris, l'amiral. Sires ert de Baudas et l'avoit

Sustamars ses peres envoié au roy de Jherusalem pour aidier a deffendre se tere. Et Bauduins va par le bataille et en a ochis .xiiii. et les fait fuir devant lui mout durement et paien muerent et braient mout dolereusement.

Jehans d'Alis en va par le bataille et caupe un Turc le foie et le cuer et l'abat mort, puis s'escrie: «Ferés, franc chevalier. Secourons no gent.» Quant li quens Robers de Flandres et Robers li Normans, Godefrois, Thumas de le Fere et no autre baron virent Richart, Harpin et les autres caitis, mout en sont liet de trés grant maniere et mout les beneissent. Mout le font bien no François et mout ochient de Sarrasins. Li vesques del Forois y fist mout d'armes et mout fu ricement armés. Devant lui encontre Pharaon l'aumachour et l'ochist et monte [44a] sur sen cheval. Godefrois le vit et Robers li Frisons et dient: «Chi a boin couronné. Alons li aidier car Persant l'assalent.» Mout les reculent no gent et demainent chil paien grant duel pour l'aumachour qui ochis est. Et ont li caitif vaincu chele bataille. Mout fu Cornumarans courouchiés pour l'amiral et prennent le cors et l'emportent en Jherusalem et entrent par le Porte Saint Estene et no baron s'en tournent d'autre part et s'en vont et encontrent Buiemont et les dames qui l'iaue aportoient a l'ost. Mout en y ot cui l'escume saloit par destrece de cautre et de sueur parmi le bouce et aportoient l'iaue a l'ost et content li uns a l'autre de lor nouveles. Dix, tante larme y ot adonc plouree de pité et d'amour! Atant en viennent a le Mahommerie et se herbegerent la et departent communaument le proie. Assés orent a mengier et a boire. Encore tenoit li quens de Normendie s'espee en se main qui tant en avoit feru sur Sarrasins qu'il avoit le puing enflé et li convint oster du puing a yaue caude. Ainc chele nuit n'i ot eschergaitie, ains se dorment a tere leur haubers vestus sur les escus tant seulement.

Quant vint vers mienuit Buyemons se leva et fu mout dolans de che que il n'ot esté aveuc Godefroi et ses compaignons el Val de Josaphas. Il s'arma et prist .x.m. chevaliers et ala devant Cesaire pour chevalerie querre et aqueille le proie il meismes et l'amaine parmi le Val Soris droit a Cayphas parmi Dermerle. Et li Turc de Chesaire issent a bataille et a ost aprés lui et envoient .ii. messages a Escaloigne en une galie qui plus tost va que une saiete quant le trait d'un arc et vinrent a Escaloigne et content l'amiral comment [44b] Crestien ont prise le proie de Chesaire. Il fait sonner un timbre et si Sarrasin viennent. Il meismes s'arme et tout li autre et furent .xx.m. Puis issent d'Escaloigne et en viennent. Buyemons et Tangrés amainent lor proie et li Turc de Chesaire les poursivent de loins car mout les criement et virent Buiemont et se gent a Saint Jore de Rames et y avoit un mout bel autel que Surien gardoient qui estoient de Nazareth. Buiemons et no gent descendirent et firent leur orisons. Atant és vous que li amiraus d'Escaloigne et si paien viennent et fu l'amiraut mout richement armés et ont ars turcois et saietes envenimees. «Seigneur, dist Buiemons, vés chi Sarrasins qui nous vont querant et nous n'avons ne chité ne castel ou nous puissons muchier fors qu'es en nous meismes et vés chi turs que nous alons querant qui ne croient en Diu qui morut pour nous en le crois et qui chi morra, il sera sauvés et si ara le beneichon que Dix fist au jour de l'Ascention a ses Apostres quant il monta es chiex.»

Atant vinrent chil de Chesaire et se fierent entr'aus. A chel poindre morurent .iiii.m. Sarrasin et fussent Sarrasin desconfit. Quant Buiemons se regarde et vit venir devers Jafes bien .xv.m. paiens qui mout desconforte no gent. Et Buiemons lor prie: «Pour Diu, seigneur, ne vous desconfortés mais rechevons les vigureusement.» Atant viennent entour nos Franchois et les achaignent et il se deffendent vigureusement et sont si seré que chil ne les pueent perchier. Buiemons

ist des rens et va a l'estandart et l'abat par forche. Sarrasin les assalent et relievent l'estandart. No baron s'arrestent a Saint Jorge et reclaiment **[44c]** «Saint Sepulchre» et Sarrasin les angoissent mout et fuissent no Crestien desconfit et mort. Mais Nostres Sires les secourut car qui fianche a en lui ne puet mie estre desconfis. Atant vint en le bataille me sires sains Jorges, sains Barbes, sains Domites, sains Denises, sains Maurices a tout une grant legion d'angeles. Quant no Crestien les virent, mout en sont lié et joiant et s'en resvertue cascuns et fierent sur Sarrasins et decaupent et ochient. Sains Jorges ochist l'amiral d'Escaloigne. Tost aprés tournent se gent en fuies et Buiemons et sains Jorges les cachent dessi a le mer et en noierent ens .iiii.m. Mout reclama Buiemons saint Jore et dist: «Sire, se je puis repairier je metterai vesque a Saint Jore de Rames en l'onneur de vous et .xx. clers qui canteront les eures.» Puis commande que on caupe les testes des Turs qui la sont ochis car il les vaurra jeter par deseur les murs en Jherusalem pour Turs esmaier. Lors sont descendu et leur caupent les testes et desarment et furent .xv.m. sommier et autre tant destrier carkié d'armes et no baron repairent a Saint Jorge. Lors racueillent lor proie et vinrent par desous Mirabel a l'ost Nostre Seigneur aprés soleil levant. Li dus Godefrois lor va encontre et Thumas de le Fere et Hues li Maines. Et dist Godefroys: «Buyemons, ou avés vous prise le proie? — Sire, devant Cesaire et les avons desconfis, Dix en soit loés. Or departons le proie et as povres et as riches et qui n'a cheval si en ait .i.» Adonc fu Buiemons merchiés de plus de .xxx.m. Crestiens.

Chele nuit fist Godefrois de Buillon l'eskergaite. Li prestre et li abbé orent le messe cantee et ont dite **[44d]** le letanie. Puis s'en vont et boutent le fu es loges et vont vers Jherusalem. Robers de Normendie lor fait l'avangarde. Quant il orent alé a cheval l'erreure de .ii. liues, si descendent a pié et font mout grans afflictions envers Nostre Seigneur et cauperent les avant piés de lor cauches. Et quant il vinrent a le Monjoie si enclinent Jherusalem et baisoient et mengoient le tere et dient: «Dix, comme nous devons estre lié. Et bien tenir devons a emploiié fain et soif et les mesaises que nous avons souffert pour Diu quant nous veons le vile ou Dix rechut mort et passa par chi il et si benoit Apostre.» Donc acolent et baisent et morgent le tere. Tout plouroient la tenrement. Car il veoient le Tour David et l'enseigne des Sarrasins sus levee ou leur loys estoit escrite et avoient mis lor enseignes sur les murs et rent grant clarté li ors et li argens. No baron vont vers Jherusalem. Robers de Normendie lor fait l'avangarde et tendent lor trés. La n'avoit yaue ne fontaine fors le fontaine de Siloe et est chele toute salee et l'aportent as sommiers et a asnes desi a l'ost. La le boivent no baron par grant saveur et a grant desirrier et menjuent les viandes mal atirees et y souffrirent mainte paine ains que le vile fust prise et en y ot maint ochis et d'une part et d'autre. Pierres li Hermites monte sur sen asne et vient as nos barons et leur dist: «Segneur, en chele vile de Jherusalem que vous veés chi je y fui jadis. Vés la le Mont Olivet ou Dix demanda le fueille et le faon. Vés la Portes Ores par ou Dix entra en Jherusalem et li estendi on et le vair et le gris et il y monta et li fil as Juïs li aportoient rains d'olive et de paumes. Le chités ploia desous les piés Jhesus. Vés la **[45a]** le pretoire ou Judas le vendi et lau il fu acatés .xxx. deniers. Vés la l'estaque ou il fu loiés et la ou on le bati. Vés la le Mont de Cauvaire ou il fu crucefiés et Longis le feri de le lanche et li sans en courut desi en Golgatha. Vés la le Sepulcre ou Joseph le mist et le demanda a sen seigneur et fu li guerredons qu'il eut de sen serviche de .vii. ans. Che furent boines saudees. Vés la le Temple Salemon. La estoient li Apostre quant Dix les visita et il dist '*Pax vobiscum.*' Vés la Betanie ou il les doctrina et lor aprist

de nonante et nueuf languages. Vés la le Mont de Syon ou le mere Diu devia et vés chi Josaphas ou ele fu raportee et chi est se sepulture ou ele fu mise. Or prions a le benoite Vierge Marie si comme ses fix l'ama tant qu'il le convoia a ses beneois angeles que ele prieche a sen beneoit fil qu'il pardoinst les pechiés a tous chiaus qui sont en chesti ost.» Cascuns dist: «Amen.»

Trestout li baron s'escrient as haus cris: «Sire Jhesus Cris de Nazareth, boin avons tout laissié nos femmes, nos enfans et nos teres et tous nos biens quant nous veons le vile ou vous fustes traïs.» Lors tendent lors mains vers Nostre Seigneur: «Et y fustes plaiés et resuscitastes de mort. Si voirement comme ch'est voirs, si nous laissiés prendre venjanche de ches mauvais anemis.» Atant s'arment et montent sur les chevaus et prennent lanches et enseignes. «Seigneur, dist Pierres li Hermites, vés chi Jherusalem, vous, seigneur prince, et vous, seigneur clerc qui savés faire le beneoit serviche Nostre Seigneur Jhesus Crist, li mur de cheste vile sont haut, les tours hautes et les portes fors d'achier et de fer et de metail. [45b] Bien devons Damediu chier tenir et servir. Or pensons de bien faire et d'assalir car nous n'avons que targier.»

Dist Thumas de le Fere: «He! Dix! Jherusalem com tu es fors. Li mur sont haut, li fossé sont parfont. Point n'i a prés de forest ne d'yaue. .C. sols en y vent on carquié .i. sommier, ne point n'i a de laigne pour faire un pot boulir, mais je vaurroie mix estre mors que je ne fiere en cele porte et que mout n'en muire de Sarrasins et li ques de nous qui y muire, il sera sauvés.» Aprés parla Robers li quens de Flandres et dist: «Mout me merveil comment Dix se herbega en si divers lieu qu'il n'i a ne fontaine ne sorjon. Mix ameroie le castelerie et le pesquerie de men vivier que toute cheste chité et ensement mix ameroie le bourc d'Arras et le bos de Niepes et d'Aire et le cacherie que le cité de Jherusalem, mais par le foi que doi Climenche me femme et Bauduin men fil orendroit les assaurrai a chele porte et se vous en semons tous. — Seignour, dist Buiemons, toutes les chités que nous avons prises ne sont mie si fors comme ceste est, car il n'i a riviere ou nous puissons logier ne bos dont on puist cuire nos viandes mais pour l'amour de Diu souffrons ent benignement le paine.» Aprés parla Tangrés et dist: «Sire, Buiemons, tantes fois nous avés prié de bien faire es plaines de Rames et disiés que se vous viviés tant que vous peussiés veïr le vile ou Dix fu traïs et morut pour nous pecheours que nous mengeriens le tere aussi comme gastiaus buletés. Or vous voi si destroit et si entrepris. Ne vous esmaiés mie mais assalons les murs [45c] as martiaus et as pis et se Turc issent hors se soions appareillié pour entrer ens aveuc aus. Ainsi porrons nous bien le vile prendre.» Adonc fust issus Buiemons, Tangrés et Robers et Thumas de le Fere quant Hues li Mainés dist: «Seigneur, pour Dieu, se nous alons as murs jamais li damages des nostres restorés ne sera.» Et voloient assalir a le porte devers saint Estene ou il fu lapidés.

«Seigneur, dist Hues li Maines qui estoit freres le roy de France, ceste vile est plus fors que Antioche ne Escaloigne. Nos assaus ne vaut riens sans engien. Ja y verrés mainte personne morir.» Dist Godefrois et li autre princhе: «Vous dites bien.» Dist Hues li Maines: «Logons nous.» Et il si font. Dist li dus Godefrois: «Je me logerai a Monte Syon et garderai et me gent par nuit et par jour et garderai si li porte que Sarrasins n'en puist issir.» Dist Gerars de Gournay et Thumas d'Amalle: «Nous nous logerons el Val de Josaphas droit a Saint Pierre qui est en Galylee ou il s'en fui quant Jhesus Cris fu pris que Judas le vendi et ferons venir l'iaue a .v.c. sommiers et ferons les engiens par coi le vile ert prise que li felon Sarrasin n'en puissent garir.» Dist li vesques du Pui: «Je me logerai a l'ost et s'en

aront autant li plus povres comme jou et ferai les engiens par coi le vile ert prise et garderai les Portes Ores.» Dist li quens de Normendie: «Je me logerai a le Porte Saint Estene et quanques je conquesterai ert tout departi de commun a l'ost Diu et se paien issent hors, jou m'embaterai dedens le vile aveuc aus.» Dist **[45d]** li quens de Flandres: «Je me logerai a le Porte David et les assaurrai a tout .x.m. chevaliers de me gent et eskergaiterai par nuit si que li lassé puissent dormir asseur.» Dist Tangrés et Buiemons: «Nous nous logerons par devers Bethleem droit el maistre quemin et chou que nous porrons conquester, departirons a l'ost Diu.» Dist Bauduins de Rohais, Hongiers, Euvrins et Richars de Caumont: «Nous irons lés le vesque au Carnier du Lyon et cherquerons le marine dessi a Sur et a Alenchon et a Jafe et dusques as portes de Naples et cherquerons volentiers le quemin dessi a Escaloigne et en departirons le vitaille a l'ost et as povres et as riches.» Dist Hues li Mainés: «Seigneur, boin est que tot soient parchonnier de pain et de vitaille et quant li sommier vont a l'iaue si voisent a grant compaignie. Au revenir y aions nos serjans et lor fache on fianchier qu'il n'en prenderont ne deniers ne desserte nule.» Tout dient: «Bien avés dit.» Mout estoit Hues li Maines de tous preudommes amés car il savoit donner boins consaus et loiaus.

Seigneur, ainsi fu atourné et juré que li pains, l'iaue et le vitaille seroit gardee loiaument a lor enscient et donnee et departie. No Crestien ont assegié Jherusalem. Tant tref y ot tendu, tant paveillon et tante acube et tant pumel luisant! Chele nuit fu bien l'os gaitie a cors et a buisines. Li roys de Jherusalem prent sen fil et monte en le tour et li dist: «Biaus fix, conseille me. Vé chi Frans qui m'ont tolu me proie et me tolent me tere et ont assegié me vile. Biaus fix, .ccc. ans a passés que Surien et Hermin, Grijois et Pateron ont sorti que cist Crestien venroient chaiens pour vengier lor seigneur qui y fu traïs et y rechut mort et che **[46a]** fisent Juïs.» Dist: «Titus et Vaspasiens en prisent venjanche. Fix, et or poés François veïr. Tout sont de fer couvert que quarriaus ne saiete entoukié ne les puet grever. Conseille me. — Peres, dist Cornumarans, ne vous esmaiés mie tant comme je puisse monter a cheval ne mes armes porter. Nous avons assés vitaille dessi a .v. ans et si avons fort chité ne ne cremons lor assaut un denier. Ne Franc ne porrent mie ostier longuement.» Ensi comme li roys Corbadas et Cornumarans ses fix estoient en le tour, Godefrois de Buillon, Thumas de le Fere, Wistaces et Bauduins, frere Godefroi, aloient pour veïr le lieu ou porroient perrieres drechier. .Iii. escoufles avaloient de le Tour David et se getoient a .ii. coulons. Godefrois tenoit un arc et trait a aus et les tue tous .iii. a un trait et caïrent devant le synagogue Mahom et Tervagam. Mout en ont li Franchois grant joie et sevent bien li pluiseur que che senefie. Corbadas le moustre sen fil et li uns Turs le moustre a l'autre et dient: «Cheens serons destruit.» Et ot la plus de .vii.m. paiens. Toute en fremist le vile de peur. Corbadas vint a aus et leur dist: «Seigneur, j'ai merveilles veu. Car .vii. Franc aloient ore par encoste ches murs et traist li uns a .iii. escoufles et les ocist a un caup et ont chist Franc conquis Antioche et Nique et y furent les grans os desconfites et y fu mors Brohadas, li fix le Soudan. Li Soudans en apela Corbarant de traïson. Il dist qu'il s'en deffenderoit d'un Crestien contre .ii. Sarrasins et il s'i fist et ochist li Crestiens les .ii. Sarrasins et ont chi assegié me chité et se je n'ai secours de Mahommet, je perderai me cité.» Atant vient Cornumarans poignant par le cauchie et dist: «Alons assa**[46b]**lir ches Franchois la hors. — Fix, dist Corbadas, laissiés ester ceste folie.» Lucabiaus fu mout sages et se drecha et dist a Corbadas: «Roys de Jherusalem, vous demandés conseil. Dessi a demain me donnés respit et je vous dirai pour voir du trait de ces oisiaus. — Ainsi

soit, dist li roys, mais pour Mahom, aidiés me. Lors sires fu chaiens penés et traveilliés et batus a l'estaque et mis en le crois el Mont de Cauvaire et quant il fu devant le vespre ostés de le crois, il fu couchiés el Sepulchre. Or dient qu'il resuscita au tierch jour mais s'il fust sires du mont, il ne fust mie se vilainement mors. — Frere, dist Lucabiaus, se volentés fu tele et puis que je fui nés ai je veu de ses miracles en pluiseurs liex et contrais relever et avules ralumer et sours oïr.» Dist Corbadas: «Vous radotés. N'en parlés point devant mes hommes car je crieng qu'il ne se desesperaissent. — Sire, dist Malcoulons, faites un fil gaitier a tout .x.m. de se maisnie et de ses hommes.» Atant est le nuis venue et Lucabiaus et ses freres montent en le tour et regardent Franchois et voient grans luminaires ardans et les maudient de Mahommet lor diu.

Cornumarans s'arma le nuit mout richement et fu mout bien montés sur un mout boin cheval et ot .x.m. Turs aveuc lui et issent hors par le Porte David. No baron sont en l'ost et sont mout lié du trait que li dus de Buillon fist. Il prient Harpin qu'il gaitast la nuit. Il lor otrie volentiers. Richart de Caumont ot .v.c. chevaliers et s'en ot .v.c. par devers Portes Ores. La fu Jehans d'Alis. A l'autre porte devers le mont fu Estenes d'Aubemalle a tout .m. chevaliers et .iiii.c. chevaliers ot a .iiii. portes. **[46c]** Atant est issus hors des portes Cornumarans bien le trait d'un arc. Harpins le voit et prie Diu qu'il le laist tant vivre qu'il puist baisier l'estaque ou il fu loiés. Atant escrie Harpins: «Sains Sepulchres aieue.» Et point a Gorant un Sarrasin et l'ochist. A cel poindre abat cascuns le sien. Cornumarans jouste a Harpin mais point ne le mut. Donc ochist .ii. de nos Frans et recule no gent dessi as herberges et prisent Rogier del Rosoy et Fouquier de Melaut et Paien et Antiaume d'Aveignon et Bauduin et .xiiii. des autres et mout les batent de plommees. Harpins le voit. Si en est mout courouciés et escrie: «Sains Sepulcres or a aus.» Donc se sont entr'aus feru mais poi lor vaut. Franchois oient le noise. Se s'arment. Atant és vous que Richars de Caumont vint et se fiert entr'aus desirrans. Et en a un poi d'eure .xiiii. ochis et rescoust les prisons que chil emmenoient et Richars et li sien en ochoient mout. Atant furent nostre baton armé et vinrent en le bataille et se tout li Sarrasin de la fussent en le bataille n'eussent il duree a nostre gent. Lors dist uns Sarrasins: «Sire, roys Cornumarans, se nous ne nous en alons, nous sommes tout mort car vé chi l'ost des Franchois ou il viennent.» Cornumarans les ot et s'en fuit. Harpins et Richars les sievent, ne jamias ne les ratainsissent. Cornumarans donna a Richart grant caup qu'il li fendi tout son elme. Puis fiert Harpin et mout l'eust grevé se Dix ne li eust si aidié. Harpins le cuide ferir et chil se fiert en le porte de Jherusalem et vint au Temple. Lors viennent tout entour lui et font grant duel de leur amis qu'il ont perdu.

«Seigneur, dist Cornumarans, garnissiés bien les murs car li assaus commen**[46d]**chera demain. Mout ai anuit perdu. Mi diu m'ont fali mais je les ferai batre de machues.» Chil qui demourerent de hors furent tout ochis. Corbadas fait mout grant duel et mout regrete se chité. Donc dist Lucabiaus: «Biaus frere, ne vous esmaiés mie. Nous mengeriens anchois char crue que Jherusalem fust prise et mout seront anchois traveillié et mout en y ara d'ochis et de navrés et envoierons au secours au roy Mariagax et a Fenax et amenront mout grant gent et au Soudan. Onques nus ne vit si grant ost comme il nous amenra l'empire d'Oriant et de Valberon et or alons as murs et as breteques et les garnissons.» No baron de l'ost vont ensanle a conseil et furent bien .x.m. de le maisnie le roy Taffur ne n'orent ne cauche ne sauller, quemises ne braies et sont couvert de sas et de chinches et ont les garés rostis et les caviaus hurepés et portent machues, haches, plommees,

coutiax et li roys portoit une fauc ne n'est nus tant soit bien armés s'il l'ataint de se fauc ad plain qu'il ne l'ochie et le pourfent dusques el pomon. Li roys n'ot vestu que .i. sac et fu perchiés parmi et estoit tous treués et l'ataçoit as cordeles de carrure. Del quief d'un esperon ot afiké a sen colet un capel de fueilles. Mout fu regardés. Li vesques del Latran lor fist le beneichon. «Seignur, dist li roys, pour coi n'assalons nous ceste cité? Par le foi que je doi Diu s'il n'i avoit fors mi et me gent si n'acointerent onques paien si mal voisin.» Dist Robers de Flandres: «Le cose ne vaut gaires se le fins n'en est boine et le chités est fors et chi a mout de boins chevaliers et mout esgardent et enclinent Jherusalem.»

Chel jour fist mout bel et mout cler et nostre baron si estoient ensanle. Li **[47a]** vesques du Latran tenoit le lanche dont Jhesus Cris rechut mort et dist: «Seigneur, chil paien nous assalirent anuit. Bien en avons ochis dusques a .vii.m. Je lo que nous les getons as perrieres laiens, puis si assalons le vile.» Grigores d'Arras et uns maistres qui a Duras fu nés misent les mangonniaus et getent ensanle les Turs laiens et chervele et sanc et boieles espandent par tout. Et paien escrient: «Mahom, sire, comment poés vous souffrir que Crestien nous deshiretent ainsi? Et bien dist califes de Baudas que uns pules venroit qui nous seroit dolans.» Atant y vient Corbadas, Lucabiaus et Maucoulons, Butras et Cornumarans et dient se Jherusalem est prise, Barbais et Tabarie et Damas sera perdue mais anchois seront a mesaise. Puis dist Cornumarans: «Oncles, quant sortirés vous des .iii. oisiaus?» Lucabiax respont: «Niés, tu m'en saras mal gré. Chil qui les .iii. oisiaus ochist ert roys de Jherusalem et de le contree et de tout ten regne et ara pooir dessi en Antioche.» Adonc dist Cornumarans: «Che n'ert ja tant comme je vive. Je isterai souvent la hors.» Dist Corbadas: «Fix, che n'est mie nos sauvetés mais soies aveuques mi car tant com tu eres aveuques mi serai je a aise. — Sire, dist Cornumarans, et j'otroi vo volenté.» Li paien sont ensanle la dedens et quemandent as carpentiers qu'il fachent saietes de coi on bresera les Franchois et vont as murs et furent .lx.m. No Franchois les esgardent et crient: «As armes.» Atant vint li dus Godefrois, li quens de Flandres, Hues li Maines, Buiemons, Tangrés et sont .l.m. et ordennent lor gent. Atant vient li roys Taffurs et tout .x.m. et ont machues, peus, guisarmes, haches, coutiax et max de fer et tandefles. Li vesques les **[47b]** a seigniés de Diu. No baron ont ordenees lor esqueles et en ont fait .x. Raymons de Saint Gille en ot une a tout .x.m. hommes et mout ot cascuns de mal souffert et sont taint et pale mais fort et hardi sont, ne pour riens ne fuiroient pour paiens. Li vesques du Latran les seigne de Nostre Seigneur et s'en vont vers le Porte Saint Estene encoste le roy Taffur.

No baron furent de hors Jherusalem et tenoit li vesques du Latran une lance et ot l'aspre haire vestue et mout regrete qu'il puist messe canter el Saint Temple. Aprés font no .v. baron une esquele d'anchiens hommes et sont bien armé et sont tout a pié. Li vesques les seigne de Diu. Et li quens Rotax les conduist droit vers Jherusalem et sont arresté delés un garding. Dist Lucabiax: «Li mur de cheste vile sont fort et haut. Si montons lassus si les verrons comment il se contenront.» Donc montent en le tour. En l'esquele Thumas de Malle ot .x.m. chevaliers preus et hardis et bien armés et y fu pour guier Hues de Saint Pol et Engerrans de Saint Pol et Raimbaus Cretons et viennent prés des murs. Li vesques du Latran parole en haut et dist: «Seigneur, vé chi Jherusalem ou Dix se laissa pener pour nous. Bien nous en doit a tous souvenir qui chi morra pour Diu bien sont tous seurs que l'ame de lui ira en paradis aveuc Nostre Seignur et je vous absoil de par Diu de tous les pekiés que vous avés fais dessi au jour d'ui.» Donc fist aporter le lance devant lui

dont Nostres Sires Jhesus Cris se laissa ferir et lors commenchierent Crestien tout a plourer et crient au vesque: «Laissiés nous aler le chité assalir.» Dist Godefrois: «Li cors sera sonnés avant.» Lucabiaus **[47c]** estoit en le Tour David et vit le lanche dont Nostres Sires fu ferus salir si haut comme une merveille et le voit recaïr sur le gent le roy Taffur. Donc sot il bien qu'il assaurront premiers a le chité mais Thumas de Malle se fera lever as murs as fers des lanches. Mout s'en alast volentiers Lucabiaus s'il peust.

No baron et li vesques jousterent une esquele et furent bien .x.m. et les baillerent Richart de Caumont, Harpin de Boorges et Jehan d'Alis et li vesques les seigne de Damediu et s'arreste devers Saint Estene. Aprés fait Godefrois une esquele de .x.m. hommes et les baillent Lamber[43at du Liege et les seigna li vesques et prent le lance et dist: «Seigneur, or y perra qui vengera Jhesus Crist.» Et vont devant Monte Syon dont parolent qui assaurra avant. Li quens de Flandres dist que li roys Taffurs assaurra avant et que piecha li a on otroié et li mandent qu'il voist assalir. Li maistre avoient fait une entaille dont on pooit traire a chiax des murs. Li roys Taffurs assaut durement et fait il et se gent .i. grant treu el mur. Turc en ont que ochis que navrés bien .m. Et en ont .x. escaudés de caude yaue dont li roys est mout courouchiés. Donc se traient arriere. Li sans saloit du roy en .xxx. liex. Atant viennent a lui .ii. de nos princes et li demandent comment il li est. Il respont: «Mout sui desirrans que nous fuissons laiens et que je peusse baisier le Sepulcre. — Dame sainte Marie, dient il, prengne vous pité de vostre gent.» Hues li Maines prent le maistre cor et le sonne et li baron en vont vers le Porte David et assalent mout fort. Et Cornumarans crie: **[47d]** «Fil a putain. Riens ne cremons vostre assaut.» Uns archiers trait a lui et l'a navré. Donc gete Cornumarans .i. quarrel et ochist Paien de Biauvais. Donc assalent François et paien se deffendent. Le porte fu perchie en .x. liex et paien y getent baus travessains et l'enforchissent mout. Li maistre orent fait l'engien qui ala dessi au mur. Gontiers, uns chevaliers de Flandres, y ala et paien salent dont il y ot plus de .x.m. et li caupent piés et mains et l'ochient. .I. més en vient a l'ost au conte de Flandres et li conte dont il fu mout dolans. Lors recommenche li assaus et dura dessi a le nuit.

Mout en y ot des nos ochis et ne fu pas merveille. Le nuis vint. Buiemons escargaita dessi a l'endemain. Paien et Franchois se rapareillent. Mout ont li nostre grant souffraite de boire. Par le conseil Godefroi en vont a l'iaue .xv.m. sommier. Buiemons les conduist a tout .x.m. chevaliers. Li autre en vont pour vitaille as castiax. Adonc encontrent un roy qui ot non Graciens et venoit d'Acre et amenoit .xx.m. sommiers carquiés de vitaille, de vin, de char, de douce yaue et les amenoit au roy Cornumarant qui mandé li ot par un coulon qui le brief li porta. Buiemons point a lui et l'abat. Adonc se relieve et dist: «Sire, pour Diu, ne m'ochiés mie. Je me veul baptisier car je croi bien en Diu qui en Jherusalem se laissa traveillier.» Donc fu pris et tout li sommier et les en amainent a l'ost et qui s'en peut fuir, il s'en fui. Mout firent no Crestien grant feste de Buiemont et dient les dames: «He! Jherusalem, Dix doinst que nous puissons encore herbegier en vous.» Li roys dist qu'il voloit estre baptisiés. Li vesques le baptisa. Li autre dient que mix voloient avoir le teste cau**[48a]**pee que Mahons fust par aus guerpis. Godefrois les livre as ribaus qui les ochient et escorchent et metent fener et les getent en le chité a mangonniaus. Sarrasin le voient. S'en sont dolant. Mout demaine Corbadas grant duel. Lucabiaus ses freres le reconforte et dist: «Ains que Crestien aient pris Tabarie, ne Damas, ne Sur, ne Escaloigne no tere, seront il mout grevé.» Atant vient Cornumarans apoignant a aus devant le Temple ou Sarrasin demainent mout

grant duel. «Seigneur, dist Corbadas, mout sui a grant destreche de cuer. Bien sai que nous perderons cheste chité. Je vi hier Gracien baptisier qui m'amenoit grant vitaille et tout li autre orent les testes caupees et les nous ont cheens getés. Biaus fix, je m'en plaing a vous.» Atant fait Cornumarans mander .xiiii. caitis qu'il avoit qui furent pris en l'ost Pierron l'Ermite et les fait mener tout batant aval Jherusalem et au Temple et leur rompent le char de coroies noees dont il les batent et les getent en le chartre qui avoit .iiii. lanches d'estage et Nostres Sires les rechut et leur envoioit peuture par ses angeles.

«Seigneur, dist Cornumarans, vous me tenés pour vostre advoé et serai roys aprés men pere. Chil Crestien ont de me tere gastee, as murs ont assalu mais il sont refait. Nous avons peu vitaille. Bien porriens affamer cha dedens. — Biaus niés, dist Lucabiaus, vous dites voir. Au tans le roy Herode quant il ot les enfans decolés disoient li prophetes que une gent venoient sur nous qui nous taurroient nos teres.» Donc en rist Cornumarans. «Biax niés, dist Lucabiaus, nous avons bien **[48b]** .c. coulons tous afaitiés. Faites faire vos chartres et les envoions tous a .i. vol et au roy Soudan et ailleurs as castiax et par tout que tout vous viengnent secourre si tost comme il verront vo lettre et le mangent avant et qu'il vous envoient escris par les coulons et aient les testes plumees. Che ert senefiance que le vile est appressee et qui Crestien porra prendre lués soit ochis.» A che s'acorde Cornumarans. Les lettres fisent faire et puis les carquent les coulons et les en envoient a un vol. Graciens estoit en l'ost et dist quant il vit les coulons que che estoient messagier et que lettres avoient pendues as caus. Donc saut cascuns qui mix mix et le gent le roy Taffur y tandeflent grans pierres et caillex et les tuent tous fors .iii. Donc monte Godefrois, Hues li Maines et Robers de Flandres et prennent .iii. faucons et vont aprés aus et les prennent et reviennent a l'ost et ostent les briés, puis mettent les .iii. coulons en un bareil creveté et les fist mout bien garder a un varlet.

Toutes les lettres furent mises en un capel. Li vesques del Latran les lut et dist: «Seigneur, sachiés que chil de laiens mandoient tous les paiens qui sont dessi au Sec Arbre dont nous avons les escris. — Sire, dist Godefrois, or en faites .iii. que Cornumarans mande qu'il gargent bien lor teres et qu'il a assés et qu'il remangent par escrit.» Donc lor pendent as caus. Lors en vont li coulon en Belinas et .i. paiens les prist et lut le brief que Cornumarans est bien assasés et qu'il a afamés les Crestiens. Chil refait un brief et que dedens .xv. jours li envoiera .c.m. hommes par coi Crestien seront destruit. **[48c]** Lors les pent as coulons et il en avolent dessi a l'ost des Franchois et les prisent et les lut li vesques et puis escrit que cil de Damas mandent que li Soudans est courouchiés vers Corbadas et qu'il fache le mix qu'il puet car il n'i venra point. Puis envoient les coulons en Jherusalem. Il furent pris et lit on les briés et en furent mout dolant. Mout pleure Corbadas forment. Cornumarans le reconforte et dist: «Sire, ne vous esmaiés mie tant comme je soie vis, ja n'enterra Crestiens cheens.» Atant sonnent le grant cor et Sarrasin se arment et viennent as murs. «Seigneur, dist Godefrois, assalons le vile.» Donc dist Hues li Maines: «Seigneur, n'assalons mie tout a .i. fais mais de cascune esquele leur soit fais uns assaus que quant li un erent las que li autre assalent si qu'il soient hui assali par .x. fois et que quant li cors sonnera que li lassé se traient ensus et li autre viengnent a l'assaut.» Ainsi l'otrierent tout. Lors vint a aus li roys Taffurs et leur pria qu'il eust le premier assaut. Il li otrierent mais mout fu a envis car il et se gent estoient mout navré et il meismes avoit en .xxx. plaies et estoit tous plains d'estoupes.

Li roys Taffurs en va tous premiers. Aprés font une esquele et le baillent

Engerran de Saint Pol. Aprés font une esquele de .x.m. et li quens de Normendie les baille Josserant et Thumas et Fouquier. Aprés font une esquele de Flamens et de Boulenois et furent bien .xv.m. Et li dus Godefrois et li vesques les baillent Euvrin et Hungier l'Alemant et Raimbaut Creton et se vante cascuns de monter avant. Aprés firent une esquele **[48d]** des Franchois et furent .x.m. et Hues li Maines les baille a Thumas de Malle et dist que mout soufferra de grieté ains qu'il n'i entre premiers. Aprés font une esquele de Gascons, de Poitevins et furent bien .x.m. et les bailla Raimons de Saint Gille a Bernart et a Antiaume et a Jehan, sen frere. Aprés font no baron l'uitisme esquele et y furent chil de Puille et de Calabre et de Sesille et furent .x.m. Buiemons et Tangrés le baillent Emais et Renaut et Gerin de Paine et Ernaut, sen cousin. Aprés establirent le .ixe esquele et y furent les dames et dient: «Mout a que nous passames le mer aveuc nos barons, puis ont souffert maint mal. Or soit cascune preudefemme et les enheudissons de bien assalir.» Et concueillent caillex et pierres et aportent yaue en pos et en baraus pour abevrer chiaus de l'ost. Li roys les voit et demande a Lucabel quel gent che sont. «Sire, che sont les femmes as caitis qui nous veulent nos teres tolir, dist Lucabel. Je les envoierai au Soudan et les mariera on as haus amiraus et en sera se tere repeuplee.» Dist Corbadas: «Ains sera cheste vile prise et li mur craventé.» Puis font li baron d'aus meismes le .x.^{e} esquele et furent [.m.][1] et .vii.c. Bien furent armé et fervestu et en fisent le commandeur de Godefroi de Buillon et de Robert le Frison. Puis vinrent poignant au roy Taffur et dient: «Sire, vous assaurrés el non de Nostre Seigneur quant vous orrés sonner le grant cor.» Puis vont as escuiers et dient qu'il assaillent aprés le roy Taffur. Aprés revont as Normans et dient qu'il assaillent aprés les escuiers. Puis revont as Flamens et dient qu'il voisent aprés les Normans. Puis dient as Franchois qu'il voisent aprés les Flamens. Puis dient as Prouven**[49a]**chiaus qu'il voisent aprés les Franchois.

No baron furent devant Jherusalem et mandent Nicholon de Duras et Grigoron et avoient fait engiens as bretesques et y pooient bien estre li archier, mais Sarrasin y boutent fu grigois et furent ars. Or ont esté ars li engien .ii. fois, mais mout orent no gent boines esqueles de cuir bien tané et grans perches de fust dedens boutees et bien loiies et bien cordees pour tenir plus fort au mur et en ot une en cascune bataille. Nicholes et Grigores orent fait un engien et orent sus levé un mouton mais poi lor vaut. Paien fisent aussi et mout escauderent des nostres et ainsi le soufri Dix car il voloit qu'il fussent mout traveillié et pené a le vile prendre car ses cors y fu penés mout cruelment. Godefrois sonne le cor et li roys va a l'assaut et toute se gent et en kierent plus de .m. el fossé. Li roys met une esquele au mur et y monte mais uns Turs le fiert d'un flayel et l'abat contreval l'esquele. Ribaut furent dusc'au pié du mur. Li dus Godefrois sonne le retraite et ribaut en viennent et aportent le roy qui sanoit du nés. Li roys Cornumarans reconforte se gent. Li roys Taffurs fu bailliés a .ii. mires et l'ont respassé tost. Mout s'aiderent bien ribaut. Aprés vont li escuier lau ou li ribaut orent descauchié le tere et mettent leur esquele au mur et le loient a l'autre. Premiers y monta Engerrans de Saint Pol et Estenes sur l'autre aprés et furent sur cascuns esquele .v. et paien lor getent pois boulie et pierres et fu Enguerrans navrés en .xv. liex et mont tout contremont. Cornumarans tenoit une hache et le feri en le teste et l'abat tout contreval l'esquele

[1] The manuscript reads *et furent et .vii.c.* The emendation is offered on the authority of the verse texts. Cf. *Jér*, l. 3345, i.e. *.M. furent et .XL.*

et abat chex qui sus estoient. Estenes de Lucheu monte tout amont **[49b]** l'autre esquele et Ysabras de Barbais alonge se lance et le feri parmi le cors et en ochient iluec .xv. des nostres. Lors escrie Cornumarans: «Riens ne vous vaut. Je vous prenderai tous et [r]enderai[2] a l'amiraut.» Li dus sonne le cor et il se traient arriere et les dames aportent l'iaue et aboivrent chiaus qui soif ont.

Aprés remontent Normant et abatent bien une toise et demie del mur, mais li mur sont dedens tere et atakent lor esquele as .ii. autres. Josserans et Thumas et Fouquiers montent amont. Turc orent amont mis un banc et getent aval et en ochient .vii. des nostres et laissierent l'assaut. Et Flamenc vont aprés et mout fu grans lor assaus et Raimbax Cretons et Euvrins de Creel et Hungiers drecherent lor esqueles et furent .iiii. ataquies ensanle et montent amont et si y fu Martins. Ysabras feri Hungier d'un hef et Maucoulons un autre et feri Euvrin et les prisent. De che fu mout dolans li dus Godefrois de Buillon et Raimbaus Cretons fiert un Sarrasin et li caupe les piés et Paiens de Cameli un autre. Donc crient les dames: «Seigneur, or de l'assalir le vile viguereusement.» Aprés vont a l'assaut chil de Pulle et de Calabre et fu mout grans chele bataille et donc se mettent Godefrois et li autre prince el fossé et assalent et Sarrasin lor getent pois boulie. La prisent no Crestien Ysabras de Barbais et l'amiral Malcoulon et dient: «Ne nous ochiés mie car pour nous arés grant raenchon. Nous avons .ii. des vostres et si en avons .xiiii. en nos prisons grant tans a et si arés .v.c. sommiers carchiés de vitaille et .i. mulet carquié de fin or.» Et ainsi fu li canges fais car li baron l'otrierent volentiers et si firent **[49c]** li Sarrasin. Chele nuit gaita Buiemons a tout .v.c. chevaliers et furent chele nuit ars tout li engien et les esqueles dont no Crestien furent mout dolant mais li vesques du Latran les reconforte mout.

«Seigneur, dist Cornumarans, vous m'amés mout et aussi fai je vous. Crestien nous ont assis. Je irai querre le secours a l'amiral Soudan et me rarés par tans.» Quant ses peres l'ot, s'en ot mout grant duel et maudist Jherusalem et Cornumarans le reconforte mout et dist qu'il amenra tous les paiens qui sont dessi au Sec Arbre. Chele nuit s'en issi Cornumarans en tele maniere qu'il fist l'ost assalir d'une part et il issi d'autre. «Et quant je serai, dist il, escapés, si sonnerai le cor.» Ensi le loerent tout. Chele nuit gaita Robers de Normendie et ot aveuc lui .v.c. chevaliers. Li Turc issent par le Porte David et furent .xv.m. Et Cornumarans ist par le Porte Saint Estene et s'en va et fu perchus de .ii. chevaliers. L'un en ochist et l'autre navra et li autre Sarrasin rentrent en le cité. Godefrois de Buillon oï le noise et s'en va aprés Cornumarant. Et Cornumarans sonne sen cor si qu'il fu oïs en l'ost et en Jherusalem. Et li chevaliers que Cornumarans navra vint a l'ost et dist a Buiemont que tost alast aprés Godefroi et qu'il cachoit un Sarrasin et Buiemons le siut. Quant che vint sur le jour Cornumarans encontre Bauduin de Rohais. Bauduins point a lui et Cornumarans s'en fuit mout tost car il estoit tous seus et il veoit que chil avoit grant compaignie. Bauduins le cacha mout longuement et le rataint et jousterent ensanle et li demanda Bauduins qui il estoit. Il respont qu'il estoit fix le roy de Jherusalem et que aprés lui attendoit le royaume et avoit non Cornumarant. «Et tu, dist il, comment as non? — J'ai a non Bauduin de Rohais. Freres sui Godefroy, le duc de **[49d]** Buillon, et freres Wistace de Bouloigne, sen frere.» Tost se fussent mellé ensanle mais le gent Bauduin le sivent de prés. Atant s'en va Cornumarans et Bauduins le siut. Or avint ainsi Cornumarans encontre

[2] The manuscript reads *lenderai*.

Orquenais et estoient bien .x.m. qui venoient a Jherusalem pour lui aidier et venoient par le berie et le reconnurent. Lors poignent a Bauduin et Franchois se fierent entr'aus et mout en y ot de mors et de une part et d'autre. Li caus les destraignoit si que li cavel de lor chiés en estoient tout brullé. Bauduins voit que il a poi de gent et que Sarrasin estoient tant et tous jours croissoient. Lors s'en vaut Bauduins tourner vers Jherusalem mais n'i avoit point de voie. Lors tournent vers un viés castel et dist Bauduins: «Seigneur, vous irés a chel castel et je irai querre secous a l'ost.»

Li Sarrasin embatent nos Crestiens el castelet que uns gaians avoit fait. Encor avoit une rosoie. Bauduins se met ens. Lors li salent sansues et perchent sen queval le cuir en trop de liex et li suchent tant du sanc et de Bauduin aussi que mout fu vains. Dist Cornumarans a se gent: «Li Frans qui tant m'a hui cachié est en ceste rosoie. Boutés y le fu.» Lors y fu boutés. Bauduins fu mout a grant destreche et issi hors si com Dix le vaut. Cornumarans le voit et le cache durement et tant qu'il voit les Frans venir, Godefroy, Buiemont et les autres. Lors retourne Cornumarans a se gent et dist: «Seigneur, pensés de vous garir car vés chi trop grant ost de Franchois.» Atant s'en tourne et no Crestien vont au castel et ochient tous les Sarrasins qui la estoient. Par pluiseurs fois convint Bauduins pasmer. De che fu Godefrois mout dolans. Thumas de Malle ot un brief et le mist sur sen chief et gari et baillent le cheval a .ii. [50a] vallés, puis vinrent a l'ost a Jherusalem. Et Cornumarans chevauche et mande par les castiaus que on li warge et vint a Sormasane et treuve le Soudan et pluiseurs roys qui la estoient venu et avoient la assanlé leur ost. Li roys de Nubie y estoit, l'aupatris, le muliane, Flambaut d'Orkenie, Caucatras, Abrahan. Et dist au Soudan: «Sire, je vieng a vous pour le secours car Franc ont assis Jherusalem et un pan du mur abatu et de vos Sarrasins mout ochis.»

«Biaus niés, dist li Soudans, je vous baillerai de gent tant que il porroient les Crestiens as dens mengier et irai outre mer et conquerrai Pulle, Calabre et Rommenie.» Atant vous lairai de Cornumarant dessi a une autre fois. Si dirons de nos Crestiens. Robers de Normendie vint au vesque du Latran et as autres et dist comment on porroit prendre le chité. «Seigneur, dist li vesques, anuit me fu dit de par Diu que el Mont Olivet a un homme en une roce bien a .xxx. ans et que le vile n'arés se par lui non. Or y alés et vous arés boin conseil de lui.» Lors y vont mais il n'en treuvent mie et reviennent et dient au vesque que il les avoit gabés. Lors dist li vesques: «Seigneur, or y alons nus piés et en langes si comme pelerin et nous le trouverons.» Ainsi le fisent et le trouverent et quemanda li hermites au vesque et a no gent que on n'assalist point le diemanche. «Alés demain par de la devers le castel dant Gaston. La trouverés le mairien dont li moutons sera fais et prenderés un planchon el bos de Bethleem. Puis segorés nos barons.» Et il s'en vont. L'endemain vont la et treuvent le mairien et y furent atelé .iiii.xx. et .xiiii. queval. Puis vont el bos de [50b] Bethleem le vergue cauper et font lor engien. Li Turc en font un dedens le vile en tel maniere droit encontre le lor. Che fu un merquedi au soir et no baron en mainent lor engien encoste le Porte Saint Estene prés du fosse et le hourdent de cuirs et fu gardés chele nuit a .iiii.xx. hommes. Quant che vint au jeudi par matin uns escuiers vint as barons et leur dist: «Seigneur, Grigores et Nicholes ont fait l'engien carjier et est levés et le perriere drechie.» Et li dus de Buillon sonne le cor et no gent s'arment et li roys de Jherusalem estoit en se tour et esquemenjoit no gent.

Li roys Taffurs fait crier as povres qu'il viengnent a lui et qu'il aront .xii.

deniers cascuns et voisent el bos de Bethleem cueillir le vergue dont on fera les cloies et vaurra le mur fraindre par deseure et mout bee a conquester. Tant en assanle que bien furent .x.m. Li moutons fu drechiés, une esquele ot mise as murs et uns escuiers y monte. Uns Sarrasins estoit lassus et li caupe les puins et chiet aval. Raimbaus Cretons monte aprés lui et caupe chelui le teste. Raimbaus estoit lassus tous seus et s'en vient a l'ost et dist que ja en y avoit des nostres navrés. Donc vont a l'assaut et caupent roilleis et barbacanes et sont dessi au maistre fossé et le periere getent as murs et en abat le chiment et les quarriaus et Sarrasin getent fu grigois et pois boulie et plonc bouli ensanle et li vens en maine le fu sur les Sarrasins et fussent tout mort mais il estoient garni d'aisil. Mout en y morut d'une part et d'autre. La se prouverent les dames mout bien que eles a[50c]portoient yaue a fuison et demandent: «Qui veut boire, si le nous die.» Les autres aportent pierres. Nostre baron vinrent a le Porte Saint Estene et froisserent le porte. Li Sarrasin en fisent un autre as caines pendans et au caïr nous trencha .iii. chevaliers parmi. Godefrois fait emplir le fossé et monte amont et escrie no gent qu'il pensent d'assalir et abatent bien une lanche du mur mais Sarrasin l'ont rehourdé. Atant vint li roys Taffurs et se gent et amainent lor cloiier trainant as cordes et le drechent et fooient par desous. Adonc vint Thumas de Malle au roy Taffur et li pria: «Sire, pour Diu, laissiés me assalir aveuc vous et je devenrai vos hons et tenrai de vous tout men fief et a vous trairai a garant envers tous hommes.» Li roys li otria et il li fist hommage. Quant Sarrasin virent qu'il estoient si constraint il getent fu grigois. Godefrois le vit et l'estaignent a aisil et a vin.

Mout fu li assaus grans. Mout orent li nostre de grief. Le nuis vint. Li nostre laissierent l'assalir et s'en vaurrent aler. Godefrois jura que de l'engin ne se partiront si seroit Jherusalem prise. Donc fu chele nuit gardés en l'engin et se rehourderent et chil dedens faisoient grans fus as murs et sonnent cors et buisines. Onques pour nule riens chele nuit ne laissierent ribaut a miner et eurent fait eshaver dedens le vile. Quant vint l'endemain au venredi aussi comme a miedi a l'eure que Jhesus Cris laissa pener sen cors, la dedens fisent no gent verser un grant pan du mur. Et Godefrois fait amener l'engin prés du mur que on y puet bien aler. Cauper le vaurrent Turc. Godefrois le deffent et en ochisent .xx. Mout y ot de paine. Li [50d] roys Taffurs escrie et se gent et dist: «Le vile est prise. Je veul premiers entrer.» Thumas de Malle vint a le porte et escrie se gent et se fait lever as fers des lanches sur les murs et se met es aleoirs et tint le brant d'achier et en vint a le porte. Lors vint une grant Beduine et tenoit une machue et en fiert Thumas et li embate tout son elme. Lors akeurent Turc. Li roys Taffurs et se gent vinrent a lui et se metent entre Sarrasins et mout en ochient. Lors vint Thumas a le Beduine et ele s'esmaia mout et dist: «Gentix Frans, ne m'ochi mie. Je te noncherai te mort. Tu ne morras mie decha le mer. Turc ne te porront damagier. Ne decha le mer ne morras. Te sires qui te doit justichier t'ochirra.» Adonc li caupe le teste. Aprés vint a le porte et en trenche le flayel. Et li roys des Taffurs et se gent li vont aidier et atakent le porte a le poulie la amont et le loient as fors cordes. Li roys des Taffurs entra permiers en le vile tous seus et puis Thumas et puis li ribaut qui mout bien le fisent.

Le venredi a l'eure que Nostre Sires Jhesus Cris souffri mort fu Jherusalem prise. No baron entrerent en le vile et ochient a mout grant effort Sarrasins et il braient et crient et regretent Cornumarant que mar ala pour le secours et que jamais ne les verra. Tous ochient les Sarrasins. Li ribaut prennent les Sarrasines et en font lor volentés puis les despoullent empur les quemises. Li paien qui fuirent en le Tour

David n'orent adonc garde de mort. Cascuns de nos barons prist son hostel. Godefrois et Thumas de Marne et Robers li Frisons en vont au Temple ou Dix fu offers. Aprés viennent **[51a]** devant le temple ou il avoit un palais. La n'avoit encore nului venu que Dix lor ot garde. Un homme y ot qui li palais estoit et tenoit le clef et vint au duc et li dit qu'il voloit estre Crestiens. .Xxx. ans avoit qu'il n'avoit riens veu. Bien sot que no gent ont le chité prise. Li dus Godefrois li gete le paile as iex et chil vit tantost. Donc no baron fisent grant feste et orent mout grant joie. Chis les maine a son tresor et l'abandonne au duc. Buiemons et Tangrés fisent amener l'enging devant le grant tour et la drecherent et font widier les Sarrasins mors hors de Jherusalem. Li roys de Jherusalem estoit en le haute tour et apele nos Crestiens et lor dist: «Seigneur, ceste tours est mout fors et mout y ara mors des vostres ains qu'ele soit prise et se vous me volés sauf conduit livrer et me compaignie et je vous renderai le tour.» Ensi li otrient li roys et tout li nostre. Et li roys et bien .vii.m. ou plus qui aveuc lui estoient s'en vont vers Barbais demenant mout grant duel de le chité qu'il ont perdue et les dames et li nostre vont au Temple. Et li clerc cantent *Te Deum laudamus* et portent les enchensiers par les autex et fu le vile encourtinee et canta li vesques du Latran le messe et se canga l'oublee en le char Nostre Segneur et le virent no Crestien et y ot mainte larme plouree. Li vesques departi l'ofrande as povres.

Par .xiii. jours demenerent mout grant feste. A un jeudi matin se leverent et vinrent devant le Temple et li vesques du Latran tenoit le lance dont Nostres Sires fu ferus en le crois et dist a nos barons: «Seigneur, nous avons pris cheste chité. Or seroit boin que il y eust roy par coi ele fust gardee et deffendue de **[51b]** Sarrasins.» Tout s'escrient: «Sire, voirs est et or soit otroie au boin duc Godefroi de Buillon.» Li vesques regarda le duc et dist: «Venés avant. Rechevés cheste honneur.» Li dus respont: «Sire, je ne le prenderai devant tant de haus princes et de haus barons comme chi a si leur ert presentee.» Donc y ot plouree mainte larme. Aprés apele li vesques Robert le Frison et li dist: «Sire, venés avant et rechevés Jherusalem et l'onneur qui a lui apent. Dix y souffri mort pour nous.» Robers respont que ja ne le rechevera et que mix ameroit estre a Arras. Adonc y ot plouré mainte larme. Li vesques apela Robert de Normendie et dist: «Sire, venés avant. Se rechevés Jherusalem et l'onneur qui y est appendans s'en sera tous vos lignages amontés.» Robers respont: «Sire, non ferai car j'ai en cheste tere trop souffert de paine et s'ai a garder me grant tere. Pour riens ne demourroie, ains m'en irai le matin.» Li vesques apela Buiemont qu'il recheust Jherusalem et l'onneur. Il respont: «Que non ferai car j'ai a garder Puille et Calabre qui mieue est et Antioche que on m'a acreantee a avoir. Ains m'en irai le matin.» Li vesques apela Huon le Maine et dist: «Sire, venés avant. Rechevés l'onneur de Jherusalem.» Il respont: «Je n'en recheverai mie car je ai trop souffert paine et s'est le tere trop caude. Je n'i porroie avoir santé, ains m'en irai le matin.» De che fu li vesques mout dolans.

«Seigneur, dist li vesques, nous avons pris Jherusalem. Or n'i a chelui de vous princes qui l'onnour en veulle rechevoir. Or jeunons en pain et en yaue et soions en langes et alons **[51c]** au Temple veillier et ait cascuns un chierge en se main sans lumiere et chil a cui Dix le vaurra envoier, si l'art et le rechoive de par Diu boinement.» Ainsi l'otrierent tout. Quant no baron orent mengié et le nuis fu venue, si s'en vont el Temple pour veillier. Cascuns ot en se main un chierge. Ne point n'i avoit du fu. Une lampe ot la dedens qui adés ardoit. Quant che vint vers mienuit lors commencha a esclistrer et a venter mout durement et estaint le lampe. No baron estoient tout en freeur pour le lait tamps qu'il faisoit. Atant vint uns

esclistres mout grans et esprist le chierge Godefroi de Buillon car Nostres Sires voloit qu'il fust roys de le chité. Quant no baron virent que li chierges fu alumés, mout en orent grant joie et viennent au duc et l'acolent et y ot de joie ploré mainte larme et puis le prirent et l'offrirent au maistre autel la ou Dix fu offers. Li vesques du Latran le beneï et puis l'emportent a grant procession et dient qu'il le couronneront. Li dus Godefrois respont qu'il ne portera couronne d'or ne d'argent car Dix le porta de joins marages. Lors fist cueillir en l'Ort Saint Abraham un raim de paumes et en font une couronne. Donc dist Robers li Frisons: «Qu[i] le couronner[a][3]?» Li vesques respont: «Li plus haus hons de vous tous.» Raimbaus Cretons dist que ch'est li roys des Taffurs et que plus n'i a de roys. Lors prist li roys le couronne et li assist el chief. Mout y ot fait grant feste quant Godefrois fu couronnés. Or firent tout no baron hommage au roy Godefroi. Aprés dist li roys Godefrois: «Seigneur, vé chi le roy Taf**[51d]**fur qui est mes hons devenus. Je veul tenir de lui Jherusalem que d'autrui ne le tenrai fors de Diu.» Li baron respondent: «Bien l'otrions ensi.» Li roys Taffurs prent un baston et li donne et l'en fait tenant puis le baise.

Li roys Godefrois tint .viii. jours court en Jherusalem et mout y ot grant feste. No baron en voloient [raler][4]. Li roys les apele et leur dist: «Seigneur, demourés pour Diu et conquestons castiaus et chités sur Sarrasins. Encore n'avons nous mie conquise Sur, ne Acre, Damas, Tabarie, Belinas, n'Escaloigne, Barbais, ne le Tolant et se nous perdons Jherusalem jamais Crestiens au flun Jourdain ne se baignera.» Donc dist li quens de Flandres que aler s'en voloit et que mout estoit traveilliés. Li roys Taffurs dist: «Sires, roys Godefroi, je demourrai aveuc vous et .x.m. ribaus aveuc mi et arés de nous boine aieue. Li roys l'en merchie. Aprés dist li quens de Saint Gille qu'il demourra a tout .x.m. chevaliers et aussi dist Wistaces et Bauduins et ont .x.m. chevaliers sans les autres ribaus qui mout y valurent. No Franc prisent congié et en vinrent en Jericob ou Jhesus Cris juna le quarantaine. D'iluec vont au flun Jourdain et virrent le perron ou Nostres Sires fu baptisiés et se despoulle cascuns et entra el flun. Puis s'apareillent et viennent a Tabarie. Dodekins les assaut a tout .xv.m. Turs et furent tout desconfit et se remet Dodekins en le vile. Li quens Robers de Normendie dist qu'il renge le vile. Il respont que non fera et que Cornumarans chevauche et amaine trop de gent. Donc assalent le vile et ne le porent prendre. Donc s'en vont dessur le Mer de Galylee et virent le table ou Nostres Sires repeut ses Apostres de .v. pains et de .ii. poissons et y ot aveuc .v.m. hommes **[52a]** et y demoura .xii. corbeillies de relief. Cele nuit furent luec. Quant vint l'endemain au matin uns coulons avola iluec et ot un brief et fu pris et bailla on le brief au vesque du Latran. Il le lut et dist: «Seigneur, ralons en Jherusalem car au roy Godefroi sourt grans enconbriers, car Cornumarans chevauce a si grant empire que nus ne les porroit nombrer et chevauche et nuit et jour.» Bien en y ot .xxx.m. qui dient que point ne retourneroient. Li vesques et li autre baron leur prierent tant qu'il en revinrent en Jherusalem.

[3] The manuscript reads *quil le couronneroit*. The emendation has been made on the authority of the verse texts. Cf. *Jér*, ll. 5322-23.

[4] The manuscript reads *venir*. The emendation, which is conjectural, has been made on the authority of the verse texts and for the purpose of clarifying the logic of the passage. Cf. *Jér*, l. 5352 and variants.

Atant se metent no baron a le voie et viennent vers Jherusalem. Et Cornumarans a tant esploitié a tout .c.m. Turs qu'il vint a Barbais et ot nonante roys aveuc lui. Cornumarans venoit devant les autres et vit sen pere et vint a lui et li demande: «Sire, comment vous est? — Biaus fix, dist Corbadas, j'ai rendu Jherusalem. Et ont fait roy de Godefroy de Buillon et s'est l'ost departie. Peu a gent aveuc lui. — Sire, dist Cornumarans, or ne vous dementés mie car je vous renderai Jherusalem et en geterai les Crestiens.» Puis sonne le cor Herode. Chil de Barbais viennent a lui et il se claime a aus des Crestiens. Et dist: «Seigneur, vés chi l'amiral qui mout amaine grant ost. Apareilliés vous d'aler aveuc lui et a juré qu'il destruira Crestienté et rarons toute le tere qu'il nous ont tolue. — Sire, dist Cornumarans a sen pere, alés encontre l'ost et je m'en irai devant et vous aconduirés l'ost es plains de Rames.» Atant se met Cornumarans a le voie et furent bien .c.m. et en fist embuchier .lx.m. el Val de Josaphas et il akieut le proie. Chil qui le gardoient font noise et l'oï on en Jherusalem. Li roys et li autre baron s'armerent et commande au roy Taffur et a Pierron l'Ermite le vile a garder. Atant ist li **[52b]** roys Godefrois de Jherusalem et se fiert es Sarrasins et furent .iiii.m. Li roys Godefrois jouste a Cornumarant et l'abat. La menerent paien si grant criee que on les oïst bien de liue et demie loins. Godefrois ochist le roy Murgalant et Danemout et Flambaut et Brichebaut et Carcan, Estorgant et Margot, Brubaut et Brunamout et le roy Malcoe et Galie l'amiral et en a ochis .xiiii. Li roys Cornumarans commenche se gent a conforter. Mout ochient de no gent. Li nostre ne les porent souffrir ains en vont en Jherusalem. Iluec fu retenus li quens de Saint Gille. Li roys Godefrois descent. Li roys des Taffurs li demande: «Comment vous est? Avés vous rescoussé le proie? — Sire, dist li roys Godefrois, malement m'est. Li mescreant ont pris le conte de Saint Gille dont je sui mout dolans.» Dist Pierres li Hermites: «Or tost adoubés vous. N'en menront mie ainsi mais en seront dolant et courechié.» Lors sonnent un graille et ribaut viennent la acourant et ont haches, coutiaus et machues et issent de Jherusalem. Bauduins fu sur Prisaut et point devant les autres. Cornumarans le vit venir et le reconnut. Lors vint contre lui et joustent ensanle et caïrent andoi a tere. Atant vinrent Sarrasin et Franchois et se mellent ensanle et mout en y ot de mors et ribaut viennent qui mout bien le font et Godefrois et Wistaces viennent a Bauduin et ont retenu Cornumarant et Sarrasin reculerent gramment. Quant li roys Sucamans vit le cheval Cornumarant, si dist: «Seigneur, feu[s][5] Sarrasins. Cornumarans est pris. J'aim mix a morir qu'il en soit menés.» Lors poignent Sarrasin et en viennent as nos Franchois et ot iluec mout grant estour et mout en y ot de mors d'une part et d'autre et **[52c]** puis dist Sucamans: «Rendés nous Cornumarant ou vous morrés tout car les grans os de Persie seront demain chi et nous avons le conte de Saint Gille qui sera demain pendus.»

Quant Bauduins entendu Sucamant, mout fu dolans. Il vint a lui et li caupe l'oreille et le puing et Pierres l'Ermites le fist mout bien. Li Sarrasin cacherent les nostres dessi a le porte. Li roys Taffurs et si ribaut vinrent la et mout ochient de Sarrasins. Pierres li Hermites avoit une hache qui avoit devant une aune de lonc et un quartier et reculent mout durement Sarrasin et paien se rassanlent et furent bien .l.m. Et li roys Godefrois se metoit en le presse ne ne feroit caup qu'il n'ochesist Sarrasin ou sen cheval. Et Sarrasin ochisent sen cheval et il en voit un autre et monte sus. Atant vint sains Jorges et sains Domisses et sains Denis et furent bien

[5] The manuscript reads *feur*. The word is almost certainly *feu* (< *FATUDU-). Cf. *Jér*, l. 5830.

aveuc aus .xx.m. et dist sains Jorges au roy: «Or du bien faire.» Adonc en ochisent mout et dura le bataille dessi au vespre. Chil de Jherusalem en ramenerent leur proie et si prisent Cornumarant et le misent ens uns aniaus. Chele nuit waita li roys et furent aveuc lui .iiii.m. de ses hommes. Mout ont li Sarrasin batu le conte de Saint Gille et li saloit li sans par pluiseurs liex et li orent les iex bendés. Quant vint l'endemain, li Sarrasin manderent secours a Calenchon et a Chesaire et manderent au roy Herode le secours et que Crestien les avoient desconfis es plains de Rames et ont pris Cornumarant. Chil qui alerent vers Acre ont peu de Sarrasins trouvés car tout s'en estoient fui. Au Caaire n'a nului n'a Chesaire ne a Acre, ains en sont alé a Barbais et a Damas et encor estoit Corbadas a Barbais.

Quant Corbadas sot les nouveles que [52d] Cornumarans estoit pris, mout en fist grant duel et en vint par le conseil Lucabel a l'amiral qui mout amenoit grant gent et duroit l'ost .vii. lieues de lonc et .ii. lieues de lé. Et estoit en sen tref qui mout estoit riches, ne nus ne porroit raconter l'oevure qui ens est. En son le tref ot une escarboncle que on veoit reluire de .xv. liues loins et y estoit une ymage d'Appolin et tenoit .i. baston et l'aourent li roy paien et uns adversiers entre ens et dist qu'il leur donnoit et le vin et le blé. Aprés dist califes: «Seigneur Sarrasin, pensés d'engenrer et ore ait .ii. femmes qui n'en avoit que une ou au double.» Aprés dist que li Soudan commande que on voist ochirre les Crestiens ou on les prengne vis, si en gaaigneront lors teres desertes. Ensi l'otrient tout. Li amiraus demande Corbadas qu'il a. Lucabel respont: «Sire, Cornumarans est pris et l'ont Crestien en le chité de Jherusalem.» Quant li Soudans l'entent, si dist a Corbadas que point ne s'esmaie, que demain raront Cornumarant. Atant fait li amiraus sonner un graille et s'en vont. Li paien qui estoient es plains de Rames en vinrent a Jherusalem. Et chil de le vile issirent contre aus et commanda li roys que Pierres li Hermites gardast le vile. Il respont que mout mix s'amast en le bataille. Adonc issi li roys et prist Marbrin le fil Succaman le roy et paien s'en tournent fuiant. Et li roys en vint en Jherusalem.

Quant li paien furent assanlé, si dient: «Perdu avons Succaman et Marbrin et Cornumarant. Amenés cha le Franchois et s'ait le teste caupee.» Donc dist li fix Malcoe: «Ains rarons pour lui un des nostres.» Adonc ont pris lor messages et les envoient au roy Godefroi et li demandent s'il raront Cornumarant ou Marbrin pour le conte [53a] Raimont. Li roys respont qu'il s'en conseillera. Donc apela de ses gens et s'en conseilla. Pierres li Hermites dist: «Sire, rendés leur l'un pour l'autre car se Diu plaist, ja ne demourra li dus Raimons pour .i. paien.» Li roys dist as messages que volentiers raroient Cornumarant pour Raimon. Et donnent trives dessi a .iii. jours. Atant en vont li message et le noncherent en tel maniere a lor gent. Mout s'apensa li roys Godefrois de grant sens et de grant voisdie car il fist venir tous les ribaus et les fist mout bien appareillier et vestir et passer par devant le roy Cornumarant par .x. fois et adés appareillié de nouviaus garnemens. Et Cornumarans dist et conseille a Marbrin que mout a laiens grant chevalerie et vaillant gent et que bien sont .ii.c.m. et que mout est roys Godefrois de fier contenement. Atant sont ribaut desvestu et ont repris leur sas et revestus et passent par devant Cornumarant et vont doi et doi ensanle et tent lor machues a lor caus et les regardent mout hideusement. «Mout est chil faus, [li][6] dist Marbrins, qui atent chesti. — Voire, dist Cornumarans, qu'il mengnuent no gent.» Atant vinrent li

[6] The manuscript reads *dist il Marbrins*.

message et amenerent le conte de Saint Gille et il demanderent Cornumarant et on leur rendi. Quant rendus leur ot, Bauduins vint a lui et l'acola et li dist qu'il creist Nostre Seigneur. Il dist que ja ne guerpira Mahom. Atant en vont et prennent lor gent qui estoit dehors Jherusalem et en vont a l'ost que li amiraus amenoit. .C. et .l. roys y avoit et estoient par .xxx. fois .c.m. Sarrasin et estoient a .x. liues prés de Rames. Cornumarans vint au Soudan et li dist: «Mout a grant chevalerie en Jherusalem. Me gent est toute desconfite. Je fui a Jherusalem et aqueilli le proie et Franc le des[53b]cendirent et y fui pris et li roys Succamans a le destre brach perdu que Bauduins li caupa et si ont le roy Marbrin en prison, puis avint que li nostre prisent le conte Raimon de Saint Gille pour cui je fui rendus.»

Quant l'amiral Soudan entent che que Cornumarans li conte, se fu mout dolans. Il jure que tout seront Crestien mort et destruit. Mout demenerent la nuit grant joie pour le roy Cornumarant. Quant vint l'endemain au matin il destendent lor trés et s'en vont. Mout demainent grant noise et les oït on en Jherusalem dont nostre Crestien sont tout esmari. Mout chevauchoit li amiraus noblement et seignouriement. «Seigneur, che dist califes, entendés un poi a mi. Prendés toute le riche vaisselemence et le portechent .x.m. paiens vers Jherusalem et aveuc aus soient .c.m. Turc.» Cascuns respondi que bien avoit dit. Or avint ainsi que li tresors fu carquiés et le conduist Cornumarans dessi a le Porte Saint Estene tout droit devant le dite porte. Godefrois estoit as murs et Bauduins et li roys des Taffurs et quemanda que nus ne se meust pour cose qu'il veist et que tout che faisoient Sarrasin pour aus dechevoir. Tout respondent qu'il feront se volenté. Li roys Godefrois monte haut en le Tour David et voit par tout Sarrasins logier et tendre lor trés. Donc pria Godefrois a Nostre Seigneur qu'il li vausist donner victore contre les mescreans et s'il estoit ainsi que le vile deust par aus estre prise qu'il y eust le chief caupé. Quant Godefrois fu descendus et il ot s'espee chainte, se dient aucun que s'il issoient la hors, que tout seroient mort et pris. A che respont li roys Taffurs: «Sires, roys Godefrois, se vous nous donnés congié, nous y irons et se vous ne le nous donnés, [53c] si y irai jou et plus ne tenrai de vous.» Et ribaus respondent: «Sire, nous irons avec vous et mix amons a morir que nous vous perdissions.» Donc dist li roys Taffurs que s'il avoit cheval qui porter le peust, qu'il iroit ochirre le Soudan. Li roys Godefrois respont que encore duroient les trives. Atant vint Cornumarans et dist au roy: «Je vous rent les trives et serés tout mort se vous ne creés tout en Mahommet.» Donc escrie li roys: «Or as armes.»

Atant s'armerent nostre gent. Pierres li Hermites monta sur un cheval et Godefrois li lacha l'elme. Bauduins li bailla son escu et Wistaces une lance. Il le senti trop legiere et prent une perche et l'aguise devant et y met un fer et jure le mort Nostre Seigneur que autre n'i portera et que or y parra qui le pris ara de cheste bataille et que mout porra chil estre dolans qui en sera le pires. Atant ist hors de Jherusalem li roys et se gent. Pierres sist sur un cheval. Se lanche fu pesans et tourne devant le cheval en travers et point vers le tresor et ochist et cravente mout de Sarrasins. La li ont son ceval ochis et il se deffent mout bien a s'espee. Il s'apuie a un perron par derriere et se deffent mout bien par devant et se traient paien ensus de lui car mout les damagoit et nostre baron cacherent les Sarrasins grant pieche outre le tresor. Quant Sarrasin virent que du tresor n'avoient cure, si escrient no gent et se fierent es nostres. Mout en ochient as saietes. La fu ochis Rogiers, Symons, Gautiers, Godescaus, Guis d'Aubefort, Rainiers ses freres. Quant li roys Godefrois voit que on ochioit ainsi ses hommes, mout en fu dolans. Atant vint li roys Taffurs et si ribaut et ochient [53d] et derrenchent Sarrasins. Et mout bien le

fist li roys Godefrois et tout li nostre et mout ochient de Turs. Li amiraus de l'Escaille apele Cornumarant et li dist: «Sire, je quic que en le fin serons nous desconfit car cheste nue gent ochient mout des nostres.» Donc se met Cornumarans et se gent entr'aus et mout en ochient et Bauduins les secourut mout vigueureusement. Li roys Godefrois encontre Cornumarant et le fiert mout grant caup, n'atendist l'autre aprés pour nul avoir, ains s'en tourne. Puis encontre li roys Godefrois Malargu qui estoit fix le mulaine et le fiert en tele maniere qu'il le caupe que le moitié en remest sur le cheval et en va dessi a l'ost l'amiral et chil s'en fuient. Et li roys et se gent en vinrent en Jherusalem. Ne riens ne murent du tresor. Mout demenerent grant duel pour Pierre l'Ermite et sur tous li roys des Taffurs. Li roys Godefrois les reconforte, puis fist aporter de l'iaue caude pour sen puing caudumer qui estoit si enflés qu'il n'en pooit oster le brant de sen puing.

Mout fu Pierres li Hermites apressés a le roche ou il estoit. Cornumarans vint a lui et li dist qu'il se rendist. Il respont que il ne se rendera mie. Donc hauche l'espee et vaut ferir Cornumarant. Li roys guenchi et li lanche un faussart qu'il tenoit et le fiert parmi le visbus et il chiet. Donc fu pris et li loient les puins et bendent les iex et l'en amainent au tref. Li amiraus commanda qu'il fust desarmés et il si fu et vaut saisir le mulaine. On li osta. Li amiraus li demande qui il estoit. «Sire, dist il, on m'apele partout Pierre l'Ermite et fui nés en Hermenie.» Lors convint Pierron pasmer de l'angoisse et de le plaie qu'il ot dont li foies li paroit. Li amiraus [54a] apela Luclion qui ert li plus sages mires que on seust et le gari d'une herbe qui a non arbiton et tantost fu tous sains. Par chele herbe furent geté li .vii. sage de le prison Cator. Quant Pierres fu garis li amiraus le fait seïr sur un banc et avoit iluec .c. et .l. roys paiens qui tout l'esgardent et dient que ch'est de chex qui mengnuent lor gent et Pierres les esgarde par mout grant cruauté. Pierres cuidoit qu'il parlaissent de se mort. Il rebrache ses manches et fiert un roy et li ront le col. Donc salent Sarrasin et le vaurrent ochirre mais li amiraus s'escrie que se nus l'adoise, il le fera pendre. Lors fait Pierron asseïr jouste lui et li demande s'il vaurra croire Mahom. «Et je te donrai Damas, puis venras aveuc moi conquester France et guieras ceste ost et vous ferai couronner a Ais a le Capele.» Pierres respont: «Ensi l'otroi mais que anchois me faites vo loi moustrer. S'ele me siet, se mi tournerai. — Bien estes afaitiés,» dist li amiraus. Donc fait aporter ses diex. Dist Pierres: «Je quic ains qu'il s'en part le ferai plourer tant li dirai jou.» Atant sont li diu aporté. .I. Sarrasins entré est .i. cors et li roys Mariagax conferme Pierron et le mainent a reculons dessi au pretoire et li hurtent le cor au menton et a Mahommet aouré mais ch'est tout en vain et mout reclaime Nostre Seigneur.

Quant Pierres li Hermites fu confremés a le loy Mahon, si le fist l'amiraus asseïr delés lui en un faudestuef et li demande de chiaus de Jherusalem et il lor dist. Il li demande du roy Godefroy s'il fiert bien d'espee. «Oïl, dist il, il caupe a un caup .i. paien parmi tout armé. Mout est hardis.» Atant vint Succamans qui ot le brach [54b] caupé et le demi paien sur sen cheval que li roys Godefrois avoit caupé parmi. Li amiraus demande a Succaman qui che li avoit fait. Il respont: «Bauduins de Rohais qui est freres Godefroi de Buillon qui no gent destruit et nostre loy. Vés con il a chest roy fendu et pris ont mon fil et mené en Jherusalem.» Donc jura l'amiraus qu'il les destruiroit s'il ne li rendoient. Li amiraus Soudan apele .i. latimier par le conseil de ses hommes et de Pierre l'Ermite et mande a Godefroy qu'il viengne a lui et croie en Mahom ou il le fera a lyons mengier. Li messages monta sur le cheval le Soudan et estoit le sele tant riche que mout y avoit de ymagetes d'or et que nus ne le peust esprisier. Chil vint en Jherusalem. Li roys le

vit venir mout richement et commande que nus ne soit si hardis qu'il prengne vaillant .i. denier du sien. «Car bien sai qu'il nous vient espier et gardés que vous soiés tout bien appareillié.» Li messages vint devant Godefroy. Li roys fait venir sen latimier et parole au message et li més li conte tout ainsi comme li messages li fu carchiés. Chil le recorde au roy Godefroy mot a mot oiant tous. Et li roys remande a l'amiraut que nule fianche n'ait en lui car a l'aieue de Diu conquerra dessi en oriant et liverra Mahommet as ribaus qui en prenderont l'or et le desromperont tout et metera les candelabres au Sepulchre et fera l'amiraut forer les iex ou il li caupera le teste et li latimiers le fait entendre au message. Atant viennent si homme mout ordenneement ainsi comme il lor ot commandé et sont aveuc aus li ribaut et sont mout bien achesmé de mantiaus et mout sont bele gent de grant maniere et de mout fier regart. Ne onques ne regarderent au cheval et issent et reviennent et ont **[54c]** autres dras vestus et le font pour le Turc esmaier et qu'il le redie a l'amiraut et que il plus l'en redoutaissent mais ne se tenissent mie envers Sarrasins se Dix ne les confortast et aidast.

Or avint ainsi que no Crestien qui estoient a Damas laissierent l'assaut de le vile et Franchois s'en partissent et assanlent a un parlement. «Seigneur, dist Buiemons, les os le Soudan sont devant Jherusalem qui mout sont grans. Envoions au roy et a no gent qu'il ne rendent point le vile et que par tans aront de nous secours.» A che s'otrierent tout. «Seigneur, dist Tangrés, je irai el message.» Dist Robers de Normendie: «Vous n'irés point. Je ai un escuier, Jehan, qui est sires de Diepe. Il ira el message.» A ce s'acordent tout. «Seigneur, dist Jehans, je ferai vo plaisir et bien dirai au roy vo message.» Il li baillent un brief, puis monte et se met a le voie et chevauce tant qu'il vint a l'entree d'un val et voit venir .iii. Sarrasin qui avoient espié le païs. Il descent et rechengle sen cheval, puis monte. Li premiers des paiens li demande s'il croit en Mahom. Il respont que nennil. Chil point a lui et Jehans li met le lanche parmi le cors et l'ochist. Puis ochist l'autre et li tiers li crie merchi et dist: «Frans, ne m'ochi mie et je te jur que je te conduirai droit en Jherusalem.» Et Jehans le laissa atant et chil le conduist droit a Jherusalem. Quant il vint a le porte si s'en tourne li Turs et Jehans entre en le chité et vint au roy et li dist son message. Quant li roys Godefrois oï que li baron de France revenoient mout en fu liés et li Turs que li amiraus ot la envoié en message estoit en grant grieté et chil qui laiens es**[54d]**toient vont bien .x. fois passant par devant lui et adés ont garnemens remués et as deerrains vestent li ribaut lor povres vestemens et les amaine li roys des Taffurs. Mout vont li message leur ex rooïllant et il en a mout grant paour et s'en vaut aler, mais Raimons de Saint Gille le retint et fu li ors respandus par devant le roy Godefroi, ne point n'i fu adesés et bien le vit li més. Li roys manda Marbrin. On li amena et li dist: «Marbrin, car croi en Jhesus Crist.» Chil respont: «Non ferai car il fu pendus. Ja ne querrai en lui.»

Quant li roys Godefrois oï che, s'en fu mout dolans et dist au roy Marbrin: «Armés vous de toutes vos armes.» Et il si fist. Aprés s'arma li roys Godefrois et en vont devant le Mont de Cauvaire et mainent le message et son cheval et ot mout grant paour. Puis apele li roys Godefrois Marbrin et li dist qu'il croie en Diu et se fache baptisier. Chil respont que ja ne querra en Diu que on ait tué ne mort. «Et vés la le Mont de Cauvaire ou ses cors fu penés. Ja ne querrai qu'il ait poissanche.» Adonc dist Godefrois: «Pour che que tu as blasmé Nostre Seigneur Jhesus Crist devant mi, ne te larroie dusques au vespre vivre pour nul avoir, mais je te ferai grant avantage car avant jousteras a mi. Se tu me pues ochirre, tout quittement t'en

iras et se tu ne m'ochis, sur toi ne[7] ferrai c'un seul caup.» Atant s'eslonge Marbrins de lui et le fiert de l'espié el coste. «Bien m'avés assené, dist li roys, or ferés l'autre caup, puis si vengerai Jhesus.» Lors le fiert de l'espee sur l'elme mais point ne l'empira. Lors traist li roys Godefroys s'espee et vint a lui et le feri et se **[55a]** fent parmi l'escu et l'elme et parmi le sele et le cheval tout outre. Mout y fist Nostres Sires Jhesus Cris grans miracles. Adonc prierent tout pour le roy. Donc font sen puing caudumer en caut vin et puis coursent le Sarrasin sur .ii. chevaus et son cheval sur .ii. autres sommiers et ont fait creanter le Sarrasin qui vint el message qu'il le rendera et presentera l'amiral. Atant se met a le voie et en vint a l'ost a l'amiral et li dist: «Sire, mout vous prise peu li roys Godefroys qu'il a caupé a un caup Marbrin et son cheval. Et sachiés que Crestien ne prisent riens or ne argent. Une gent a aveuques lui qui plus ont les dent trencans que nule alesne et mengnuent chil no gent toute crue et a dedens Jherusalem mout grant chevalerie et bien dist li roys qu'il nous destruira et conquerra tout vo regne et vous fera ardoir ou boulir.» Quant li amiraus l'ot, s'en fu mout dolans et Pierres li Hermites en soufrioit tout coiement.

Li Soudans fait mettre Pierron en uns aniaus et le fait garder et li Soudans est mout dolans et detire se barbe. Mout de Sarrasins s'assanlent devant le tref le Soudan et regardent le Sarrasin qui est copés parmi et son cheval. De che sont mout esmari. Donc fait li amiraus Soudans ses esqueles aler devant Jherusalem et commande se on prent le roy Godefroi que on li amaine vif. .C. et .l. roy paien furent et leur gent et assalent le vile et chil se deffendent mout viguereusement. Chil de Siglai rampoient contremont les murs et abatoient et entroient ens quant li roys Godefrois y vint qui mout en ochioit le gent Cornumarant, avoient grant pan du mur abatu et entroient ens quant li roys Taffurs et se gent les remisent hors et mout **[55b]** en ochient. Li mur de le vile furent froissié en plus de .c. liex et eust esté prise mais li solaus se coucha et vint le nuis et chil laissent l'assalir et s'en retournent. On va contre l'amiral Soudan. Se jours durast encore un poi que le vile fust prise. Donc mande tous les roys qui la estoient et fait jurer le mort Godefroy c'onques a si grant doleur paient n'ochisent Rollant comme il le fera morir. Li roys Godefrois manda nos barons el Temple Salemon et leur dist: «Seigneur, nous sommes chi remés pour cheste chité garder. A poi qu'ele n'a hui esté prise. Jamais ne soufferrai que li mur soient assali. Ains isterons demain la hors.» Et tout s'escrient: «Sire, ja ne vous faurrons.» Donc lor dist: «Quant vous avés mengié, si alés dormir et reposer et demain quant vous verrés le jour, vestés vos haubers et vos armes et pardonnés les mesfais que vous avés fais l'un a l'autre. S'en serés en le bataille plus seur et mix vous y aiderés. — Sire, dist li quens de Saint Gille, ensi ert comme vous dites. — Seigneur, dist li roys Godefrois, je sui aussi asseur comme se je estoie a Buillon. Saciés nous arons par tans secours des barons et sachiés que dedens .iii. jours verrés tant de Turs ochirre c'ainc nus tant n'en vit. Sachiés que Dix nous aidera et mout est grant cose de preudome.»

Quant no gent orent le roy entendu, si dient tout communement qu'il veilleront aveuc lui. Mout les en merchia. Lors vont au Temple et ot cascuns un chierge en se main sans lumiere. Li roys Godefrois ot mise se candeille sur le pierre ou Dix resuscita et fist se orison et depria Nostre Seigneur que s'il li plaisoit il li demonstrast s'il aroit victore contre ches Sarrasins. **[55c]** Quant li roys ot s'orison

[7] The scribe wrote *me* but then expunctuated the initial minim.

finee, si vint uns blans coulons a lui et aporte un brief et esprist li chierge le roy et puis trestous les autres si ques on y vit bien cler. Et puis dit au roy: «Nostres Sires vous mande que li quens Robers de Normendie et Hues li Maines et li quens de Flandres, Tangrés et Buiemons reviennent et seront le matin ains que on ait canté le messe chi.» Donc demenerent mout grant joie et plourerent mainte larme d'amour et de pité. Toute le nuit veillierent dessi au jour et furent tout armé, puis montent sur les chevaus et issent de le vile. Li quens de Saint Gille demoura pour le vile garder. Quant Godefrois fu issus de Jherusalem, Hues li Maines, Robers de Flandres, Rotax de le Perche et li autre baron coisissent l'enseigne le roy Godefroy et bien le connurent et le moustrent li uns a l'autre et puis vont poignant contre lui et il encontre aus et font grant feste li uns a l'autre. Chele nuit se ostelerent par devers Bethleem. On dist a l'amiraut que l'ost des Crestiens estoit revenue dont il fu mout dolans. No Crestien manderent a l'amiraut Soudant bataille au venredi et ensi fu creanté et de l'une partie et de l'autre. Pierres li Hermites l'oï dire. Donc reclaime mout Nostre Seigneur et dist que mout li poise qu'il ne puet estre a le bataille et que s'il eust ses piés hors des fers il ferist chelui qui le warde et que mout est dolans de che qu'il renoia Nostre Seigneur.

Par un samedi revenrent nostre Crestien en Jherusalem et aourerent le Sepulchre et veillierent dessi au jour. Le diemenche sievi li vesques du Latran pourchession et li autres barnages. Puis s'en vont as ostex. Le lundi oïrent messe en Bethleem. Par.iii. jours fisent lor armes appareil**[55d]**lier et mout desirrent le bataille. Une vois vint de par Nostre Seigneur au vesque du Latram et li enseigna le crois et li noncha que le crois ou Nostres Sires fu mis fust portee en le bataille et l'estache et le lanche dont Longis le feri et le prisent li vesques du Latran et li abbes de Fescans et le drecherent et encore ert ele arousee du sanc Nostre Seigneur. La ot plouré mainte larme et se couchent devant le crois et l'aourent. Puis vont a pourcession dessi a l'estaque et y ot encore des loiens de coi Nostres Sires fu loiés. Donc desirrent tot mout forment le bataille. Puis dist Robers de Normendie que pleust a Diu que tout li Sarrasin qui en paienime sont fuissent ore chi tout seroient mort ains venredi au vespre. Cascun jour se confessoient no baron. Quant che vint le venredi au matin il font un cor sonner et s'arment nos gens et se canta li vesques du Latran le messe deseure le Sepulchre. No baron l'oïrent volentiers, puis vont mout humlement aourer le Sepulchre. Puis issent et montent es chevaus, puis issent de Jherusalem et ordennent lor gent et font porter devant aus le vraie crois et le lanche et l'estaque. Et dist et raconte l'estore que li saint angele de paradis en cantoient mout hautement. Li roys Godefrois s'adouba premiers et li aida Bauduins et Wistaces si frere et conduist s'eschele es plains de Rames. Li amiraus Soudans le voit et demande Pierre l'Ermite qui chil est. Pierres respont: «Sire, ch'est li roys Godefrois qui caupa le paien et le cheval parmi a un cop que on amena devant vous et fu ses taions li Chevaliers le Chisne et le mena li chisnes en un batel a Nymaie. Onques miudres chevaliers ne fu. Et chis Godefrois est fix de se fille qui mout de grant maniere het Sar**[56a]**rasins.» Quant li amiraus l'entendi s'en fu mout dolans. Aprés s'arma li quens Robers de Normendie et conduist s'esquele es plains de Rames. Li amiraus le voit et demande qui il sont. Pierres respont que c'est Robers de Normendie qui ochist le Rouge Lyon devant Antioche. Aprés s'arma Hues li Maines et en conduist se gent et Thumas de Malle aveuc lui. Li amiraus les vit et demanda qui il estoient. Pierres li Hermites li dist: «Sire, ch'est Hues li Maines, freres le roy de France, et ochist Solimant sous Antioche.» Aprés s'adouba Buiemons et Tangrés et enclinent le crois, puis conduisent lor gent es plains de

Rames. Li amiraus demande qui il sont. Pierres respont: «Ch'est Buiemons et maine aveuc lui Normans et Lombars et ochient mout volentiers Sarrasins. Et en l'autre esquele est Tangrés et desire mout bataille. — Ne me caut, dist l'amiraus, car noient ne les pris.» Aprés s'adouba li quens Rotax de le Perche et Estenes de Blois ses cousins et li quens de Vendosme et li quens Lambers du Liege et Hues de Clarvent et ont entr'aus une esquele et passent devant le vraie crois et l'aourent. Puis passent es plains de Rames. Li amiraus demande qui il sont. Pierres respont: «Ch'est Rotaus del Perche et Estenes de Blois et li quens de Vendosme et Lambers du Liege.» Donc respont li amiraus que tous les fera ochirre. Aprés s'arma Estenes d'Aubemalle et li quens Hues de Saint Pol et Engerrans ses fix et tout li autre baron et li vesques du Latran et mout fu bien armés et puis mist une estole entour son col. Puis fist le chité garder as clers et as dames et a .ii.c. chevaliers qui sont d'aage. Puis ordennent no gent mout belement l'un encoste l'autre. Et ont fait le roy Taffur et ses ribaus devant **[56b]** aus venir. L'abbé de Fescans font porter le crois et Guis li vesques de Nobles porta l'estaque ou Jhesus Cris se laissa pener et font devant aus porter le lance. Quant le crois entra el camp de Rames, donc commencha a plourer cascuns et l'enclinent mout parfondement. Li amiraus les voit et demande qui sont chil. Pierres li Hermites respont que ch'est le gent le roy Taffur et que aveuc chex soloit il aler. «Et vés la le vraie crois et l'estaque et le lance dont Jhesus Cris fu ferus. Chele gent menguent les Sarrasins tous crus.» Quant li amiraus l'entent, s'en fu mout dolans et dist que mout li faisoient penser. «Sire, dist Pierres li Hermites, soiés seurs d'avoir mout fiere bataille.»

Quant li Soudans oï Pierron, si fist drechier son estandart et appareillier ses hommes. Tant sonnent de cors que tout li val en tentissent de Rames dessi a Jafes. Le gent qui la sont [sont][8] de mainte maniere et font l'estandart drechier sur un carel Keneliu, chil de Siglaie et eussent doi homme k'embrachier sur l'estaque ou l'estandart fu mis et fu faite de .x. pieches. L'une ert d'olivier, l'autre de caste, d'aiglentier, de pumier, d'ebenius, d'alier, d'aubort, d'ivoire. Le disme fu d'or. L'estandars fu oins de basme et le fist faire li Soudans si ne puet ne fraindre ne pourrir. .L. toises a de lonc et la fu Apolins assis et tenoit un livre en se main ou le loys fu escrite et sanle que il le doie a sen doit enseignier et avoit en son chief .i. escarboncle dont on voit .xx. lieues entour. A chel estandart se vont ralier Sarrasin quant il sont en bataille. Li Soudans ot .xv. fix dont je vous nommerai les nons. L'un ot a non Brohadas. Che fu **[56c]** li ainés et fu ochis en le bataille par devant Antioche. L'autres ot non Broihiers et Sinagons, Brahiers, Glorions, Acheres, Lucifer, Lucions, Danemons, Laufage, Fausserons, Corsubles, Clarions, Esmerés, Sanguins, Thaons, et li quinsimes Rubions et n'i a chelui qui n'ait a conduire .xx.m. Turs. Et lor dist li amiraus: «Bel enfant, je vus pri de Brohadas, vo frere, vengier.» Et il respondent: «Sire, nous ferons vostre commandement. Nous destruirons les François et les contes et les dus en menrons en Perse. Sire, nous vous demandons congié d'aler en le bataille car tans en est. — Alés, dist, a Mahom vous commant.» Chil montent et issent hors de le vile et furent bien .c. mile Turc.

Li amiraus apele l'aupatris et Loquiferne, Morant son frere, l'amustant, Canebaut, Caucatras pour deviser ses esqueles. Chil respondent: «Volentiers les deviserons.» .L. esqueles font. En cascune esquele furent .c. mil Turc. Le premiere

[8] The emendation is conjectural and has been made in order to restore the coherence of the passage.

esquele est de chiaus de Bocident qui mout sont noir et n'ont de blanc fors les dens et les iex. Chiaus conduist Cornicas et ot un cheval mout riche. En l'autre esquele sont li Mor de Moriant. Malquidans les conduist et furent bien .c.m. Et le tierche sont Bougre, en le quarte Aufricant, en le quinte Surangolant, en le sisime et en le septime Esclavon, en l'uitisme Sarmorgant, en le neuvisme Escarbocle, Galant en le disime. Et vont toutes ches .x. esqueles ensanle. Puis fait li amiraus joster .x. esqueles. En l'une sont paien, en l'autre sont Escler, en l'autre Ascler, en l'autre Persant, en l'autre Indois, en l'autre Bonier. Et sont d'outre le Rouge Mer, ne **[56d]** n'i puet nus habiter fors aus. L'autre fu d'Aufras, l'autre de Pers, l'autre d'Estabars et ont dens de sangler. De devers Yver est le disime esquele. Li amiraus apela Cancras et devise .x. esqueles. L'une est de Micomaus, l'autre de chiaus d'Arbrin, d'Aufay, de Majos. De vin ne goustent et mainent dedens tere chil Aufayn et menjuent grain de commin et de poivre. Dens ont trencans comme rasoirs. Tost queurent comme kevrel. Nul drap ne vestent. Velu sont comme viautre. Alipantis les maine. Sur un cheval sist qui mout noe par mer. Chel jour ochist Bauduin de Clermont et puis l'ochist Tangrés. Aprés remonta li amustans et li roys de Valnuble. Les autres .v. esqeles que li aupatris jousta l'une fu d'Esculnis, l'autre de Juldanois, l'autre de Gafes, l'autre de Noris et le quinte est des Morans et porte cascuns coutel et sont tout nu. Estonnemons li Bis les guie et sist sur .i. mout boin cheval. Le teste avoit rouge, le pis noir et le cors blanc. Chelui ara Buiemons.

Lors ordennent les autres .x. esqueles. En le premiere furent Masan [et][9] Fausseron et sont d'une tere que on apele en leur raison «France» et est de la orient. Puis sont Colpe, d'Asnon, d'Argaile, d'Arbolon sauvage, d'Aragon, Espec, et ont lons bes et testes de kiens et ongles aussi comme lion en mains et en piés. Et le disime sont Quition. Chist sont cornu. Machues de plonc portent. Mout eussent nostre gent damagie ne fust Godefrois li roys qui tant en ochist que li cheval feroient el sanc dessi as fellons. Li amiraus retint .x. esqueles. Chex eut de Perse, Guinebaus, Turc, Arrabi, Aufrican, paien, Sarrasin, chil d'oriant, Amoravie, **[57a]** et Esclavon qui sont li plus bel et sont richement armé de beles armes. Quant li Sodans ot se gent ordenee .c. et .l. mile furent. Li amiraus tint aveuc lui .x. des mix armees esqueles. Puis se rengent ses esqueles parmi les plains de Rames. Donc demainent mout grant noise a leur enseignes escrier et no Crestien s'aroutent et dure bien de lé .xx. arbalestees el front devant. Li vesques del Latran tenoit le crois et le desvolepe et le moustre a no gent et il atant s'en vont en le bataille. Godefrois vint devant a le bataille et encontre Synagon li ainnés fix le sodan de se moïllier et li roys jouste a lui et l'ochist. Atant vinrent li .xiiii. fil l'amiraut et sont mout dolant de leur frere que li roys a ochis. Lucifer point a Anseis de Paris et l'ochist. Puis point uns autres fix l'amiraut et ochist Oedon d'Auchoirre, puis en ochist un autre. Lors vint poignant Glorians et Brehiers, Lucion, Laufage, Gorhier, Danemon, Clariel, Tahon, Rubin, Percelier, Fausseron, Sanguin, Esmeré et sont bien .c.m. en lor compaignie. Iluec ont ochis desous Renaut de Biauvais son cheval. Puis saut en piés et mout damaga de Sarrasins. Et Lucifer vint la et li lance un dart parmi le cors et l'ocist.

Quant Wistaces de Bouloigne vit que Renaus fu mors mout fu dolans. Il point a Lucifer et l'ocist. Puis escrie «Saint Sepulcre.» Puis fiert Achere et le fent

[9] The manuscript reads *masan fausseron*. The emendation has been made on the authority of the verse texts. Cf. *Jér*, l. 8312.

dessi que emmi le pis et l'ochist. Et che vit li roys Godefrois et dist: «Wistaces, biaus frere, a ches grans cops ferir ressanlés vous le Chevalier le Chisne no taion. Jamais ne vous faurrai.» Atant vint Bauduins, ses freres, et ot iluec un des fix Malargu ochis et Corsu, le fil Maldan. Puis encontre le roy Marcepalu et li caupe le te[57b]ste. Aprés vint Robers li dus de Normendie et se fiert en l'estour et ochist le roy Athanas, puis ochist un autre Turc, iluec ochist l'amiraut de Nubie et Clapamor et Cancras. Mout en ochist et mout si aide viguereusement et mout les encauche et fu endroit les .iii. Ombres lau ou le mere Dieu se reposa et ot perdue toute se gent. L'estore dist que Dix fist iluec ches Ombres ne ni luist ne lune ne solaus et sont vers Jafes. La ont enclos li Turc Robert et ont tant de saietes en ses armes traites que nus n'est qui croire le peust et ont desous lui ochis sen cheval et Robers se deffent mout viguereusement et maint en ochist. Atant vinrent se gent au conte Robert de Flandres et dient: «Sire, pour Diu, secourés nous car paien en mainent Robert de Normendie.» Lors sonne .i. graisle et le siut et Tangrés et Buiemons et mout ochient de Sarrasins et fisent grans rens parmi aus et ne chesserent si vinrent as .iii. Ombres. Buiemons li amaine un destrier et Robers y monte, lués ochist un Turc. Mout font no baron de Robert grant feste. Atant vint Cornumarans et a bien aveuc lui .xxx.m. Turs et se metent es nostres et escrient «Damas et Tabarie.» Aprés vint Esmerés li fix le Soudan et ot .xx.m. Turs. Un an ot qu'il fu adoubés. Mout escrie Godefroi et dist qu'il vengera le mort de ses .iii. freres. Il encontre Rogier del Rosoi et jouste a lui et le navra et l'abati del cheval. Rogiers ressaut sus et fiert Esmeré entre le cors et l'escu et li caupe le brach et l'abat jus del cheval et Rogiers monte sus.

Quant li .ix. frere Esmeré virent que chil l'ot ainsi navré et abatu mout en sont dolant et dient que bien sera vengiés. Lors assanlent lor esqueles. Une esquele y ot de noire gent barbus et [57c] portent haches. Chele esquele jouste as nostres premiers. A cheles assanla Rotaus du Perche et Hues li Maines et li quens de Vendosme et li quens Lambers du Liege et ordennent lor gent. Puis font sonner lors cors. Hues li Maines se fiert entr'aus. Mout ochist de paiens mais nous ne faisons mie mention des nons fors des grans personnes. Chele esquele ont li nostre desconfite et le menerent Ferant dessi a .iii. Ombres ou le mere Diu se reposa pour le caut. Aprés chele bataille vinrent chil d'Oriant et les conduist Cornicas. Sur .i. cheval sist plus blanc d'un coulon. Cornus estoit et estoient mout les cornes trencans et le pié fourkié et va jouster a Thumas de Malle mais point ne le navra ne ne caï. Bien s'en cuida Thumas vengier mais chil s'en passa outre dont mout fu dolans Thumas. Puis fiert Clarion, fil le Soudan, et l'ochist et tantost ochist Lucion et Brehier et estoient fil le Soudan tout .iii. Atant vint Engerrans de Saint Pol, fix le conte Huon, et fiert Tahon, .i. fil le Soudan, de sen espiel parmi le cors et l'ochist. Puis a ochis Glorion et aprés ra ochis Clarion. Fil estoient le Soudan et ne sont mais que doi frere. Ch'est Sanguis et Laufages. Mout sont dolant de lor freres qui mort sont et en va le nouvele au tref l'amiraut.

Quant Laufages vit que si frere moroient ensi mout fu dolans. Il tenoit un faussart et point le cheval et fiert Engerran de Saint Pol parmi le cors et l'ochist. Mout reclama Engerrans Nostre Seigneur Jhesus Crist qu'il ait merci de s'ame s'il le plaist et qu'il sequeure sen pule contre chele gent mescreant. Il leva se main et se seigne et tourne son [57d] chief contre oriant et l'ame de lui ist du cors et dist l'estore que li angele l'emporterent en paradis et bien fu drois car il souffri martyre pour Nostre Seigneur. Mout fu dolans li quens Hues ses peres et mout se regrete et mout en furent tout li autre baron dolant. Li quens Hues de Saint Pol trait s'espee

et se voloit ferir quant Robers li Frisons et li autre le reconforterent au mix qu'il peurent et coukent Engerran sur un escu et l'emportent hors de l'estour. Puis revinrent en le bataille et mout en ont pour lui vengier ochis. Hues de Saint Pol va querant Laufage qui sen fil ochist par le bataille et le trouva en mi se gent. Pour nul avoir n'eust esté si liés et tint le brant en se main et le fiert amont parmi son elme et le fent trestout dessi en l'archon et l'abat mort du cheval. La vinrent plus de .c.m. Turs et y vinrent li Espec et ont tes testes comme kien et sont velu et ont agus dens et ongles aussi conme lion. Chel jour furent ribaut mout traveillié car li roys des Taffurs et se gent se fierent entr'aus et tant en ocient qu'il feroient el sanc dessi au nombril et il ochisent mout des nostres. Quant li becus virent qu'il estoient desconfit, si s'en fuient dessi au tref l'amiraut qui juoit as eschés. Quant li amiraus les vit si les manache. Mais il orra par tans tes nouveles dont mout sera dolans et couroucié̇s.

Mout fu grans le bataille car ainc devant ne aprés si comme l'estore raconte ne vit on greigneur. Atant vint Cornicas poignant et ochist Rogier et Martin. Quant Bauduins le vit s'en fu mout dolans. Il vint a l'encontre de lui et le fiert de son espiel parmi le cors et le fendi [58a] dessi que el pis. Chil kiet. Bauduins prent cil cheval et monte sus et le sien fait mener au harnas. Chel cheval ne rendist pour nul avoir. Donc se fiert entre paiens et escrie «Saint Sepulchre.» A chel poindre en a .x. abatus et les font reculer plus d'une arbalestee. Donc viennent apoignant chiaus de Moriane, chiaus de Buriant, Aufrican, Micomax et sont velu comme mastin mais no Crestien les ochient a grant destreche et s'en fuient li Mor tout desconfit. Aprés reviennent Gafre et Bougre et Keneliu qui menjuent gens quant il sont tout pourri et leur tiennent les poitrines as mentons et sont aveuc aus chex de Bocident. Chil ne goustent de pain n'ainc n'en oïrent parler, ains vivent tout d'especes. Adés sont au halle et au vent. Noir sont et queurent tost. Ongles ont de sarpent, testes de singe et mujent comme tor et portent machues. Aprés vint li roys des Asnes et crient se gent aussi comme asne et recanent. De che s'esmaient li nostre. Donc font aporter le veraie crois devant aus et li vesques du Latran le porta. Li abbes de Fescans aporta le lance, li vesques de Nobles l'estaque. Li vesques du Latran escrie les nostres: «Tournés cha tout vos chiés et ne vous esmaiés mie car vés chi le veraie crois qui garans vous sera. Ne jamais Sarrasin n'aront victore et alés viguereusement et ochiés Sarrasins et je vous pardoins de par Diu tous les maus que vous avés fait en toute vo vie et se vous morés pour Diu vous irés en son saint paradis.» Quant il oïrent che, si demande cascuns bataille et fierent si forment sur Sarrasins que nus ne le porroit dire et mout en y ot d'ochis et d'une part [58b] et d'autre. Et li vesques du Latran vint la qui aportoit le veraie crois. Quant li Gaiant virent le vraie crois si furent tot esbleui et fierent li uns sur l'autre et s'entre ochient et getent le fu grigois sur aus et s'entr'argent si que de .v.m. n'en escaperent que .ii.c. et maine li vens le fu sur l'autre gent adverse qui la estoit. Che fu mout biaus miracles que Dix y fist.

Atant vint Cornumarans qui mout fu dolans quant il vit ardoir se gent. Il fiert Gerart de Gournai et le fent dessi el menton. Bauduins vint a lui l'espee entesee et le cache dessi au tref le Soudan et Cornumarans se feri en un brehaut. Bauduins voit Pierron l'Ermite et avoit bien entour lui .xx.m. Arrabis. N'ose a lui arrester, ains le salue et a luec un amiraut ochis. «Sire, dist Cornumarans a l'amiral, que faites vous chi? Tout vostre homme sont ochis.» Atant vint Sanguins et dist: «Sire, mout estes malmenés car vous avés tous vos fix perdus et tout ti homme sont ochis et chou fait li barnages de France.» Li amiraus se pasma de

l'angoisse qu'il ot .iiii. fois. Puis se leva, si se fait armer mout richement et li caucha Josués li amiraus uns esperons que ja beste que on empuingne n'en avera enflés les flans. Puis vesti une broigne que Antiquités fist qui comme dix fu aourés .xxv. ans. Israiaus et Galans furent a lui et aprisent de le forge et li chaignent une espee que uns dyables fist el Pui de Loquiferne et ot a non Hideuse car chil en avoit .ii. dyables ferus et ot une toise de lonc et demi pié de lé. Mout fu li amiraus Soudan richement armés de toutes armes. Puis monta sur son cheval et y ot .xxx. roys qui tout l'enclinoient **[58c]** et li baillent un espiel envenimé. Se barbe li gisoit sur son pis. Mout estoit fiers li amiraus et dist l'estore que s'il fust Crestiens nus plus fiers lions de lui ne fust. Donc font sonner cors et tymbres que on en peust .v. grans lieues le noise oïr et en tentist le valee aval les plains de Rames. Mout y ot li amiraus grant gent et sont par .v. fois .c. mil. Li amustans sist sur le riche cheval qui fu amenés en Jherusalem et li amiraus Soudans sur un autre mout riche.

Li amiraus fait le tresor aporter a .xl. amiraus devant no gent dehors les pleins de Rames pour chou que no gent y alaissent et qu'il le carcaissent et les cuida ainsi desconfire, mais ainc ni ot nului qui y tournast. Atant se joustent ensanle no Crestien et li Sarrasin et mout en y ot mort et d'une part et d'autre. Atant vint li roys Corbadas a le bataille et ochist un chevalier d'Auvergne et un autre chevalier qui cousins estoit Thumas et dist qu'il vengera Jherusalem que Franc li ont tolue et qu'il en menra Godefroy et les autres. Buiemons entendi ches paroles et le fiert amont parmi l'elme et le fent dessi el cuer et l'abat mort. Aprés vint Lucabiaus a le bataille et ochist Daneel. Aprés ochist Guyon de Mongibel et Raoul et mout damagoit les nostres. Tangrés le voit et le fiert et l'ochist et Pinel. Et mout treuvent Sarrasin les nostres durs et mout en ochient et si ont mout a soufrir car Sarrasin sont trop grant plenté et plus en sont mort de .c.m. Atant vint Cornumarans et trouva mort sen pere dont mout fu dolans. Par mout grant ire fiert Guyon d'Autemure et le pourfent tout et lui et son cheval et abat tout **[58d]** en un mont. Puis ochist le frere Droon d'Amiens et Garnier, Doon de Saint Sire, Garin d'Aubefort, Pierron de Biaucaire, Ernaut le Poitevin. Bauduins de Rohais le vit et en fu mout dolans. Atant vint li Soudans et maine mout grant fierté et mout a gent aveuques lui. Il encontre le conte de Blandras et li met son espiel parmi le cors et l'ochist. De che poindre fiert Tangré et li perche l'escu mais ne le remut et Tangrés li rendi mout grant cop amont parmi son elme mais point ne l'empira ne ne quassa. Li amiraus caupa Guirre le chief. Lors getent li Sarresin le fu grigois et argent mout de nos Crestiens. Donc vint li vesques de Nobles et li abbes de Fescans et getent l'estaque et le lanche el fu et li vens retourne et maine le fu sur les Sarrasins et en art tant que nus n'en porroit dire le nombre.

Atant vint Bauduins de Biauvais et Richars de Caumont. Richars fiert Erkelais et Bauduins fiert Bausume et les ont ochis et aprés ont mort Corsuble et Atanas et Tahon et Gavelot et un ont .xx. ochis. Aprés vint le mulaine et fiert le conte de Vendome et l'abat du cheval et fu navrés. Godefrois li roys le voit et en fu mout dolans et cache tant le mulaine qu'il l'ataint et le fiert et le fent dusques emmi le pis, puis prent le ceval et monte sus et donne le sien au conte et se fierent emmi paiens. Mout en ochient et sanle tous jours as nostres que il voisent croissant. Lors vient l'esquele le Soudan et ochient mout des nostres et argent au fu grigois mais li vesques y vint et gete le vraie crois ens et li fus estaint et li Turc traioient au vesque et li quarrel ressortissoient arriere. A**[59a]**tant vint Cornumarans et ochist Paien de Garlande et Guillaume et escrie «Tabarie et Damas.» Bauduins voit Cornumarant et l'encauce durement et chil li fuit et dura bien le cache une liue et

l'ataint endroit les .iii. Ombres. Mout fierement l'escria Bauduins. Quant Cornumarans vit qu'il estoit tous seus, si tourne vers lui et Bauduins le fiert avant sur son elme amont et l'a trestout pourfendu dessi el pis et l'abat mort. Puis prent le cheval et l'espee et s'en vient et donne a Wistace sen frere Plantamor qui pour nul avoir ne le rendist. Bauduins retint l'espee. Quant paien sorent le mort Cornumarant mout en furent dolant et couroucié et mout fu plains et regretés et dient que onques mais si hardis paiens ne fu. Li amiraus Soudans ralie se gent et assalent no gent mout durement. Li vesques du Latran renhaite les nostres et semonst tous de bien faire.

Atant vint Robers de Normendie et Robers li Frisons et li quens Hues, Tangrés, Buiemons, le roy Godefroy, Bauduins sen frere et Wistasse, Thumas de Malle, Raimon de Saint Gille, Euvrart de Puiseus, Estenes d'Aubemalle, Gerart de Paine, Gerart de Gournai, Raimbaut Creston, li quens Rotaus, Hues de Saint Pol, Richart de Caumont, Bauduin de Biauvais, Driex de Noele, Raouls de Cherebais, Fouciers, Hoiaus de Chartes, Achars de Mormele, et li roys de Taffurs et se joustent tout ensanle et se mettent entre paiens. Mout en y ot de mors et de navrés et d'une part et d'autre. Par force reculerent no gent dessi es plains de Rames. Mout estoient li nostre a grant destreche et fussent desconfit par tans quant li vesques du Latran regarde et voit une compaignie venir et estoient plus de .v.c. millier plus blanc que noif **[59b]** et venoient seré et rengié et les conduist saint Jores et sains Morisses et sains Domitres et avoient les gonfanons et estoient seignié a crois d'or et viennent par l'estandort et desprisonnent Pierron l'Ermite. Puis vest un hauberc et prent une hache et vient a l'estandart et le caupe. Sains Jores et li sien en viennent a le bataille. Pierres prent un ceval et monta sus et paien le cachent. Quant il voient les angeles, si tournent en fuies. Pierres li Hermites encontre Sanguin, le fil le Soudan, et le fent de le hache dessi au chaint. Et tantost que paien ont les angeles veus si s'entournent en fuies. Donc li amirax est mout dolans et dist que mout est lor dix mauvais qui se gent faut et que s'il revient en sen païs, il li brisera les costes et les flans et mout regrete ses hommes et califе l'apostole. Il apele Rubion et le viel amustant et leur dist: «Getés le fu par tout, si nous en fuions.» Car boine orison fait qui son cors puet garir et califes vient courant a Mahom Gomelin et li caupe le teste. Puis monte et s'en fuit sans nului atendre dessi a Acre et no Crestien ochient tant de paiens qu'il fierent el sanc dusques outre les talons. Atant tournent paien en fuies ne sevent ou ne ne querent ne sentier ne voie et Franchois les encauchent qui maint en ochient. Godefrois et li autres barnages lor viennent devant et les font retourner et les ochient et ne porent venir a leur estandart ne a leurs herberges. Soudans nous a Garnier ochis. Atant s'en fuit l'amiraus et bien .xxx.m. paien aveuc lui et leva pour les quevax mout grant pourre et anuita. Li vesques du Latran depria a Nostre Seigneur que Dix fesist par se volenté revenir le jour et Nostres Sires par le priere de lui [le fist cler raier.][10] Quant Crestien **[59c]** le virent si en orent mout grant joie et ochient Sarrasins a grant esploit et reclaiment paien et Turc l'amiraut que il leur viengne aidier mais ch'est pour nient. Li quens Hues li Maines feri si Malquedant que il le fendi dessi emmi le pis. Et li roys Godefrois ochist l'amiraut et Pierres li Henmites caupa sen fil dessi au cheval.

Franchois fisent mout grant feste de Pierre l'Ermite. Et Bauduins cache le

[10] The manuscript reads *par le priere de lui quant crestien*. The lacuna has been emended on the authority of the verse texts. Cf. *Jér*, l. 9481.

roy Soudan dessi a .ii. lieues decha Acre et Bauduins les escrie. Li Soudans quemande qu'il tournent vers aus et que peu sont et il tournent vers aus et ot iluec un mout fort estour et si sont tout li compaignon Bauduin ochis et fu li chevaus Raimbaut Creton ochis desous lui. Il se relieve et se deffent mout viguereusement et mout en ochist et trop le ressoignent a approcier. Puis escrie: «Bauduins, car me secourés.» Atant vint Bauduins a lui et li dist: «Raimbaut, je vous pri que vous montés sur men cheval.» Il descent. «Certes, dist Raimbaus, ja n'i monterai. Mix aim a morir aveuc vous que je en escapaisse et vous demourissiés.» Atant escape li chevaus Bauduin et se cravente devant lui .xx. Sarrasins et en vint a l'ost. Et Turc assalent Bauduin et Raimbaut et les ont navrés dedens le cors.

Atant vint li amiraus la et demanda qui il estoient. Bauduins respondi que ja pour Sarrasins ses nons ne seroit chelés et dist: «Chist miens compains a a non Raimbaus Crestons et a bien ochis .x.m. Turs. Et jou ai a non Bauduins de Rohais. Et en ai bien ochis autre tant.» Donc li dist li amiraus: «Tu et ti frere avés me gent destruite. Et Godefrois est roys de Jherusalem mais je prenderai de vous .ii. le venjan**[59d]**che pour lui et vous ferai escorchier ou les testes cauper ou mengier as leus ou as lions es desers.» Dist Bauduins: «Se Diu plait, non ferés.» Dist Raimbaus: «Assalons les et s'en ochions assés tant comme nous sommes en vie. Et chil lor traient as ars turcois car de pres ne les osent approchier. .I. paiens feri Raimbaut et l'abati et fu navrés. Bauduins le releva et le fiert si le paien qu'il le caupe parmi. Et li Soudans escrie: «Gardés qu'il n'escapent car il ont mes .xv. enfans ochis.» Et paien les assalent qui mix mix. Li roys Godefrois se regarda d'une part et vit Cornu le cheval Bauduin et le cacha tant qu'il fu pris et mout regrete Bauduin car il cuide qu'il soit mors ou pris. Atant vint Pierres li Hermites et tenoit le hache dont il caupa l'estandart. «Sire, dist il au roy, je vi Bauduin vo frere et Raimbaut Creton ou il cachent l'amiraut vers Acre et a grant gent aveuc aus.» Donc point Godefrois aprés et se gent aveuc lui et chevauchent tant qu'il vinrent prés. Li amiraus les vit et dist a se gent: «Metons nous dedens Acre car vé chi l'ost des Franchois ou ele revient et tous chiaus que il trouveront chi seront tout ochis et decaupé.» Atant ont laissié Raimbaut et le conte Bauduin et se metent dedens Acre et ont drechiés les bares et fremees les portes. On amaine l'amiraut une galie et il y entre et li califes aveuc lui et bien .vii.c. Turc et ont envolepee le teste Mahommet en un dyaspre et commande le vile a garder a .xxx.m. Turs et Abrahans li roys le commanda ou Soudan. Le galie s'en va et orent boin vent et boine yaue et ne chesserent si vinrent a Sciglaie et arriverent la.

Li roys Godefrois et se compaignie ont tant chevauchie qu'il ont trouvé **[60a]** Bauduin et Raimbaut. S'en ont demené mout grant joie, puis montent et en vinrent as tentes as paiens et furent iluec chele nuit. Mout y ont trouvé de vitaille et de grant avoir et mout bien s'aaisierent. Aprés mengier se dormirent tout a pais. Buiemons les gaita dessi au jour. L'endemain au jour ont fait amasser le tresor et en carquerent .c.m. que bugles que camex sans l'autre bestaille et en font mener l'estandart et le cors Mahommet qui tous estoit d'or et les envoient a Jherusalem. Puis font cerquier le camp et les navrés mettre sur escus et porter en le vile et les mors chex que on amoit le mix. Mout oïst on grant duel a porter Engerran de Saint Pol, n'est nus qui peust dire le duel que li quens Hues, ses peres, faisoit, ne nus ne l'en pooit conforter. «Sire, dist Hues li Maines, bien vous deveriés conforter car vostres fix est mors el serviche Nostre Seigneur et pour lui vengier.» Adés demena sen grant duel dessi a l'enfoïr et le baisoit et regretoit tant forment que tout en avoient trop grant pité. «Sire, dist li roys Godefrois, laissiés vostre duel a demener

car riens ne vous puet valoir. Voirs est que vos fix estoit si boins chevaliers que nus miudres n'estoit de lui et Diex l'a fait finer en son serviche. N'en devés mie estre dolans et se vous le cuidiés trouver vif, nous le querriens dessi a le Rouge Mer.» Lors fait Huon mener en le tour et le vesque pour lui porter compaignie et pour lui conforter.

Atant font aporter l'eschec devant le temple et le departent communement a tous et as povres et as riches et en ot assés cascuns. Mout en loerent Nostre Seigneur. Puis font encenser Jherusalem et alument chierges el Sepulchre. **[60b]** Trois jours y demoura l'os et reposa car mout estoit lassee et traveillie que mout avoient vaincue grant bataille et fort que onques graindre ne fu. Le mardi se leva Robers de Normendie et Robers li Frisans et Godefroys et Hues li Maines et li autre baron et s'assanlent el Temple. «Seigneur, dist Hues li Maines, Dix en soit loés. Nous avons vaincue le bataille de Rames. Se vous le loés nous irons avant et meterons nos gardes par les castiaus. Alons prendre Chesaire, Calenchon, et Jafes et faisons le passage a Acre sur le mer et delivrons le païs entour le marine. Li baron respondent que mout a bien dit et que ainsi ert fait se li roys l'otrie. Et li roys respont que mout seroit grans aumosne. Puis vont a leur ostex. El demain par matin se leverent et font sonner .ii. graisles et s'arment et Hues de Saint Pol se fist mout bien armer car il vaurra Engerran sen fil vengier et furent .xxv.m. et issent de Jherusalem et .ii. autre demourerent en le vile et mout en y a de navrés. Chil vont parmi les plains de Rames et n'i ont trouvé paien ne Sarrasin et uns lions ot tous nos Crestiens portés l'un aprés l'autre au carnier del lion et n'ont trouvé que Cornumarant seulement dont mout se merveillent. Puis vont a Saint Jore de Caines et n'i trouverent paien nul. Puis vont dessi a Chesaire et ne trouverent nului en le vile et y laissent .c. chevaliers pour garder le vile. Puis vont a Escaloigne ne n'encontrent nului. De ce fu Hues de Saint Pol mout dolans et fust volentiers alés a Acre mais on ne li laissa. Quant no Crestien virent que Sarrasin s'en estoient fuit si metent a Escaloigne et a Chesaire garnisons et as autres castiaus delés le marine. Ne vaurrent mie adonc aler **[60c]** a Acre. Ains revinrent en Jherusalem et y aporterent Cornumarant.

«Seigneur, dist li roys, Dix a mout fait pour nous car tout li Turc des plains de Rames sont ravi et uns lyons en a tous nos Crestiens portés a un carnier par le commant Nostre Seigneur qui mout est biaus.» Et il y vont et y canta li vesques le lundi messe et y sivirent pourcession puis revinrent en Jherusalem et fist li roys aporter Cornumarant et dient tout que mout avoit esté de grant vertu et que maint Crestien avoit ochis et feru maint grant cop et dist li autres. «Encore feri chil mix qui l'ochist.» Dist Bauduins: «Je ne le vausisse avoir mort pour nul avoir c'ainc en estour ne le vi recreu ne maté.» Lors commande Bauduins qu'il soit despoïlliés et que on li osteche le cuer du ventre car il le veut veïr. La l'ont doi chevalier despoïllié et li ostent le cuer et estoit si grans que uns elmes en peust estre tous plains. La s'assanlent tout li chevalier pour le veïr et dient que mout estoit plains de grant barnage et que mout mar fu quant il ne vaut Diu croire. «Voire, dist Bauduins, bien savoit cachier et fuir et donner grans cops.» Puis font le cuer envoleper en un paile et li reboutent el cors et puis le vont enfoïr dehors Jherusalem. Puis s'en revinrent en le vile de Jherusalem et furent a leur ostex a mout grant joie et reposerent et servirent Nostre Seigneur et le Sepulchre honnererent mout et glorefierent. Chi aprés orrés comment Acre et Sur et Tabarie fu prise et comment li Temples fu estorés et li Hospitaus et comment Harpins de Boorges se donna au Temple pour Nostre Seigneur servir.

Index of Proper Names

With the exception of references to God; i.e. Dieu, Domnedieu, or Nostre Seigneur; or Chrestien, this index includes all occurrences of proper names in the edited text. Variations or different spellings of a given name are listed in alphabetical order and referred to a common entry. Unless a given name occurs only in the subjective case, the common entry is the objective singular and the subjective form is listed only for those names that are of imparisyllabic declension or might offer some possible difficulty. With a few exceptions, titles alone are not listed. A dubious identification is indicated by a question mark. Locations in the edited text are identified by page and line numbers. The abbreviation s. = sains, saint, sainte. Cf. the indexes to the editions of the corresponding verse texts.

Glossary

The glossary is selective. The entries refer in general to the first occurrence of the form listed. In the case of verbs, the individual forms are placed under the infinitive, if it appears in the text. If the infinitive does not appear in the text or if the individual forms may not readily be associated with the infinitive, verb forms are listed in alphabetical order. The person and number of verb forms are indicated by the numerals 1, 2, 3, for the singular and 4, 5, 6 for the plural. The following abbreviations are used: adj. adjective; adv. adverb; cond. conditional; conj. conjunction; f. feminine; fut. future; imp. imperative; impft. imperfect; m. masculine; n. noun; pft. perfect; p.p. past participle; prep. preposition; pres. present; pres.p. present participle; subj. subjunctive; v.int. intransitive verb; v.t. transitive verb. All tenses are indicative unless otherwise indicated. The English glosses are limited to the infinitive in the case of verbs and to the singular in the case of nouns and are typically limited to the cited context. Locations are by page and line.

abevrer v.tr. 56: 19, to quench the thirst; aboivrent 6 pres. 89: 5.
absol 1 pres. 58: 36, to absolve; absoil 1 pres. 85: 48.
achaignent 6 pres. 80: 48, to surround.
acointerent 6 pft. 85: 7, to meet, encounter.
acoison n.f. 26: 32, cause, occasion.
aconkientiche adj. 31: 40, vagabond, base.
acouquier v.intr. 18: 6, to be delivered of a child.
acreantee p.p. 92: 37, to pledge.
acroist 3 pres. 58: 18, to grate.
acube n.f. 83: 20, pavillion, tent.
acumenje 3 pres. 71: 21, to give communion.
adesee p.p. 10: 14, to touch; adesés p.p. 33: 5; adoise 3 pres. 97: 28; adoiseche 3 pres.subj. 29: 4.
afaitiés p.p. 20: 10, to instruct.
affamer v.t. 87: 11, to starve, to hunger; afamé p.p. 14: 19; afamés p.p. 87: 33; afamons 4 pres. 14: 9; affamerons 4 fut. 50: 37.
afiert 3 pres. 54: 25, to be fitting, to be suitable.
afleblient 6 pres. 51: 8, to become weak.
afoler v.t. 33: 4, to wound; afole 3 pres. 40: 29; afola 3 pft. 26: 8; afolés p.p. 27: 12.
afulent 6 pres. 9: 36, to put on, to wear; afulera 3 fut. 65: 28.
agart n.m. 50: 15, refuge.
aïre 3 pres. 69: 18, to became angry.
aisil n.m. 17: 27, vinegar.
aleoirs n.m. 91: 34, passage way, crenellated gallery.
alier n.m. 101: 28, service tree or nettle tree.
aloe n.f. 50: 45, lark.
amanevi adj. 53: 44, agile, eager; amanevis 55: 42.
amustant n.m. 101: 43, Saracen title; amustans 102: 16.
andoi pron. 94: 29, both.
anquenuit adv. 11: 39, tonight, this very night.

anqui adv. 10: 26, this very day.
anuit adv. 37: 37, last night.
anuita 3 pft. 106: 38, to become dark.
apendoit 3 impft 10: 32, to pertain; apent 3 pres. 92: 29; appendans pres.p. 92: 32.
arbalestees n.f. 102: 33, a unit of measure, the distance covered by a bolt shot from a cross-bow; arbalestee 104: 20.
archiés n.f. 19: 27, a unit of measure, the distance covered by an arrow shot from a bow.
ardoir v.t. 1: 38, to burn; art 3 pres. 19: 3; arsent 6 pft. 34: 33; argent 6 pres.subj. 13: 28; arsissent 6 impft.subj. 61: 31; ars p.p. 13: 34; arse p.p. 2: 9.
ars n.m. 32: 23, bow.
ars n.f. 17: 26, divinatory arts.
assasés p.p. 87: 32, to satisfy.
assenés p.p. 77: 11, to instruct; assené p.p. 99: 2.
atirees p.p. 81: 37, to prepare.
atourné p.p. 83: 18, to arrange, to equip; atournes 2 pres.subj. 7: 4.
aube n.f. 48: 47, dawn.
aubes n.f. 55: 47, alb.
aubort n.m. 101: 28, alburnum tree.
aufage n.m. 28: 14, Saracen title.
aumachours n.m. 27: 49, Saracen title; aumachour 28: 14; aumachor 42: 42.
aupatris n.m. 28: 35, Saracen title.
auques adv. 29: 3, somewhat, a little.
avenans pres.p. 20: 15, to be becoming, to be attractive; furnie a l'avenant 69: 14, of beautiful appearance.
aversiers n.m. 76: 33, devil, demon, monster; aversier 54: 23; adversiers 95: 16; adversier 46: 2.
averse adj. 56: 8, opposing, enemy, hostile; adverse 104: 40.
aves n.m. 20: 31, grandfather, ancestor.
avoir v.t. 1: 4, to have; eut 3 pft. 2: 13; ara 3 fut. 11: 1; avera 3 fut. 105: 2; arons 4 fut. 10: 7; averons 4 fut. 18: 2; aront 6 fut. 11: 27; n'i arés garde 5 fut. 9: 31, you will have no need to fear; je n'i aie garde 1 pres.subj. 25: 13; n'aions garde 4 pres.subj. 33: 4; n'ara garde 3 fut. 46: 21.
avoué n.m. 7: 35, protector, defender; advoés 8: 2; avoé 64: 11; avoés 31: 35; advoé 87: 9.

baillier v.t. 68: 18, to rule, to put in possession of; bailliés p.p. 88: 40; baillastes 5 pft. 72: 11; baille 3 pres. 12: 20; bailla 3 pft. 68: 20.
bauchant adj. 46: 38, white-footed.
becus n.m. 104: 10, beaked ones, i.e. the Espec. Cf. 102:24.
bees 2 pres. 56: 29, to aspire; bee 3 pres. 91: 2.
baee adj. 70: 18, open mouthed, agape.
behourdant pres.p. 22: 49, to besport, to joust.
blastengoit 3 impft. 58: 2, to insult, to vilify.
bougerant n.m. 46: 41, fine buckram, linen.
bouque n.f. 42: 41, opening.
bourdon n.m. 25: 36, pilgrim's staff.
boutine n.f. 59: 49, navel.
braient 6 pres. 80: 3, to howl, to roar.

brehaut n.m. 104: 44, tent, pavillion.
brohon n.m. 68: 12, bear cub.
brueiller n.m. 38: 4, wood, thicket.
bugles n.m. 76: 25, water buffalo.
buies n.f. 33: 18, leg-irons.
buletés p.p. 82: 33, to sift, to make with sifted flour.

caalé p.p. 1: 31, to whelp.
cacherie n.f. 82: 25, hunting.
caiaus n.m. 1: 31, puppy; cayaus 1: 35.
capel n.m. 85: 4, hat, hood.
capel n.f. 87: 27, chapel; capele 19: 20.
capler v.t. 59: 44, to strike, to hack.
caples n.m. 4: 39, slaughter, sword-play.
carcan n.m. 27: 1, iron collar used to attach a prisoner to a post.
carel n.m. 101: 26, rough wood to be cut into planks.
caroles n.f. 24: 17, round, i.e. a dance.
carrure n.f. 85: 4, thickness.
carue n.f. 69: 14, four-wheeled cart; carues 33: 19.
caste n.f. 101: 27, chestnut tree.
castelerie n.f. 82: 23, lordship and jurisdiction of a warden of a castle.
cauche n.f. 64: 35, hose, breeches; cauches 37: 29.
caucha 3 pft. 15: 32, to put on hose.
cauchie n.f. 83: 46, heel.
caudumer v.t. 97: 12, to heat, warm (in water).
cautre n.m. 79: 7, heat.
caus n.m. 90: 3, heat; caut 103: 32.
caus n.m. 65: 14, neck; cauls 2: 29; cols 2: 27; col 65: 26.
caus n.m. 34: 24, blow; caup 35: 16; cop 35: 19; cops 33: 40; cop de retraite 20: 37, blow given upon withdrawing the weapon.
caut 3 pres.; ne me caut 19: 16, it does not matter to me; ne te caut 4: 18, do not worry.
caut adj. 99: 7, hot; caude 80: 23.
caviaus n.m. 61: 42, hair; cavel 64: 35.
chartre n.f. 2: 4, prison.
chartre n.f. 61: 16, letter, epistle; chartres 87: 15.
chavestres n.m. 41: 25, harness.
chelier n.m. 42: 41, cellar.
chendaus n.m. 24: 23, silk fabric.
cherne n.m. 76: 4, circle.
chiers adj. 45: 16, dear, valuable; chier 56: 25.
chiers n.m. 47: 36, stag; chierf 77: 20.
chievetes n.f. 17: 8, owls.
chinches n.f. 84: 48, rags, tatters.
chiunc adj. 68: 34, five.
cloie n.f. 42: 30, wattle screen; cloies 91: 2; cloiier 91: 17.
cloire v.t. 66: 49, to close; clorre 14: 5.
cofiniax n.m. 57: 25, pot, basket.
coi adj. 18: 21, silent, calm, quiet; cois 67: 10; coiement adv. 34: 48.

commin n.m. 102: 13, cumin seed.
comparer v.t. 34: 21, to pay for.
conjoïst 3 pres. 15: 28, to welcome, caress; conjoïs p.p. 20: 44; conjot 3 pft. 75: 48.
conroie 3 impft. 33: 33, to prepare, attend; conroy p.p. 43: 17; conreés 43: 24.
contrais n.m. 84: 6, cripple.
conversoit 3 impft. 69: 11, to dwell, live.
cop. See caus.
corgies n.f. 72: 24, strap, thong, scourge.
cote n.f. 3: 21, close-fitting tunic.
coupe n.f. 64: 5, fault, sin, blame; coupes 64: 12.
courcheront 6 fut. 9: 40, to chase, drive out; courceront 6 fut. 40: 8.
couronne n.f. 40: 10; crown; couronnes n.f. 56: 14, tonsures; couronnees p.p. 56: 31, crowned; couronnés 93: 12; couronrés n.m. 56: 23, priests.
coutiaus n.m. 44: 46, part of the beard?
creanter v.int. 99: 8, to pledge, swear, grant; creantai 1 pft. 2: 2; creanterai 1 fut. 64: 40; creanté p.p. 100: 14.
croire v.t. 2: 29, to believe; creïrent 6 pft. 72: 39; creïst 3 impft.subj. 75: 18. See querrai.
croller v.t. 47: 19, to tremble.
cruex n.f. 72: 45, hollows, valleys.
crute p.p. 54: 9, to increase.

danche n.f. 45: 26, beard, tip of the beard.
dangier n.m. 8: 18, power.
dans n.m. 23: 10, lord, sir; dant 32: 21.
dautoire n.f. 9: 38, axe.
decha prep. & adv. 91: 39, this side of.
decoler v.t. 59: 19, to decapitate; decolés 87: 12.
deduire v.refl. 23: 21, to amuse oneself.
deduit n.m. 55: 38, amusement, sport, pleasure.
deerrains, as adv. 98: 34, last of all.
dehait n.m. 43: 17, God's curse.
denree n.f. 53: 35, the value of a denier.
departis p.p. 13: 12, to share, distribute; departie p.p. 83: 19; departi 3 pft. 15: 15; departons 4 pres. 81: 19; departirons 4 fut. 83: 8.
departirent (se) 6 pft. 75: 16, to depart.
descauchié p.p. 88: 41, to chase, expel.
descaus adj. 38: 16, barefoot.
desraisnier v.t. 8: 11, to dispute, defend; desrainnerai 1 fut. 64: 11.
desbareté p.p. 60: 8, to put to flight, conquer.
desloier v.t. 64: 44, to untie, free.
desvés adj. 71: 41, irrational; desvee 50: 36.
devia 3 pft. 82: 1, to die.
dire v.t. 2: 7, to say, to tell; die 3 pres.subj. 2: 34; dient 6 pres. 9: 4; disent 6 pft. 4: 23; desis 2 pft. 72: 29; desist 3 impf.subj. 31: 6; desistes 5 pft. 2: 6.
donoier v.int. 65: 49, to dally, pass time amorously.
dru n.m. 64: 2, favorite; drus 64: 13.
druerie n.f. 15: 31, love, love-making.
drugemant n.m. 34: 5, name for official interpreters at Constantinople; drogeman 62: 8.

dyaspre n.m. 107: 33, silk cloth.

effreé p.p. 27: 9, to frighten, disturb, anger; effreés p.p. 13: 45; effreé p.p. 56: 10.
effroi n.m. 47: 25, fright, commotion.
embla 3 pft. 5: 16, to steal, kidnap; emblé p.p. 76: 41.
empugne 3 pres. 73: 15, to grip.
empur prep. 91: 49, on account of, for.
encoupés p.p. 27: 11, to blame.
endementiers adv. 31: 33, meanwhile, then.
enfoïr v.t. 107: 48, to bury, inter; enfoïrent 6 pft. 61: 12; enfoï 3 pft. 8: 26; enfuent 6 pres. 43: 41; enforront 6 fut. 43: 32.
enfraintes p.p. 44: 16, to break.
engané p.p. 55: 2, to deceive; engignié p.p. 5: 35; engingnié p.p. 44: 7.
enging n.m. 92: 9, siege machine.
enheudissons 4 pres. 88: 13, to incite.
enorte 3 pres. 49: 29, to exhort, urge.
ensaie 2 imp. 65: 37, to test oneself.
ensement adv. 82: 24, in the same way, thus.
entaille n.f. 86: 15, cut, slit.
entamer v.t. 73: 44, to cut; entame 3 pres. 63: 19.
entesee p.p. 104: 44, to stretch out.
entoukié p.p. 45: 5, to poison.
errement n.m. 27: 14, habit, behavior.
erreure n.m. 81: 25, distance.
esbahis p.p. 51: 40, to astonish, frighten.
esbanier v.int. 77: 8, to amuse oneself; esbaniant pres.p. 23: 31; esbaniés p.p. 75: 29.
escaillons n.f. 47: 37, ladder; escaillon 47: 38.
escampe n.m. 11: 29, subterfuge.
escarrie adj. 23: 24, small, few, with few companions; escariement adv. 23: 20.
escés n.m. 53: 1, chess; eschés 104: 11.
eschec n.m. 60: 19, booty.
eschele n.f. 100: 37, band of armed men, battalion.
eschilloit 3 impft. 69: 12, to ravage, destroy.
esclistrer v.int. 92: 48, to lighten, flash.
escloi n.m. 79: 10, urine.
escondire v.t. 27: 44, to refuse, exculpate; escondira 3 fut. 64: 4.
escondis n.m. 27: 31, justification, exculpation; escondit 28: 12.
esconseriés p.p. 72: 15, to conceive, engender.
escorciz n.m. 1: 23, apron, skirt lifted up to form a bag or pouch; escors 56: 18.
eshaver v.t. 91: 27, to hollow cut, dig.
eskergaite n.f. 81: 22, watch, guard; esquergaite 39: 28.
escargaita 3 pft. 86: 32, to keep watch; eskergaiterai 1 fut. 83: 6; eschergaitié n.f. 80: 23.
eshans n.m. 58: 9, suffering.
eskerpe n.f. 31: 10, pilgrim's purse.
eslonge 3 pres. 99: 1, to remove to a distance; eslongent 6 pres. 67: 9; eslongiés p.p. 56: 4.
esmari p.p. 13: 44, to be afflicted, be sorrowful; esmaris 5: 48.
esmerons 4 pres. 11: 27, to appraise, measure.

espaignent 6 pres. 51: 13, to set sail.
espargniés p.p. 27: 8, to spare.
espauliés 5 pres. 17: 26, to practice divination by examination of an animal's shoulder.
espoentés 5 pres. 45: 42, to frighten.
esqueles n.f. 46: 14, ladder; esquele 46: 14.
esqueles n.f. 22: 48, band of armed men, battalion; esquele 23: 18.
esquemenjoit 3 impft. 90: 48, to curse.
esquiert 3 pres. 75: 48, to examine.
essillier v.t. 13: 23, to ravage, ruin, destroy; essillie p.p. 45: 24.
estanka 3 pft. 19: 7, to be exhausted, fall exhausted; estanquié p.p. 37: 28.
estage n.m. 7: 17, deck of a ship.
esté n.m. 20: 47, summer.
estoupes n.f. 87: 48, bandage.
esvertue 3 pres. 58: 32, to make a great effort.
ex n.m. 98: 35, eyes.

fais n.m. 49: 9, burden, bundle.
faon n.m. 72: 22, foal, colt.
fauc n.f. 56: 6, sickle, scythe.
faudestuef n.m. 97: 38, folding chair.
faus adj. 55: 15, foolish, mad.
faus adj. 4: 17, false.
faussart n.m. 97: 15, small, sharp weapon.
fellons n.m. 102: 27, ankle of a horse.
fener v.t. 43: 21, to dry, i.e. like hay.
ferté n.f. 37: 32, fortification, fortress; fermetés 15: 17.
fervestis adj. 24: 29, clad in armor; fervestu 88: 20.
feus adj. 94: 33, (ill) fated.
finer v.int. & v.t. 108: 2, to die, kill; finent 6 pres. 58: 6; fenirés 5 fut. 50: 42.
flair n.m. 32: 40, scent, odor.
flastri p.p. 42: 33, to throw down.
fooient 6 impft. 91: 18, to bury; foent 6 pres. 52: 8.
forsenés p.p. 57: 32, to be out of one's mind with rage.
fourvoié p.p. 69: 36, to go astray, be lost.
freeur n.f. 73: 32, agitation.
fu grigois n.m. 41: 5, Greek fire, a combustible thrown from a distance.
fust n.m. 45: 20, wood.

gaaig n.m. 15: 14, gain, booty; gaains 12: 8.
gaber v.t. 23: 3, to brag, mock; gat 3 pres. 18: 27; gaba 3 pft. 19: 39; gaberoit 3 cond. 35: 43; gabés p.p. 90: 34.
gaines n.f. 21: 10, sheath.
garde. See voir.
garés n.m. 44: 22, part of the leg located just behind the knee.
gehirai 1 fut. 24: 39, to confess; gehi p.p. 25: 21.
gesir v.int. 4: 27, to lie down; geustes 5 pft. 5: 14; gisoit 3 impft. 5: 46; jut p.p. 1: 14; jurent 6 pft. 11: 12.

glaves n.m. 42: 23, sword.
glotons n.m. 57: 32, miscreant, foul wretch.
goulee n.f. 70: 29, gulp, swallow.
graindre adj. 108: 10, greater, greatest.
graisles n.m. 108: 18, sm. bugle, trumpet; graisle 38: 5; graille 14: 43.
gramment adv. 14: 20, greatly, much, far.
greigneur adj. 21: 20, greater, greatest.
grietés n.f. 2: 14, pain, hardship, deprivation; grieté 45: 25.
guenchi 3 pft. 5: 3, to avoid, escape, turn; genchi 3 pft. 63: 18; guenchissent 6 impft.subj. 67: 10.
guerpi 3 pft. 48: 29, to abandon, reject, forsake; gerpissent 6 impft.subj. 52: 39; guerpie p.p. 33: 3; guerpis p.p. 64: 43; gerpis p.p. 67: 22; guerpira 3 fut. 96: 3.
guerredon n.m. 64: 14, reward; gerredon 68: 26; guerredons 32: 11.
guisarmes n.f. 85: 31, a long-hafted weapon.

habiter v.t. 76: 5, to gain entry.
haoit 3 impft. 4: 42, to hate; harrai 1 fut. 75: 11; het 3 pres. 100: 42.
haire n.f. 16: 17, hair-shirt.
haitiés adj. 45: 13, invigorated, happy; haitié 49: 14.
halle n.m. 104: 26, the light and heat of the sun.
hanstee n.f. 70: 28, a shaft's length.
haper v.t. 76: 16, to seize, catch.
hef n.m. 89: 12, hook.
hermine n.f. 46: 40, ermine, fur.
hireche 3 pres. 73: 13, to bristle.
hourdent 6 pres. 90: 44, to fortify, strengthen.
huchent 6 pres. 42: 35, to call, shout, proclaim; huquent 6 pres. 40: 31; huent 6 pres. 11: 41; huque 3 pres. 5: 22; hucant pres.p. 32: 13; huchié p.p. 52: 42.
hue n.f. 59: 1, hue (and cry).
hui mais adv. 27: 12, now, henceforth.
huis. See uis.
hurepés p.p. 84: 49, to tousle, bristle.

joins n.m. 93: 7, reed, rush.
jousta 3 pft. 102: 17, to assemble.
ju n.m. 13: 29, game; jus 24: 34.
jus adv. 17: 25, below, down.

kerrai 1 fut. 60: 45, to believe. See croire.
keue n.f. 46: 29, rear.
keue p.p. 35: 44, to fall; keus p.p. 5: 38.
kevrel n.m. 102: 14, chevreuil.
keute n.f. 2: 13, mattress.
kierent 6 pft. 88: 36, to fall; kiet 3 pft. 104: 17.

laigne n.f. 82: 19, firewood.
langes n.m. 38: 16, linen, underclothing.
lapidés p.p. 82: 39, to stone.
latimier n.m. 34: 14, interpreter, translator; latimiers 35: 5.
lau adv. 8: 22, there.
lé n.m. 102: 33, width.
lee adj. 32: 11, wide, broad.
leus n.m. 75: 35, wolf; leu 75: 41; lex 77: 9; leux 75: 37.
lisardete n.f. 47: 12, hospital.
lieues n.f. 45: 33, league, a measure of distance; liue 14: 41; liues 18: 43.
liex n.m. 14: 39, place; lieu 19: 41; liu 67: 27.
lo 1 pres. 5: 38, to counsel, approve; loerent 6 pft. 8: 38; loés 5 pres. 28: 13.
loiens n.m. 100: 27, bonds, ropes.
loier n.m. 4: 48, salary, reward.
loier v.t. 33: 6, to bind, tie; loiés p.p. 9: 45; loient 6 pres. 12: 5.
loiemier n.m. 13: 23, hound.
loy n.f. 20: 49, religion; loys 81: 32; lois 74: 18; loi 97: 31.
lucois n.m. 47: 14, coin, type of currency.
lupars n.m. 68: 12, leopard.

maches n.m. 43: 5, mace, weapon.
machue n.f. 91: 35, club; machues 58: 31.
mailles n.m. 49: 40, mallet, hammer.
maillent 6 pres. 59: 47, to strike, hammer.
main n.m. 40: 20, morning.
mains adv. 34: 49, less.
mains n.f. 9: 36, hand.
mairien n.m. 90: 38, timber.
maisel n.m. 35: 23, carnage, slaughter.
maissele n.f. 18: 17, jaw, face.
maisnés adj. 18: 4, younger, youngest; maisné 39: 19.
manechier v.t. 52: 45, to threaten, menace; manache 3 pres. 104: 12; manachent 6 pres. 22: 11; manecha 3 pft. 22: 13.
mangent 6 pres.subj. 87: 17, to inform, send word, command.
mangonniaus n.m. 85: 14, a medieval siege machine used for hurling arrows or stones.
manier v.t. 65: 40, to handle.
manoit 3 impft. 38: 21, to remain.
mar adv. 47: 26, of unfortunate destiny.
marage adj. 78: 9, of or pertaining to the sea or a swamp; marages 93: 7.
marie p.p. 72: 35, to trouble, afflict; maris p.p. 39: 27.
mas adj. 72: 28, sad.
maté p.p. 108: 38, to conquer, defeat.
maus n.m. 51: 34, evil, harm, sin; max 116: 23.
mautalens n.m. 67: 38, anger, temper, hatred.
max n.m. 85: 31, mallet, hammer.
mehaignié p.p. 45: 29, to wound, mutilate; mehaigniés p.p. 51: 11.
meserré p.p. 5: 1, to act wrongly, make a mistake.
mestier n.m. 33: 16, need.

mire 3 pres.subj. 74: 9, to reward, repay.
mires n.m. 43: 7, physician.
miudres adj. 100: 41, better; mieudres 11: 44.
moillier n.f. 17: 14, wife.
moitier n.m. 17: 22, sharecropper.
mont n.m. 3: 37, world; monde 33: 39; mons 60: 11.
mont n.m. 71: 46, mountain; mons 71: 48.
morissons 4 impft.subj. 53: 26, to die.
morjoient 6 impft. 78: 31, to bite; morgent 6 pres. 81: 31.
mortex adj. 3: 4, deserving of death.
moufles n.f. 64: 32, irons.
moutons n.m. 17: 22, sheep, battering ram; mouton 79: 9.
muchier v.t. 80: 40, to hide, take cover.
mujent 6 pres. 104: 27, to bellow, roar, howl, bray, cry.
muete n.f. 31: 3, pack (of animals), rabble; muetes 24: 19.
mulane n.m. 28: 5, Saracen title; muliane 90: 23; mulaine 97: 7.

navie n.m. 13: 27, ship.
nef n.f. 19: 10, ship.
nepourquant adv. 65: 12, nonetheless.
nequedent adv. 43: 9, nevertheless.
noer v.t. 40: 27, to swim; noe 3 pres. 102: 15; noant pres.p. 7: 23.
noés p.p. 61: 28, to knot, tie; noees p.p. 72: 24.
noia 3 pft. 42: 26, to drown; noierent 6 pft. 7: 22.
noif n.f. 106: 20, snow; nois negie 59: 6, freshly fallen snow.
nonne n.f. 5: 42, nun; nonnain 20: 23.
nonne n.f. 69: 25, nones, 3 p.m.
notonnier n.m. 51: 12, sailor.

oblee n.f. 32: 27, unconsecrated wafer; oublee 92: 18.
ochision n.f. 57: 43, slaughter.
oiant tous adv. 63: 26, openly, in everyone's hearing.
oïe n.f. 79: 5, blast of a horn.
oïe adv. 24: 9, yes.
oie 1 pres.subj. 1: 24, to hear.
oirrent 6 pres. 20: 16, to travel.
orendroit adv. 82: 26, now, immediately.
ostier v.int. 83: 31, to campaign, wage war.
ostours n.m. 24: 19, goshawk.
outré p.p. 9: 34, to vanquish.

paion n.m. 49: 16, flag.
paistre v.int. 76: 23, to feed, graze; paissent 6 pres. 69: 39.
pammoient 6 impft. 50: 13, to twirl, flourish.
pan n.m. 90: 25, portion of a wall; pans 47: 22, skirt of a hauberk.
panee n.f. 63: 32, portion of territory.

paour n.f. 3: 39, fear.
parages n.m. 8: 4, family.
parc n.m. 23: 14, lists (chivalry), enclosure.
parchonnier n.m. 17: 30, partner, share-cropper.
parchonnierie n.f. 17: 32, partnership.
pasmer v.int. 39: 41, to faint; 3 pft. pasma 32: 40; pasmés p.p. 73: 42; 3 pres. pasme 74: 11.
pautonners n.m. 55: 3, coward.
pec n.m. 67: 31, pity, compassion.
perche 3 pres. 73: 40, to pierce.
perche 1 pres.subj. 12: 38, to lose.
perche n.f. 3: 22, rod, stick; perches 88: 30.
perrieres n.f. 36: 12, catapult; perierre 44: 35; perriere 36: 17.
pés n.m. 45: 26. See pec.
peurent 6 pft. 37: 46, to be able; peut 3 pft. 18: 49.
peuture n.f. 87: 8, food.
pieur adj. 1: 38, worse, worst.
pis n.m. 82: 35, pick.
pis n.m. 71: 31, chest, breast.
plaine adj. 3: 43, full.
plains n.m. 63: 4, plain.
plains p.p. 36: 18, to lament, regret.
planchon n.m. 90: 39, timber.
ploier v.t. 45: 18, to bend, fold; ploie 3 pres. 66: 19; ploia 3 pft. 81: 43.
plommees n.f. 84: 25, leaded weapon.
plonc n.m. 91: 9, lead.
poier v.t. 61: 31, to mount, draw up.
poies n.f. 41: 5, pitch.
poil (d'erbe) n.m. 67: 26, blade (of grass).
poil n.m. 73: 14, hair.
pois (boulie) n.f. 88: 43, (boiling) pitch.
poise 3 pres. 45: 37, to grieve, trouble.
pos n.m. 79: 24, pot.
pretoire n.m. 81: 43, audience room of a tribunal.
proie n.f. 10: 8, booty, plunder.
proier v.t. 22: 48, to pray, beg; proient 6 pres. 77: 35.
prouvende n.f. 69: 30, prebend.
puce 3 pres. 67: 26, to put.
pusnaise adj. 52: 42, stinking, foul.
pule n.m. 20: 49, people; pules 36: 20.
pumel n.m. 49: 16, peak, topmost part.
pumier n.m. 101: 28, apple tree.

quarriaus n.m. 41: 5, arrow, bolt from a cross-bow; quarrel 45: 5.
quassa 3 pft. 105: 33, to break, smash.
querrai 1 fut. 21: 36, to believe; querra 3 fut. 38: 20; querroie 1 cond. 1: 13; querroit 3 cond. 43: 10.
quic 1 pres. 56: 29, to think; cuic 19: 24.

quintaine n.f. 20: 7, tilting-block.

rade adj. 38: 48, rapid, vigorous.
radotés 5 pres. 84: 7, to fear.
raim n.m. 93: 7, branch; rains 81: 42.
raison n.f. 102: 22, speech, language.
ramprosnes n.f. 56: 28, insult, mockery.
raulle 3 pres. 18: 20, to roll, beat.
rebrache 3 pres. 97: 26, to turn up (sleeves).
recanent 6 pres. 104: 28, to sneer.
rechengle 3 pres. 98: 25, to tighten (the saddle girth).
recoi, en adv. 11: 40, secretly.
recreu p.p. 108: 38, to foreswear, surrender.
rehourdé p.p. 91: 16, to reinforce; rehourderent 6 pft. 91: 26.
relief n.m. 93: 35, left over, excess.
rendre v.t. 42: 47, to return, render, surrender; rent 1 pres. 10: 29; rent 3 pres. 20: 41; rens 2 pres. 31: 22; renderai 1 fut. 43: 1; rendera 3 fut. 47: 44; rendoit 3 impft. 47: 47; rench 1 pres.subj. 44: 21; renge 3 pres.subj. 93: 31; ren te coupe imp. 71: 18, confess your sins; ren te pris imp. 77: 10 give yourself up.
renhaite 3 pres. 58: 21, to urge, invigorate.
renoier v.t. 52: 41, to refuse, renounce, deny; renoia 3 pft. 100: 17.
repaire 3 pres. 25: 17, to return.
repeut 3 pres. 93: 34, to feed.
resoigne 3 pres. 29: 1, to fear; ressoignent 6 pres. 107: 5.
resvertue 3 pres. 81: 7, to turn back, return.
retés 5 pres. 4: 9, to accuse, blame; rete 3 pres. 27: 5; reté p.p. 27: 13; reta 3 pft. 68: 37; retent 6 pres. 27: 25.
reubent 6 pres. 18: 42, to steal, rob.
reuberie n.f. 17: 29, robbery, theft.
roilleis n.m. 91: 7, fortification, barricade of trees.
roinses n.f. 75: 47, thorn bush.
roit adj. 19: 26, straight, firm.
ronchins n.m. 19: 7, packhorse.
rooïllant pres.p. 98: 35, to roll.
rosoie n.f. 90: 10, thicket of reeds.
rovastes 5 pft. 72: 40, to ask.
ruent 6 pres. 68: 40, to hurl, rush.

sachoit 3 impft. 17: 12, to draw, pull, grab; saque 3 pres. 3: 32; sache 3 pres. 68: 27.
sains n.m. 4: 26, holy relics (of saints).
saissine n.f. 20: 14, possession.
samis n.m. 46: 37, silk fabric.
saner v.t. 44: 28, to cure, heal.
sarcus n.m. 41: 8, coffin.
sas n.m. 61: 27, sackcloth; sac 85: 3.
saudees n.f. 81: 48, payment.
sauller n.m. 84: 48, shoe; soller 41: 32; sollers 37: 29.

soier v.t. 9: 38, to saw, cut.
soingnant n.f. 11: 5, wet-nurse.
soloient 6 impft. 51: 1, to be wont to, be accustomed to; soloie 1 impft. 64: 13; soloit 3 impft. 65: 44.
sorjon n.m. 82: 23, spring.
sort n.m. 3: 27, lot, prediction; sors 22: 15.
sortirés 5 fut. 85: 20, to cast lots, predict.
sourt 3 pres. 93: 38, to arise, spring up.
sublens adj. 72: 2, dirty, sweaty; sullens 75: 46.
surrexi p.p. 67: 24, to arise; surrexis p.p. 72: 32.

taillie p.p. 77: 13, to carve, cut.
taion n.m. 53: 10, ancestor; taions 100: 40.
tandeflent 6 pres. 87: 23, to sling, hurl.
tandefles n.m. 49: 40 sling, catapult.
tapin n.m. 21: 21, beggar, wretch.
tapinage n.f. 24: 44, beggar's disguise.
tenserai 1 fut. 24: 10, to protect.
tert 3 pres. 66: 25, to wipe.
testerent 6 pres. 41: 14, to decapitate.
toise n.f. 89: 6, a measure of about six feet; toises 101: 30.
toup n.m. 61: 16, the top of the head.
traïr v.t. 25: 41, to betray; trahir 33: 42.
traire v.t. 48: 18, to pull, draw, bring, shoot.
traitie n.f. 40: 30, length of a bow shot; trait 49: 44.
trebusque 3 pres. 49: 44, to trip, fall.
trés adv. 19: 26, right, very, exactly.
trés n.m. 15: 12, tent; tref 40: 9; tré 43: 12.
tresques n.f. 24: 18, dance.
tressua 3 pft. 15: 30, to perspire profusely, be greatly disturbed; tressuast 3 impft.subj. 74: 7.
trestourne 3 pres. 12: 36, to turn aside.
treu n.m. 32: 12, tribute, tax, taxation.
treu n.m. 86: 16, hole.
treués p.p. 85: 3, to pierce; troent 6 pres. 37: 29.
trevage n.m. 31: 15, tax.
trives n.f. 19: 29, truce.

uis n.m. 22: 10, door; huis 49: 18.
uissier n.m. 46: 7, porter, doorman.

vauchel n.f. 48: 21, small valley.
vaus n.f. 71: 48, valley.
veïr v.t. 19: 40, to see; veoir 2: 3.
verge n.f. 59: 12, staff, rod; vergue 90: 41.
vergondés p.p. 3: 4, to be ashamed; vergondaissent 6 impft.subj. 56: 17.

viautre n.m. 13: 23, hound.
visbus n.m. 97: 16, trunk (of the body).
vivier n.m. 2: 42, pond, fishpond.
voisdie n.f. 95: 38, trickery, cunning.
voise 1 pres,subj. 25: 3, to go; voist 3 pres.subj. 31: 42; voisent 6 pres.subj. 8: 34.

yaue n.f. 9: 16, water.
yeve n.f. 19: 15, mare.

3E vol X only

10=